

- ⓈⓁⓐ **Navodilo za uporabo**
- ⓂⓇ **Uputstvo za rukovanje**
- ⓖⓑ **Instruction for work**
- ⓓ **Betriebsanleitung**
- Ⓡ **Istruzioni di lavoro**
- ⓕ **Mode d'emploi**
- ⓃⓁ **Gebruiksaanwijzing**

SIP™

DISC 300 T RC

diskasta rotacijska kosilnica
 diskasta rotaciona kosilica
 falciatrice rotante a dischi

rotary disc mower
 scheibenmäherke
 faucheuse à disque rotatif
 roterende maaier



CE

Velja od tov štev. dalje:
 Vrijedi od tvor. broja dalje:
 Ab masch. Nr.:
 From mach Nr.:
 Da macchina Nr.:
 N° de machine :
 Vanaf mach nr.:
 DISC 300 T RC = 021

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
 3311 Šempeter v Savinjski dolini
 Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
 Fax: +386 (03) 7038 663
 +386 (03) 7038 674

151569305

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

**Rotary disc mower:
Scheibenmähwerk:
Diskasta kosilnica:**

**DISC 220 S ALP, 260 S ALP
DISC 300 T RC**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC,

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

SIST EN ISO 12100:2011; SIST EN ISO 13857:2008, SIST EN 953:2000+A1:2009;
SIST EN 745:1999+A1:2009; SIST EN ISO 4254-1:2010; SIST EN ISO 4254-1:2010/AC:2011;
SIST EN 349:1997+A1:2008

Šempeter, 14. 04. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 06
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini

garancijski list
garantni list**SIP** jamči, za dobo **24** mesecev
jamči za mjeseci
razdobljenaziv proizvoda
naziv strojatip proizvoda
tip strojatovarniška številka
tvornički brojlet izdelave **20**
godina izradežig, podpis
pečat, potpis**DISKASTA ROTACIJSKA KOSILNICA**
DISKASTA ROTACIONA KOSILICA
DISC 300 T RCDatum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:**Garancijska izjava:****Izjavljamo:**

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:**Izjavljujemo:**

- da će stroj u garancijskom roku funkcionirati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputa i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to prijavite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Stroj koji ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamijeniti ćemo s novim. Za razdoblje popravljanja prođžit ćemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prijevoza ili prijenosa pokvarenog stroja, u koliko stroj bude dostavljen najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prijevoza obračunavati ćemo po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se ne primjenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- u slučaju nemarnog rukovanja sa strojem, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- u slučaju svih radova na stroju koje obavi neovlašćeno lice, u slučaju oštećenja radi mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica
- u slučaju oštećenja zbog poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopćite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj stroja
- opis kvara
- točnu adresu

Period osigurane usluge servisa:

- je razdoblje u kojem garantiramo servis, pribor i rezervne dijelove
- počinje teći od dana nabavke stroja, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **24** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

**SCHEIBENMÄHWERKE
ROTARY DISC MOWER**

Produkttyp
product type

DISC 300 T RC

Werknummer Baujahr **20**
serial number year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Unterschrift:
Signature:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardanantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Certificato di garanzia
Certificat de Garantie

SIP garanzia per un periodo di **24** mesi
garantit, pour une durée de _____ mois

nome del prodotto
nom du produit

FALCIATRICE ROTANTE A DISCHI
FAUCHEUSE À DISQUE ROTATIF

tipo di prodotto
type de produit

DISC 300 T RC

numero di serie _____ nno di fabbricazione **20** timbro, firma
numéro de série _____ année de fabrication _____ cachet, signature

Date de livraison: _____ **20** _____
Datum izročitve: _____
Firma:
Signature :

Nome, sede legale e timbro della società che ha venduto il prodotto:
Nom, siège social et cachet de l'entreprise qui a vendu le produit :

Certificato di garanzia:

Dichiariam:

- che, durante il periodo di garanzia, il prodotto funzionerà senza problemi, se lo si utilizza secondo le sue finalità e le istruzioni allegate;
- che, su vostra richiesta, verrà riparato ogni difetto della macchina, se ne saremo informati durante il periodo di garanzia. La garanzia decorre dalla data di acquisto del prodotto, risultante dal certificato di garanzia certificata e dalla ricevuta.

La garanzia non è più valida se:

- non vengono rispettate le istruzioni allegate;
- viene utilizzato un albero PTO non idoneo;
- vi è una gestione negligente del prodotto, un sovraccarico che porta alla rottura di tutti i tipi di lama, leve a molla, lame di gomma;
- il prodotto viene utilizzato da una persona non autorizzata;
- si verificano danni provocati da urti meccanici per colpa dell'acquirente o di una terza persona;
- si verificano danni causati da allagamenti, incendi, fulmini.

Nella segnalazione di un difetto per telefono o per iscritto, si prega di indicare al nostro rappresentante quanto segue:

- nome, tipo e numero di serie del prodotto;
- natura del difetto;
- indirizzo completo.

Il periodo garantito di assistenza:

- è il periodo durante il quale offriamo la garanzia per l'assistenza e i pezzi di ricambio;
- ha inizio dalla data di acquisto del prodotto e termina dopo **10 anni**.

Certificat de Garantie :

Nous déclarons :

- qu'au cours de la période de garantie, le produit fonctionnera correctement, si vous l'utilisez conformément à son objet et aux instructions jointes ;
- que sur demande de votre part, nous procéderons aux réparations nécessaires si vous nous en informez au cours de la période de garantie. La garantie prend effet à partir de la date d'achat du produit, validée par le certificat de garantie certifié et le reçu.

La garantie devient caduque en cas de :

- non-respect des instructions jointes ;
- utilisation d'un arbre de transmission non approprié ;
- négligence dans l'utilisation du produit, surcharge qui conduit à la rupture des couteaux, suspensions à ressort, lames en caoutchouc, quels qu'ils soient ;
- utilisation du produit par une personne non autorisée ;
- dommage causé par un choc mécanique imputable au client ou à un tiers ;
- dommage causé par suite d'inondations, d'incendies ou par la foudre.

Lorsque vous nous signalez un problème, que ce soit par téléphone ou par écrit, merci de rappeler les éléments suivants :

- le nom, le type et le numéro de série du produit ;
- la nature du défaut ;
- votre adresse complète.

La période de garantie pièces et main d'oeuvre :

- est la période au cours de laquelle nous garantissons un service après-vente pièces et main d'oeuvres ;
- elle commence à la date d'achat du produit et se termine **10 ans après**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantiecertificaat Garancijski list

SIP waarborgt voor een periode van **24** maanden
jamči, za dobo mesecev

productnaam
naziv proizvoda

producttype
tip proizvoda

serienummer bouwjaar **20**
tovarniška številka leto izdelave

SCHIJVENMAAIER
DISKASTA ROTACIJSKA KOSILNICA
DISC 300 T RC

stempel, handtekening
žig, podpis

Leveringsdatum: _____ **20** _____
Datum izročitve:
Handtekening:
Podpis:

Naam en stempel van het bedrijf dat het product heeft
verkocht:
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

Garantieverklaring:

Wij verklaren:

- dat het product gedurende de garantieperiode probleemloos zal functioneren, op voorwaarde dat u het gebruikt in overeenstemming met het voorgescreven gebruik en de ingesloten instructies;
- dat wij gedurende de garantieperiode op uw verzoek alle defecten van de machine zullen herstellen, indien u ons hiervan op de hoogte stelt. De garantieperiode begint vanaf de aankoopdatum van het product, weergegeven op het gecertificeerde garantiecertificaat en het ontvangstbewijs.

De garantie vervalt omwille van:

- het niet in acht nemen van de bijgevoegde instructies;
- het gebruik van een ongeschikte aftakas;
- oneigenlijk gebruik van het product, resulterend in overbelasting en breuk
- het gebruik van het product door niet-geautoriseerde personen;
- onbevoegd ingrijpen aan het product schade, veroorzaakt door een mechanische schok omwille van een fout door de koper of een derde;
- schade, veroorzaakt door overstroming, brand, blikseminslag

Wanneer u een defect telefonisch of schriftelijk meldt, gelieve onze vertegenwoordiging de volgende informatie te geven:

- naam, type, serienummer van het product;
- aard van het defect;
- uw volledig adres.

De onderhoudsgarantieperiode:

- is de periode waarbinnen we het onderhoud en de service van onderdelen garanderen;
- deze periode begint op de aankoopdatum van het product en loopt af na **10 jaar**.

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obradena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlaštenu serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis serviser)

Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

**The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.
The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.**

(customer signature)

(repairer signature)



DOCUMENTO DI CONSEGNA



Il documento di consegna è la parte della documentazione della macchina in cui il produttore o il rappresentante informa l'acquirente di quanto segue:

1. uso corretto e principali componenti della macchina;
2. funzionamento e gestione della macchina.

Il produttore o il suo rappresentante garantiscono all'acquirente, per tutti i tipi di macchine, di avviare la macchina entro 8 giorni dal ricevimento della stessa:

Dettagli della macchina

Tipo:	Anno di fabbricazione:	Numero di serie:

Dettagli del venditore

Indirizzo:	Numero di ricevuta:	
	Data di vendita	

Dettagli di officina

Indirizzo:	Responsabile:	
	Data di servizio:	
	Nota:	

Podatki o kupcu

Indirizzo:	Superficie coltivata:	Ettari
	Prati	
	Campi	
	Pascoli	
	Trattore	Tipo

L'addetto alla manutenzione o il suo delegato compilano il documento di consegna e inviano una copia direttamente alla SIP o all'indirizzo e-mail: service@sip.si. Con la firma garantiscono l'accuratezza dei dati.

Con la conferma della scheda di manutenzione si conferma anche la validità della garanzia.

CERTIFICATO:

**La macchina è montata correttamente e consegnata per l'uso – la messa a punto è stata eseguita.
L'acquirente è stato informato dell'utilizzo, del funzionamento e della gestione della macchina.**

(firma del cliente)

(firma del riparatore)



CERTIFICAT DE CESSION



Le certificat de cession est la partie du manuel de la machine où le fabricant ou son représentant informe l'acquéreur :

1. de l'utilisation correcte de la machine, ainsi que de ses composants principaux ;
2. du fonctionnement et de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ou son représentant fournira à l'acheteur une garantie de démarrage de la machine pour toutes les machines dans un délai de 8 jours suivant la réception de la machine :

Description de la machine :

Type :	Année de fabrication :	Numéro de série :

Renseignements concernant le vendeur :

Adresse :	Numéro du reçu :	
	Date de la vente :	

Renseignements concernant l'atelier de réparation :

Adresse :	Responsable :	
	Date de la réparation :	
	Note :	

Renseignements concernant le client :

Adresse :	Surface cultivée :	Hectares :
	Prés :	
	Champs :	
	Pâturages :	
	Tracteur :	Type :

Le certificat de cession doit être rempli par le réparateur de l'entreprise ou agrégé qui en enverra un exemplaire directement à SIP ou à l'adresse électronique : service@sip.si. En signant le certificat il garantit l'exactitude des données.

En confirmant la fiche de service la validité de la garantie est également confirmé.

DÉCLARATION :

**La machine est correctement assemblée et prête à l'emploi – la mise en service a été effectuée.
Le client a pris connaissance de l'utilisation, du fonctionnement et du maniement de la machine.**

(signature du client)

(signature du réparateur)



OVERDRACHTDOCUMENT



Het overdrachtdocument is het onderdeel van de documentatie van de machine, waarin de fabrikant of zijn vertegenwoordiger de koper informeert over:

1. het correcte gebruik en de belangrijkste onderdelen van de machine;
2. de werking van en de omgang met de machine.

Voor alle machines garandeert de fabrikant of de vertegenwoordiger van de fabrikant de koper de inbedrijfstelling van de machine binnen 8 dagen na levering:

Machinedetails

Type:	Bouwjaar:	Serienummer:

Gegevens van de verkoper

Adres:	Factuurnummer:	
	Verkoopdatum:	

Gegevens over het onderhoud

Adres:	Verantwoordelijke:	
	Onderhoudsdatum:	
	Opmerking:	

Gegevens van de koper

Adres:	Beteelde oppervlakte:	Hectare
	Weiden	
	Velden	
	Akkers	
	Trekker	Type

Het leveringsverslag wordt opgesteld door de eigen of de gemachtigde servicemonteur en deze stuurt een exemplaar direct naar SIP of via email: service@sip.si Met de ondertekening wordt de juistheid van de gegevens gegarandeerd.

Met de bevestiging van de servicelijst wordt tevens de geldigheid van de garantie bevestigd.

VERKLARING:

**De machine is correct gemonteerd en overgedragen voor gebruik - de ingebruikstelling is uitgevoerd.
De koper is vertrouwd gemaakt met het gebruik, de werking van en de omgang met de machine.**

(Handtekening klant)

(Handtekening onderhoudstechnicus)

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in doseg optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.

Predgovor

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na povjerenju. Uvjereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja stroja prodavač vas je upozorio na održavanje, namještanje i upravljanje sa strojem. Ipak, prvo upoznavanje stroja ne može zamijeniti temeljitije upoznavanje osnovnih funkcija stroja i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

Kroz **uputstva za rad** upoznat ćete sve osobine stroja, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete poznati redoslijed operacija od priključivanja stroja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savjetujemo vam da uputstva dobro naučite prije nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na sigurnost vas i prisutnih osoba.

Važno!

Stroj će funkcionirati u okviru propisane zaštite i sigurnosti pri radu. Sve eventualne promjene s kojim bi mijenjali funkcionalnost stroja su dozvoljene samo u suglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprječavanje povreda pri radu.



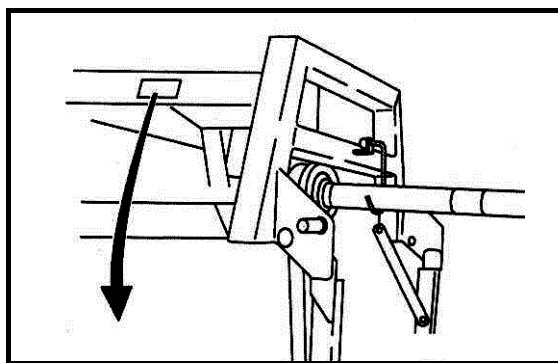
Ovaj znak je u uputstvima za rad. Osnovno mu je značenje, da vas upozori na sigurnost u radu. Uvijek ga primjenjujte jer vam je preduslov za sprječavanje nezgoda.



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.



Ovaj znak je na posebnim mjestima, gdje vas upozorava na koje operacije morate obratiti posebnu pažnju.

Naročilo nadomestnih delov**Naručivanje rezervnih dijelova**

SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser Št Leto izdelave

Mass
Masa

www.sip.si

155933500

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih dijelova obavezno sadži tip stroja, tvornički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mjesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog serviserera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni dijelovi garantiraju nesmetan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih dijelova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DIJELOVE!**

KAZALO

Predgovor	1
Naročilo nadomestnih delov	2
Splošna varnostna navodila	5
Določitev namena uporabe.....	5
Varnostni in nezgodnostni predpisi.....	5
Nošeni stroji.....	7
Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)....	8
Vzdrževanje.....	9
1. Uvod	10
1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju.....	10
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)	11
1.3 Tehnični podatki	16
2. Predpriprava	17
2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave.....	17
2.2 Priklop kosilnice na traktor.....	18
2.2.1 Pozicioniranje oddaljenosti kosilnega grebena od pnevmatike traktorja z bočnim fiksiranjem tritočkovnega priklopa.....	20
2.2.2 Prečna nastavitev priklopa.....	22
2.3 Kardan	23
2.3.1 Splošno.....	23
2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana	24
2.3.3 Montaža kardana	25
2.4 Hidravlični priklop.....	25
2.5 Obtežitev prednje osi traktorja	26
2.6 Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj.....	28
2.7 Odklop kosilnice od traktorja.....	32
3. Priprava kosilnice za košnjo in košnja	34
3.1 Osnovne nastavitve	35
3.1.1 Nastavitev vhodnega gonila kosilnice 1000 (540) vrt/min	35
3.1.2 Nastavitev razbremenjevanja kosilnega grebena	38
3.1.3 Optimalna višina traktorskih rok in nastavitev višine odkosa	39
3.2 Prilagajanje kosilnega grebena prečnemu nagibu	43
3.3 Nastavitev intenzivnosti gnetenja valjčnega gnetilnika	44
3.3.1 Nastavitev širine in / ali zamika odkošene redi valjčnega gnetilnika	45
3.4 Menjava nožev	46
4. Vzdrževanje in periodični pregledi	49
4.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih..	49
4.2 Splošno.....	49
4.3 Zamenjava zaščitnega platna	51
4.4 Kriteriji za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev in vijakov	53
4.5 Zamenjava varnostnih čepov na posameznem disku	54
4.6 Napetost pogonskega jermena rotorja gnetilnika.....	57
4.7 Mazanje	57
5. Prezimovanje kosilnice	68
6. Ponovni zagon za novo sezono	68
7. Posebne izvedbe / dodatna oprema	68

SADRŽAJ

Predgovor	1
Naručivanje rezervnih dijelova	2
Opća uputstva sigurnosti	5
<i>Opređenje namjenske upotrebe</i>	5
<i>Opće važeći propisi zaštite na radu</i>	5
<i>Nošeni strojevi</i>	7
<i>Rad sa kardanskim vratilom</i>	8
<i>(samo za oruđa, koja pokreće kardansko vratilo)</i>	8
<i>Održavanje</i>	9
1. Uvod	10
1.1 <i>Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na stroju</i>	10
1.2 <i>Naljepnice sa upozorenjima</i>	11
1.3 <i>Tehnički podaci</i>	16
2. Uvodne pripreme	17
2.1 <i>Pažnju posvetiti uputstvima za bezbednost pri izvođenju uvodnih priprema</i>	17
2.2 <i>Prikačavanje kosačice na traktor</i>	18
2.2.1 <i>Određivanje udaljenosti kosionog grebena od traktorskih guma fiksiranjem bočnih poluga troklovnog sistema</i>	20
2.2.2 <i>Poprečno podešavanje priključka</i>	22
2.3 <i>Kardan</i>	23
2.3.1 <i>Opšte</i>	23
2.3.2 <i>Određivanje dužine kardana</i>	24
2.3.3 <i>Montaža kardana</i>	25
2.4 <i>Hidraulički priklop</i>	25
2.5 <i>Opterećenje prednje osovine traktora</i>	26
2.6 <i>Priprema kosilice za transportni i radni položaj</i>	28
2.7 <i>Otkaćivanje kosačice sa traktora</i>	32
3. Priprema kosilice za košnju i košnja	34
3.1 <i>Osnovna podešavanja</i>	35
3.1.1 <i>Podešavanje ulaznog pogona kosilice 1000 (540) o/min</i>	35
3.1.2 <i>Podešavanje rasterećivanja kosionog grebena</i>	38
3.1.3 <i>Optimalna visina traktorskih ruku i podešavanje visine otkosa</i>	39
3.2 <i>Prilagođavanje kosionog grebena poprečnom nagibu</i>	43
3.3 <i>Podešavanje intenziteta gnječenja valjkastog kondicionera</i>	44
3.3.1 <i>Podešavanje širine i / ili pomak pokošenog reda valjkastog kondicionera</i>	45
3.4 <i>Zamjena noževa</i>	46
4. Održavanje i periodični pregledi	49
4.1 <i>Od posebnog značenja su uputstva o sigurnosti</i>	49
4.2 <i>Opće</i>	49
4.3 <i>Zamjena zaštitnog platna</i>	51
4.4 <i>Kriteriji za obaveznu promjenu nosača noževa, noževa i vijaka</i>	53
4.5 <i>Zamjena sigurnosnih čepova na pojedinim diskovima</i>	54
4.6 <i>Napetost pogonskog remena rotora kondicionera</i>	57
4.7 <i>Mazanje</i>	57
5. Skladištenje kosilice	68
6. Priprema kosilice za novu sezonu	68
7. Posebne opcije / dodatna oprema	68

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

Opća uputstva sigurnosti

Opređenje namjenske upotrebe

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namjenska upotreba).

Svako korištenje izvan tih okvira se tretira kao nenamjenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane zbog nenamjenske upotrebe. Odgovornost kod nenamjenske upotrebu nosi korisnik stroja.

Namjenska upotreba podrazumijeva i primjenu radnih uslova, i uslova održavanja, koje je propisao proizvođač.

Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i poznata sa mogućim posljedicama.

Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju povrede kao i općih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestovno-prometnih pravila.

Dorade i izmjene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.



Pri košnji morate posvećati varnosti najvećo pozornost. Preprečujte nesreće, pažljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!



U toku rada sa strojem najveću pažnju obratite na zaštitu i sigurnost. Za izbjegavanje nezgoda pažljivo pročitajte sva donja uputstva!

Varnostni in nezgodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za

Opće važeći propisi zaštite na radu

1. Pored savjeta u ovom uputstvu koja se tiču rada pridržavajte se i drugih opće važećih propisa zaštite.
2. Napomene i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.
4. Pre upotrebe, svaki put se uverite u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Proveravanje funkcionalnosti u radu je kasno.

-
- to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
 6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.
 7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
 8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
 9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
 10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
 11. Pri priklopjanju in odklopjanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
 12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
 13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.
 14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.
 15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,...) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
 16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!
 17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
 18. Hitrost vožnje morate vselej prilagoditi pogojem terena in podlage. Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se izogibajte hitremu zavijanju.
 19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
 20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso
5. Tko upravlja strojem, mora biti primjereno obučen. Izbjegavati široku odječu.
 6. Za sprječavanje požara stroj mora biti očiščen.
 7. Prije uključivanja stroja i pred startom proverite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
 8. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
 9. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
 10. Kada otkačite stroj s traktora, postavite ga na ravnu podlogu i upotrebite potporna nogu.
 11. Prilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
 12. Potrebne opterećujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
 13. Pazite na dozvoljena opterećenja osovina, ukupne mase i dozvoljenih transportnih dimenzija.
 14. Pregledajte i montirajte transportnu opremu, upozoravajuće table i eventualne zaštite.
 15. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti blokirani tako, da ne mogu prouzrokovati neželjene pokrete.
 16. Za cestovnu košnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.
 17. U toku vožnje ne napuštajte mesto vozača.
 18. Brzina vožnje uvijek mora biti prilagođena uvjetima terena i podloge! Pri vožnji uzbrdo ili nizbrdo te poprečno na nagib izbjegavajte brze promjene smjera!
 19. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno menja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.
 20. U krivinama vodite računa o opterećenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu stroja!
-

- stroja!
21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
 22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!
 23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
 24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.
 25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.
 26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
 27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
21. Stroj prikačite samo ako su namještene sve zaštite i kada je u propisanom položaju.
 22. Zabranjeno je zadržavanje u opasnom i radnom području stroja.
 23. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
 24. Hidrauliku na stroju je zabranjeno aktivirati, kada su u radnom prostoru stroja prisutne druge osobe.
 25. Na komandnim dijelovima hidraulike se nalaze kontaktna mjesta škarastog zahvata.
 26. Prije nego napustite traktor, stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvucite ključ za paljenje.
 27. Između traktora i priključenog stroja nitko se ne smije zadržavati dok stroj ne osigurate od pomicanja (kočnica, kajla pod gume).

Nošeni stroji

1. Pred pripenjanjem in odpenjanjem stroja na traktor postavite napravo za upravljanje tritočkovnega priklopa v položaj, pri katerem je nenameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri tritočkovnem pripenjanju se morata kategoriji priklopa traktorja in stroja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in škarjastega prijema!
4. Pri upravljanju tritočkovnega priklopa izven traktorja ne stojte med traktorjem in priključnim strojem.
5. V položaju stroja za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega tritočkovnega drogovja!
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim strojem mora biti upravljalna ročica tritočkovnega drogovja zavarovana proti spuščanju!

Nošeni strojevi

1. Postupak prilikom priključivanja i skidanja stroja s traktora: mehanizam za komandu tritočkastog sistema blokirajte, da se za vrijeme priključivanja i skidanja stroja ne može micati.
2. Sistemi za priključivanje stroja i traktora se moraju uskladiti.
3. U području tritočkastog sistema postoji mogućnost povrede zbog stiskanja i škarastog zahvata. Budite pažljivi.
4. Ako tritočkasti sistem upravljate izvan traktora, ne smijete stajati između stroja i traktora.
5. Prilikom prijevoza stroja osiguravajte bočne stabilizatore tritočkastog priključnog sistema
6. U toku vožnje sa dignutim strojem, komandna ručica tritočkastog sistema mora biti blokirana, da se stroj ne me spustiti na tla.

**Obratovanje s kardanskim pogonom
(samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)**

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredah pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključeni kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzvratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
14. Pozor! Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

**Rad sa kardanskim vratilom
(samo za oruđa, koja pokreče kardansko vratilo)**

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač stroja.
2. Sve zaštite kardana na kardanu i stroju moraju biti ispravne.
3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cijevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardan montirajte i skidajte samo kada je ugašen traktor, izvučen kontaktni ključ i zaustavljen pogonski stroj (miruju svi delovi stroja).
5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajućom sklopkom ili sa sklopkom za prosti hod, koji pri traktoru nisu pokriveni sa zaštitom, namjestite sklopku na stranu na kojoj je priključni stroj.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.
7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančićem.
8. Pre uključivanja kardana uverite se, da li je odabrani broj okretaja i smer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smerom vrtenja stroja.
9. U toku rada pazite, da broj okretaja kardana ne zavisi od brzine vožnje i da je smer okretanja u »rikverc« vožnji obrnuta.
10. Pred uključivanjem kardana niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.
11. Kardansko vratilo ne uključujte kada je ugašen motor traktora.
12. U radu s kardanskim vratilom niko se ne sme zadržavati u području vrtećeg priklopa ili kardanskog vratila.
13. Kardansko vratilo uvek isključite kada skrećete pod većim uglom ili kada kardan ne upotrebljavate.
14. Pažnja! Kada isključite kardansko vratilo radni dijelovi stroja se još okreću. Stroju se smije prići i početi s radom tek kada se svi dijelovi zaustave.

15. Čišćenje, mazanje ali nastavljnje stroja, ki ga poganja kardani, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
16. Odklopljen kardani odložite na predvideni držaj!
17. Po snetu kardana natakните zaščito na kardansko gred!
18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!
15. Čišćenje, mazanje podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvučen ključ za paljenje i kada miruju svi vrteći dijelovi.
16. Otkaçeni kardani postavite na predviđeno mjesto.
17. Na otkaçeni kardani natakните kardansku zaštitu.
18. Oštećeni kardani popravite prije ponovne upotrebe!

Vzdrževanje

1. **Po končani košnji, očistite greben. Pri uporabi visokotlačnega čistilca, curek NE usmerjajte v ležaje!**
2. Popravljanje, vzdrževanje in čišćenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlécite!
3. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
4. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
5. Pri popravilu, vzdrževanju in čišćenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
6. Olja in masti pravilno pospravite!
7. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
8. Zaščite podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
9. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
10. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
11. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

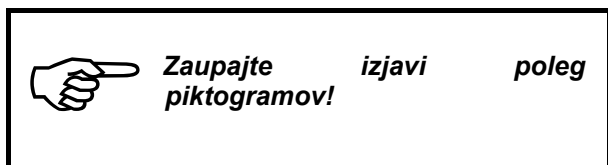
Održavanje

1. **Poslije završene košnje, očistite greben. Ako upotrebljavate visko tlačni čistač, mlaz vode NE usmjeravajte direktno u ležajeve!**
2. Održavanje, čišćenje, popravljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvučen.
3. Zategnutosti vijaka redovno kontrolirajte.
4. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti prikladan podupirač.
5. Pri održavanju, popravljanju i čišćenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
6. Pravilno uskladištite ulja i mast.
7. Ako popravljate električne elemente, najprije morate isključiti dovod struje.
8. Zaštite, koje se u eksploataciji troše, redovno kontrolirajte i mijenjajte.
9. Ako vršite elektrovarenja na traktoru i stroju, kontakte generatora i akumulatora isključite.
10. Rezervne dijelove stroja mora proizvođač definirati u skladu sa tehničkim zahtjevima. Zato vam savjetujemo korištenje samo originalnih rezervnih dijelova.
11. Za plinske akumulatorne koristite dušik – OPREZ - mogućnost eksplozije!

1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

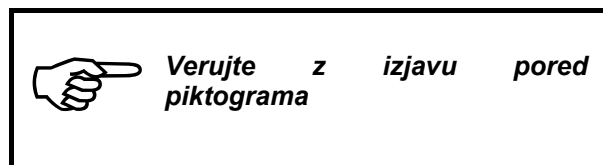


1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

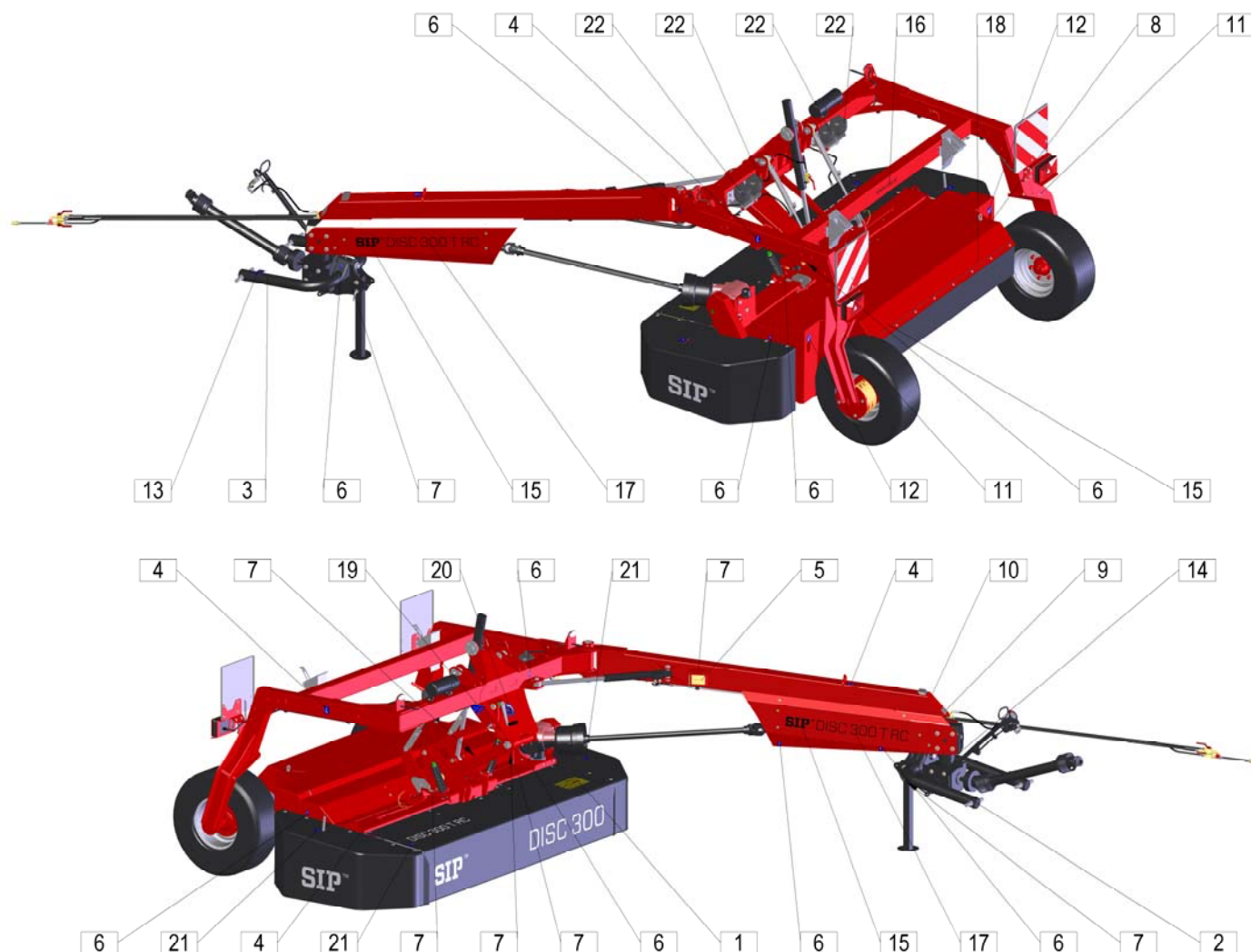
1. Uvod

SIP poljoprivredni strojevi su opremljeni sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama. Sva opasna mesta na stroju je nemoguće u potpunosti osigurati, obzirom na funkcijske mogućnosti stroja. Zato su na stroju posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:

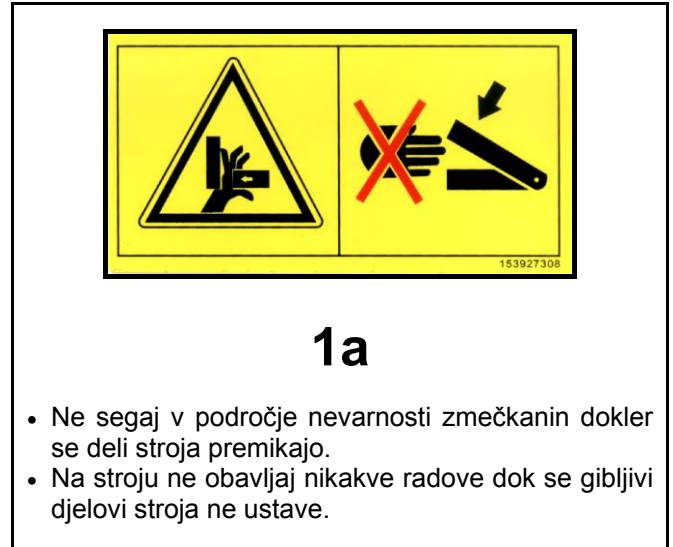
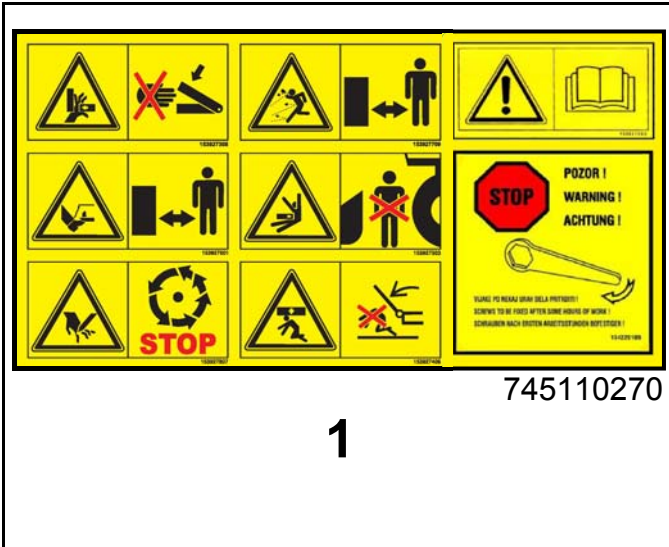


1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na stroju



1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)

1.2 Naljepnice sa upozorenjima





1f

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.



1g

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



1h

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijake zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Na kosačici je upozoravajuća naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijaka.



153930205

2

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



153927807

3

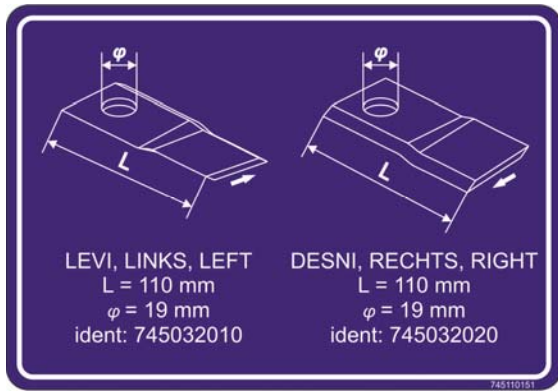
- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.
- Sačekaj, da se svi djelovi stroja u potpunosti ustave, prije nego se ih dotakneš.



745110180

4

- Dvižni kavelj.
- Dvižna kuka.



745110151

5

- Nož levi, Nož desni.
- Levi nož, Desni nož.



745110240

6

- Mazalka
- Mazalica



153927308

7

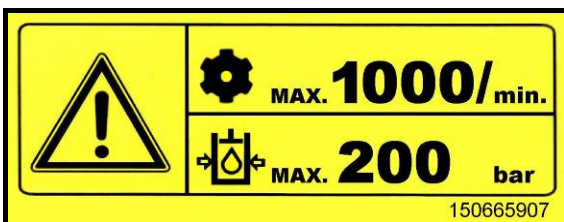
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.



153927709

8

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



150665907

9

- Maximalno število vrtljajev traktorske gredi (1000 vrt/min); max. hidravlični tlak 200 bar.
- Maksimalni broj obrtaja traktorskog vratila (1000 obr/min); max. hidravlični pritisak 200 bar.



153931703

10

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.

3,0 bar

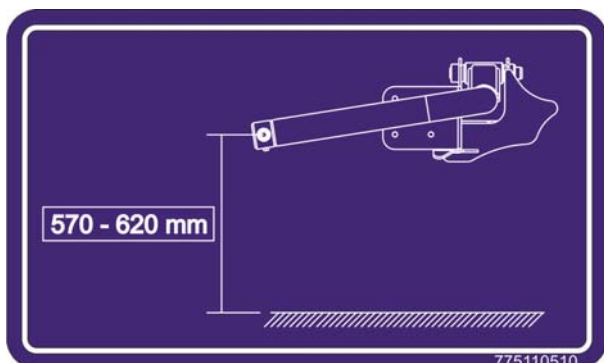
151535316

11

745111320

12

- Intenzivnost gnetenja
- Intenzivnost miješenja

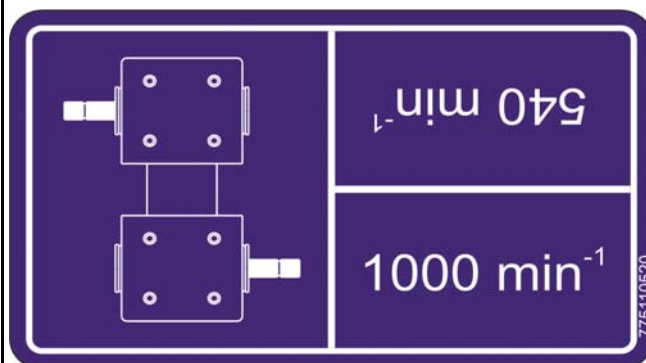


775110510

775110510

13

- Delovna višina
- Radna visina



775110520

775110520

14

- Gonilo 1000/540
- Pogon 1000/540

SIP™

407111000

15**www.sip.si**

429111150

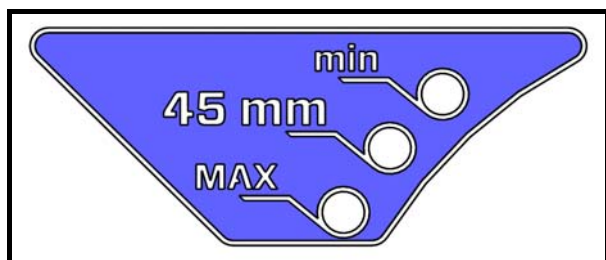
16**DISC 300 T RC**

775111100

17**DISC 300**

745111000

18



775110500

19

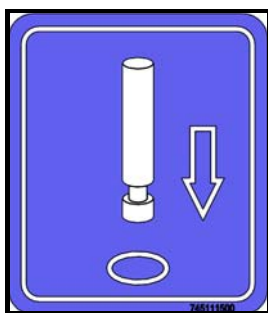
- Višina košnje
- Visina košnje



775110530

20

- Nastavitev višine odkosa
- Podešavanje visine otkosa



745111500

21

- Za odpiranje zaščit uporabite priloženo namensko orodje
- Za otvaranje zaščita upotrijebite priloženi namjenski alat



745110280

22

- Hidravlični akumulator vsebuje plin in olje pod pritiskom. Za odstranitev in popravilo sledite tehničnim navodilom.
- Hidraulični akumulator sadži plin i ulje pod pritiskom. Za uklanjanje i popravak slijedite tehničke upute.

1.3 Tehnični podatki

1.3 Tehnički podaci

Tip	DISC 300 T RC	Tip
Delovna širina	2895 mm	Radna širina
Masa	1880 kg	Masa
Transportna širina	2960 mm	Transportna širina
Transportna dolžina	5322 mm	Transportna duljina
Vrtljaji kardanske gredi (max.)	1000 / 540 vrt/min / obrt/min	Okretaji kardanskog vratila (max.)
Vrtljaji diskov	3000 vrt/min / obrt/min	Okretaji diskova
Število diskov	7	Broj diskova
Število nožev	14	Broj noževa
Potrebna moč traktorja (min.)	60 kW	Potrebna snaga traktora (min.)
Delovna hitrost traktorja	do 18 km/h	Radna brzina traktora
Kapaciteta košnje	3,5 ha/h	Radni učinak
Tip gnetilnika	valjčni valjkast	Tip gnječilice
Širina redi	min. 1400 mm	Širina redova
Kolesa	11.5 / 80 – 15	Kotači
Priklop	Kat. II	Priključak
Priključni drog	stransko vpet bočna montaža	Priključna šipka

Potrebni hidravlični priključki na traktorju:

- 2 priključka s plavajočim položajem
- 1 enokrožni priključek

Potrebni tlak za delovanje stroja:

- Minimalni potrebni hidr. tlak traktorja 100 bar.
- Maksimalni dovoljeni hidr. tlak traktorja 150 bar.

Potrebni hidraulični priključki na traktoru:

- 2 x priključak s plivajučim položajem
- 1 x jednokružni priključak

Potrebni tlak za rad stroja:

- Minimalni potrebni hidr. tlak traktora je 100 bara.
- Minimalni dopušteni hidr. tlak traktora je 150 bara.

Nivo hrupa presega raven 70 dB.

Nivo buke je veći od 70 dB.

2. Predpriprava

2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave



- **Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno izklopite kardana. Motor traktorja ugasnite in izvlecite ključ. Traktor zavarujte pred premikanjem!**
- **Maximalno število vrtljajev znaša 1000 ali 540 vrt/min (odvisno od tipa).**
- **Služnostne naprave kot so vrvica, hidravlične cevi in električne napeljave se morajo položiti tako, da je izključeno nehoteno povlečenje in dotik s traktorskimi pnevmatikami. Nevarnost nesreče!**
- **Pri dvigu ali spustu kosilnice s traktorsko hidravliko se med traktorjem in kosilnico ne sme nahajati nihče. Visok riziko poškodbe!**
- **Pred vklopom kardana preverite, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju kosilnice. Visok riziko poškodbe!**
- **Pazite, da med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite predpisane zaščite. Namestite svetlobno opremo in preverite delovanje.**
- **Med delom traktorist ne sme zapustiti traktorja.**

Pred priklopom ali odklopom kosilnice na hidravlično drogovje, upravljalne ročice hidravlike postavite v položaj, da je izključeno nehoteno dvigovanje ali spuščanje tritočkovnega drogovja!

Pri priklopu ali odklopu kosilnice na ali iz traktorja, je potrebna posebna previdnost!

V področju hidravličnega drogovja obstoja nevarnost poškodb zmečkanine in škarjastega stiska!

Kosilnica je izvedena s priključkom 2. kategorije hidravličnega drogovja.

2. Uvodne priprave

2.1 Pažnju posvetiti uputstvima za bezbednost pri izvodenju uvodnih priprema



- **Kardansko vratilo morate izključiti pre nego počnete sa bilokakvim radnjama na kosačici (održavanje, popravljanje, montaža i slično). Motor traktora ugasite, kontakti ključ izvucite. Traktor osigurajte, da se ne pomakne.**
- **Maksimalni broj obrtaja iznosi 1000 ili 540 obrt/min (zavisno od tipa).**
- **Sastavni delovi, kao što su vrpca, hidrauličke cevi, elektrokablovi i slično, moraju biti montirani tako da ne dloaze u kontakt sa traktorskim gumama. Mogućnost povrede!**
- **Prilikom dizanja i spuštanja kosačice sa traktorskom hidraulikom, niko se ne sme nalaziti između traktora i kosačice. Visoki rizik povreda!**
- **Pre uključivanja kardana niko se ne sme nalaziti u blizini kosačice. Visok rizik povreda.**
- **U toku rada sa kosačicom kao i u prometu morate koristiti sve zaščite, koje su propisane. Namestite svetlosnu opremu i proverite njenu funkciju.**
- **U toku rada traktorist ne sme napustiti traktor.**

Pre kačenja i otkaćivanja kosilice na trozglobnu hidrauličku poteznicu, upravljalčke ručke hidraulike postavite u položaj tako da je isključeno slučajno podizanje ili spuščanje trozglobne poteznice!

U navedenim operacijama budite vrlo pažljivi.

U području trotočkovnog sistema postoji mogućnost povrede (stiskanje).

Kosilica je izvedena s priključkom 2. kategorije hidrauličnog polužja.

2.2 Priklop kosilnice na traktor

Kosilnica je izvedena s priključkom 2. kategorije hidrauličnega drogovja.



- Pri priklopu kosilnice pazite, da se med kosilnico in traktorjem ne nahaja nihče!
- Priklop kosilnice se vrši, ko je vlečni drog v položaju za transport.

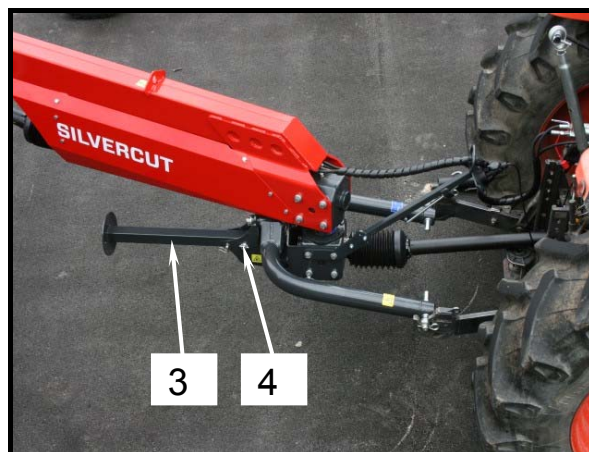
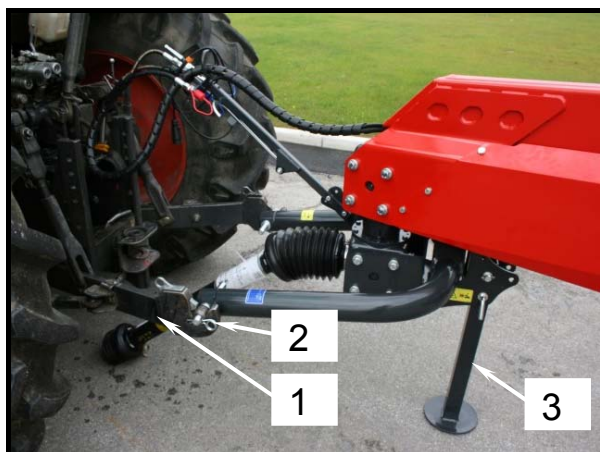
2.2 Prikačavanje kosačice na traktor

Kosilica je izvedena s priključkom 2. kategorije hidrauličnog polužja.

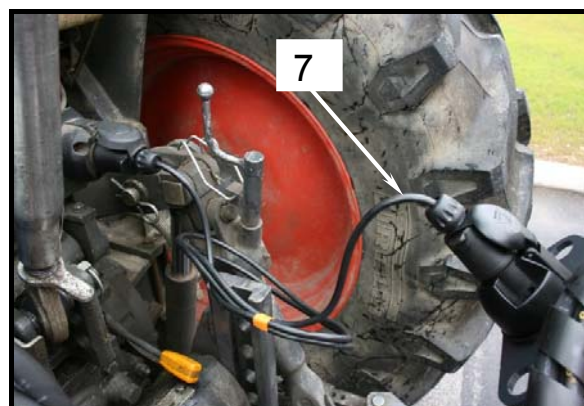
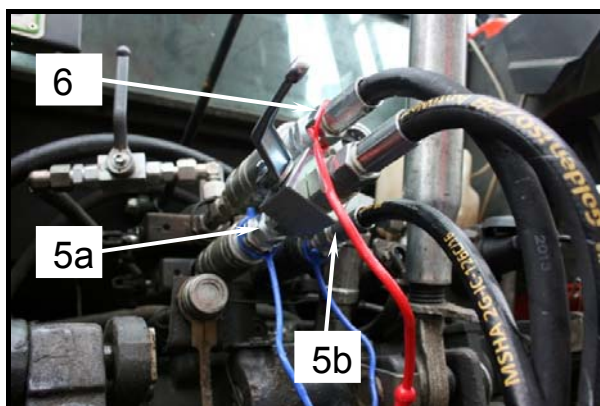


- Prilikom priključivanja kosilice pazite da se nitko ne nalazi između kosilice i traktora!
- Priklučivanje kosilice se vrši kada je vučna šipka u položaju za transport.

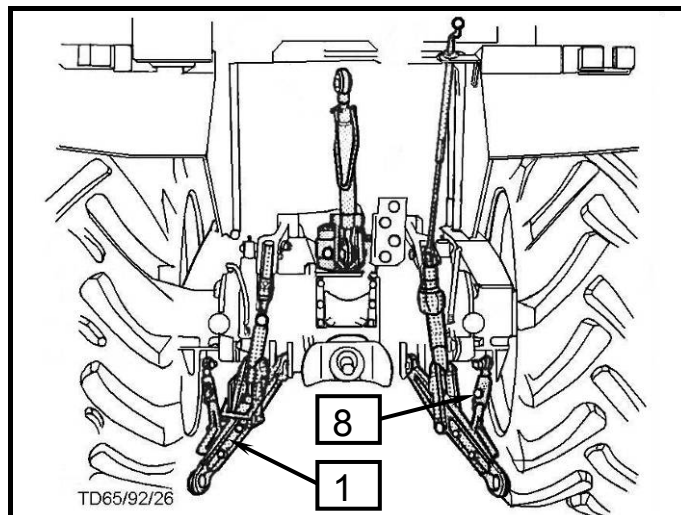
Slika 1



Slika 2



Slika 3



- Kosilnico postavite na ravno površino
- Montirajte spodnje hidravlično drogovje (1) in ga zavarujte z zatikom (2).
- S spodnjim hidravličnim drogovjem dvignite priklop kosilnice toliko, da lahko podporno nogo (3) dvignete v transportni položaj in jo fiksirajte z zatičem (4). Podporne noge ne smete nikoli odstraniti.
- Priklopite hidravlične cevi za enostransko delujoč vlečni cilinder (5a), (5b) in dvosmerni hidravlični cilinder (6). Preverite pravilno delovanje!
- Priklopite električni priključek za svetlobno opremo (7).
- Fiksirajte spodnje hidravlično drogovje (1) z obema stabilizatorjema (8).
- Postavite kosilico na ravno površino
- Montirajte donje hidraulično polužje (1) i osigurajte ga zatikom (2).
- Donjim hidrauličnim polužjem podignite priključak kosilice toliko da možete podići potporno nogo (3) u transportni položaj i fiksirajte je zatikom (4). Nikada ne smijete uklanjati potporno nogo.
- Priključite hidraulične cijevi za vučni cilindar s jednosmjernim djelovanjem (5a), (5b) i hidraulični cilindar s dvosmjernim djelovanjem (6). Provjerite ispravan rad!
- Priključite električni priključak za rasvjetnu opremo (7).
- Fiksirajte donje hidraulično polužje (1) s oba stabilizatora (8).



Priklop kosilnice mora biti vodoraven in se ne sme premikati levo ali desno. Preverite pravilno delovanje hidravlike in svetlobne opreme!



Priključak kosilice mora biti vodoravan i ne smije se pomicati ulijevo ili udesno. Provjerite ispravan rad hidraulike i svjetlosne opreme!



Hidravlični priključek za enosmerni cilindar (6), mora biti priključen na plivajoči hidravliki. Delovni položaj kosilnice je definiran z višino podporne noge (3).



Hidraulični priključak za jednosmjerni cilindar (6) mora biti priključen na plivajuću hidrauliku. Radni položaj kosilice definiran je visinom potporne noge (3).

2.2.1 Pozicioniranje oddaljenosti kosilnega grebena od pnevmatike traktorja z bočnim fiksiranjem tritočkovnega priklopa



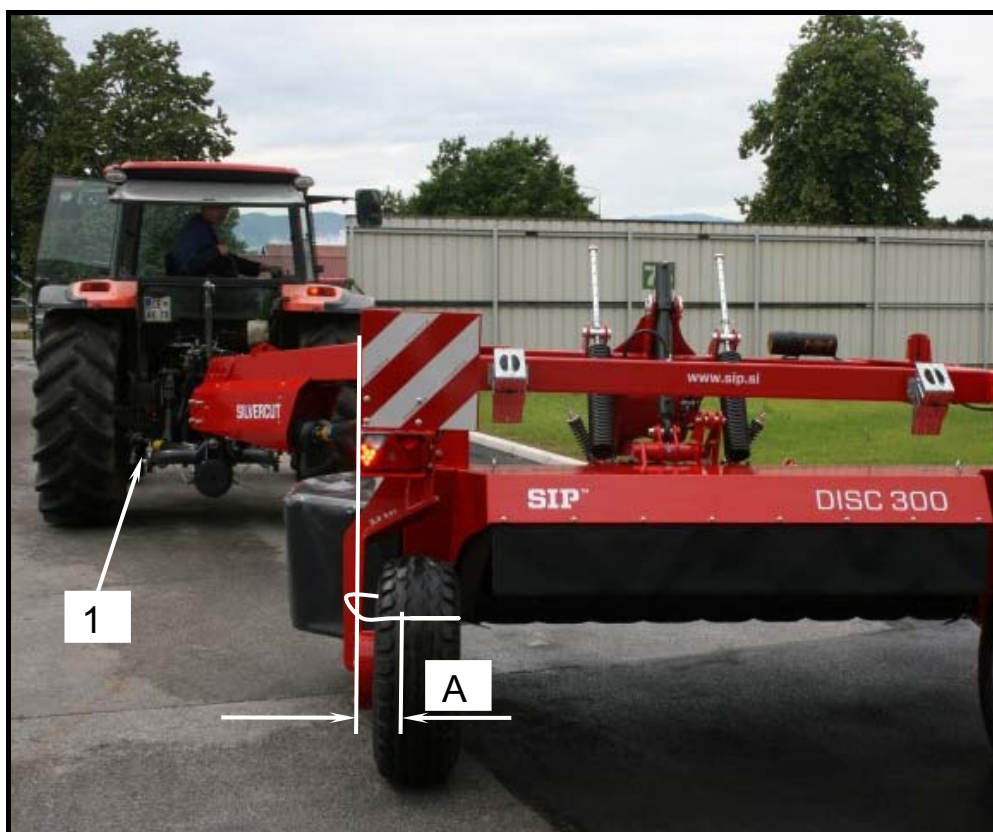
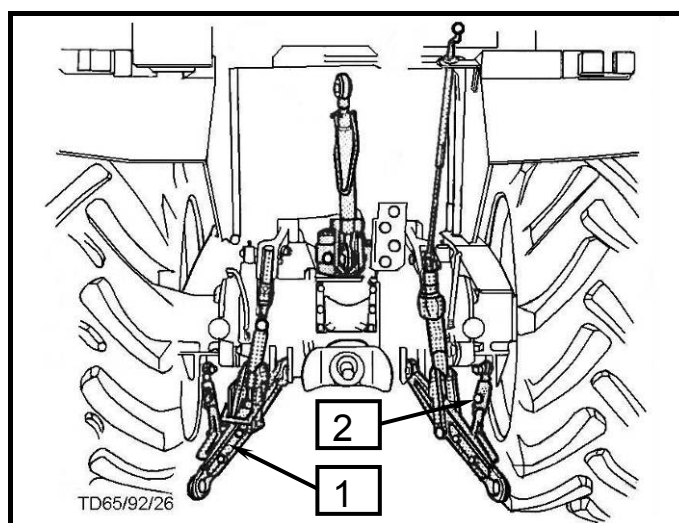
- Po priklopu kosilnice morate fiksirati spodnje drogovje, da preprečite bočno nihanje stroja.

2.2.1 Određivanje udaljenosti kosionog grebena od traktorskih guma fiksiranjem bočnih poluga trotačkavnog sistema.

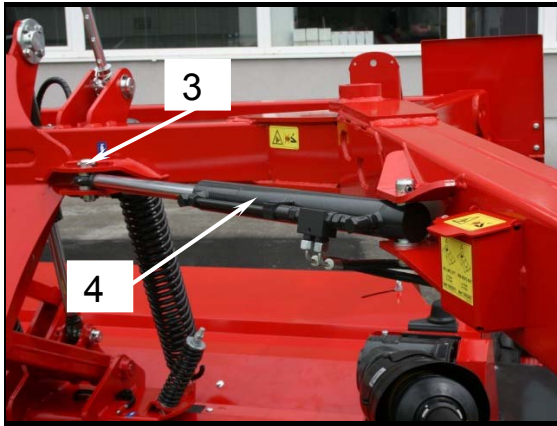


- Posle priključivanja kosilice morate fiksirati donje ruke trotačkastog priključka, kako biste sprečili bočno njihanje stroja.

Slika 4



Slika 5

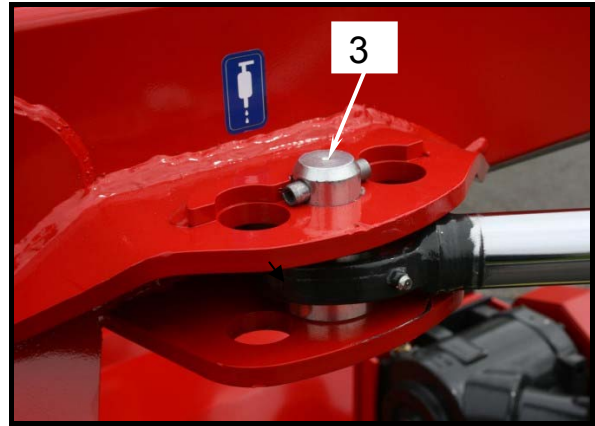


- Kosilnico zamaknite za razdaljo (A) in fiksirajte spodnje drogovje (1) z vzvodom (2) na obeh straneh.
- Dodatni zamik lahko opravite s prestavitvijo položaja (3) vpetja cilindra za zamik vlečnega droga (4).



- ***Preporočamo čim krajšo razdaljo A (70 mm).***

Slika 6



- Kosilico pomaknite za udaljenost (A) i fiksirajte donje hidraulično polužje (1) polugom (2) s obje strane.
- Dodatni pomak možete obaviti premještanjem položaja (3) montaže cilindra za pomak vučne šipke (4).



- ***Preporučujemo najkraći razmak A (70 mm).***

2.2.2 Prečna nastavitev priklopa

Priklop mora biti glede na smer vožnje traktorja vedno vzporedno s podlago v prečni smeri.

Slika 7

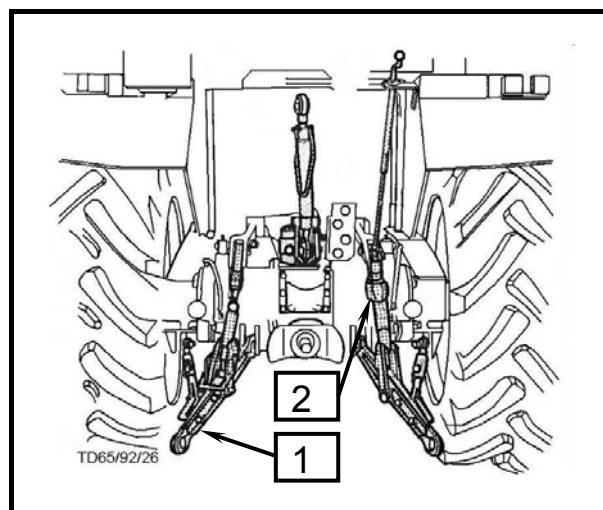


- Preverite ali je priklop nameščen vzporedno s podlago v prečni smeri vožnje.
- Ustrezno zavrtite matico (2) za višinsko nastavitev na spodnjem hidravličnem drogovju (1).

2.2.2. Poprečno podešavanje priključka

U odnosu na smer vožnje priključak mora biti uvijek paralelan s podlogom u poprečnom smjeru.

Slika 8



- Provjerite je li priključak postavljen paralelno s podlogom u poprečnom smjeru vožnje.
- Pritegnite maticu (2) na odgovarajući način da biste podesili visinu na donjem hidravličnom polužju (1).

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami.

V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha veljati garancija. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.

2.3 Kardan

2.3.1 Opšte

Sigurnosno preopteretno kvačilo štiti traktor i stroj od oštećenja.

U podešavanje sigurnosnog preopteretnog kvačila ne smijete posezati. To prouzrukuje poništavanje garancije. Pri preopterećenju okretni moment ograniči se s pulzirajućim sklizavanjem kvačila.



- **Pred delom s kardanima morate ugasiti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!**



- **Pre rada sa kardanima morate ugasiti traktor. Izvucite ključ. Traktor osigurajte od pomeranja!**



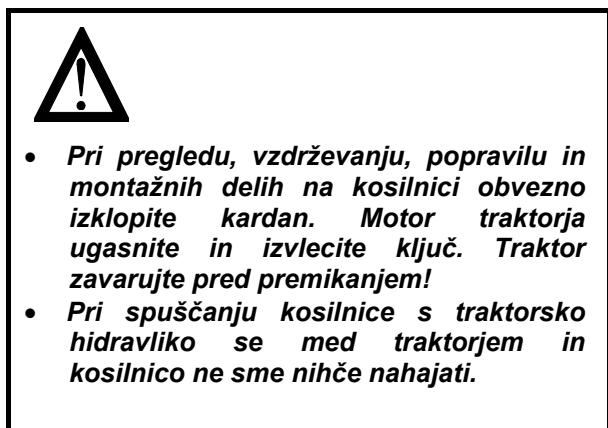
- **Pri zdrsu preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.**
- **Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.**



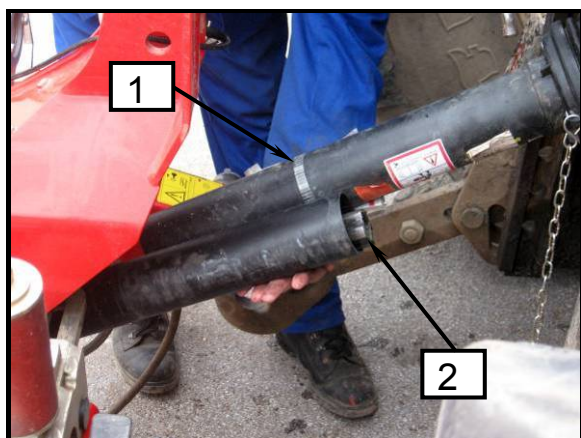
- **Kod sklizanja sigurnosnog preopteretnog kvačila odmah morate isključiti kardan. Time spriječite prijevremeno istrošenost sigurnosno kvačila.**
- **Obavezno usporedite vrednosti momenta vrtenja RM sklopke sa podacima iz tabele. Ako vrednosti nisu skladne odmah se savetujte sa servisnom službom SIP-a.**

Tip	Vrtilni moment (RM) Moment vrtenja (RM)
DISC 300 T RC	1500 Nm

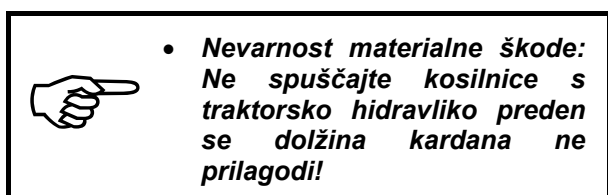
2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana



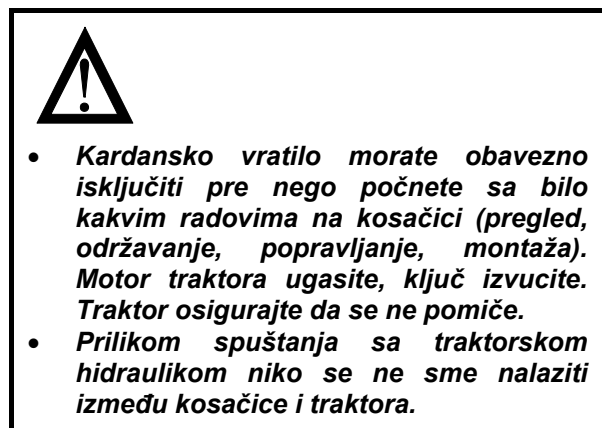
Slika 9



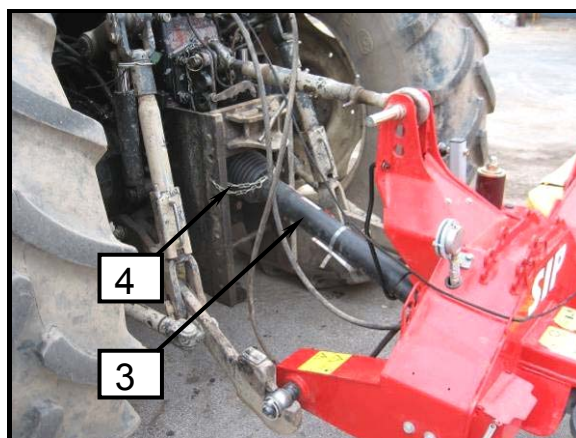
- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovico kardana.
- Skladni polovici kardana odloži (2) na strani stroja in (1) na strani traktorja. **Prostotečno varnostno sklopko morate montirati na strani stroja!**
- Kosilnico s tritočkovno hidravliko postavite v za kardan najkrajšo pozicijo.
- Obe polovici drugo ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Za postopke izmere in krajšanja kardana preberite predpisana navodila za delo s kardanom, ki jih je predložil proizvajalec kardana.



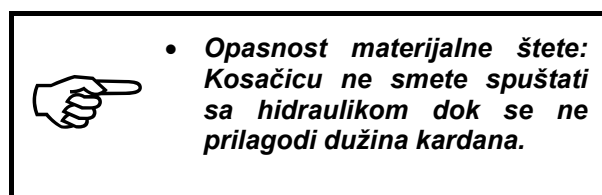
2.3.2 Određivanje dužine kardana



Slika 10



- Za prilagođavanje dužine kardana izvucite polovinu kardana.
- Sukladne polovine kardana odložite (2) na stranu stroja i (1) na stranu traktora. **Sklopku za zaštitu od preopterećenja morate montirati na stranu stroja!**
- Kosačicu sa hidraulikom postavite u položaj u kojem je kardan najkraći.
- Polovine kardana usporedite i izmerite tačnu dužinu.
- Za druge postupke skraćivanja kardana primjenjujte uputstva proizvođača kardana.



2.3.3 Montaža kardana

Zaščitni cevi (3) varujte z verižico proti vrtenju (4).

Preverite področje zasuka in prostora za kardana. Dotiki kardana s traktorjem ali strojem lahko povzročijo škodo (na primer dotik na tritočkovno hidravlično drogovje, priklop stroja).

2.3.3 Montaža kardana

Zaščitne cevi (3) zaščitite sa lančičem (4).

Proverite področje u kojem se kardana vrti i preklapa. Kontakt kardana sa traktorom in mašinom nije dozvoljen (npr. kontakt sa trotočkovnim sistemom, priklop kosačice).

2.4 Hidravlični priklop

Na traktorju so za priklop kosilnice potrebni:

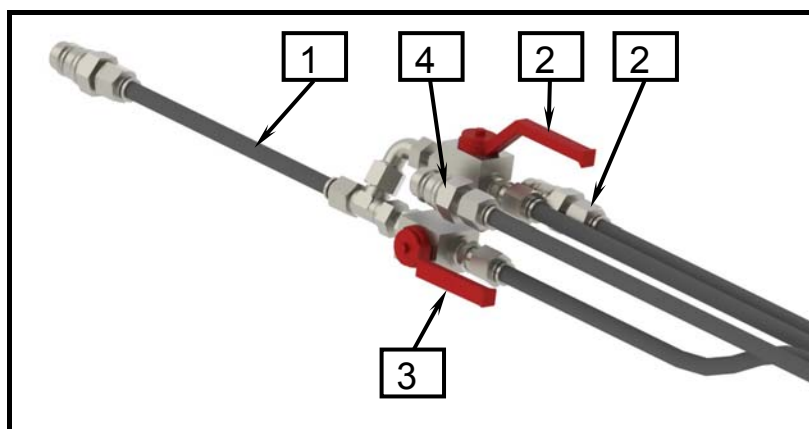
- En par priključkov za dvo-krožni sistem (1), (zamik vlečnega droga in razbremenjevanje). Hidravlične cevi za zamik vlečenega droga imajo oznako DN 6 (2). Hidravlična cev za nastavitev razbremenjevanja kosilnice ima oznako DN 8 (3).
- En enosmerni priključek (4), (dvig in spust grebena).

2.4 Hidraulički priklop

Na traktoru su za priključivanje kosilice potrebni:

- Jedan par priključaka za dvokružni sustav (1) (pomak vučne šipke i rasterećenje). Hidraulične cijevi za pomak vučne šipke imaju oznaku DN 6 (2). Hidraulična cijev za podešavanje rasterećenja kosilice ima oznaku DN 8 (3).
- Jedan jednosmjerni priključak (4) (podizanje i spuštanje grebena).

Slika 11



- **Pred vklopom hidravličnega priključka na traktorsko hidravliko ne sme biti v hidravličnem sistemu medij pod tlakom tako na strani stroja kakor traktorja.**

- Vklonite hidravlične cevi v hidravlične priključke na traktorju.



- **Pred uključivanjem hidrauličke cevi kosačice na traktor hidraulički sistemi kosačice i traktora ne smeju biti pod pritiskom.**

- Priključite hidraulična cijevi u hidraulične priključke na traktoru.



- **Pazite, da je hitra spojka čista in suha. Umazanija lahko povzroči netesnost in poškodbe.**



- **Brza spojka mora biti suva i čista, sve primese mogu prosuzrokovati slab kontakt i kvarove.**



- Najnižji potrebni delovni tlak traktorja znaša 100 barov, najvišji dovoljeni tlak pa 200 bar.



- Najnižji potrebni radni tlak traktora iznosi 100 bara, a najvišji dopušteni tlak 200 bara.

2.5 Obtežitev prednje osi traktorja

Priloga B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Zaradi teže stroja, lahko postane kombinacija traktor – stroj nestabilna. Za preizkus skupne stabilnosti, se lahko uporabi naslednja formula za preračun za minimalni frontno balastno uravnoteženje pri minimalni obremenitvi prednje osi 20% razbremenjenega traktorja:

OPOMBA: Izračun je za zadnji in kombinacijo frontno / zadnji stroj.

2.5 Opterečenje prednje osovine traktora

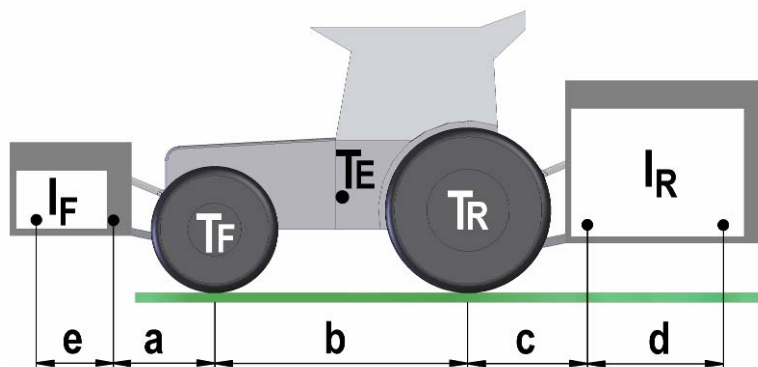
Prilog B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Zbog mase stroja može doći do nestabilnosti kombinacije traktor – stroj. Za provjeru ukupne stabilnosti može se upotrebiti sledeća formula za proračun za minimalno prednje uravnoteženje – kod minimalnog opterečenja prednje osovine 20 % rasterečenog traktora.

NAPOMENA: Proračun važi za pozadinski i kombinaciju frontno / pozadinski stroj.

Slika 12

$$I_{F, \min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b + e}$$



Legenda (SLO)			
T_E	(kg)	Teža neobremenjenega traktorja	1
T_F	(kg)	Obremenitev prednje osi neobremenjenega traktorja	1
T_R	(kg)	Obremenitev zadnje osi neobremenjenega traktorja	1
I_R	(kg)	Skupna teža zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta	2
I_F	(kg)	Skupna teža frontno vpetega stroja / frontnega balasta	2
a	(m)	Razdalja med sredino prednje osi in sredino priklopnih krogel	1,3
b	(m)	Medosna razdalja traktorja	1, 3
c	(m)	Razdalja med sredino zadnje osi in sredino priklopnih krogel	1, 3
d	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta (d=0,7 m)	
e	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem prednje vpetega stroja / prednji balast (e=0 m)	

Legenda (CRO)			
T_E	(kg)	Masa neopterečenog traktora	1
T_F	(kg)	Opterečenje prednje osovine neopterečenog traktora	1
T_R	(kg)	Opterečenje zadnje osovine neopterečenog traktora	1
I_R	(kg)	Ukupna masa pozadi priključenog stroja / zadnji balast	2
I_F	(kg)	Ukupna masa unapred priključenog stroja / prednji balast	2
a	(m)	Dužina između sredine prednje osovine i sredine priključnih kugla	1, 3
b	(m)	Dužina između osovina traktora	1, 3
c	(m)	Dužina između sredine zadnje osovine i sredine priključnih kugla.	1, 3
d	(m)	Dužina između sredine priključnih kugla i težištem pozadi priključenog stroja / zadnji balast (d=0,7 m)	
e	(m)	Dužina između sredine priključnih kugla i težištem prednje priključenog stroja / prednji balast (e=0 m)	

1. Glej Navodila za delo traktorja.
2. Glej Navodila za delo stroja.
3. Izmerite.

1. Pronađite Upute za rad traktora.
2. Pronađite Upute za rad stroja.
3. Izmeri.

2.6 Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj



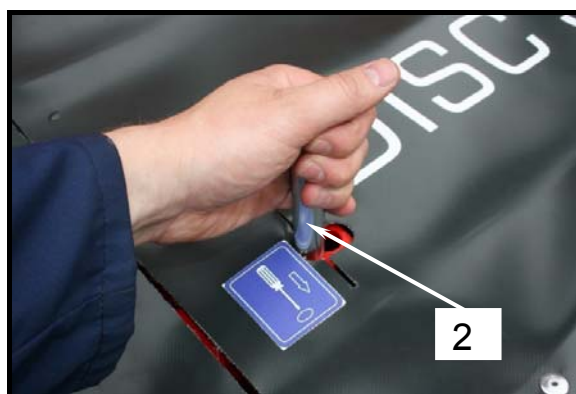
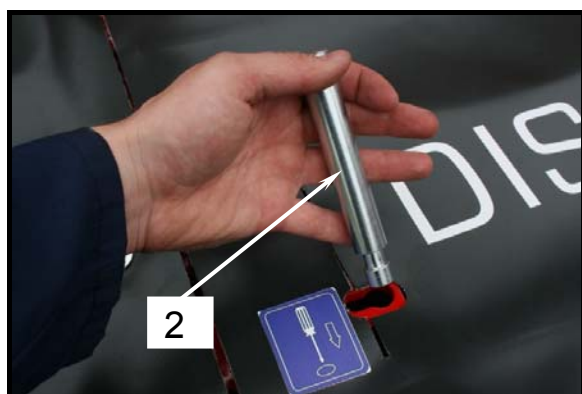
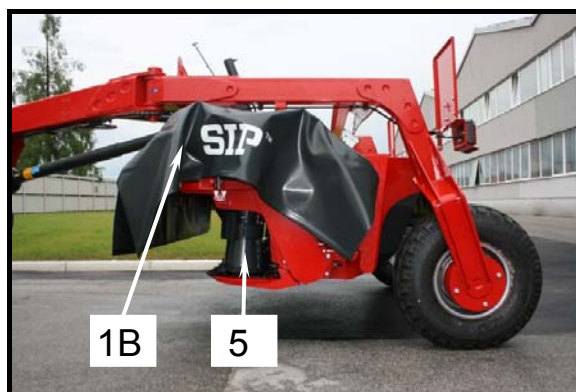
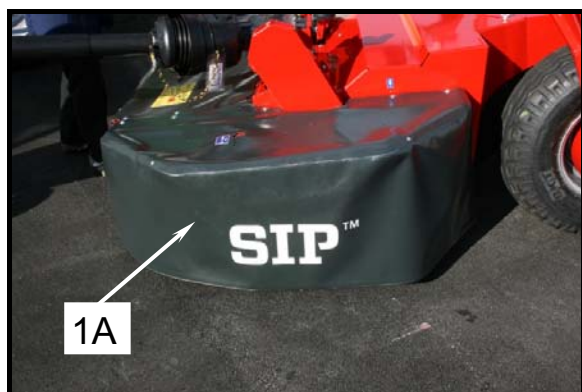
- Pri pripravi in izvajanju postopka se ne sme nihče nahajati v bližini kosilnice ter v območju med traktorjem in kosilnico. Visoka nevarnost poškodbe!
- Nevarnost materialne škode: v transportnem položaju ne vklaplajte kardana! Diski morajo popolnoma mirovati!
- Pazite, da pri vožnji na prometnih cestah uporabljate predpisane zaščite.
- Ko je kosilnica v transportnem položaju, mora biti ventil za dvig kosilnega grebena (7) vedno zaprt.

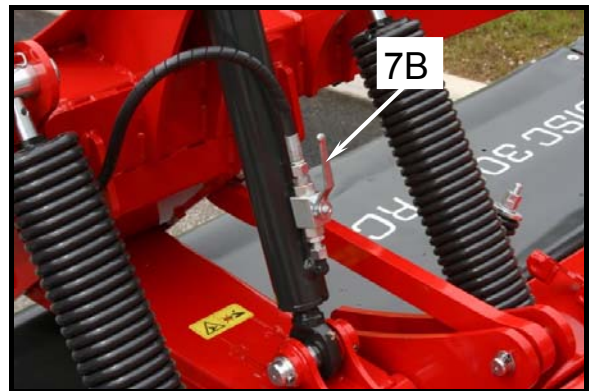
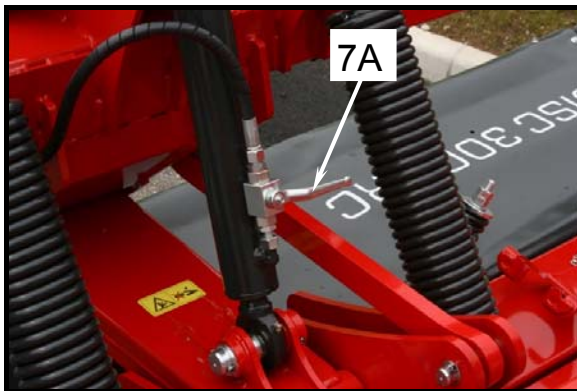
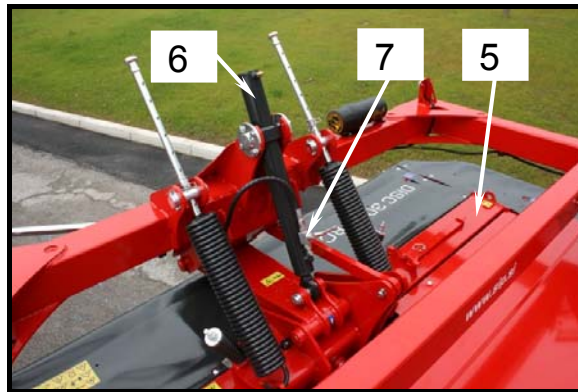
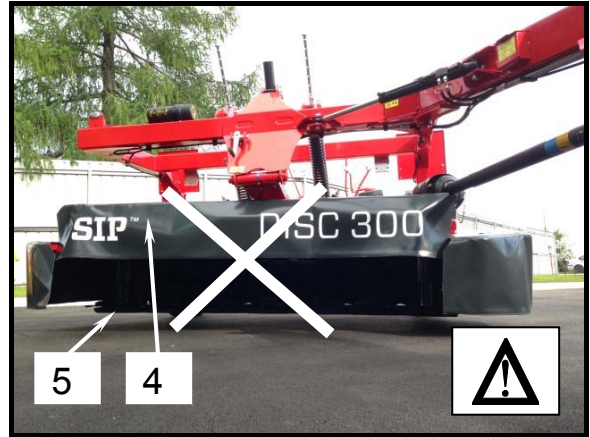
2.6 Priprava kosilice za transportni i radni položaj

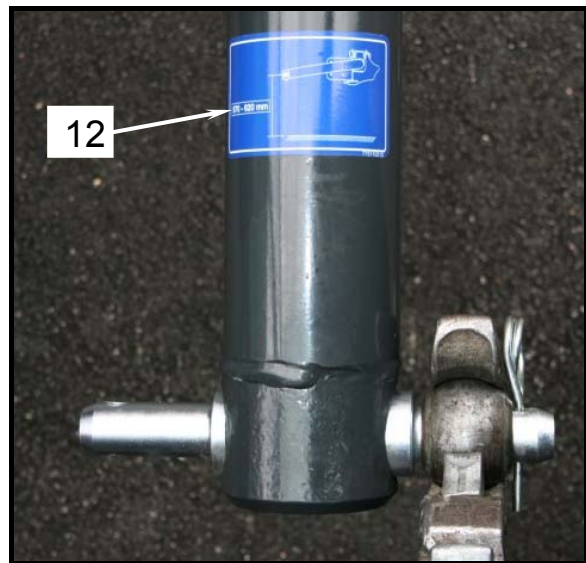
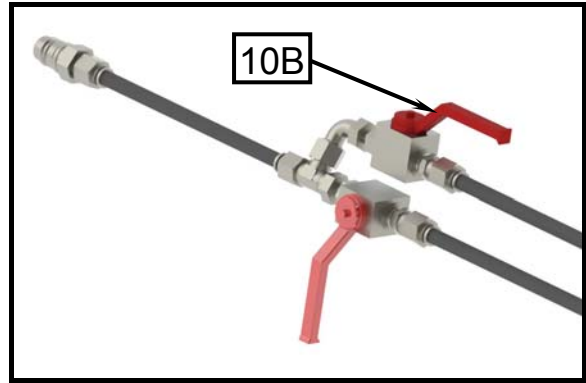
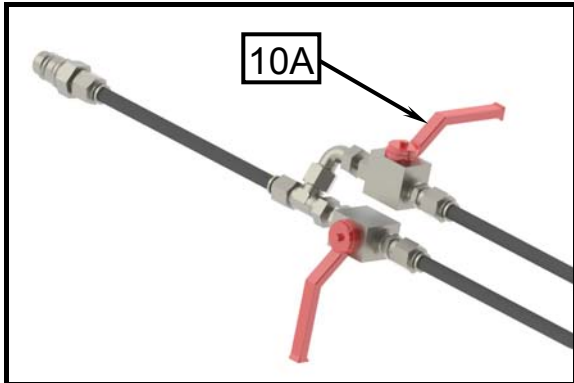
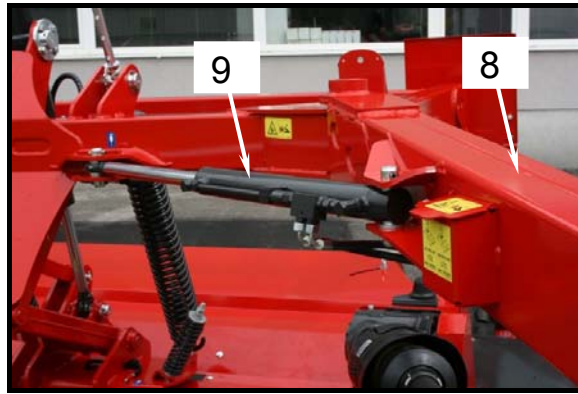


- Pri pripremi i provođenju postopka nitko se ne smije nalaziti u blizini kosilice te u području između traktora i kosilice. Velika opasnost od ozljeda!
- Opasnost od materijalnih oštećenja: u transportnom položaju ne uključujte kardana! Diskovi moraju biti potpuno mirni!
- Pri vožnji na prometnim cestama morate koristiti propisane zaščite.
- Kada je kosilica u transportnom položaju, ventil za podizanje grebena za košnju (7) uvijek mora biti zatvoren.

Slika 13







Kosilnica v transportni položaj:

- Stranski zaščiti postavite v transportni položaj (1 - B).
- Odpiranje zaščit izvajate s posebnim orodjem (2), ki se nahaja v tulcu z navodili (3).
- Pazite, da je pri dvigovanju kosilnega grebena (5) v transportni položaj, prednja zaščita (4) vedno zaprta.
- Dvignite kosilni greben (5) s pomočjo enosmernega hidravličnega cilindra (6) in zaprite ventil (položaj 7 - A).
- Vlečni drog (8) zamaknite v transportni položaj s pomočjo dvosmernega hidravličnega cilindra (9). Zaprite ventil (položaj 10 - A) na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Kosilnica je v transportnem položaju (11).

Prelazak kosilice u transportni položaj:

- Postavite počne zaščite u transportni položaj (1 – B).
- Otvaranje zaščita izvodite posebnim alatom (2) koji se nalazi u kompletu s uputama (3).
- Pazite da pri podizanju kosionog grebena košnje (5) u transportni položaj prednja zaščita (4) uvijek bude zatvorena.
- Podignite kosioni greben (5) pomoću jednosmjernog hidravličnog cilindra (6) i zatvorite ventil (položaj 7 – A).
- Vučnu šipku (8) pomaknite u transportni položaj pomoću dvosmjernog hidravličnog cilindra (9). Zatvorite ventil (položaj 10 – A) na hidravličnoj cijevi s oznakom DN 6.
- Kosilica je u transportnom položaju (11).



- ***Pri zlaganju kosilnice v transportni položaj mora biti prednja zaščita (4) vedno zaprta!***



- ***Pri slaganju kosilice u transportni položaj prednja zaščita (4) uvijek mora biti zatvorena!***

Kosilnica iz transportnega v delovni položaj:

- Odprite ventil (položaj 10 - B) za zamik vlečnega droga na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Vlečni drog (8) zamaknite v delovni položaj s pomočjo dvosmernega hidravličnega cilindra (9). Zaprite ventil (položaj 10 - A) na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Odprite ventil (položaj 7 - B) na enosmernem hidravličnem cilindru (6) in spustite kosilni greben (5) v delovni položaj.
- Razbremenite enosmerni hidravlični cilinder (6).
- Kosilnico s hidravliko tritočkovnega priklopa spustite na delovno višino (12).
- Stranski zaščiti grebena postavite v zaščitni položaj (1 - A).
- Kosilnica je v delovnem položaju (13).

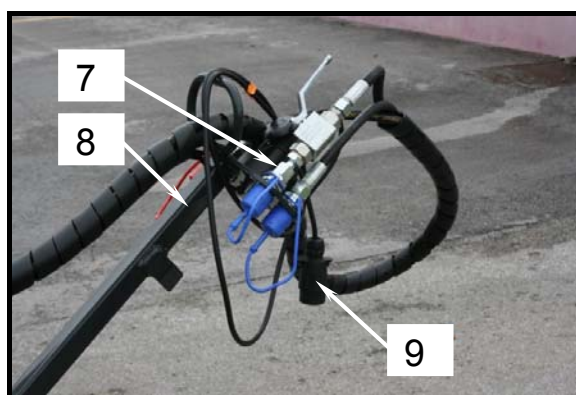
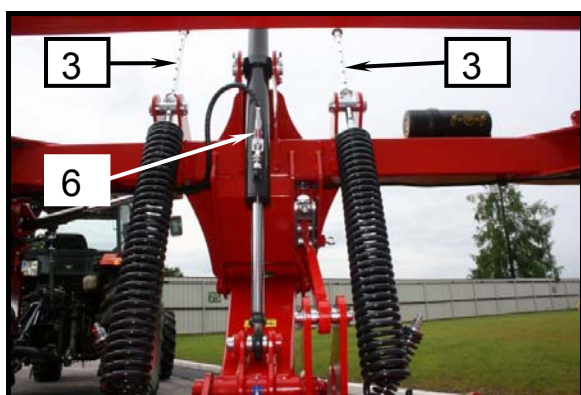
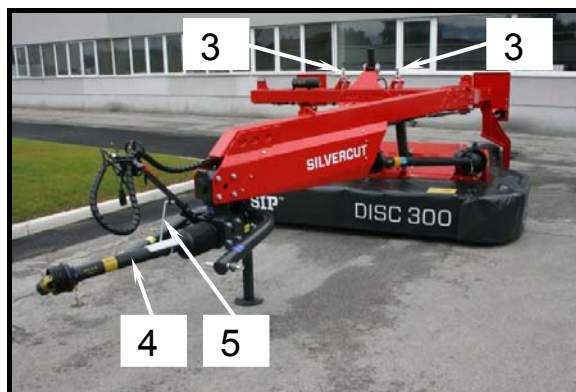
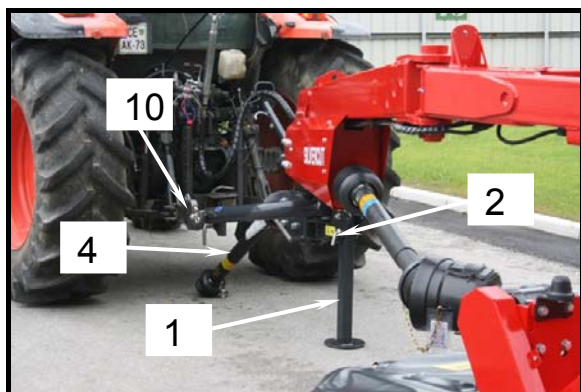
Prelazak kosilice iz transportnog u radni položaj:

- Otvorite ventil (položaj 10 – B) za pomicanje vučne šipke na hidravličnoj cijevi s oznakom DN 6.
- Vučnu šipku (8) pomaknite u radni položaj pomoću dvosmjernog hidravličnog cilindra (9). Zatvorite ventil (položaj 10 – A) na hidravličnoj cijevi s oznakom DN 6.
- Otvorite ventil (položaj 7 – B) na jednosmjernom hidravličnom cilindru (6) i spustite kosioni greben (5) u radni položaj.
- Rasteretite jednosmjerni hidravlični cilindar (6).
- Kosilicu s hidraulikom priključka za priključivanje u tri točke spustite na radnu visinu (12).
- Bočne zaščite kosionog grebena postavite u zaštitni položaj (1 – A).
- Kosilica je u radnom položaju (13).

2.7 Odklop kosilnice od traktorja

2.7 Otkaçivanje kosačice sa traktora

Slika 14



- Pazite, da kosilnico odstavite na ravna in trdna tla.
- S klinastimi zagozdami zavarujte kosilnico proti nenamernemu odkotaljenju.
- Pri dvigu ali spustu kosilnice s traktorsko hidravliko preverite, da se med traktorjem in kosilnico ne nahaja nihče.
- Tlak v pnevmatikah redno kontrolirajte.
- Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.



- Kosilica se mora postaviti na ravnu i čvrstu površinu.
- Klinovima osigurajte kosilicu od slučajnog kotrljanja.
- Pri podizanju ili spuštanju kosilice pomoću traktorske hidraulike uvjerite se da nema nikoga između traktora i kosilice.
- Redovito kontrolirajte tlak u gumama.
- Pazite i na sljedeće sigurnosne upute.

- Izberite ravno, suho in zadostno trdno odložilno površino.
- Podporno nogo (1) spustite in zavarujte z varovalko (2).
- Kosilnico spustite na tla in pazite na to, da je kosilnica stabilno postavljena.
- Razbremenite vzmeti za razbremenjevanje (3).
- Kardan (4) odklopite in ga odložite na nosilec (5).
- Odprite ventil za dvig in spust kosilnega grebena (6) in spustite kosilni greben na tla.
- Odklopite hidravlične cevi (7). Cevi zaščitite z zaščitami za hitre spojke in jih vstavite v odložilna mesta na priklopu (8).
- Odklopite električni priključek (9).
- Spodnja vzvoda (10) odklopite.
- Odklopljeno kosilnico je potrebno zavarovati z zagozdami.
- Odaberite ravno, suho i dovoljno čvrstu površino.
- Spustite potporno nogo (1) i osigurajte je osiguračem (2).
- Spustite kosilicu na tlo i pazite da bude stabilna.
- Rasteretite opruge za rasterećenje (3).
- Odvojite kardan (4) i odložite ga na nosač (5).
- Otvorite ventil za podizanje i spuštanje kosionog grebena (6) i spustite greben na tlo.
- Odvojite hidraulične cijevi (7). Cijevi zaštitite zaštitama za brze spojke i umetnite ih u mjesta za odlaganje na priključku (8).
- Odvojite električni priključak (9).
- Odvojite donje poluge (10).
- Odvojena kosilica mora se osigurati klinovima.

3. Priprava kosilnice za košnja in košnja



- Postopki servisiranja, vzdrževanja, čiščenja ter odstranjevanja zamašitev in ovir, se izvajajo samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.
- Maksimalno število vrtljajev kardana znaša 1000 (540) vrt/min. Vedno kosite z maksimalnimi vrtljaji. Temu primerno je potrebno izbrati ustrezno prestavo za vožnjo. Posebno bodite pazljivi pri košnji navzdol!
- Vse zaščite morajo biti nepoškodovane in v zaščitnem položaju.
- Obstaja nevarnost, da lahko med košnjo od kosilnice odletijo trdi deli (kamenje, nož). Pri košnji se ne sme nihče nahajati v nevarnem področju med traktorjem in kosilnico!
- Vzpenjanje na stroj med obratovanjem je prepovedano!
- Prepovedana je vožnja oseb na stroju!

3. Priprava kosilice za košnja i košnja



- Postopci servisiranja, održavanja i čiščenja, kao i uklanjanja začepjenja i prepreka provode se samo dok je pogon isključen i dok motor traktora miruje! Izvucite ključ za paljenje motora.
- Maksimalan broj okretaja kardana iznosi 1000 (540) o/min. Uvijek kosite na maksimalnom broju okretaja. Potrebno je odabrati odgovarajući stupanj prijenosa za vožnju. Budite posebno pažljivi pri košnji na nizbrdici!
- Sve zaštite moraju biti bez oštećenja i u zaštitnom položaju.
- Postoji opasnost da tijekom košnje iz kosilice izlete čvrsti dijelovi (kamenje, nož). Pri košnji se nitko ne smije nalaziti u području između traktora i kosilice!
- Zabranjeno je penjanje na stroj tijekom rada!
- Zabranjena je vožnja osoba na stroju!



- Vsak disk mora imeti po dva noža. Vsi noži morajo biti novi ali enakomerno obrabljeni.
- Poškodovane ali prekomerno obrabljene diske morate zamenjati.
- Poškodovano zaščitno platno zamenjajte z novim.
- Pri nenadnem povečanju hrupa ali tresljajev takoj prekinite s košnjo! Nadaljujte le, če ste motnjo odstranili, drugače zahtevajte servisni poseg.



- Svaki disk mora imati po dva noža. Svi noževi moraju biti novi ili ravnomjerno istrošeni.
- Oštećene ili prekomjerno istrošene diskove morate zamijeniti.
- Oštećeno zaštitno platno zamijenite novim.
- U slučaju iznenadnog povećanja buke ili trešnje odmah prekinite s košnjom! Nastavite samo ako ste uklonili smetnju, u suprotnom zatražite servis.

3.1 Osnovne nastavitve

Kosilnico počasi spustite v skladu z navodili spuščanja v delovni položaj. Nastavite višino priklopa v skladu z navodili prečne nastavitve priklopa (2.2.2).

3.1 Osnovna podešavanja

Kosilico polako spustite, u skladu sa uputstvima spuštavanja, u radni položaj. Podesite visinu priključka u skladu sa uputstvima poprečnog podešavanja priključka (2.2.2).

Slika 15



3.1.1 Nastavitev vhodnega gonila kosilnice 1000 (540) vrt/min

3.1.1 Podešavanje ulaznog pogona kosilice 1000 (540) o/min



- Vhodno gonilo kosilnice (1) je tovarniško nastavljeno za traktorje z odgonom 1000 vrt/min. Če ima traktor odgon 540 vrt/min, je potrebno obrniti vhodno gonilo kosilnice (1).



- Ulazni pogon kosilice (1) tvornički je podešen za traktore z prijenosom od 1000 o/min. Ako je prijenos traktora 540 o/min, potrebno je okrenuti ulazni pogon kosilice (1).

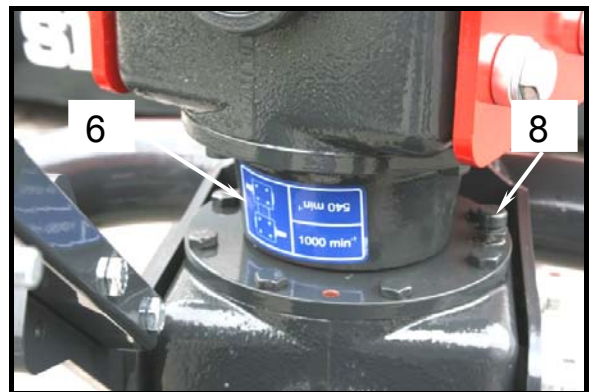
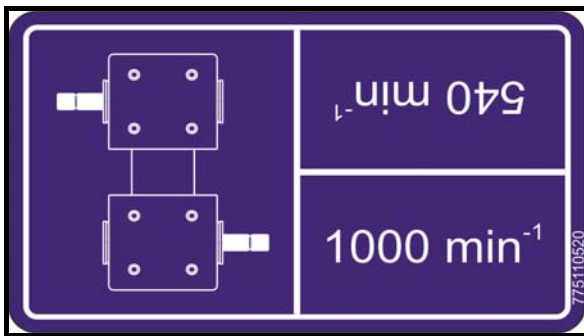
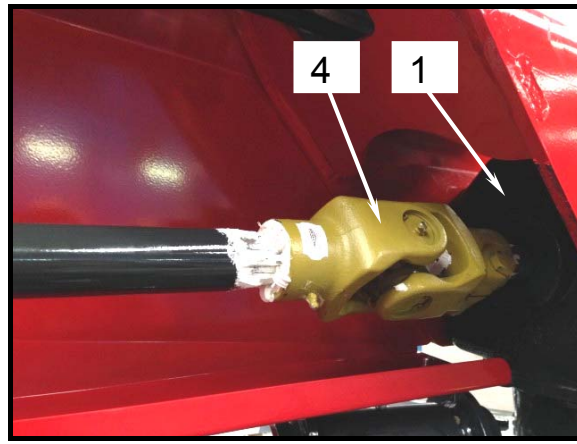
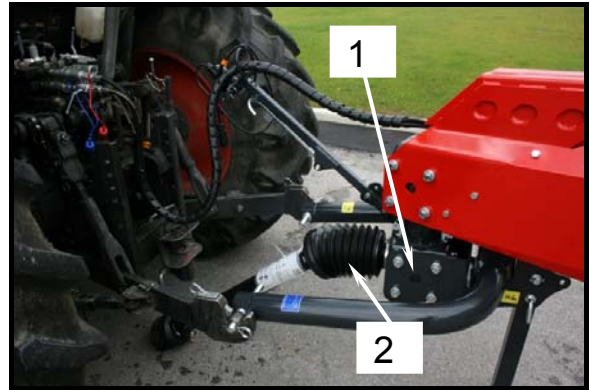
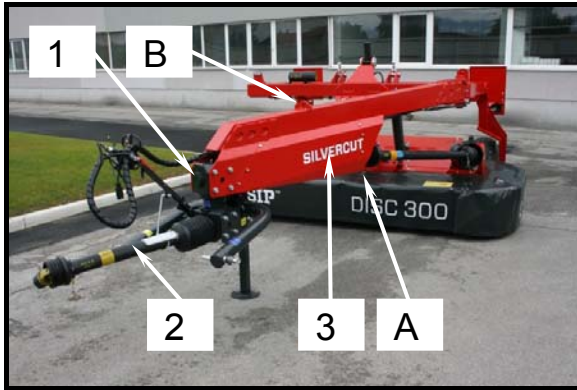


- Kosilnico odklopite.
- Vlečni drog vpnite na dvigalo (B) ali pa ga stabilno podprite v točki (A)!



- Isključite kosilicu.
- Vučnu šipku montirajte na dizalicu (B) ili je stabilno poduprite u točki (A)!

Slika 16



Obrat vhodnega gonila kosilnice:

- Kosilnico odklopite na ravni, trdni podlagi. Vlečni drog stabilno podprite v točki (A), ali pa ga vpnite na dvigalo v točki (B).
- Iz gonila (1) odstranite kardanski pogon (2).
- Odstranite stransko zaščito (3).
- Iz gonila (1) odstranite kardansko gred (4).
- Odvijemo 16 vijakov (5) na gonilu (1).
- Gonilo (1) obrnemo za 180°. Položaja 1000 vrt/min in 540 vrt/min sta označena na nalepki (6) na gonilu (1).
- Oddušnika (7, 8) prestavite na zgornjo stran gonila (glej poglavje o mazanju).
- Na gonilo nataknete kardansko gred (4).
- Gonilo (1) privijačite. Vijake (5) je potrebno lepiti.
- Privijačite stransko zaščito (3).
- Nataknete kardanski pogon (2).

Okretanje ulaznog pogona kosilice:

- Kosilicu odvojite na ravnoj i čvrstoj podlozi. Vučnu šipku stabilno poduprite u točki (A) ili je montirajte na dizalicu u točki (B)!
- Iz pogona (1) uklonite kardanski pogon (2).
- Uklonite bočnu zaštitu (3).
- Iz pogona (1) uklonite kardansku osovinu (4).
- Odvijte 16 vijaka (5) na pogonu (1).
- Okrenite pogon (1) za 180°. Položaji 1000 o/min i 540 o/min označeni su na naljepnici (6) na pogonu (1).
- Odzračnike (7, 8) premjestite na gornju stranu pogona (vidi poglavlje o podmazivanju).
- Na pogon montirajte kardansku osovinu (4).
- Pritegnite pogon (1). Vijke (5) morate zalijepiti.
- Privijte bočnu zaštitu (3).
- Montirajte kardanski pogon (2).

3.1.2 Nastavitev razbremenjevanja kosilnega grebena

Za preprečitev grobega posega kosilnice v travno rušo in boljše prilagajanje je kosilni greben razbremenjen.

Za prilagajanje kosilnega grebena neravninam pri košnji je potrebno maso kosilnega grebena na podlago zmanjšati na 180 kg.

Hidravlično razbremenjevanje sestavlja sistem 4 akumulatorjev (1) in par cilindrov (2).

Vsak izmed 4 akumulatorjev (1) je pod tlakom 110 bar.



- **Pred začetkom košnje preverite hidravlično razbremenjevanje, da preprečite preobremenitve kosilnega grebena (materialna škoda!).**

3.1.2 Podešavanje rasterečivanja kosionog grebena

Da biste spriječili grubo zahvaćanje kosilice u busenje trave i bolje prilagođavanje, greben košnje se rasterećuje.

Za prilagođavanje grebena košnje neravninama pri košnji masu grebena košnje na podlogu treba smanjiti na 180 kg.

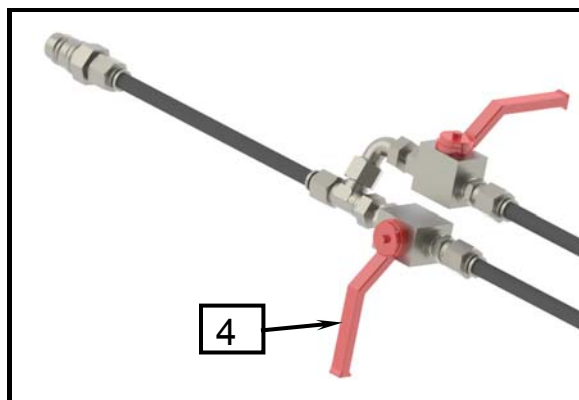
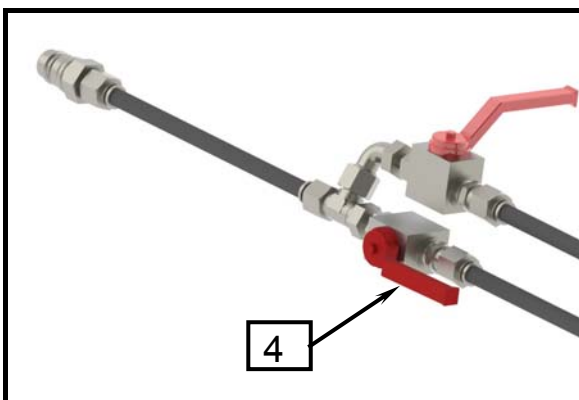
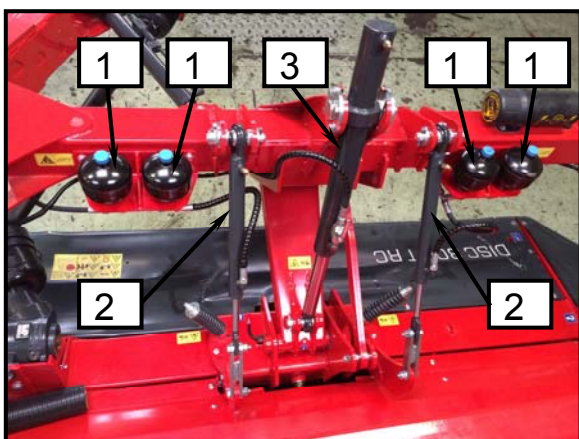
Hidraulično rasterećenje čini sustav od 4 akumulatora (1) i par cilindara (2).

Svaki od 4 akumulatora (1) je pod tlakom od 110 bara.



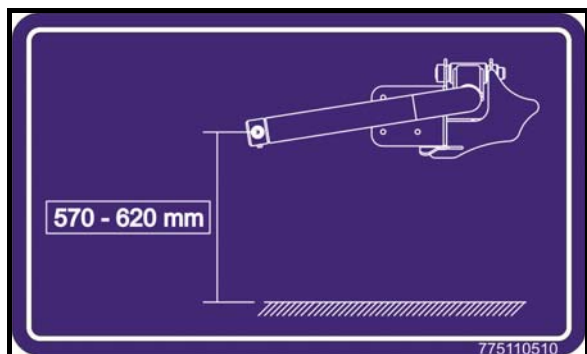
- **Prije početka košnje provjerite hidraulično rasterećenje da biste spriječili preopterećenja grebena košnje (materijalna šteta!).**

Slika 17



Nastavitev hidravličnega razbremenjevanja

- Kosilni greben z enosmernim hidravličnim cilindrom (3) spustite v delovni položaj. Vključite plavajoči položaj hidravličnega cilindra.
- Odprite hidravlični ventil za nastavitev stopnje razbremenjevanja kosilnice na hidravlični cevi z oznako DN 8 (4). Tokokrog napolnite do tlaka 120 – 140 bar (5).
- Zaprite hidravlični ventil (4).
- Preverite, če je kosilni greben primerno razbremenjen (cca. 180 kg).
- Sedaj je stroj pripravljen za delo.

3.1.3 Optimalna višina traktorskih rok in nastavitev višine odkosa

Optimalna višina traktorskih rok za delovni položaj kosilnice je od 570 - 620 mm (glej nalepko). Priklop kosilnice je že v odstavljenem položaju na delovni višini.

Nastavitev hidravličnega razbremenjevanja

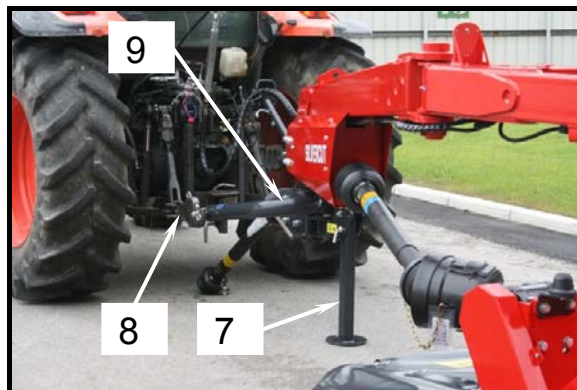
- Greben košnje s jednosmernim hidrauličnim cilindrom (3) spustite u radni položaj. Uključite plivajući položaj hidrauličnog cilindra.
- Otvorite hidraulični ventil za podešavanje stupnja rasterećenja kosilice na hidrauličnoj cijevi s oznakom DN 8 (4). Napunite krug do tlaka od 120–140 bara (5).
- Zatvorite hidraulični ventil (4).
- Provjerite je li greben košnje odgovarajuće rasterećen (pribl. 180 kg).
- Stroj je sada spreman za rad.

3.1.3 Optimalna visina traktorskih ruku i podešavanje visine otkosa

Optimalna visina traktorskih ruku za radni položaj kosilice iznosi od 570–620 mm (vidi naljepnicu). Priključak kosilice je već u odvojenom položaju na radnoj visini.

Slika 18

Slika 19



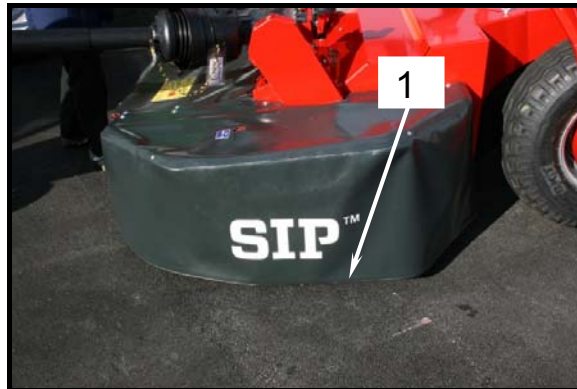
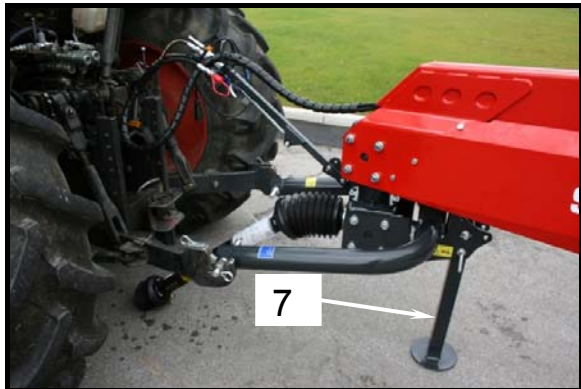
Nastavitev višine priklopa v delovnem položaju

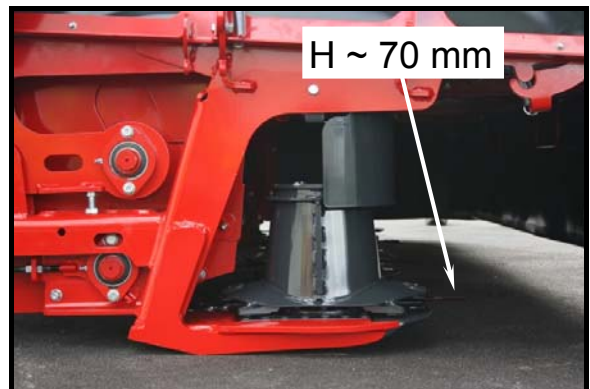
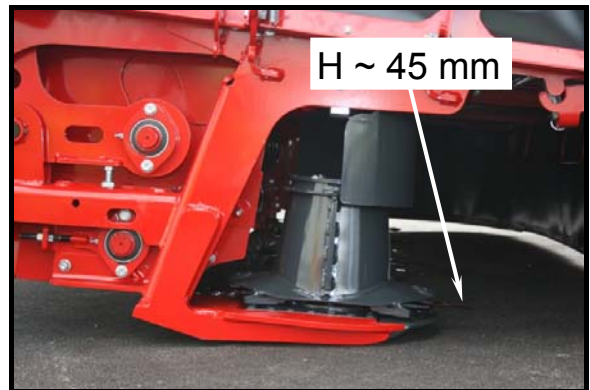
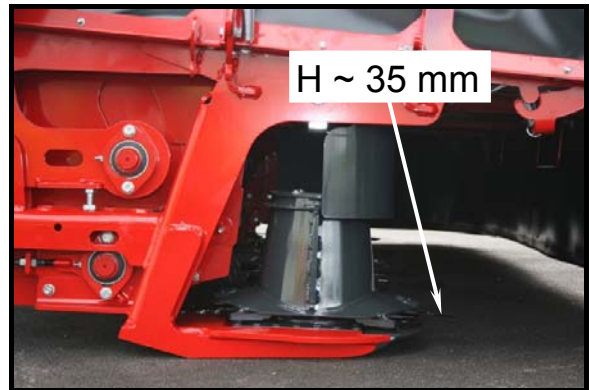
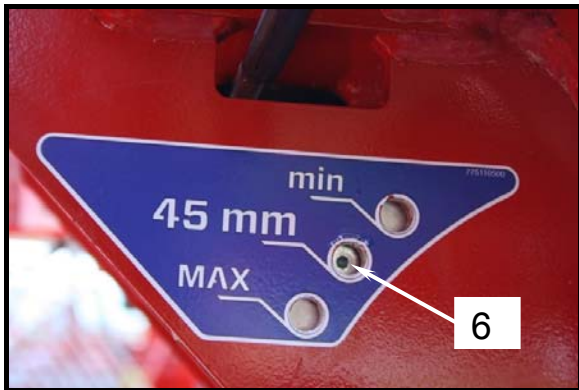
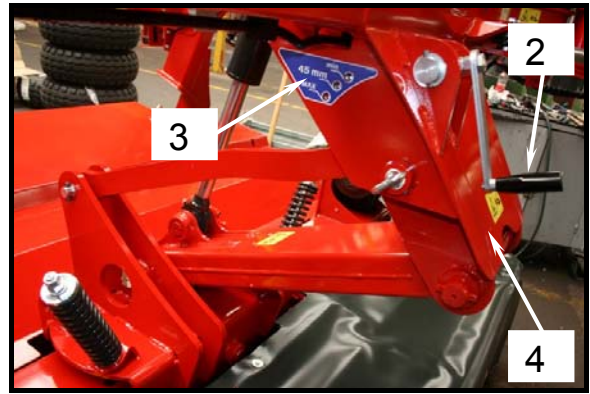
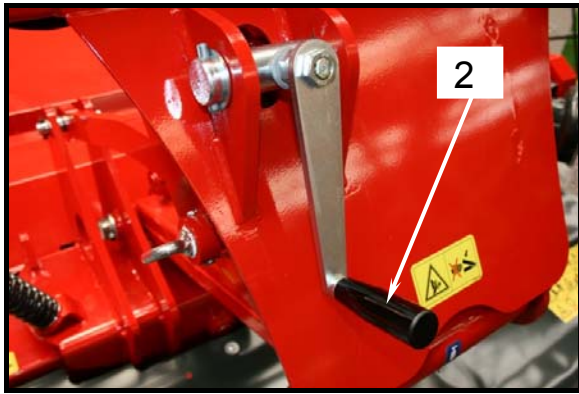
- Kosilnica naj bo v delovnem položaju.
- Preverite ali je priklop kosilnice (9) na višini 600 mm (570 mm – 620 mm).
- Kosilnico s pomočjo hidraulike tritočkovnega priklopa (8) spustite ali dvignite.
- Delovno višino lahko enostavno odmerite s podporno nogo (7).

Podušavanje visine priključka u radnom položaju

- Kosilica treba biti u radnom položaju.
- Provjerite je li priključak kosilice (9) na visini od 600 mm (570 mm – 620 mm).
- Pomoću hidraulike za priključivanje u tri točke (8) spustite ili podignite kosilicu.
- Radnu visinu možete jednostavno izmjeriti pomoću potporne noge (7).

Slika 20





Nastavitev višine odkosa

- Preverite ali je kosilni greben nagnjen naprej za 2°. V pomoč vam je spodnji rob platna (1), ki mora biti na bočni strani vedno enako oddaljen od tal.
- Ustrezno zavrtite ročico za nastavitev višine odkosa (2) na ogrodju kosilnice.
- Stopnja višine odkosa je označena na skali (3) na levi strani sredinske konzole (4).
- Sredinska nastavitev višine odkosa je približno 45 mm. Točka na sorniku (5) je sredinsko poravnana z luknjo na skali pri oznaki »45«.
- Z vrtenjem ročice (2) v smeri urinega kazalca, nižate višino odkosa. Minimalno stopnjo odkosa (~ 35 mm) dosežete, ko je točka na sorniku (5) poravnana z luknjo na skali, označeno z »min«.
- Z vrtenjem ročice (2) v nasprotni smeri urinega kazalca, višate višino odkosa. Maksimalno stopnjo odkosa (~ 70 mm) dosežete, ko je točka na sorniku (5) poravnana z luknjo na skali, označeno z »MAX«.
- Postopek izvajate na ravni podlagi.

Podešavanje visine otkosa

- Provjerite je li greben košnje nagnut naprijed za 2°. Kao pomoć može vam poslužiti donji rub platna (1) koji na bočnoj strani uvijek mora biti jednako udaljen od tla.
- Na odgovarajući način zakrenite ručicu za podešavanje visine otkosa (2) na kućištu kosilice.
- Stupanj visine otkosa označen je na skali (3) na lijevoj strani centralne konzole (4).
- Centralno podešavanje visine otkosa iznosi približno 45 mm. Točka na zavrtnju (5) centralno je poravnata s otvorom na skali kod oznake „45“.
- Okretanjem ručice (2) u smjeru kazaljke na satu smanjujete visinu otkosa. Minimalni stupanj otkosa (~ 35 mm) postiže se kada je točka na zavrtnju (5) poravnata s otvorom na skali označenim s „min“.
- Okretanjem ručice (2) u smjeru suprotnom od kazaljke na satu povećavate visinu otkosa. Maksimalni stupanj otkosa (~ 70 mm) postiže se kada je točka na zavrtnju (5) poravnata s otvorom na skali označenim s „max“.
- Postupak vršite na ravnoj podlozi.



- *Priporočen nagib omogoča višino odkosa 35 - 70 mm.*
- *Podporna noga kosilnice (7) je prirejena tako, da je kosilnica že v odstavljenem stanju stanju na višini delovnega položaja.*

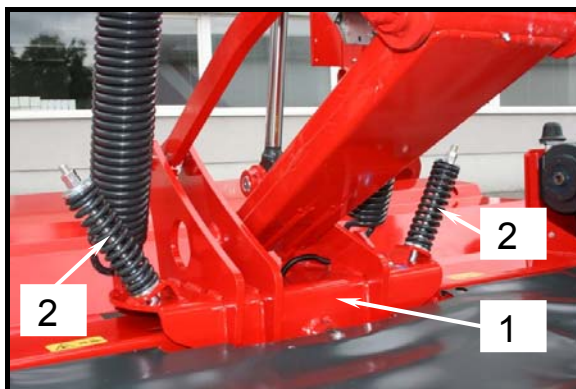


- *Preporučeni nagib omogućuje visinu otkosa od 35–70 mm.*
- *Potporna noga kosilice (7) prilagođena je tako da je kosilica već u odvojenom stanju na visini radnog položaja.*

3.2 Prilagajanje kosilnega grebena prečnemu nagibu

3.2 Prilagođavanje kosionog grebena poprečnom nagibu

Slika 21



Omejena gibljivost nosilca kosilnega grebena (1) in sredinsko vpetega grebena omogoča optimalno prilagajanje terenu in varovanje pogonov.

- Maksimalen kot prilagajanja kosilnega grebena terenu je $\pm 8^\circ$.
- Nihanje kosilnega grebena je na nosilcu blaženo z dvema vzmetema (2).
- Omejen kot prilagajanja zagotavlja dolgo življenjsko dobo pogonov.

Ograničena pokretnost nosača kosionog grebena (1) i centralno montiranog grebena omogočuje optimalno prilagođavanje terenu i zaštitu pogona.

- Maksimalan kut prilagođavanja grebena košnje terenu iznosi $\pm 8^\circ$.
- Njihanje kosionog grebena na nosaču ublažava se dvama oprugama (2).
- Ograničen kut prilagođavanja osigurava dug vijek trajanja pogona.



- *Pred začetkom košnje vizualno preverite sredinski položaj, da preprečite preobremenitve kosilnega grebena na naklonu navzgor (materialna škoda!).*



- *Prije početka košenja, vizualno provjerite središnji položaj kako biste spriječili preopterećenja kosionog grebena pri nagibu na gore (materijalna šteta!).*



- *Priporočeno je, da vodila vzmeti (2) mažete!*



- *Preporučuje se vodilica podmazivanje opruga (2)!*

3.3 Nastavitev intenzivnosti gnetenja valjčnega gnetilnika

3.3 Podešavanje intenziteta gnječnja valjkastog kondicionera

Slika 22



Valjčni gnetilnik ima tovarniško nastavljen razmak med valjema in dve vzmeti za nastavljanje intenzivnosti gnetenja.

Tovarniško nastavljena razdalja med valjema znaša med 3 in 5 mm.

Intenzivnost gnetenja lahko dodatno nastavljate z maticama (1). Do matic dostopate z zadnje strani korita gnetilnika (2). Paziti je potrebno, da obe matice privijate oziroma odvijate skladno.

Valjkasti uređaj za miješenje ima tvornički podešen razmak između valjaka i dvije opruge za podešavanje intenziteta miješenja.

Tvornički podešen razmak između valjaka iznosi 3 do 5 mm.

Intenzitet miješenja dodatno možete podesiti maticama (1). Maticama se pristupa sa stražnje strane korita uređaja za miješenje (2). Treba paziti da se obje matice pritežu odnosno odvijaju ravnomjerno.



- **Nastavitev intenzivnosti gnetenja se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.**
- **Matici, za nastavljanje intenzivnosti gnetenja (1), privijajte / odvijajte skladno – oziroma za isto število navojev na obeh straneh.**



- **Podešavanje intenziteta miješenja provodi se samo dok je pogon isključen i dok motor traktora miruje! Izvucite ključ za paljenje motora.**
- **Matice za podešavanje intenziteta miješenja (1) pritežite/odvijajte ravnomjerno odnosno za isti broj navoja na obje strane.**

3.3.1 Nastavitev širine in / ali zamika odkošene redi valjčnega gnetilnika

Širina redi valjčnega gnetilnika je enaka širini odkošene redi. Širino redi dodatno nastavljate z loputami. Red lahko po želji zamaknete v levo ali desno.

Za oblikovanje odkošene redi ima valjni gnetilnik nastavljivi usmerjevalni loputi (1).

Za širino odkošene redi v širini gnetilnika sta loputi maksimalno odprti. Za ožjo širino odkošene redi se nastavi usmerjevalno loputo v željeno smer in na željeno širino.

3.3.1 Podešavanje širine i / ili pomak pokošenog reda valjkastog kondicionera

Širina redova valjkastog uređaja za miješenje jednaka je širini otkošenog reda. Širina reda dodatno se podešava klapnoma. Red po želji možete pomaknuti ulijevo ili udesno.

Za oblikovanje otkošenog reda uređaj za valjkasto miješenje ima podesive regulacijske klapne (1).

Kada je postavljena širina otkošenog reda u širini uređaja, klapne su maksimalno otvorene. Za užu širinu otkošenog reda potrebno je postaviti regulacijsku klapnu u željeni smjer ili na željenu širinu.

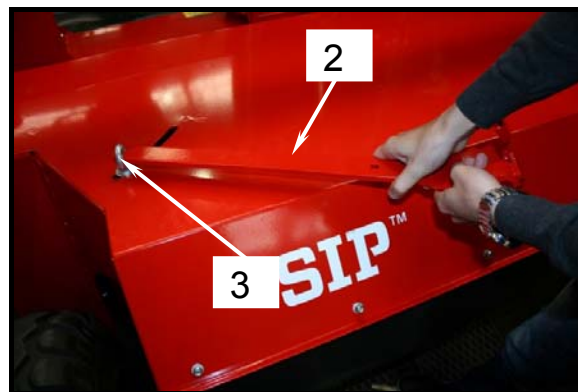
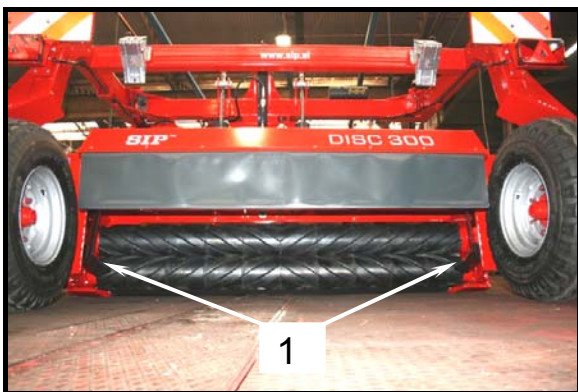


- *Nastavljanje loput kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.*
- *Za ožjo red se priporoča podaljšek lopute.*



- *Podešavanje klapni, kao i uklanjanje začepjenja i prepreka provodi se samo dok je pogon isključen i dok motor traktora miruje! Izvucite ključ za paljenje motora.*
- *Za uži red se preporučuje nastavak klapne.*

Slika 23



Nastavitev širine in zamika odkošene redi:

- S pomočjo ključa za menjavo nožev (2) odvijete očesni vijak (3) in nastavite usmerjevalno loputo (1). V željenem položaju privijete vijak (3).

Podešavanje širine i pomaka otkošenog reda:

- Pomoću ključa za zamjenu noževa (2) odvijete okasti vijak (3) i podesite regulacijsku klapnu (1). U željenom položaju pritegnite vijak (3).

3.4 Menjava nožev

Ostri noži omogočajo gladek rez in visoko storilnost kosilnice. Pravočasno obrnite ali menjajte nože. Na enem disku vedno menjate oba noža hkrati.

Kosilnica ima 2 tipa nožev. Nože za odkos z vrtenjem diska proti desni in nože za odkos z vrtenjem diska proti levi.

Pri menjavi nožev bodite pozorni na smer vrtenja diskov!



- **Menjava nožev se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**
- **Nikoli ne menjujte nožev na dvignjenem kosilnem grebenu!**
- **Uporabljajte zaščitne rokavice!**
- **Obrabljene nože nikakor ne smete kakorkoli popravljati (brusiti). Velika nevarnost izmeta nožev!**
- **Pri odpiranju škatle za nože pokrov vedno držite z eno roko v odprtem položaju. Nevarnost udara!**

3.4 Zamjena noževa

Ostri noževi omogočajo čist rez i visoku učinkovitost kosilice. Noževe okrečite i mijenjajte pravovremeno. Na istom disku uvijek istovremeno zamijenite oba noža.

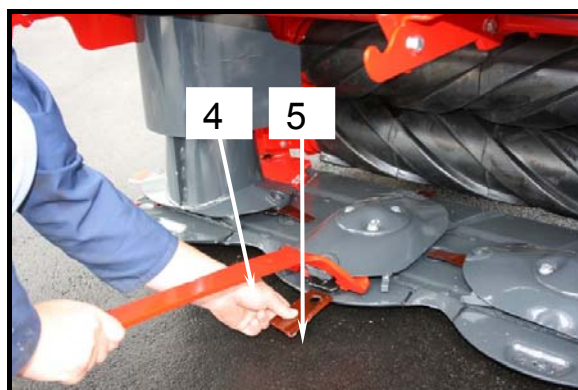
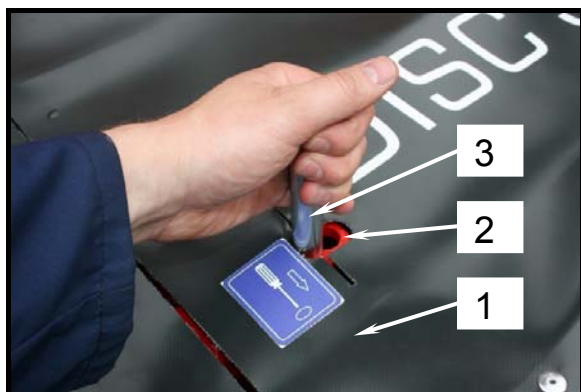
Kosilica ima 2 tipa noževa: noževe za odkos s okretanjem diska udesno i noževe za odkos s okretanjem diska ulijevo.

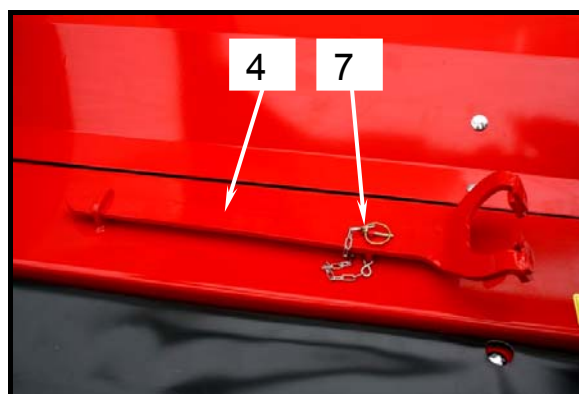
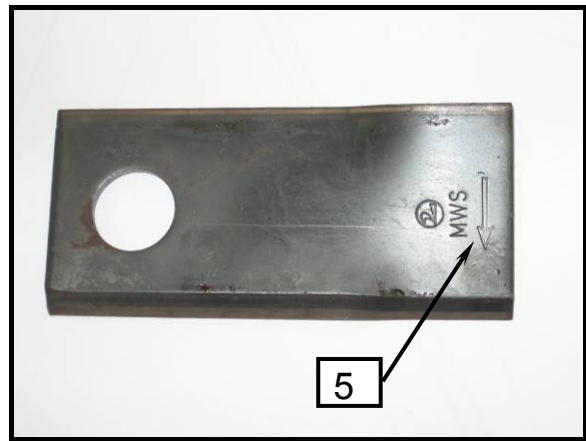
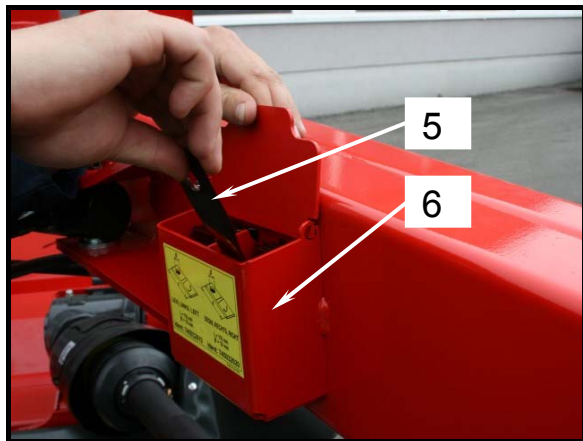
Pri zamjeni noževa obratite pažnju na smjer okretanja diskova!



- **Zamjena noževa se može izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ!**
- **Nikada ne mijenjajte noževe na podignutom kosionom grebenu!**
- **Pri zamjeni noževa koristite zaštitne rukavice.**
- **Istrošene noževe nikako ne smijete bilo kako popravljati (brusiti). Velika opasnost od ispadanja noževa!**
- **Pri otvaranju kutije za noževe, poklopac uvijek držite jednom rukom u otvorenom položaju. Opasnost od udarca!**

Slika 24





- Kosilnico postavite v delovni položaj.
- S priloženim orodjem (3) sprožite vzvod (2) za odpiranje prednje pregibne zaščite (1) in jo dvignite navzgor, da lahko pristopite do diskov.
- Z namenskim ključem (4) zamenjajte ali obrnite nož (5) kot kaže slika. Bodite pozorni na levo, desno smer označitve nožev (5) in smer vrtenja diskov pri košnji!
- Prednjo pregibno zaščito (1) postavite nazaj v zaščitni položaj.
- Nove nože leve in desne ločeno shranite v škatlo s pokrovom (6). Pridržite pokrov v odprtem stanju z roko!
- Namenski ključ ponovno namestite na ogrodje grebena in ga zavarujte pred izpadom s traktorskim zatikom (7).

- Postavite kosilnico u radni položaj.
- Priloženim alatom (3) aktivirajte polugu (2) za otvaranje prednje preklopne zaštite (1) i podignite je kako biste mogli pristupiti diskovima.
- Posebnim ključem (4) zamijenite ili okrenite nož (5) kao što je prikazano na slici. Obratite pažnju na lijevi, desni smjer oznake noževa (5) i smjer okretanja diskova pri košnji!
- Zatim vratite prednju preklopnu zaštitu (1) u zaštitni položaj.
- Nove noževe, lijeve i desne, spremite odvojeno u kutiju s poklopcem (6). Poklopac pridržavajte rukom u otvorenom položaju!
- Posebni ključ ponovno postavite na kućište grebena i osigurajte ga od ispadanja traktorskim zatikom (7).



- **Pri menjavi nožev bodite pozorni na smer vrtenja diskov!**
- **Pravilni položaj noža je nož usmerjen v smeri vrtenja diska.**
- **Pri izrabi enega rezalnega roba, se nož obrne in koristi drugi rezalni rob.**
- **Vstavljeni nož mora biti gibljivo vpet.**
- **Če želimo dvigniti kosilni greben, mora biti prednja pregibna zaščita (1) zaprta (poškodba prednje pregibne zaščite)!**



- **Pri zamjeni noževa obratite pažnjo na smer okretanja diskova!**
- **Nož je pravilno postavljen kada je okrenut u smeru okretanja diska.**
- **Nakon što se istroši jedan rezni rub, nož se okreće i koristi se drugi rezni rub.**
- **Umetnuti nož mora biti elastično montiran.**
- **Ako želite podignuti kosilni greben, prednja preklopna zaščita (1) mora biti zatvorena (oštećenje prednje preklopne zaščite)!**

4. Vzdrževanje in periodični pregledi

4.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih



- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!
- Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.
- Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.

4. Održavanje i periodični pregledi

4.1 Od posebnog značenja su uputstva o sigurnosti



- Servisiranje, održavanje, periodični pregledi kao i druge aktivnosti se izvode samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ.
- Ako se ozljedite sa uljem, odmah se javite doktoru.
- Također primenjujte druga uputstva sa smanjivanje povreda.

4.2 Splošno



Za zagotavljanje neoporečnega delovanja kosilnice in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.

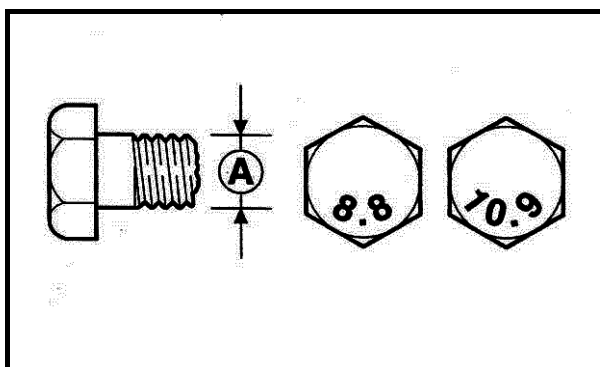
4.2 Opće



Garancija za besprijekoran rad kosačice, smanjivanje habanja je primjenjivanje uputstava za održavanje i periodične preglede, kao što su čiščenje, mazanje i uljenje sklopova i komponenti.

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)

Moment zatezanja vijaka i matica M_A
(ako nije drugačije navedeno)



A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- Po prvem zagonu, po nekaj urah delovanja, preglejte privitje matic in vijakov. Po potrebi privijte.
- Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!



- Nakon prvog puštanja u pogon i nakon nekoliko radnih sati provjerite zategnutost vijaka i matica. Po potrebi ih pričvrstite.
- Redovno vršite preglede (približno svakih 50 sati)!

4.3 Zamenjava zaščitnega platna

Redno izvajajte preglede poškodovanosti zaščitnega platna. Morebitne raztrganine ali obrabe ne morejo preprečiti izlete trdih delov od kosilnice. Poškodovana platna zamenjajte z novimi.

4.3 Zamjena zaštitnog platna

Zaštitno platno redovno kontrolišite. Oštećeno platno ne može ustaviti odbijanje tvrdih predmeta od kosionog grebena. Oštežana platna menjajte sa novim i ispravnim platnom.

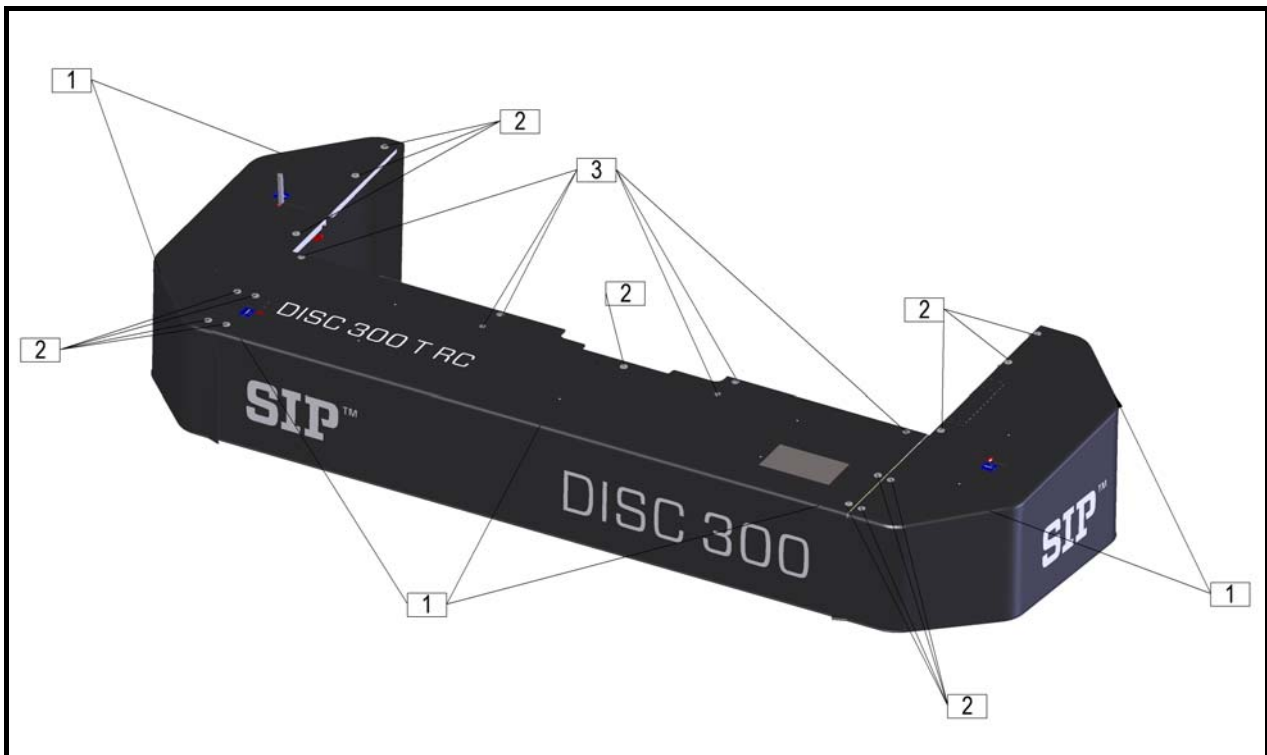


- *Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*



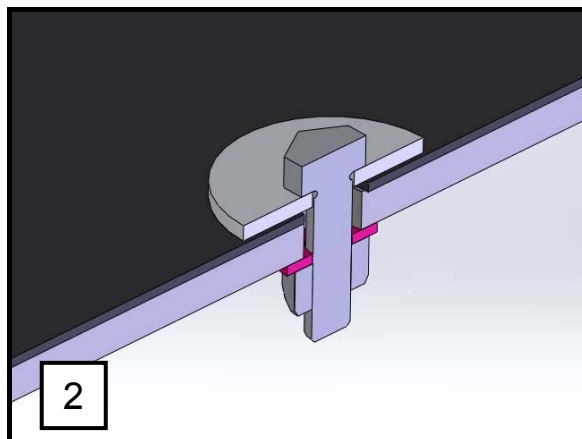
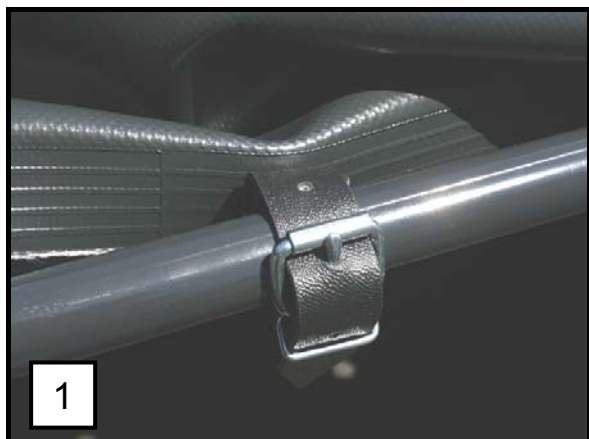
- *Servisiranje, održavanje, periodični pregledi, čišćenje kao i sve druge operacije se mogu izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ!*

Slika 25



Platno kpl.
Platno kpl.

Slika 26



Detalj vijačnega sklopa
 Detalj vijčnog sklopa



Demontaža platna; zaporedje razstavljanja

- Spoji (1)
- Spoji (2)
- Spoji (3)
- Odstranitev platna

Montažo po namestitvi novega platna izvajajte v nasprotni smeri.



- **Samo zaščitna platna proizvajalca ustrezajo strogim zahtevam varnosti!**

Demontaža platna; redosljed rasklapanja

- Spojevi (1)
- Spojevi (2)
- Spojevi (3)
- Odstranjivanje platna

Nakon nameštanja novog platna, montažu izvodite u suprotnom smeru.



- **Samo propisana zaštitna platna proizvođača odgovaraju strogim propisima bezbednosti.**

4.4 Kriteriji za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev in vijakov

Nosilec nožev se med delom obrablja. Ko se izrabi do širine 2 mm, morate zamenjati nosilec nožev z novim nosilcem.

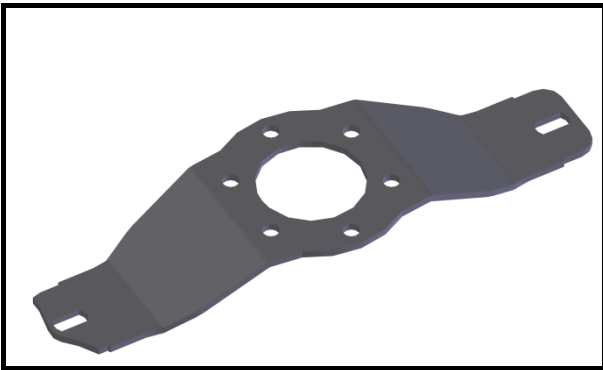
Rezalni nož zamenjajte, če se izvrtina poveča na max. 21 mm (glej sliko).
Vijak zamenjajte, če se drsna površina obrabi na max. 1,9 mm (glej sliko).

4.4 Kriteriji za obvezno promjenu nosača noževa, noževa i vijaka

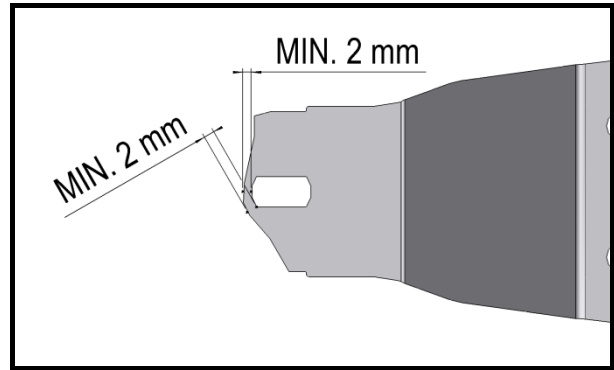
Nosač noževa tokom se rada istroši. Kad se istroši do širine 2 mm, nosač noževa treba zamijeniti s novim.

Zamijenite nož, ako se rupa poveča na max. 21 mm (gledaj sliku).
Vijak zamjenite, ako se klizna površina poveča do max. 1,9 mm (gledaj sliku).

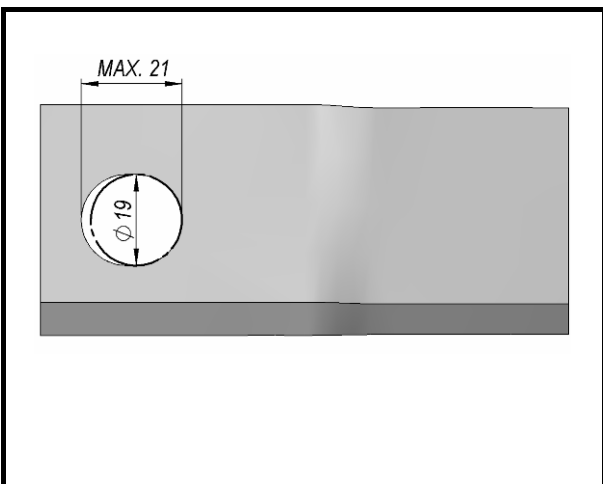
Slika 27



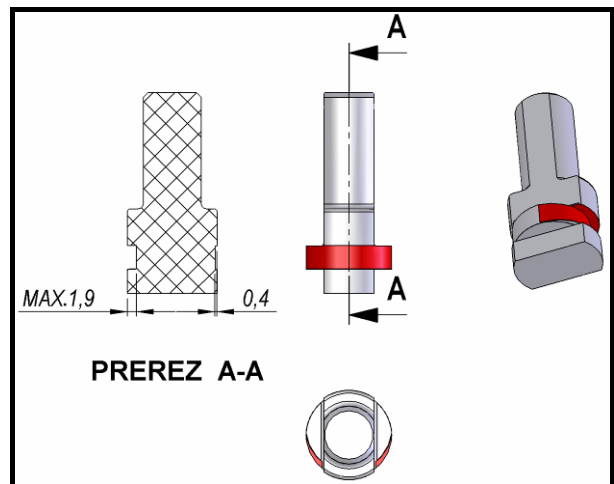
Slika 28



Slika 29



Slika 30



4.5 Zamenjava varnostnih čepov na posameznem disku

Ob naletu na oviro lahko pride do velikih obremenitev posameznega diska. Za preprečitev morebitnih poškodb diskov in grebena so vgrajeni zaščitni čepi. Ob poškodbi zaščitnih čepov je njihova menjava zelo hitra in preprosta.



- **Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**

4.5 Zamjena sigurnosnih čepova na pojedinim diskovima

U slučaju nalijetanja na prepreku, može doći do velikih opterećenja pojedinih diskova. Da biste spriječili eventualna oštećenja diskova i grebena, ugrađeni su zaštitni čepovi. U slučaju da se sigurnosni čepovi prerežu, zamjena je vrlo brza i jednostavna.



- **Servisiranje, održavanje, periodični pregledi, čišćenje kao i sve druge operacije se mogu izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ!**

Postopek menjave zaščitnih čepov:

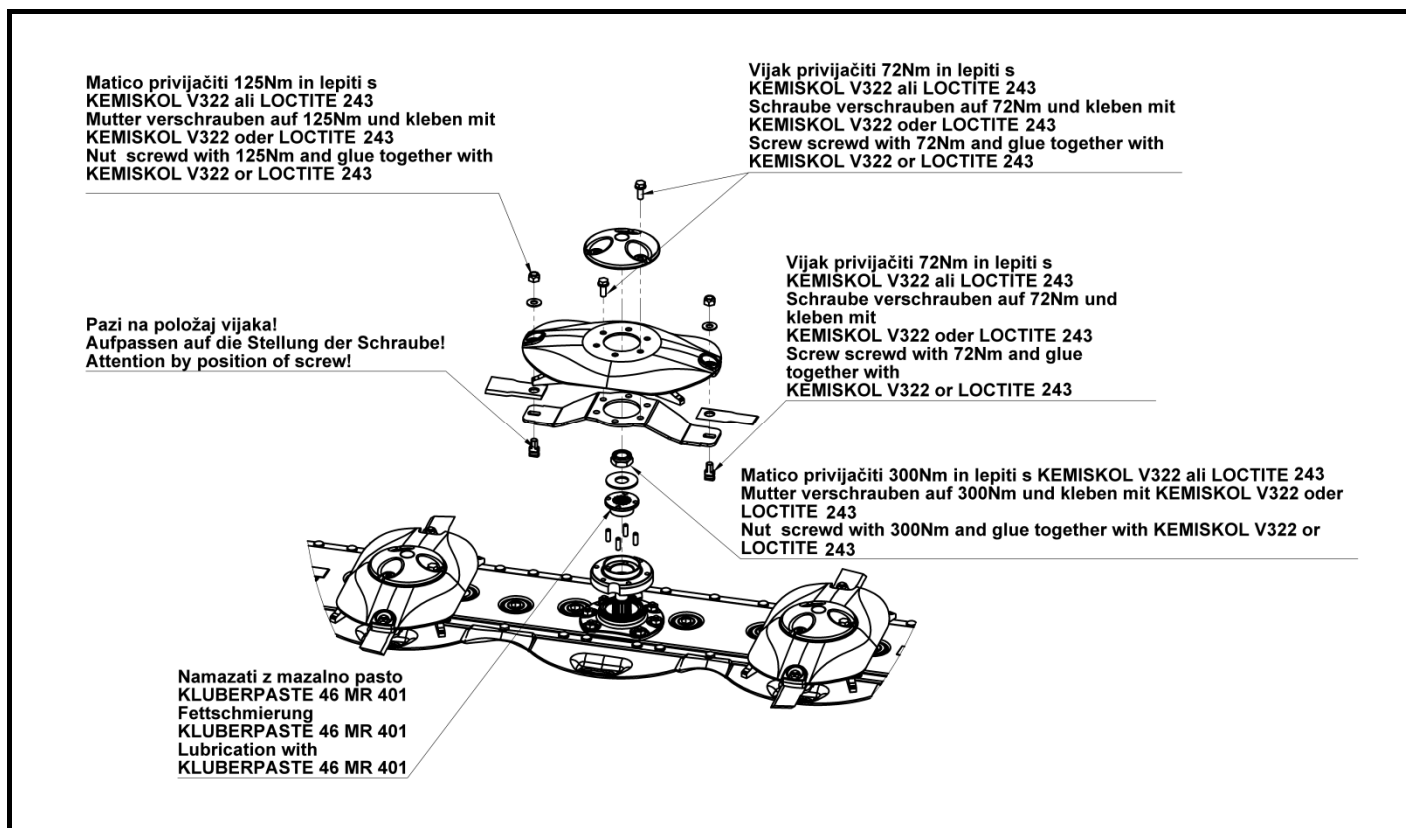
1. Ob naletu na oviro čim prej ustavite stroj in traktor.
2. Preverite morebitne poškodbe.
3. Diske zavrtite tako, da bo kot med njimi znašal 90 stopinj.
4. Tako lahko preprosto in učinkovito ugotovite, ali kot med diski znaša več kot 90 stopinj.
5. Očistite greben, da pri odstranitvi umazanija ne bo vstopila v območje ležajev.
6. Odvijte vijake v zgornjem pokrovu in slednjega odstranite.
7. Odvijte vijake v disku in slednjega odstranite skupaj s hitromenjalnim nastavkom.
8. Preverite poškodbe na disku, vijakih nožev, varovalnih odkovkih in hitromenjalnem nastavku.
9. Ob poškodbah je treba elemente zamenjati z novimi in disk znova uravnovežiti (nujno za dolgo življenjsko dobo stroja in učinkovito delovanje).
10. Odvijte matico M24 in odstranite zgornji in spodnji del prirobnice.

Koraci za zamjenu sigurnosnih čepova:

1. Pri nalijetanju na prepreku odmah zaustavite stroj i isključite traktor.
2. Provjerite ima li eventualnih oštećenja.
3. Diskove okrenite tako da budu okrenuti jedan u odnosu na drugoga za 90 stupnjeva.
4. Tako možete jednostavno i učinkovito utvrditi je li kut među diskovima veći od 90 stupnjeva.
5. Očistite greben kako pri demontaži nečistoća ne bi prodrla u područje ležajeva.
6. Odvijte vijke u gornjem pokrovu i skinite pokrov.
7. Odvijte vijke u disku i skinite disk zajedno s mehanizmom za brzu zamjenu.
8. Provjerite ima li oštećenja na disku, vijcima noževa, sigurnosnim zakovicama i mehanizmu za brzu zamjenu.
9. U slučaju oštećenja elemente treba zamijeniti novima, a disk ponovo balansirati (ovo je potrebno ako želite osigurati dug i učinkovit životni vijek stroja).
10. Odvijte maticu M24 i demontirajte gornji i donji dio prirobnice.

11. Iz obeh delov odstranite poškodovane zaščitne čepe.
 12. Očistite drsne površine na obeh delih.
 13. Namažite z mastjo KLUBERPASTE 46MR 401, ki zagotavlja zahtevano sposobnost mazanja.
 14. Zgornji del vstavite v spodnjega in namestite zaščitne čepe.
 15. Pri ponovni namestitvi pazite, da boste prirobnico namestili pravilno na utorno gred zobnika.
 16. Po namestitvi preverite ali so diski med seboj povsem pravokotni (drugače je treba znova nastaviti položaj prirobnice glede na utorno gred).
 17. Privijte matico M24 z navorom 300 Nm.
 18. Pritrdite disk s hitromenjalnim nastavkom (vijake zalepite in privijte z navorom 72 Nm).
 19. Preverite, ali je položaj hitromenjalnega nastavka nastavljen pravilno (pri menjavi nožev se nosilci ne smejo zatikati).
 20. Pritrdite zgornji pokrov (vijake zalepite in privijte z navorom 72 Nm).
 21. Stroj znova zaženite in opazujte, ali se pojavljajo tresljaji.
 22. Ob tresljajih je treba znova uravnovežiti celotni disk ali pa ga zamenjati z novim.
11. Iz oba dijela uklonite prerezane sigurnosne čepove.
 12. Očistite klizne površine na oba dijela.
 13. Podmažite mazivom KLUBERPASTE 46MR 401 koje osigurava tražene klizne uvjete.
 14. Gornji dio umetnite u donji i postavite sigurnosne čepove.
 15. Pri ponovnoj montaži morate jako paziti pri ispravnom postavljanju prirobnice na utornu osovinu zupčanika.
 16. Nakon postavljanja provjerite jesu li diskovi međusobno potpuno pravokutni (ako nisu, potrebno je ponovno pozicioniranje prirobnice na utornu osovinu).
 17. Pritegnite maticu M24 na moment od 300 Nm.
 18. Pričvrstite disk s mehanizmom za brzu zamjenu (zalijepite vijke i pritegnite ih na moment od 72 Nm).
 19. Provjerite je li mehanizam za brzu zamjenu ispravno postavljen (pri zamjeni noževa nosači ne smiju zapinjati).
 20. Pričvrstite gornji pokrov (zalijepite vijke i pritegnite ih na moment od 72 Nm).
 21. Ponovno pokrenite stroj i promatrajte pojavljuju li se vibracije.
 22. U slučaju vibracija treba ponovno balansirati cijeli disk ili ga zamijeniti novim.

Slika 31

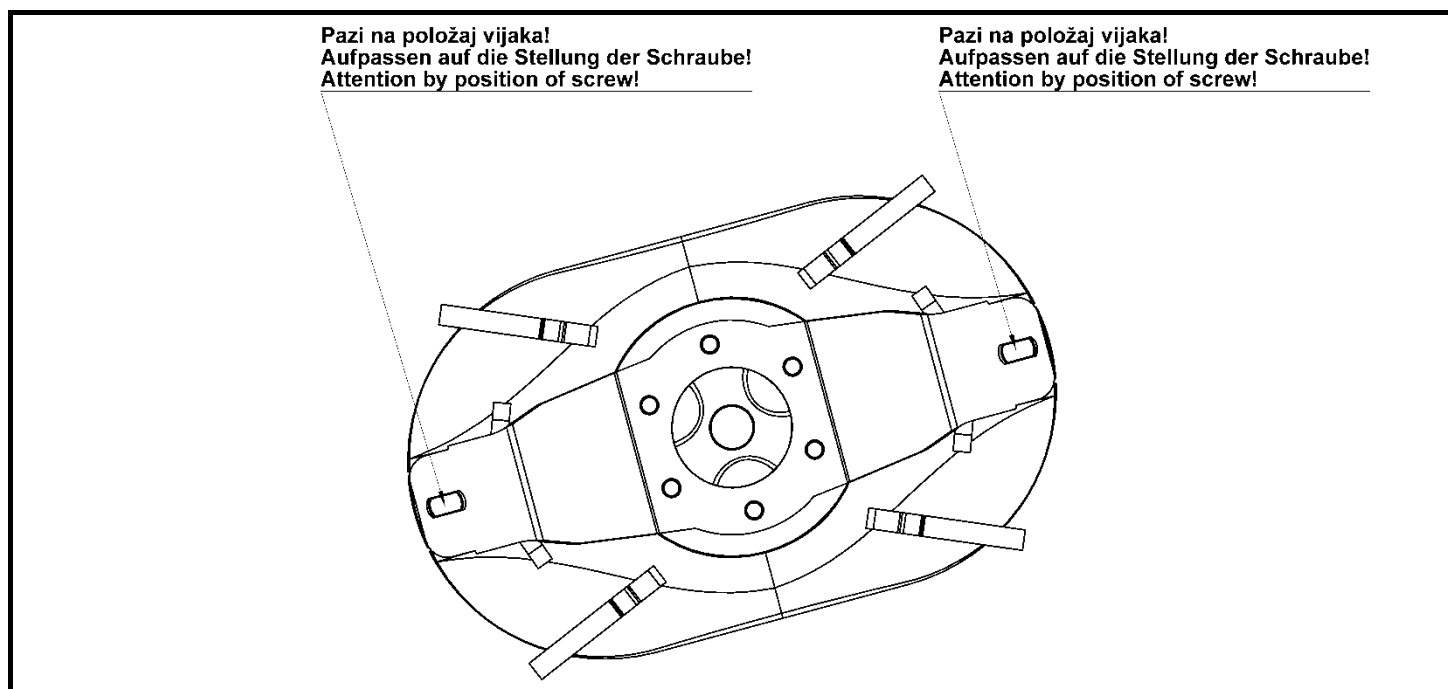


Nastavitev položaja nastavka glede na disk

hitromenjalnega

Pozicioniranje mehanizma za brzu zamjenu na disk

Slika 32



4.6 Napetost pogonskega jermena rotorja gnetilnika

Po servisni demontaži in ponovni montaži rotorja gnetilnika preverite napetost jermena:

Nov jermen od 88 do 92 Hz
(poves jermena je 8,5 mm pri sili 70 N).

Rabljen jermen 77 Hz
(poves jermena je 8,5 mm pri sili 52 N).

4.7 Mazanje

Na sliki so označena vsa mazalna mesta. Dolgo življenjsko dobo vaše kosilnice dosežete z upoštevanjem tukaj podanih časov mazanja.



- *Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*

4.6 Napetost pogonskog remena rotora kondicionera

Nakon servisne demontaže i ponovne montaže rotora kondicionera provjerite napetost remena:

Nov remen od 88 do 92 Hz
(povjes remena je 8,5 mm pri sili 70 N).

Polovni remen 77 Hz
(povjes remena je 8,5 mm pri sili 52 N).

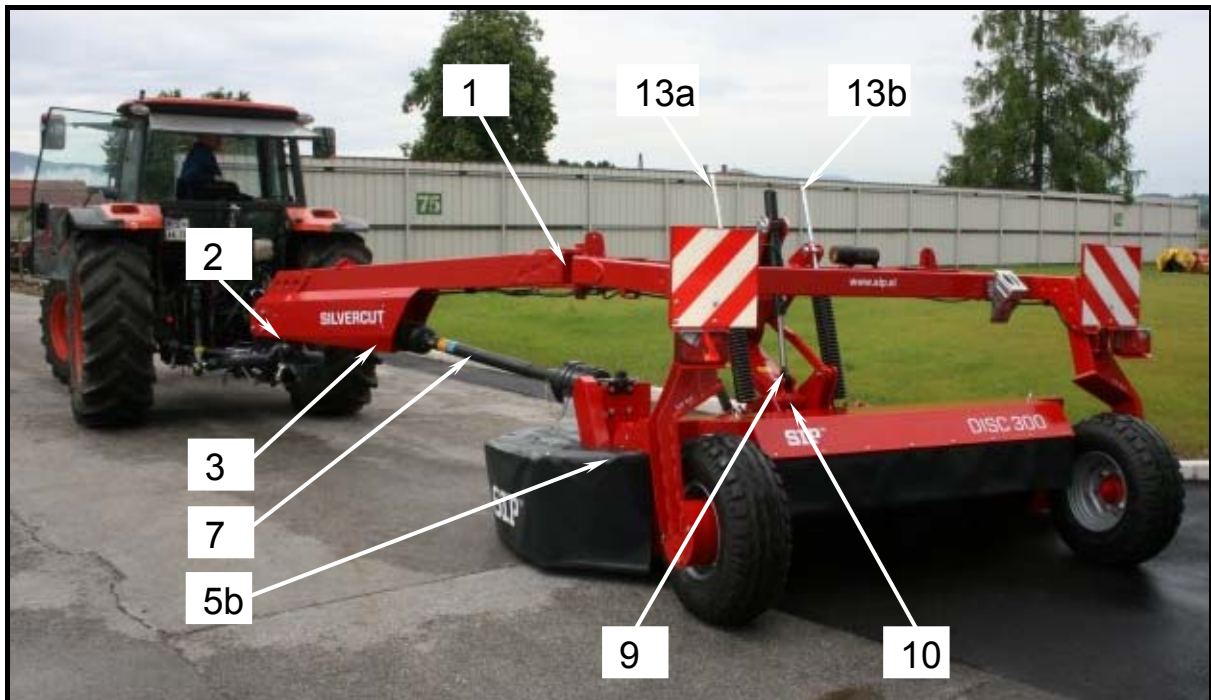
4.7 Mazanje

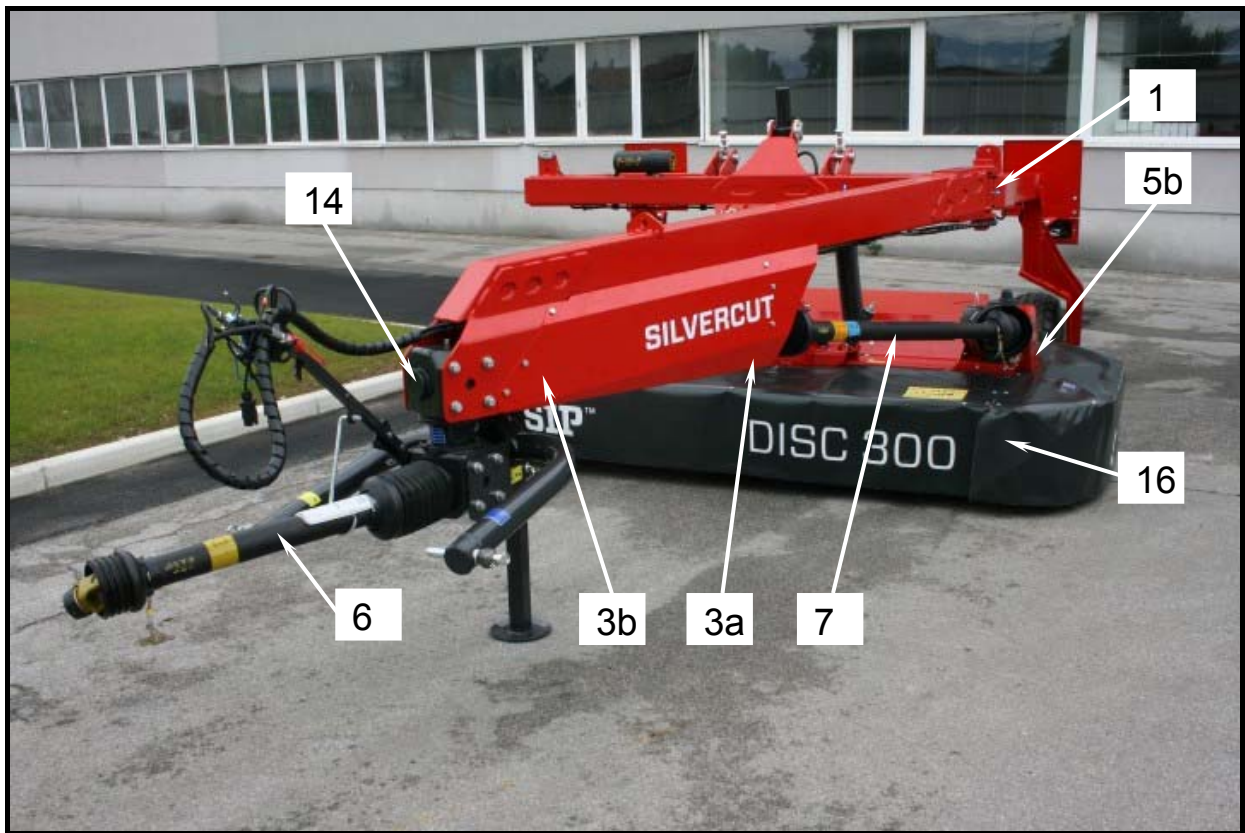
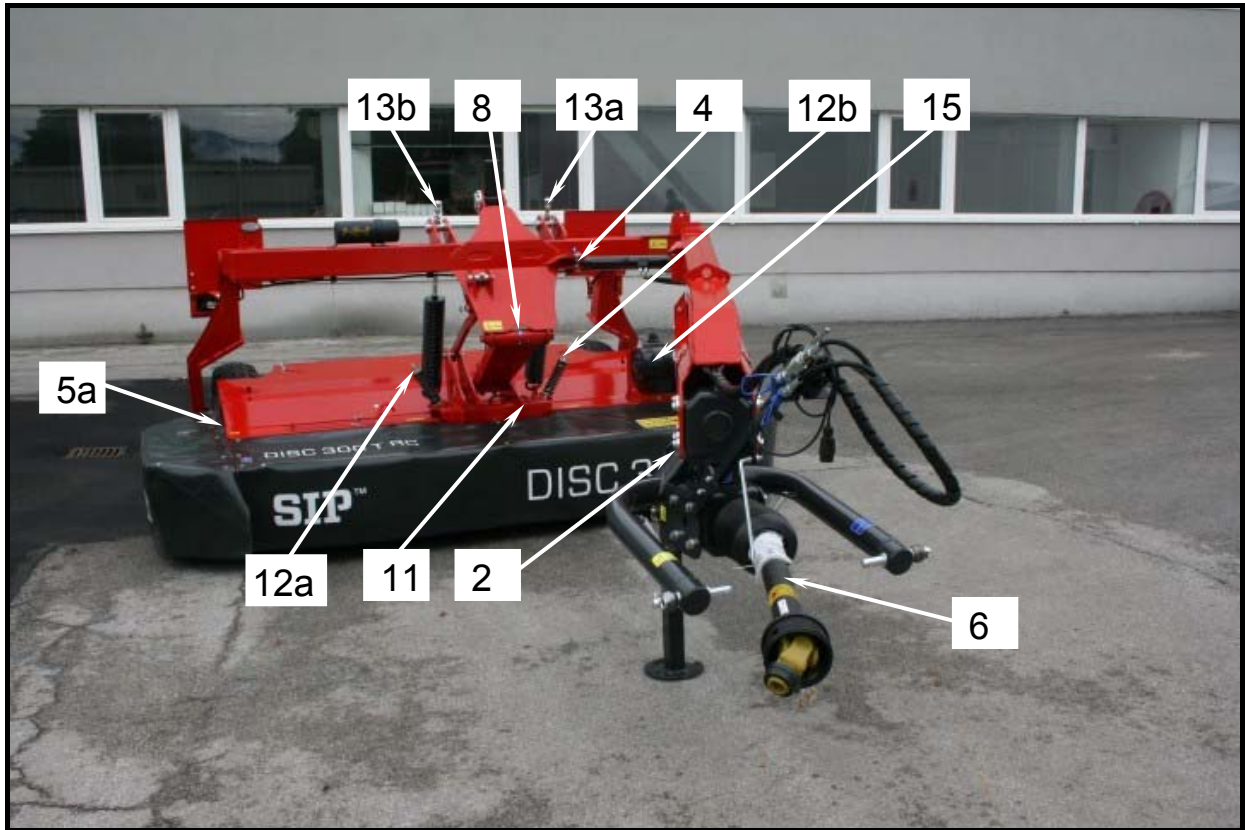
Na slici su označena sva mjesta za mazanje. Duži životni vijek kosilice postiže se primjenom navedenih pravila mazanja i zaštite.

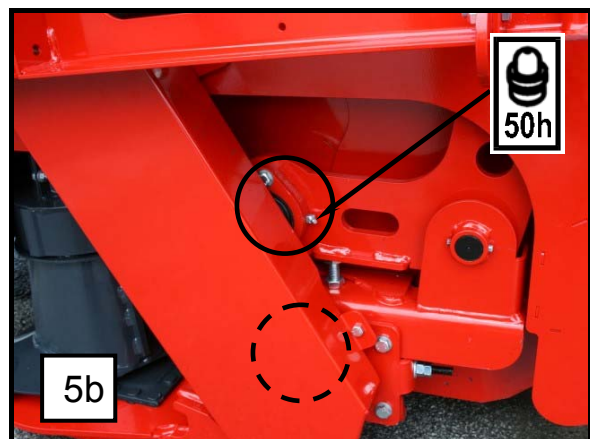
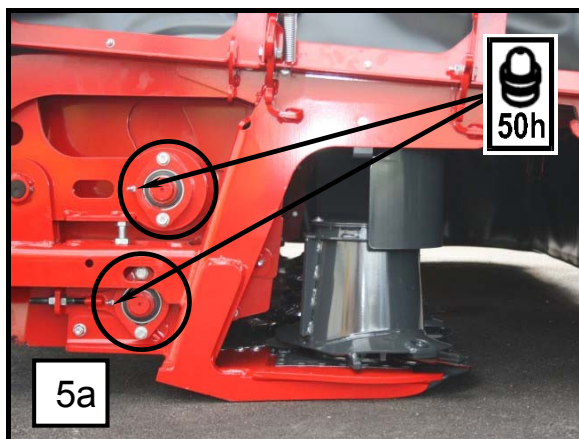
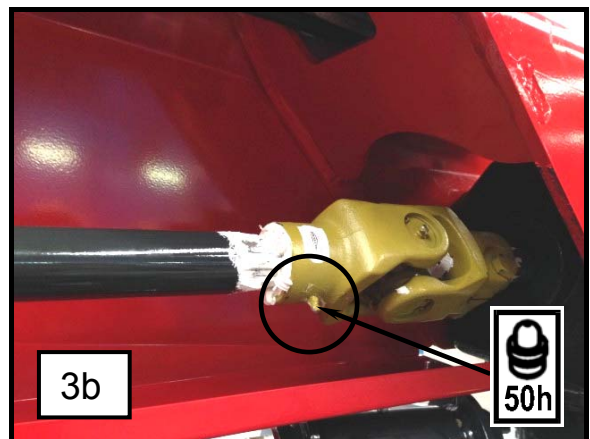
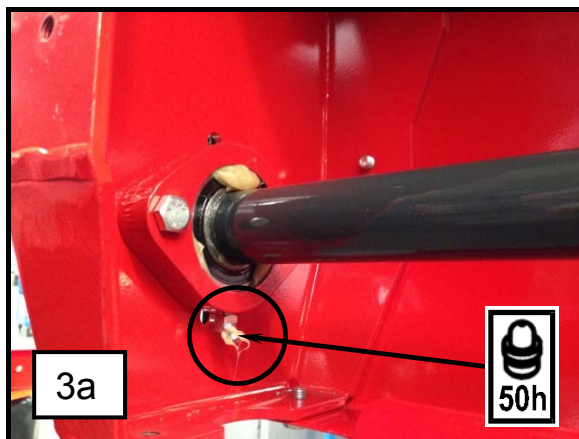
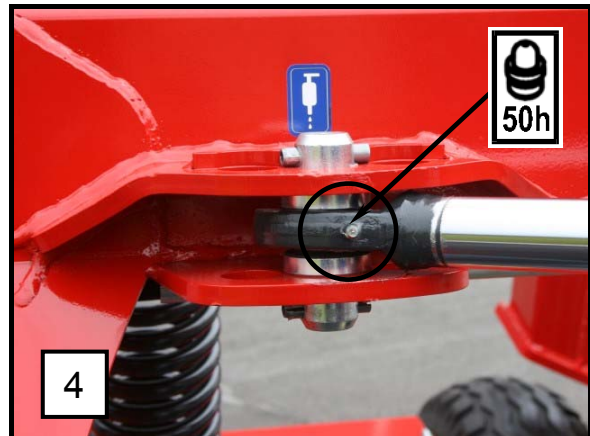
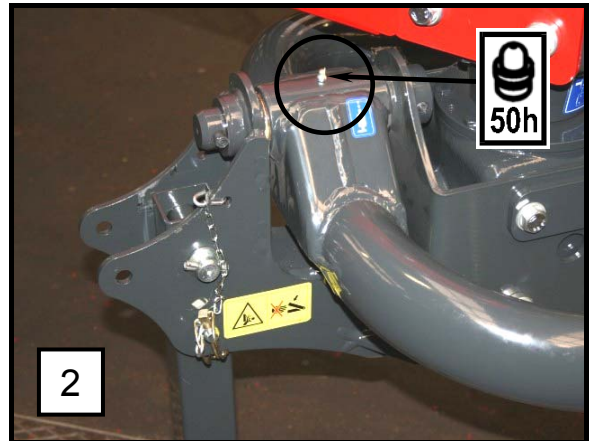
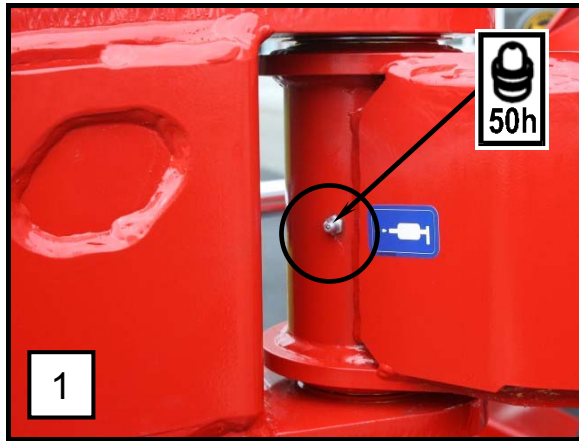


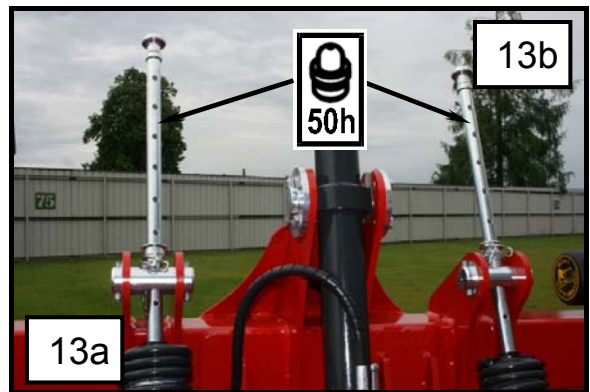
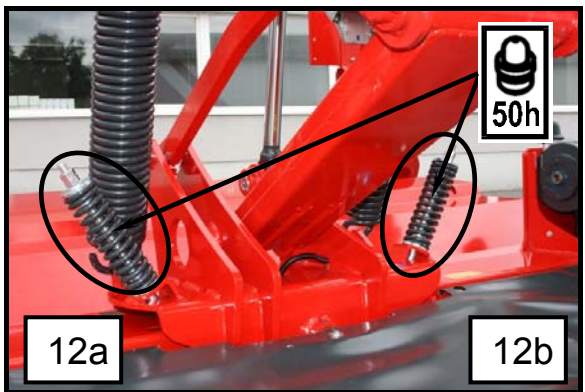
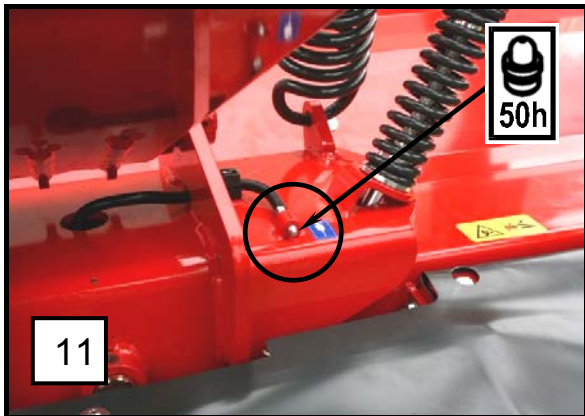
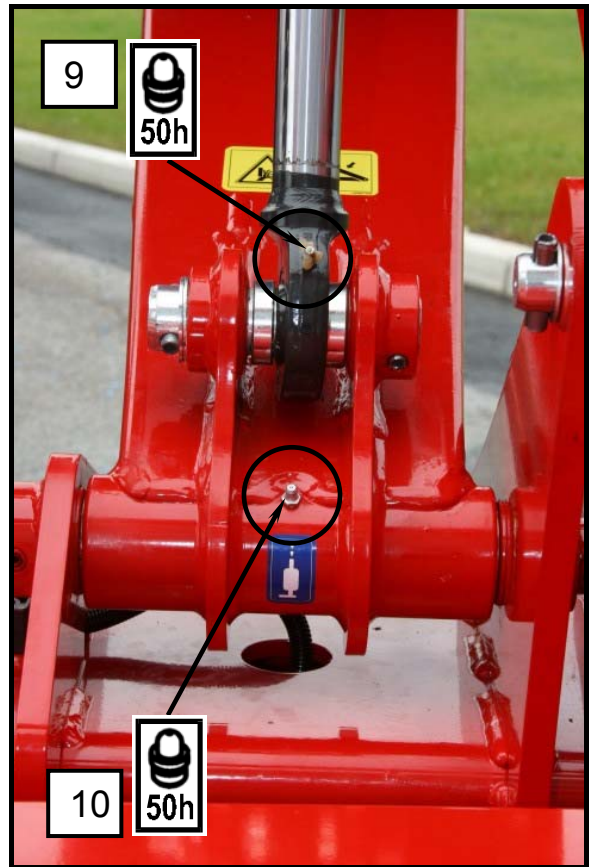
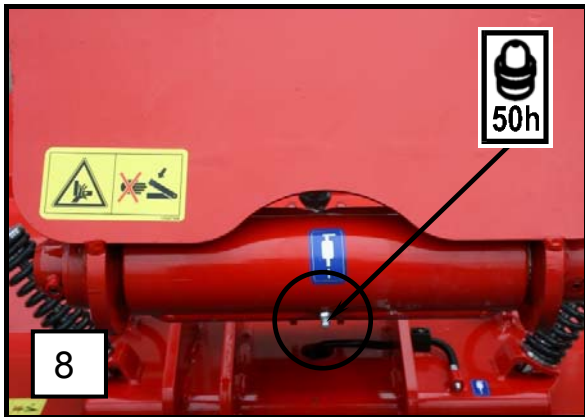
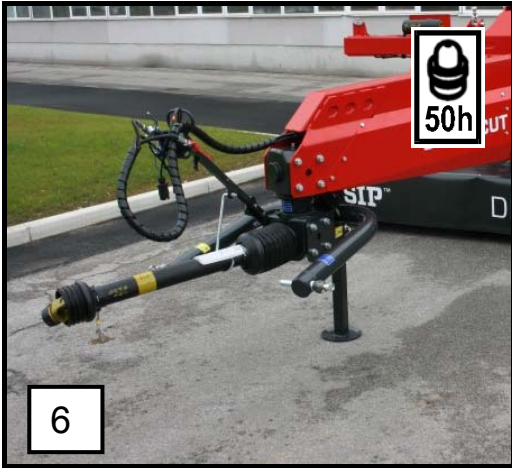
- *Servisiranje, održavanje, periodični pregledi, čišćenje kao i sve druge operacije se mogu izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ!*

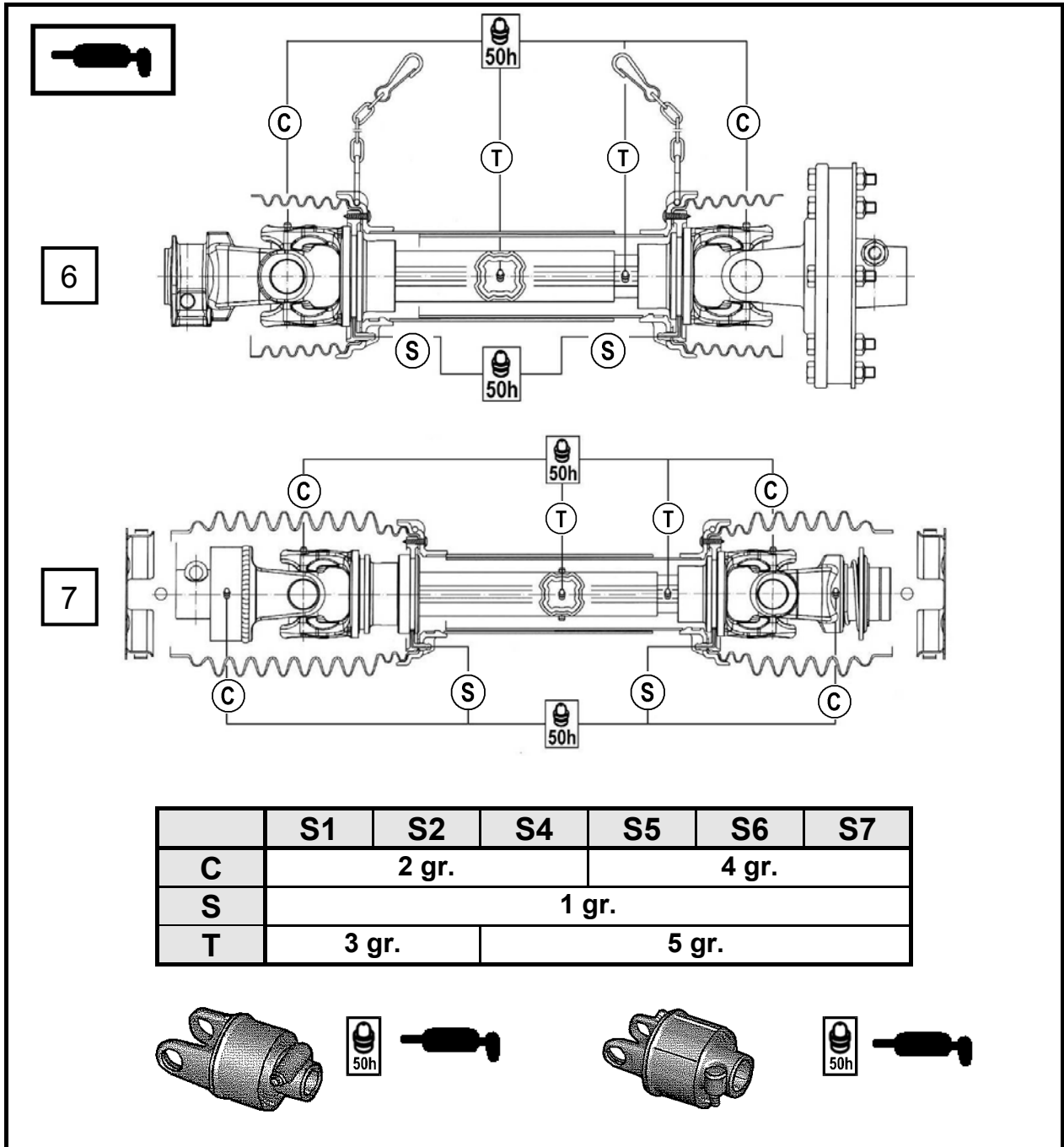
Slika 33







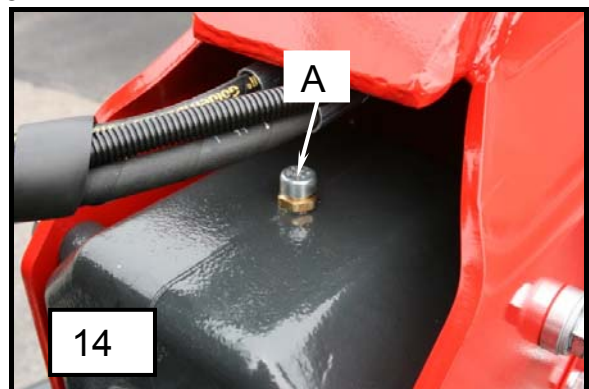
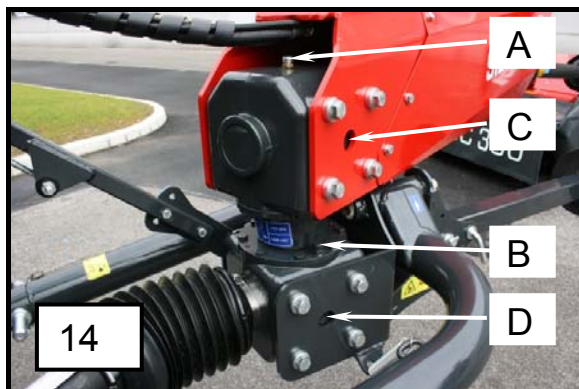


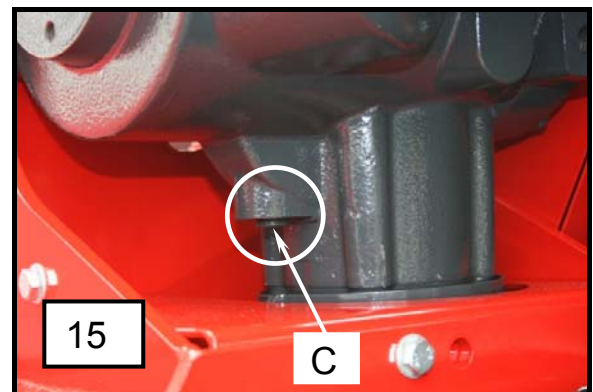
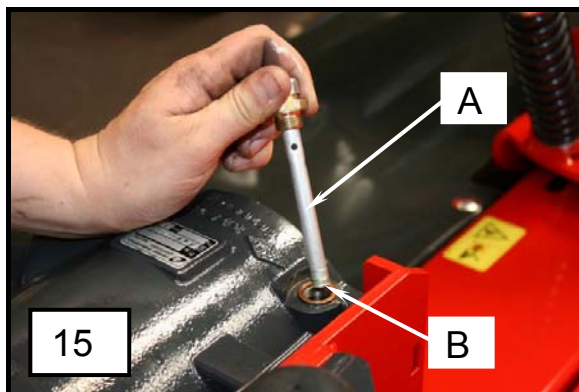
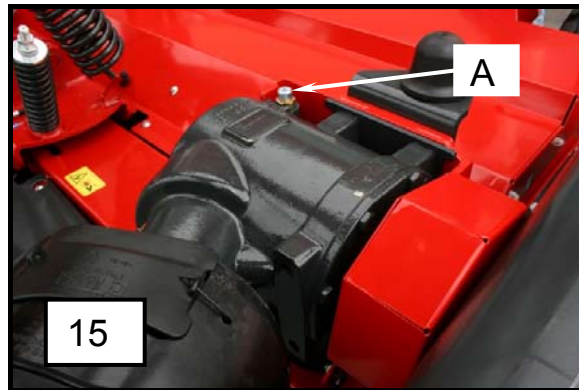
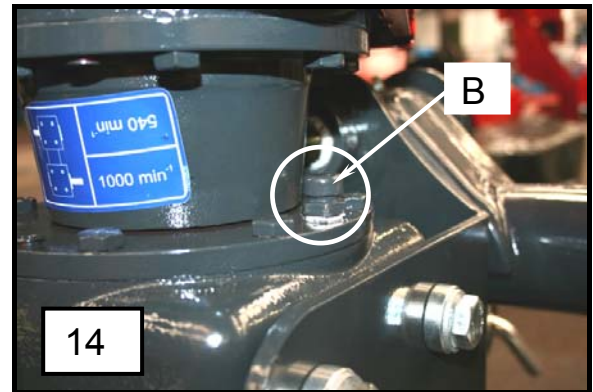
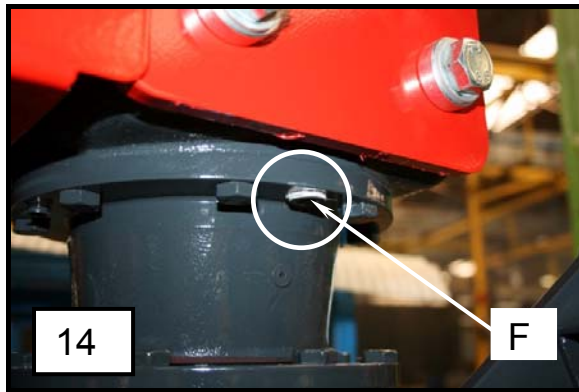
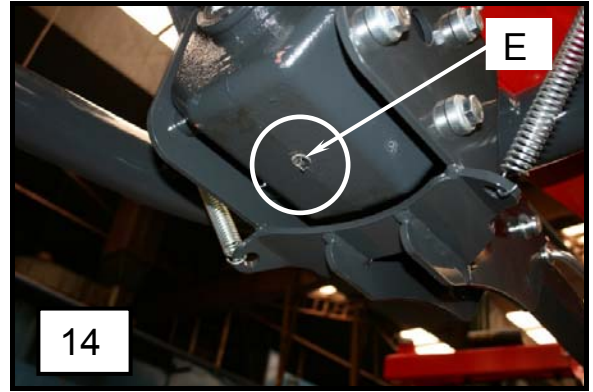
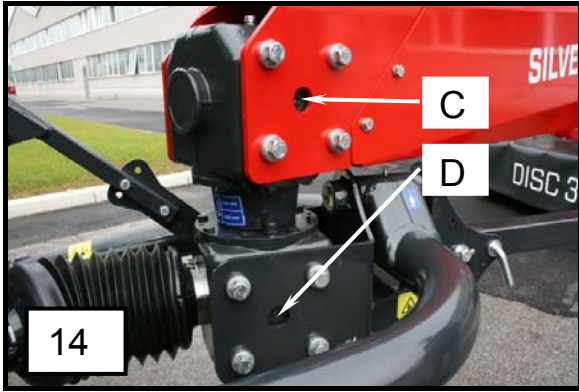


Kardan na slici z razvidnimi časovnimi presledki namažite z namensko masljo.

Kardan na slici namažite namenskom maslću u razvidnim vremenskim intervalima.

Slika 34







Olje v greben NIKOLI NE DOLIVAJTE, vedno ga ZAMENJAJTE s predpisano količino!

NIKAD NE DOLIVAJTE ulje u greben, uvijek ga ZAMIJENITE propisanom količinom!

Kontrola nivoja ulja v koritu kosilnice

- Nivo olja kontrolirajte najmanj enkrat letno.
- Stroj zagrejte ter postavite na ravna tla (16b).
- Nato natančno poravnajte kosilni greben v vodoravni položaj (16a).
- Kosilni greben dvignite ter na strani vertikalnega gonila in pogona podprite – n. pr. z 85 mm leseno letvijo (16c).
- Kosilni greben spustite dol tako, da leži na zunanji strani na tleh, na strani vertikalnega gonila in pogona pa na leseni letvi (16c).
- Počakajte cca. 15 min.
- Nivo olja kontrolirajte skozi kontrolno odprtino z merilno paličico. Merilno paličico porinite navpično do dna kosilnega grebena.
- Višina nivoja olja:
X = 17 mm (16c)

**POZOR!**

V primeru, da pri kontroli ni možno točno ugotoviti nivoja olja, le tega izpustite iz kosilnega grebena ter vanj nalijte sveže olje v predpisani količini.

Prekomerna količina olja v grebenu povzroči pregrevanje grebena in poškodbo ležajev v prirubnicah.

Kontrola nivoja ulja u spremniku kosilice

- Razinu ulja kontrolirajte najmanj jednom godišnje.
- Mašinu postavite na ravnu podlogu – neka radi da se sagrije (16b).
- Zatim precizno poravnajte kosilni greben u vodoravni položaj (16a).
- Podignite kosilni greben i poduprite ga na strani vertikalnog pogonskog sklopa i pogona – primjerice drvenom letvom od 85 mm (16c).
- Kosilni greben spustite tako da na vanjskoj strani leži na tlu, a na strani vertikalnog pogonskog sklopa i pogona na drvenoj letvi (16c).
- Pričekajte otprilike 15 min.
- Nivo ulja kontrolišite kroz kontrolnu rupu pomoću šipke. Šipku gurnite do dna grebena.
- Visina nivoa ulja:
X = 17 mm (16c)

**UPOZORENJE!**

U slučaju da se tijekom kontrole ne može točno utvrditi razina ulja, ispustite ga iz kosilnog grebena i ulijte propisanu količinu svježeg ulja.

Prekomjerna količina ulja u grebenu uzrokuje pregrijavanje grebena i oštećenja ležaja u prirubnicama.

Izpust olja iz korita kosilnice

- Odstranite spodnji drsnik pod gonilom.
- Odvijte vijak za dolivanje olja.
- Odvijte vijak za izpust olja.
- Na mestih namestitve vijakov za izpust in dolivanje uporabite tesnilno pasto TEROSTAT 9220.

Ispuštanje ulja iz spremnika kosilice

- Skinite donji klizni element ispod pogonskog sklopa.
- Odvijte vijak za dolijevanje ulja.
- Odvijte vijak za ispuštanje ulja.
- Pri privijanju vijaka za ispuštanje i dolijevanje ulja upotrijebite pastu za brtvljenje TEROSTAT 9220.

Kontrola nivoja olja v glavnem gonilu

- Za kontrolu nivoja olja odvijte vijak (14 - C) na zgornjem prekatu gonila in vijak (14 - D) na spodnjem prekatu gonila. Gladina olja mora biti v obeh primerih poravnana z izvrtino.

Izpust olja iz glavnega gonila

- Odvijte vijak oddušnika (14 - A). Odvijte spodnji vijak za izpust olja (14 - F).
- Izpust olja iz zgornjega prekata gonila.
- Odvijte vijak oddušnika (14 - B). Odvijte spodnji vijak za izpust olja (14 - E).
- Izpust olja iz spodnjega prekata gonila.
- Pri vijačenju vijakov za izpust olja uporabite tesnilno pasto.
- Pri ponovnem nalivanju določite nivo olja z odvitjem vijakov (14 - C) in (14 - D).
- Pri pritrditvi vseh vijakov na gonilu pazite, da bodo tesnjeni.

Pri obratu gonila (14), postopek iz poglavja »NASTAVITEV VHODNEGA GONILA KOSILNICE 1000 (540) vrt/min«, je potrebno menjati položaje oddušnikov in vijakov za izpust olja.

- Oddušnik (14 - A) zamenjajte z vijakom za izpust olja (14 - E).
- Oddušnik (14 - B) zamenjajte z vijakom za izpust olja (14 - F).



Pri obratu gonila, pazite, da bodo glave oddušnikov vedno obrnjene navzgor!

Kontrola nivoja olja v vertikalnem gonilu

- Kontrola nivoja olja.
- Stroj zagrejte ter postavite na ravna tla.
- Odvijte vijak z nivojem olja (15 -A).
- Preverite nivo olja (15 - B).

Kontrola razine ulja u glavnem pogonskom sklopu

- Za kontrolu razine ulja odvijte vijak (14 – C) na gornjoj klijetki pogona i vijak (14 – D) na donjoj klijetki pogona. Razina ulja u oba slučaja mora biti poravnata s otvorom.

Ispuštanje ulja iz glavnog pogonskog sklopa

- Odvijte vijak odzračnika (14 – A). Odvijte donji vijak za ispuštanje ulja (14 – F).
- Ispuštanje ulja iz gornje klijetke pogona.
- Odvijte vijak odzračnika (14 – B). Odvijte donji vijak za ispuštanje ulja (14 – E).
- Ispuštanje ulja iz donje klijetke pogona.
- Pri pritezanju vijka za ispuštanje ulja upotrijebite pastu za brtvljenje.
- Pri dolijevanju odredite razinu ulja odvijanjem vijaka (14 – C) i (14 – D).
- Pri pričvršćivanju svih vijaka na pogonski sklop pazite na brtvljenje.

Pri okretanju pogona (14), postupak iz poglavja „PODEŠAVANJE ULAZNOG POGONSKOG SKLOPA KOSILICE 1000 (540) o/min“, potrebno je promijeniti položaje odzračnika i vijaka za ispuštanje ulja.

- Odzračnik (14 – A) zamijenite vijkom za ispuštanje ulja (14 – E).
- Odzračnik (14 – B) zamijenite vijkom za ispuštanje ulja (14 – F).



Pri okretanju pogona pazite da glave odzračnika uvijek budu okrenute prema gore!

Kontrola razine ulja u vertikalnom pogonskom sklopu

- Kontrola razine ulja.
- Zagrijte stroj i postavite ga na ravnu površinu.
- Odvijte vijak s razinom ulja (15 - A).
- Provjerite razinu ulja (15 - B).

Izpust olja iz vertikalnega gonila

- Odvijte vijak za kontrolo nivoja olja (15 - A).
- Odvijte vijak za izpust olja (na spodnjem delu gonila: 15 – C).
- Pri vijačenju vijaka za izpust olja uporabite tesnilno pastu TEROSTAT 9220.

Ispuščanje ulja iz vertikalnog pogonskog sklopa

- Odvijte vijak za kontrolo razine ulja (15 - A).
- Odvijte vijak za ispuščanje ulja (na donjem dijelu pogonskog sklopa 15 – C).
- Pri pritezanju vijka za ispuščanje ulja upotrijebite pastu za brtvljenje TEROSTAT 9220.



- ***Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!***



- ***Servisiranje, održavanje, periodični pregledi, čišćenje kao i sve druge operacije se mogu izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ!***



- ***Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.***



- ***Za mazalice koristite mast na biljnoj osnovi.***

Pozicija	Gonilo Reduktor	Vrsta maziva	Kriterij pri menjavi (liter) Kriterijum za menjanje (litar)	Čas menjave Vrijeme promjene	Kriterij popolnitve Kriterijum popunjavanja
14	Vhodno gonilo Ulazni pogon	SAE 90	Nalivanje v odprtino A, B Nalivanje u otvor A, B	Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih Prva promjena nakon 50 sati Kasnije promjene nakon 150 sati ili 2 godina	Do tečenja iz odprtine C, D Do curenja iz otvora C, D
15	Gonilo grebena Pogon grebena	SAE 90		Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih Prvo mijenjanje nakon 50 sati Dalje mijenjanje nakon 150 sati ili 2 godina	Merjenje z merilnim vijakom A, nivo olja v področju B Mjerenje sa mjernim vijkom A, nivo ulja u području B
16	Korito kosilnice Spremnik kosilice	SAE 90	<u>3,1 - 3,2 L</u>	Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih Prva promjena nakon 50 sati Kasnije promjene nakon 150 sati ili 2 godina	Po opisanem postopku Prema opisanom postopku



POZOR!

Nazivna količina olja pri prvi vgradnji (nov greben – prva polnitev ali povsem očiščen greben po servisiranju) znaša 3,5 litra.



UPOZORENJE!

Nazivna količina ulja pri prvoj ugradnji (novi greben – prvo punjenje ili potpuno očiščen greben nakon servisiranja) iznosi 3,5 litre.



- *Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.*



- *Za mazalice te namene koristite mast na biljnoj osnovi.*

5. *Prezimovanje kosilnice*

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Če izvajate čiščenje z visokotlačnimi vodnimi čistilci, vodni curek ne usmerjajte neposredno v ležaje.
3. Gibljive dele, napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte. Očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.

Namenske aktivnosti za kosilnico!

6. *Ponovni zagon za novo sezono*

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
4. Vse matice in vijake preverite in privijte.
5. Vse nastavitve na stroju preverite. Po potrebi na novo nastavite.
6. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

7. *Posebne izvedbe / dodatna oprema*

5. *Skladištenje kosilice*

1. Kosilico skladištite na suhom prostoru. U skladišnom prostoru ne sme biti mineralnih đubriva.
2. Kosilico temeljito očistite, jer sva nečistoća i primjese zadržavaju vlagu, što je osnova za hrđanje. Ako čistite stroj s visokim pritiskom, mlaz vode ne sme biti direktno usmjeren u ležajeve.
3. Gibljive delove, zatezače, zglobove i slično proverite, demontirajte, očistite probajte dali su u funkciji. Po potrebi ih menjajte sa novim delovima.
4. Sva priključna mjesta kardana nauljite.
5. Kosilicu nakon čišćenja podmažite.
6. Zaštite kardanov namažite.
7. Oštete laka popravite, svijetle dijelove namažite sredstvom protiv hrđe.

Namenske aktivnosti za kosilicu

6. *Priprema kosilice za novu sezono*

1. Očistite mast i ulje, koje ste koristili za konzerviranje kosilice.
2. Kosilicu temeljito očistite, kako bi odstranili kondenzaciju i vlagu ležajeva.
3. Provjerite nivo maziva u reduktorima, po potrebi ga dodajte u skladu sa zahtjevima.
4. Sve matice i vijke provjerite i pritegnite na propisani moment iz tablice.
5. Izvršite kontrolu svih regulacija, ako je potrebno ponovno ih namjestite.
6. Sva uputstva još jednom pažljivo pročitajte.

7. *Posebne opcije / dodatna oprema*

Vorwort

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.



Dieses Zeichen soll auf die in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise aufmerksam machen. Befolgen Sie diese Hinweise, um Unfälle zu vermeiden.

Prologue

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you at delivery of the machine about proper use, maintenance and setting.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaining practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all security regulations.

Important!

To avoid accidents and for achieving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exclusively according to from SIP prescribed conditions.



This symbol should attract your attention at security informations contained in these instructions for use.



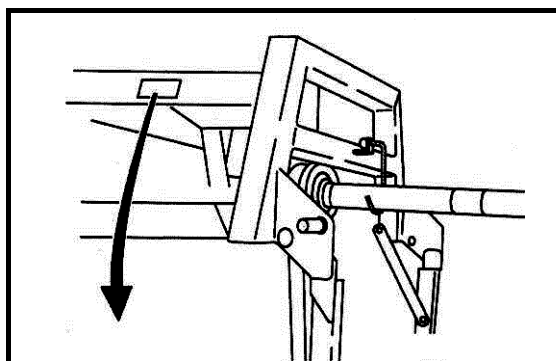
Dieses Zeichen finden Sie an verschiedenen Stellen in der Betriebsanleitung. Es weist auf besondere Handhabungshinweise hin, die beim Einsatz der Maschine besonders beachtet werden müssen.



This symbol is to be found on different spots in these informations, showing at special procedure informations which must be specially considered during the use of machine.

Ersatzteilbestellung

Ordering of spare parts



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Sempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser Št Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

Darum lieber gleich ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!

That's why we say, order better immediately ORIGINAL SIP SPARE PARTS!

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	69
Ersatzteilbestellung	70
Allgemeine Sicherheitshinweise	73
<i>Bestimmungsgemäße Verwendung</i>	73
<i>Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften</i>	73
<i>Angebaute Geräte</i>	75
<i>Zapfwellenbetrieb</i>	76
<i>Wartung</i>	78
1. Einführung	79
1.1 <i>Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine</i>	79
1.2 <i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i>	80
1.3 <i>Technische Daten</i>	85
2. Vorbereitung	86
2.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung</i>	86
2.2 <i>Anbau an den Schlepper</i>	87
2.2.1 <i>Mähwerks Entfernungspositionierung vom Traktorreifen mit Seitenfixierung des Dreipunkthydraulikgestänges</i>	89
2.2.2 <i>Quereinstellung der Anhängervorrichtung</i>	91
2.3 <i>Gelenkwelle</i>	92
2.3.1 <i>Allgemeines</i>	92
2.3.2 <i>Längenanpassung der Gelenkwelle</i>	93
2.3.3 <i>Montage der Gelenkwelle</i>	94
2.4 <i>Hydraulikanbau</i>	94
2.5 <i>Vorderachsebelastung</i>	95
2.6 <i>Vorbereitung des Mähers für die Transport- und die Arbeitsstellung</i>	97
2.7 <i>Abbau der Maschine vom Schlepper</i>	101
3. Vorbereitung der Maschine für den Grasschnitt und der Grasschnitt	103
3.1 <i>Grundeinstellungen</i>	104
3.1.1 <i>Einstellung des Eingangsgetriebes des Mähers 1000 (540) U/min</i>	104
3.1.2 <i>Einstellung der Messerbalkenentlastung</i>	107
3.1.3 <i>Optimale Höhe der Traktorarme und Einstellung der Grasschnitthöhe</i>	108
3.2 <i>Anpassung des Mähwerks an die Querneigung</i>	112
3.3 <i>Intensitäteneinstellung des Walzkneters</i>	113
3.3.1 <i>Einstellung der Breite und/oder Verschiebung des Walzkneters-Grasschnittschwades</i>	114
3.4 <i>Messerwechsel</i>	115
4. Wartung und regelmässige Prüfungen	118
4.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen</i>	118
4.2 <i>Allgemeines</i>	118
4.3 <i>Schutztuchwechsel</i>	120
4.4 <i>Messerträgerwechsel messerwechsel und schraubewechsel</i>	122
4.5 <i>Wechsel der Sicherheitszapfen bei einzelnen Scheiben</i>	123
4.6 <i>Treibriemenspannung des Kneterrotors</i>	126
4.7 <i>Schmierung</i>	126
5. Überwinterung	137
6. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison	137
7. Sonderausrüstung / Zusatzteile	137

INDEX

Prologue	69
Ordering of spare parts	70
General safety instructions	73
<i>Regular use in agriculture</i>	73
<i>Safety and antiaccident instructions</i>	73
<i>On tractor mounted machines</i>	75
<i>P.T.O. SHAFT drive</i>	76
<i>(only for implements driven by a P.T.O Shaft)</i>	76
<i>Maintenance</i>	78
1. Foreword	79
1.1 <i>Position of safety decals with warning text on the machine</i>	79
1.2 <i>Safety decals (drawing)</i>	80
1.3 <i>Technical data</i>	85
2. Preparing	86
2.1 <i>Special safety instructions</i>	86
2.2 <i>Attaching to the tractor</i>	87
2.2.1 <i>Positing the distance of mower from tractor's tyre by side fixing of the three point hitch</i>	89
2.2.2 <i>Transverse adjustment of the hitch</i>	91
2.3 <i>P.T.O.shaft</i>	92
2.3.1 <i>General</i>	92
2.3.2 <i>P.T.O. shaft length adjustment</i>	93
2.3.3 <i>Mounting the cardan shaft</i>	94
2.4 <i>Hydraulic hitch up</i>	94
2.5 <i>Front axle load</i>	95
2.6 <i>Mower preparation for transport and working position</i>	97
2.7 <i>Disconnecting the mower from the tractor</i>	101
3. Preparing the machine for mowing and the mowing	103
3.1 <i>Basic settings</i>	104
3.1.1 <i>Setting of the mower input drive to 1,000 (540) rpm</i>	104
3.1.2 <i>Adjusting the cutter bar discharge</i>	107
3.1.3 <i>Optimal height of the tractor arms and setting the cutting height</i>	108
3.2 <i>Adjusting the cutter bar to the lateral tilt</i>	112
3.3 <i>Adjusting the tension of the cylinder-kneading machine</i>	113
3.3.1 <i>Adjusting the width and/or deviation of the mowed swath of the cylinder-kneading machine</i>	114
3.4 <i>Replacing the blades</i>	115
4. Maintenance and periodical overhauls	118
4.1 <i>Special safety instructions</i>	118
4.2 <i>General</i>	118
4.3 <i>Replacing the protective curtain</i>	120
4.4 <i>Replacing the blade holders, mower blade and screw</i>	122
4.5 <i>Replacement of safety pins on individual disks</i>	123
4.6 <i>Tension of the driving belt of the kneating machine's rotor</i>	126
4.7 <i>Lubrication</i>	126
5. Wintering	137
6. Restart for a new season	137
7. Sonderausrüstung / Zusatzteile	137

Allgemeine Sicherheitshinweise

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die Maschine darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.



Vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege und vor jeder Inbetriebnahme der Maschine und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

General safety instructions

Regular use in agriculture

The machine has been designed strictly for regular use in agriculture.

If the machine was missused for any other purpose, and get damaged during irregular use, manufacturer is not liable for damages caused to the machine. It is the user himself who bears the risk.

All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered.

The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the dangers.

All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for damages, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if damages had occurred as a result of the rebuilding.



Before entering on public traffic roads and before each starting of the machine and tractor, check all traffic and working safety devices!

Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!
2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

Safety and antiaccident instructions

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations!
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety!

-
3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!
 4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
 5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden.
 6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!
 7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren! (Kinder!) Auf ausreichende Sicht achten!
 8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transport fährt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet.
 9. Geräte vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!
 10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
 11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!
 12. Ballastgewichte immer vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten anbringen!
 13. Zulässige Achslasten, Gesamtgewicht und Transportabmessungen beachten!
 14. Transportausrüstung- wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!
 15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen.
 16. Geräte für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!
 17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations!
 4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work!
 5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
 6. To avoid danger of fire, keep the machine clean!
 7. Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient!
 8. It is prohibited to drive persons on the machine!
 9. Implements should be connected according to the instructions, all prescribed devices fastened to the prescribed spots and secured!
 10. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use support devices!
 11. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor!
 12. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points!
 13. Respect prescribed pay load, axle load and transport dimensions!
 14. Transportequipment on machine and tractor is to be tested for traffic safety before each use: lights, protections etc!
 15. Strating devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
 16. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions!
 17. Never leave the driver seat during driving!
-

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliche Kurvenfahrten vermeiden!
19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt. Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!
20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
21. Geräte nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!
22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten!
23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!
24. Hydraulische Klapprahmen dürfen nur betätigt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten!
25. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!
26. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät auf dem Boden absetzen, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!
27. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
18. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope!
19. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking!
20. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement!
21. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured!
22. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine!
23. Stay away from the area of swinging and turning of the machine!
24. Hydraulic flaps, doors etc. may be put in action only when no one is in the swinging area!
25. On all parts of the machine, which are mechanically or hydraulically driven, there is danger of shear and squeeze!
26. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key!
27. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge!

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

On tractor mounted machines

1. Before mounting and/or dismounting the machine to or from three point hitch set the handling device into position that prevents uncontrolled lowering or lifting of the machine!
2. When mounting the machine on three point hitch of the tractor, category of fixing points must be or must be done identical!
3. In the area of 3 point hitch bars there is a danger of injuries being caused by squeezing and of bruises!

4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienhebel gegen Senken verriegelt sein!
4. When operating outside lift-control of three point hitch, don't stay between tractor and machine!
5. When machine in transport position, adjust side movement of three point hitch!
6. When driving on the road with lifted machine, insure the lever of hydraulic control against unintentional drop!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz – auch geräteseitig – müssen angebracht sein und sich in ordnungsgemäßem Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplung, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlastbzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß gewählte Zapfwellendrehzahl des Traktors mit der zulässigen Drehzahl des Gerätes übereinstimmt!

P.T.O. SHAFT drive (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer!
2. PTO shaft - protection tubes and protection pots, driveshaft protection on the tractor, and on inlet shaft on the machine must be on their places and in good condition!
3. Take care about the prescribed P.T.O. Shaft tube overlap in transport and working position!
4. P.T.O. Shaft can only be mounted when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out!
5. When using the P.T.O. Shafts with overload and/or free-wheel clutch, which are not covered by a protection on the tractor, put the overload or the free-wheel clutch on the machine side!
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft!
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain!
8. Before switching on the P.T.O. Shaft make sure, that the selected RPM and rotating direction of the tractor connection match with the allowed RPM and rotating direction of the machine!

9. Bei Verwendung der Zweiwegzapfwelle beachten, daß die Drehzahl fahrgeschwindigkeitsunabhängig ist und die Drehrichtung sich bei Rückwärtsfahrt umkehrt!
 10. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
 11. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!
 12. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.
 13. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten und sie nicht benötigt wird!
 14. **Achtung!** Nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden.
 15. Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
 16. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!
 17. Nach Abbau der Gelenkwelle Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!
 18. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!
9. When using two-way PTO shaft take into consideration that RPM depend of driving speed and rotation direction at reverse drive Invert!
 10. Make sure that nobody is in the area of danger of the machine before switching on the P.T.O. Shaft!
 11. Never switch on the P.T.O. Shaft when the engine is switched off!
 12. When working with the P.T.O. Shaft nobody is allowed to be in the area of rotating P.T.O. Shaft.
 13. Always switch off the P.T.O. Shaft when the angle deviation gets too big or when you do not need it!
 14. **Attention!** After having switched off the P.T.O. Shaft the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the machine untill it comes to a complete standstill. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
 15. Cleaning, lubrication or adjusting of the machines, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft itself, can be done when the engine is switched off and the ignition key is pulled out!
 16. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder!
 17. When PTO Shaft pulled from the tractor, push the protection cap back on the drive shaft of the tractor!
 18. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the machine!

Wartung

1. Nach dem Mähen, Reinigen Sie das Mähbalken. Bei Verwendung von Hochdruckwasser-reiniger **NICHT** direkt in die Lager spritzen!
2. Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
3. Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
4. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen.
5. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen mit Schneiden geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
6. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
7. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
8. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!
10. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
11. Bei Gasspeicherung nur Stickstoff zum Auffüllen verwenden-
EXPLOSIONSGEFAHR!

Maintenance

1. After mowing, clean the cutter bar. When using high-pressure jet cleaners **NOT** direct in bearings!
2. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out!
3. Check nuts and screws regularly to be sure that they are tightened enough. If not tighten them!
4. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
5. Use adequate tools and gloves when replacing machine parts with sharp edges!
6. Store properly oils and greases!
7. Before repairs on electrical equipment are started, switch off the electrical current – remove the fuse!
8. If safety devices succumb to usage, must be checked regularly and replaced in due time!
9. When welding on the tractor or on machine which is mounted on the tractor, disconnect the cable from battery and from generator!
10. Use only genuine spare parts, they guarantee long lifetime of the machine!
11. When filling in the gas, use for filling in exclusively azote. Danger of EXPLOSION!

1. Einführung

Die SIP-Maschinen sind mit allen notwendigen Sicherheitselementen ausgerüstet. Es ist immerhin unmöglich, alle gefährlichen Stellen an der Maschine zu beschützen und damit die Funktion der Maschine uneingeschränkt zu erhalten. An der Maschine befinden sich geeignete Warnhinweise (gelb-schwarze Symbole), die auf andere Gefahren aufmerksam machen.

Der nachfolgende Hinweis weist auf die Stellen und Bedeutung dieser Symbole:



Machen Sie sich mit der Aussage der nebenstehenden Warnbildzeichen vertraut. Der nebenstehende Text und der gewählte Anbringungsort an der Maschine, geben Hinweis auf die speziellen Gefahrenstellen an der Maschine.

1.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

1. Foreword

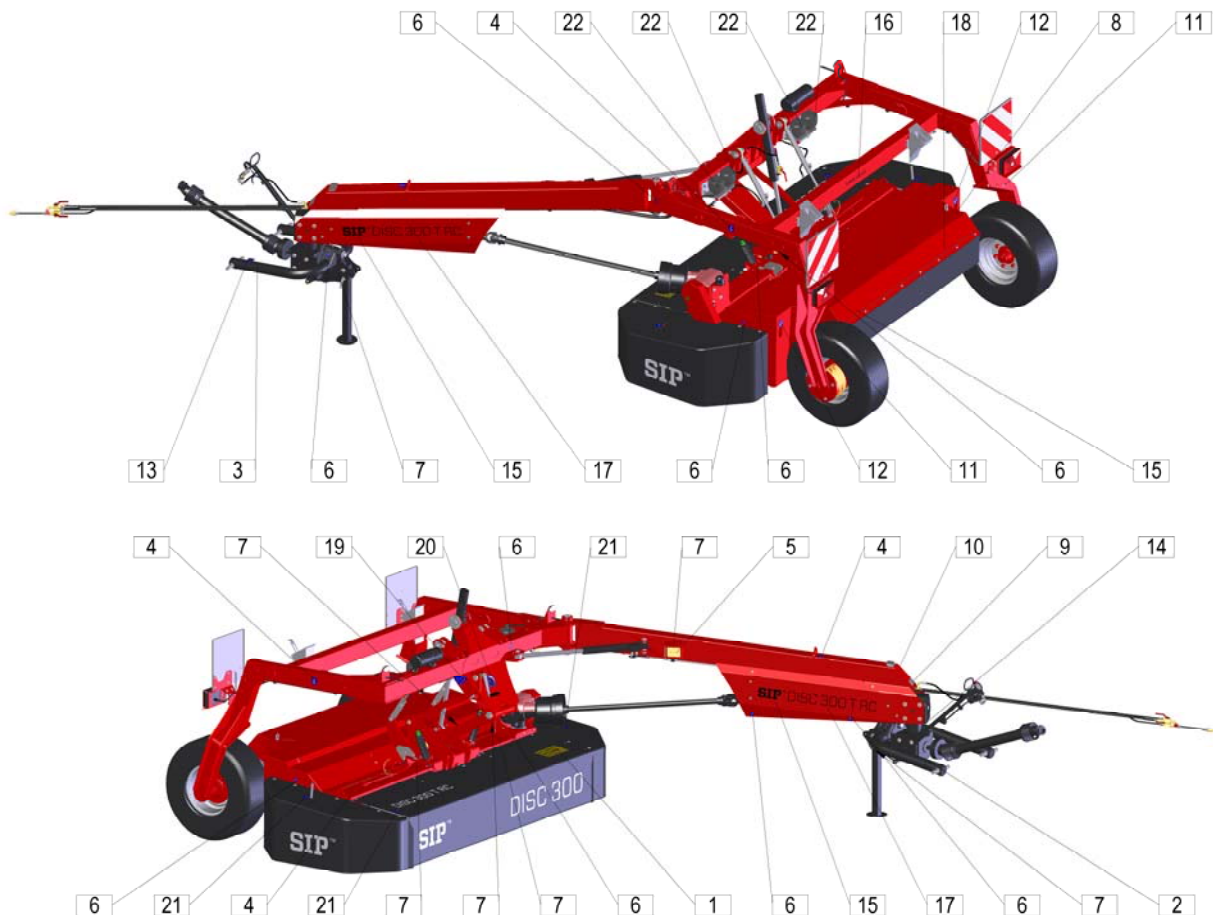
SIP machines are equipped with all the necessary safety elements. However, it is impossible to secure all the dangerous locations on the machine and keep its unrestricted functionality at the same time. The machine is equipped with corresponding warnings (yellow-black symbols) drawing attention to other dangers.

See the following note for the position of those symbols and their meaning:



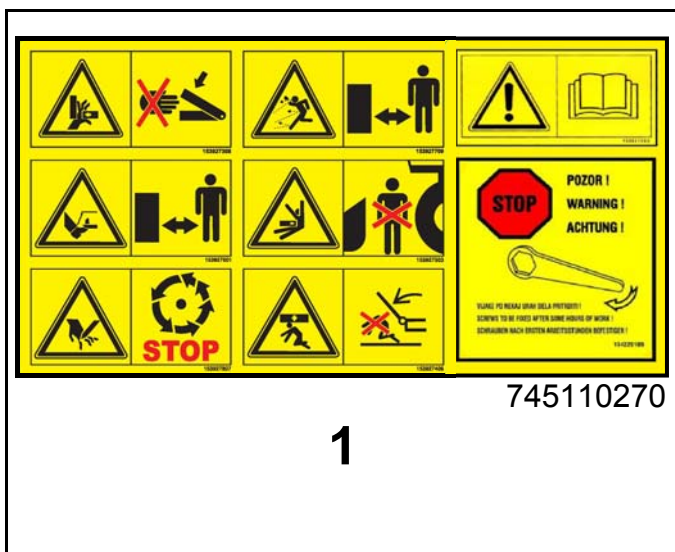
Read carefully text of safety decals, check on the machine where are they to be found, because there are danger areas.

1.1 Position of safety decals with warning text on the machine



1.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)

1.2 Safety decals (drawing)



1



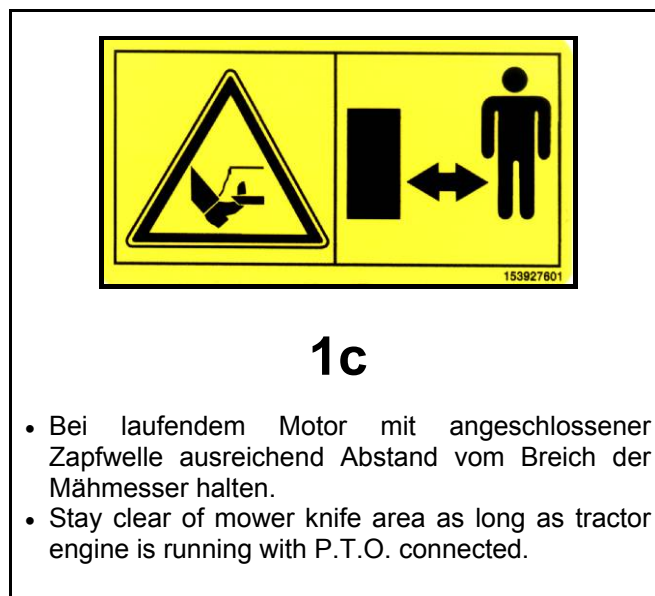
1a

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



1b

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



1c

- Bei laufendem Motor mit angeschlossener Zapfwelle ausreichend Abstand vom Bereich der Mähmesser halten.
- Stay clear of mower knife area as long as tractor engine is running with P.T.O. connected.



1d

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



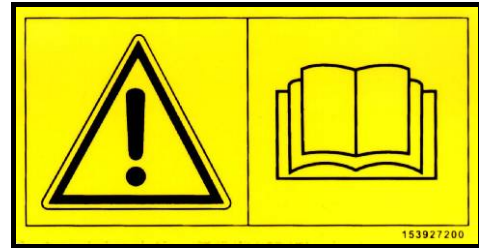
1e

- Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen.
- Wait until all machine components have stopped completely before touching them.



1f

- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.



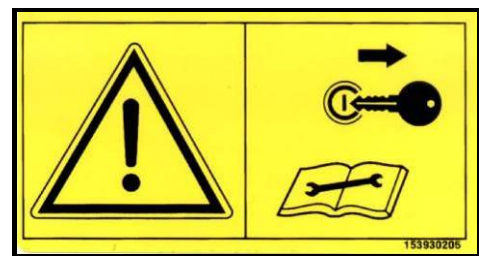
1g

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



1h

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



153930205

2

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



153927807

3

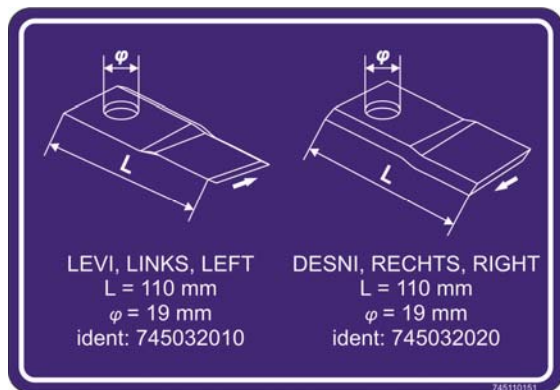
- Keine sich bewegenden Mashinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen.
- Wait until all machine components have stopped completely before touching them.



745110180

4

- Aufhängehaken.
- Lifting – hook.



745110151

5

- Messer links, Messer rechts
- Blade left, Blade right



745110240

6

- Nippel.
- Nipple.



153927308

7

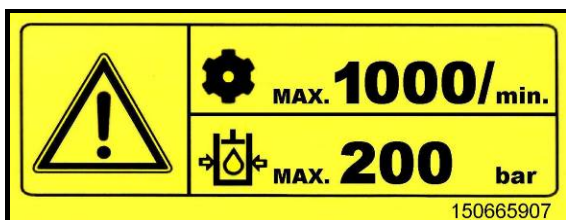
- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153927709

8

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



150665907

9

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (1000 U/Min); max. Hydraulikdruck 200 Bar.
- Max. no. of P.T.O. shaft rotations is (1000 rpm); max. hydraulic pressure 200 bar.



153931703

10

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.

3,0 bar

151535316

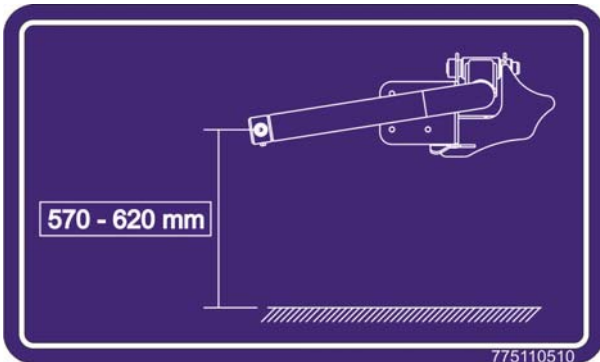
11



745111320

12

- Intensität des Aufbereitens
- Intensity of the conditioning

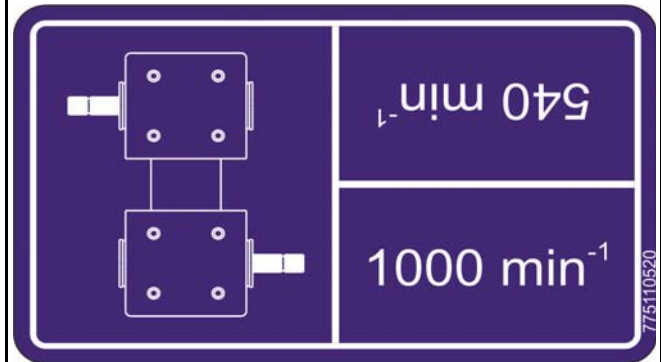


775110510

775110510

13

- Arbeitshöhe
- Operating height

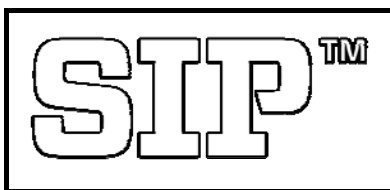


775110520

775110520

14

- Getriebe 1000/540
- 1,000/540 drive



407111000

15

www.sip.si

429111150

16

DISC 300 T RC

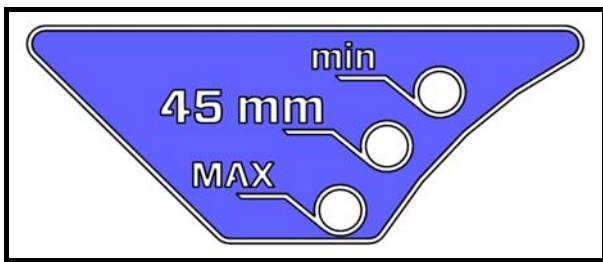
775111100

17

DISC 300

745111000

18



775110500

19

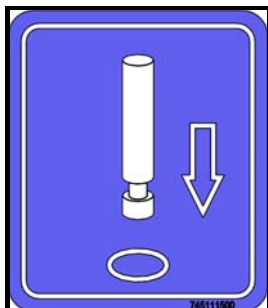
- Mähhöhe
- Cutting height



775110530

20

- Einstellung der Schnitthöhe
- Cutting height adjustment



745111500

21

- Zum Öffnen der Schutzvorrichtungen beiliegendes Spezialwerkzeug verwenden
- Use the provided special tools for protection cover opening



745110280

22

- Druckspeicher steht unter Gas- und Öldruck. Ausbau und Reparatur nur nach Anweisung im technischen Handbuch vornehmen.
- Hydraulic accumulator contains gas and oil under pressure. For removal and repair instructions in technical manual must be followed.

Typ	DISC 300 T RC	Type
Arbeitsbreite	2895 mm	Working width
Gewicht	1880 kg	Weight
Transportbreite	2960 mm	Transport width
Transportlänge	5322 mm	Transport length
Zapfwelldrehzahl (max.)	1000 / 540 U/min / rpm	Cardan shaft rotation (max.)
Scheibendrehzahl	3000 U/min / rpm	Disc rotation
Anzahl Mähscheiben	7	Number of discs
Anzahl Schneidklingen	14	Number of blades
Leistungsbedarf (min.)	60 kW	Tractor power (min.)
Einsatzgeschwindigkeit des Schleppers	bis zu 18 km/h up to 18 km/h	Working speed
Flechenleistung	3,5 ha/h	Mowing capacity
Typ des Bodenverbesserers	Walz- / cylinder	Conditioner type
Schwadenbreite	min. 1400 mm Minimum of 1,400 mm	Swath width
Räder	11.5 / 80 – 15	Wheels
Aufhängung	Kat. II / Cat. II	Connection
Anschlussstange	seitlich eingehängt side mounted	Connecting rod

<p><u>Erforderliche Hydraulikaufhängungen am Traktor:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 x Pendelaufhängung • 1 x einfacher Anschluss <p>Erforderlicher Arbeitsdruck:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minimal erforderlicher Hydraulikdruck des Traktors 100 bar. • Maximal zugelassener Hydraulikdruck des Traktors 150 bar. 	<p><u>Required hydraulic connections on the tractor:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 x floating connectors • 1 x single-ring connector <p>Required pressure for machine operation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minimum required hydr. pressure of tractor is 100 bar. • Maximum permitted hydr. pressure of tractor is 150 bar.
---	--

Lärmstand über 70 dB.

Noise level over 70 dB.

2. Vorbereitung

2.1 Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung



- **Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Mähwerk grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!**
- **Das Mähwerk ist für eine Zapfwelldrehzahl von max. 1000 oder 540 U/min ausgelegt (je nach Typ).**
- **Dienstbarkeitsgeräte wie Schnur, Hydraulikrohr, Elektroleitung müssen so angebracht werden, dass alle ungewollte Züge und Berührungen mit Reifen ausgeschlossen sind. Unfallgefahr!**
- **Beim Anheben und Absenken darf sich niemand zwischen Traktor und Mähwerk aufhalten. Hohes Verletzungsrisiko!**
- **Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Zapfwelle, dass sich niemand im Gefahrenbereich des Mähwerkes aufhält. Hohes Verletzungsrisiko!**
- **Achten Sie darauf, dass während des Betriebes und bei Fahrten auf öffentlichen Verkehrswegen die Schutzvorrichtungen vorschriftsmässig angebracht sind. Beleuchtung anbringen und Funktion überprüfen.**
- **Während der Arbeit den Fahrerstand niemals verlassen.**

Vor dem An- oder Abbau des Mähwerkes an das Dreipunkthydraulikgestänge die Steuerhebel so stellen, dass unabsichtliches Aufheben oder Senken des Dreipunktgestänges ausgeschlossen ist!

Beim An- und Abkuppeln des Gerätes an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

Der Mäher ist mit einer Aufhängung in Form eines Hydraulikgestänges der Kategorie 2 ausgeführt.

2. Preparing

2.1 Special safety instructions



- **When performing check up, maintenance repair and mount works always switch off the P.T.O.shaft. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movements.**
- **Maximum P.T.O. shaft rotation is 1000 or 540 rpm (dependent on type).**
- **Devices like string, hydraulic tubes, electrical installations must be placed so that any unintentional pull or touch with tyres is impossible. Risk of accident!**
- **Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the swather with tractor hydraulics.**
- **Make sure nobody is in the danger area of the swather before switching on the P.T.O. shaft. High injury risk!**
- **Pay attention to use protections according to regulations when working or driving on the road. Mount the light equipment and check its functioning.**
- **Never leave the driver seat during working.**

Before connecting or disconnecting the mower to the three point hydraulic hitch bars set the control levers into the position that excludes an unintentional lifting or lowering of the three point hitch!

Connecting and disconnecting the mower requires special attention!

In the area of three point hydraulic hitch bars there is danger of injuries being caused by squeezing and of bruises.

The mower is fitted with second category hydraulics.

2.2 Anbau an den Schlepper

Der Mäher ist mit einer Aufhängung in Form eines Hydraulikgestänges der Kategorie 2 ausgeführt.

2.2 Attaching to the tractor

The mower is fitted with second category hydraulics.



- **Achten Sie beim Anschließen des Mähers darauf, dass sich niemand zwischen Mäher und Traktor aufhält!**
- **Der Anschluss des Mähers erfolgt, wenn sich die Zugstange in der Transportstellung befindet.**



- **When connecting the mower, make sure no one is between the mower and the tractor!**
- **Connecting the mower must be performed when the tow bar is in the transport position.**

Bild - Figure 1

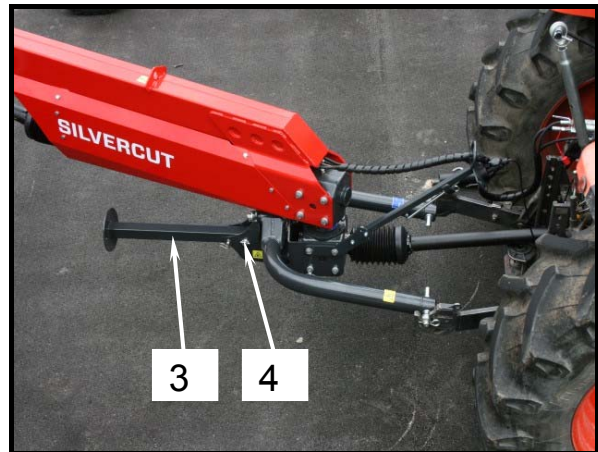
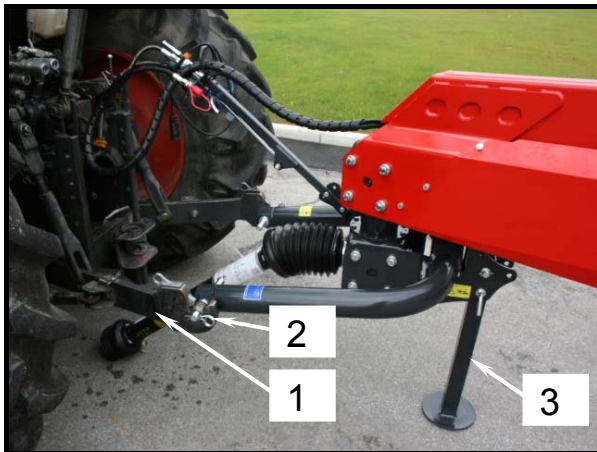


Bild - Figure 2

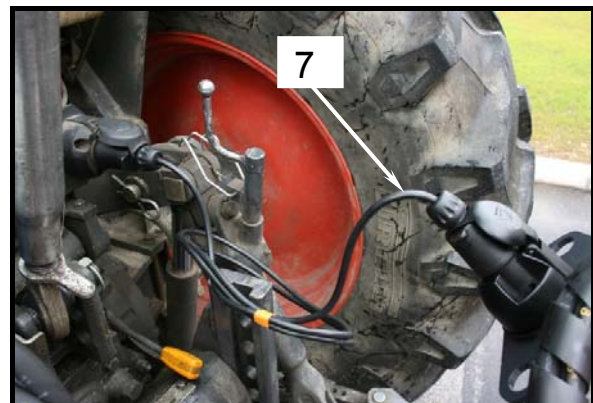
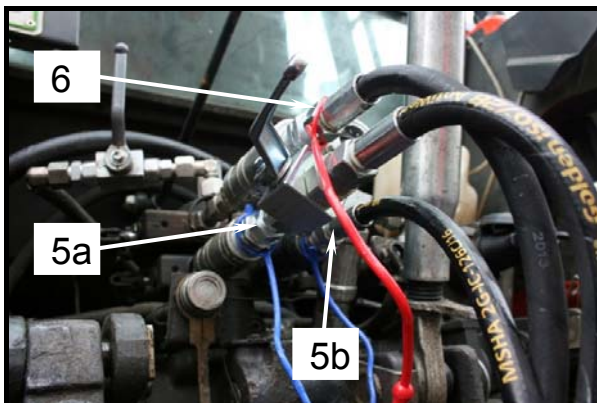
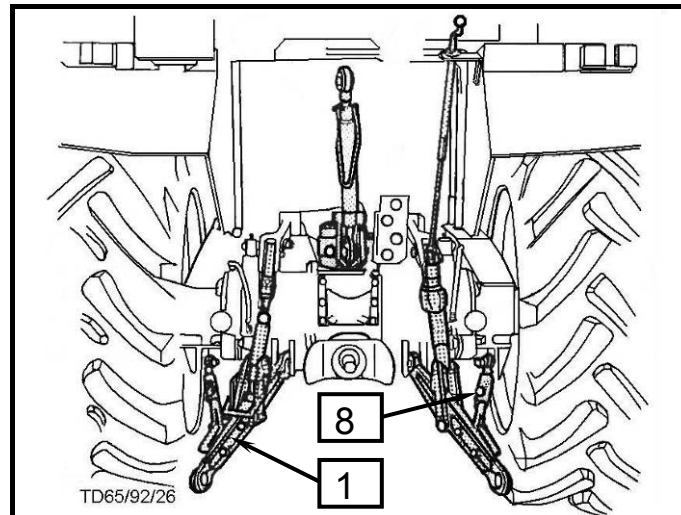


Bild - Figure 3



- Stellen Sie den Mäher auf einen ebenen Untergrund.
- Montieren Sie den Unterlenker (1) und sichern Sie ihn mit einem Stift (2).
- Heben Sie mit dem Unterlenker die Aufhängung des Mähers so weit an, dass Sie den Stützfuß (3) in die Transportstellung anheben und mit einem Stift (4) fixieren können. Sie dürfen den Stützfuß niemals entfernen.
- Schließen Sie die Hydraulikschläuche für den einfachwirkenden Zylinder (5a), (5b) und den doppelwirkenden Hydraulikzylinder (6) an. Überprüfen Sie das ordnungsgemäße Funktionieren!
- Schließen Sie den elektrischen Anschluss für die Beleuchtung (7) an.
- Fixieren Sie den Unterlenker (1) mit beiden Stabilisatoren (8).
- Place the mower on a flat surface.
- Mount the lower hydraulics (1) and secure with the pin(2).
- Use the lower hydraulics for lifting the mower connection to lift the support leg (3) into the transport position and secure it using a pin (4). The support legs must not be removed at any time.
- Connect the hydraulic pipes for the single-acting tractor cylinder (5a), (5b) and the two-way connection hydraulic cylinder (6). Check the proper operation!
- Connect the electrical connection for the lighting equipment (7).
- Secure the lower hydraulics (1) with the stabilizer (8) on both sides.



Die Aufhängung des Mähers muss waagrecht sein und darf sich nicht nach links oder rechts bewegen. Überprüfen Sie das ordnungsgemäße Funktionieren der Hydraulik und der Beleuchtung!



The connection of the mower must be horizontal and must not move left or right. Check the proper operation of the hydraulics and the lighting equipment!



Die Hydraulikaufhängung für den einfachwirkenden Zylinder (6) muss an der schwimmenden Hydraulik angeschlossen sein. Die Arbeitsstellung des Mähers ist durch die Höhe des Stützfußes (3) bestimmt.



The hydraulic port for the one-way cylinder (6) must be mounted to the floating hydraulics. The working position of the mower is determined by the height of the support legs (3).

**2.2.1 Mähwerks
Entfernungspositionierung
vom Traktorreifen mit
Seitenfixierung des
Dreipunkthydraulikgestänges**

**2.2.1 Positing the distance of mower
from tractor's tyre by side
fixing of the three point hitch**



- Nach dem Ankuppeln des Mähwerkes das Dreipunktuntergestänge fixieren um Seitenneigung zu vermeiden.



- After connecting the mower fix the lower bars of the three point hitch in order to prevent the side oscillation.

Bild - Figure 4

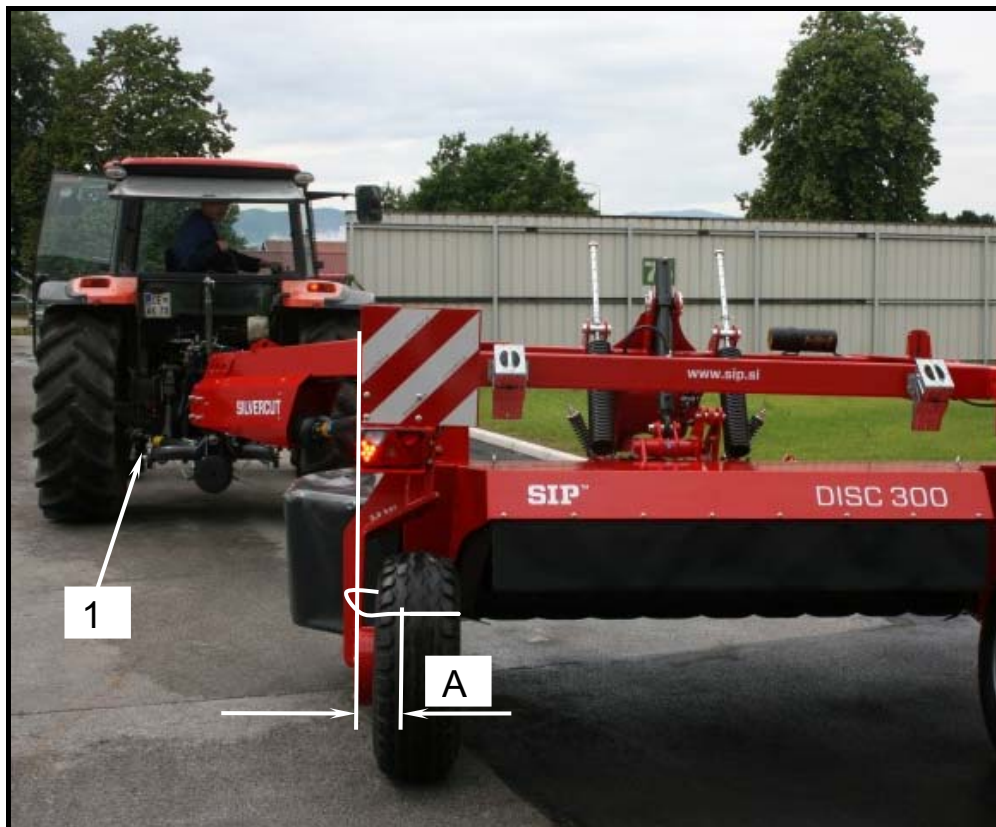
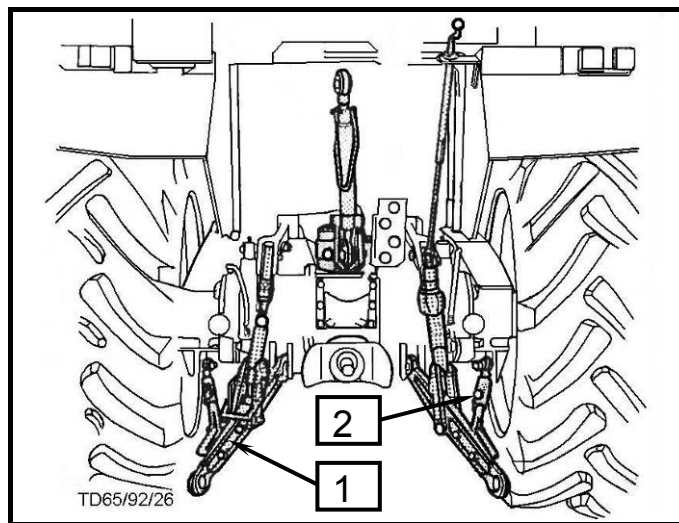
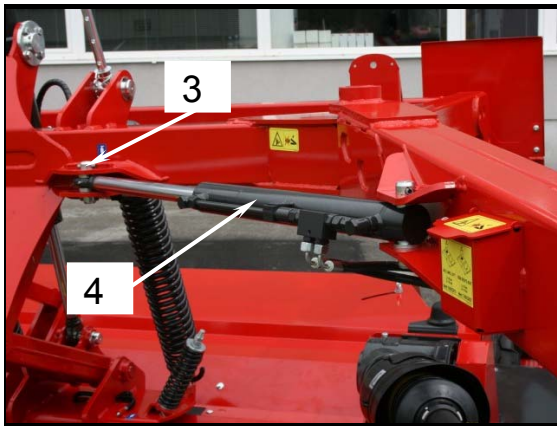


Bild - Figure 5

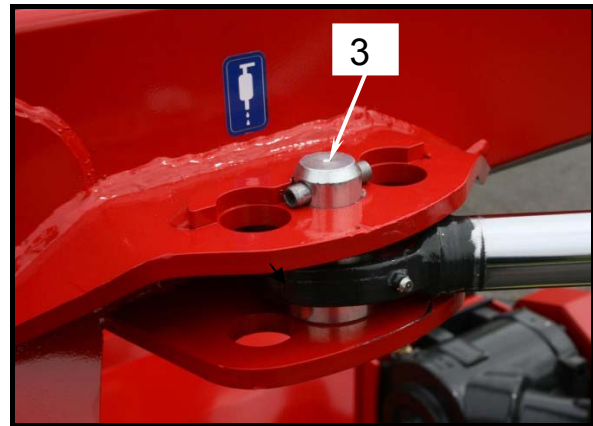


- Verschieben Sie den Mäher um den Abstand (A) und fixieren Sie den Unterlenker (1) mit dem Hebel (2) an beiden Seiten.
- Eine weitere Verschiebung können Sie durch Verschieben der Position (3) der Zylinderaufhängung zum Verschieben der Zugstange erreichen (4).



- *Kurzmöglicher Abstand A ist empfohlen (70 mm).*

Bild - Figure 6



- Offset the mower for the distance (A) and secure the lower rail system (1) with the lever (2) on both sides.
- Additional offset can be achieved by changing the position (3) of the cylinder mounting for the tow bar shift (4).



- *The shortest possible distance A is recommended (70 mm).*

2.2.2 Quereinstellung der Anhängervorrichtung

Die Aufhängung muss hinsichtlich der Fahrtrichtung des Traktors immer parallel zur Unterlage in Querrichtung erfolgen.

Bild - Figure 7

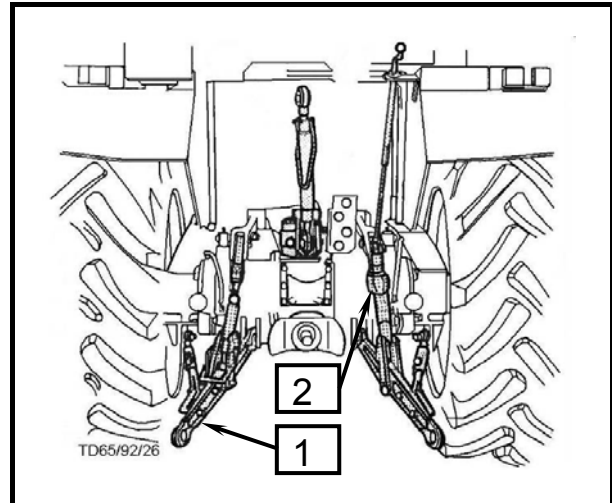


- Überprüfen Sie, ob die Aufhängung parallel zur Unterlage in Querrichtung zur Fahrtrichtung angebracht ist.
- Drehen Sie die Mutter (2) für die Höheneinstellung am Unterlenker der Hydraulik (1) entsprechend.

2.2.2. Transverse adjustment of the hitch

The hitch must always be perpendicular to the surface depending on the direction of travel.

Bild - Figure 8



- Make sure that the hitch is perpendicular to the surface depending on the direction of travel.
- Turn the nut (2) to adjust the height on the lower hydraulics (1).

2.3 Gelenkwelle

2.3 P.T.O.shaft

2.3.1 Allgemeines

2.3.1 General

Überlastkupplung schützt Schlepper und Gerät vor Beschädigungen. Die Einstellung der Überlastkupplung darf nicht verändert werden. Die Garantie erlischt, wenn das eingestellte Drehmoment verändert wird. Bei Überlastung wird das Drehmoment durch pulsierenden Kupplungsschlupf begrenzt.

P.T.O. shaft secures the tractor and the machine from damages. Do not interfere in overload safety clutch settings. Loss of warranty rights. If overloaded the rotation movement is limited with pulsative slip of the clutch.



- ***Vor der Arbeit mit Gelenkwelle muss der Traktor abgestellt sein. Zundschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!***



- ***Before the work with the P.T.O. shaft the tractor must be switched off. Pull out the ignition key. Secure the tractor against movement!***



- ***Um einen frühzeitigen Verschleiß der Überlastkupplung zu vermeiden, sollte man beim Ansprechen der Überlastkupplung die Gelenkwelle sofort abschalten.***
- ***Vergleichen Sie den eingeschlagenen Wert des Drehmoments RM auf der Überlastkupplung mit dem in der folgenden Tabelle angegebenen Wert. Wenn diese Werte nicht übereinstimmen, setzen Sie sich bitte mit Ihrem SIP Händler in Verbindung.***




- ***To prevent the wear out of the overload safety clutch you must switch off the P.T.O. shaft immediately if the clutch slips.***
- ***Compare the measured value of rotation moment RM of the overload safety clutch with values in the table. If the values deviate, contact SIP seller.***


Type Typ	Rotation moment (RM) Drehmoment (RM)
<p align="center">DISC 300 T RC</p>	<p align="center">1500 Nm</p>

2.3.2 Längenanpassung der Gelenkwelle

2.3.2 P.T.O. shaft length adjustment



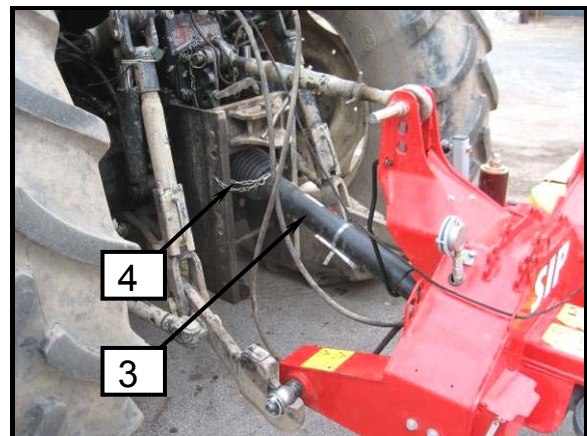
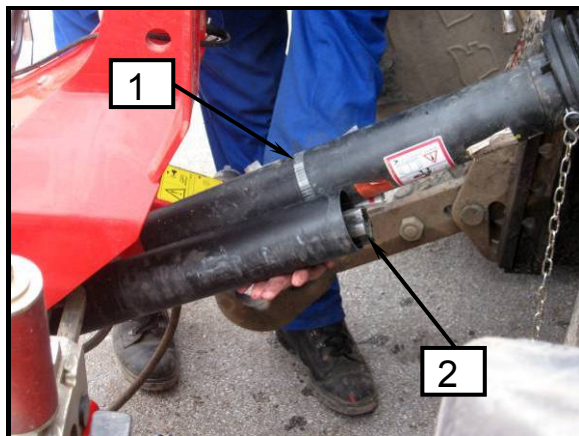
- Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Mähwerk grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!
- Beim Absenken des Mähwerks darf sich nie niemand zwischen Traktor und Mähwerk aufhalten.



- Switch off the P.T.O. shaft when performing check up, maintenance, repair and mount works. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure the tractor from movement.
- Nobody is allowed to stay between tractor and machine when lowering the mower with the hydraulics.


Bild - Figure 9

Bild - Figure 10




- Zur Längenanpassung der Gelenkwelle diese auseinanderziehen.
- Legen Sie je eine gleiche Hälfte der Kardanwelle (2) auf die Seite der Maschine und (1) auf die Seite des Traktors. **Sie müssen die freilaufende Sicherungskupplung auf Maschinenseite montieren!**
- Den Kreiselschwader mit der Dreipunkthydraulik in die für Gelenkwelle kürzeste Position bringen.
- Beide Hälften nebeneinander halten und die richtige Länge ausmessen.
- Die genaue Vorgehensweise des Ausmessens und Kürzens entnehmen Sie bitte der Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers.

- To adjust the length of the cardan shaft pull the both halves apart.
- Place the corresponding shaft halves on the (2) machine side and the (1) tractor side. **The free-running safety clutch must be mounted on the machine side!**
- Set the machine with 3 point hitch to the shortest position of the P.T.O. shaft.
- Hold both halves together and measure out the right length.
- For further measurements and adjustments use the instructions of the P.T.O. shaft manufacturer.



- **Gefahr von Materialschäden: Nicht Ausheben bevor die Länge der Gelenkwele angepasst wurde!**



- **Danger of material damage: Do not lower the mower with the hydraulic before the P.T.O. shaft length is adjusted.**

2.3.3 Montage der Gelenkwelle

Shutzrohre (3) durch die Haltekette (4) gegen Mitdrehen sichern.

Schwenkbereich und Freiraum für Gelenkwelle überprüfen. Berührungen der Gelenkwelle durch Schlepper und Gerät führen zu Schäden (z. B. Gestängevorrichtung, Dreipunktbock).

2.4 Hydraulikanbau

Am Traktor ist für den Anschluss des Mähers Folgendes erforderlich:

- Ein Paar Anschlüsse für ein Zweikreisssystem (1), (Verschiebung der Zugstange und Entlastung). Die Hydraulikschläuche für die Verschiebung der Zugstange tragen die Kennzeichnung DN 6 (2). Der Hydraulikschlauch zur Einstellung der Entlastung des Mähers trägt die Kennzeichnung DN 8 (3).
- Ein einfachwirkender Anschluss (4), (Anheben und Absenken des Mähwerks).

2.3.3 Mounting the cardan shaft

Secure the protection tube (3) against rotation with chain (4).

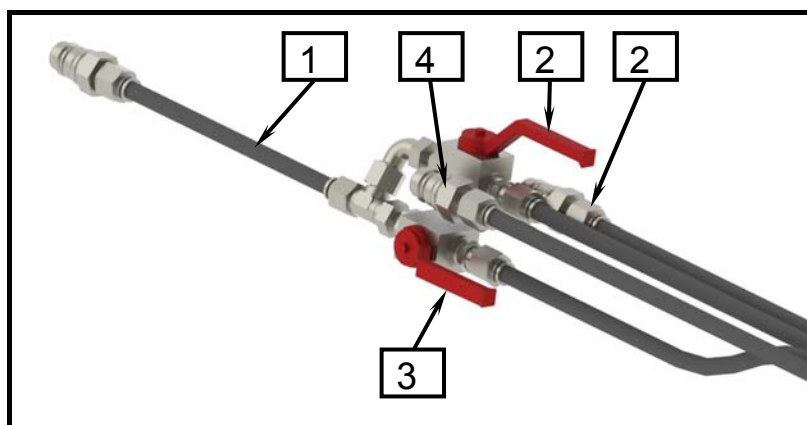
Check the turn and space area of the P.T.O. shaft. P.T.O. shaft touching the tractor or the machine may cause damage (touch with 3 point hydraulic hitch bar, machine connection).

2.4 Hydraulic hitch up

Required to connect the mower to the tractor:

- One pair of connectors for the two-way system (1), (tow bar shift and relief). Hydraulic hoses for tow bar shift bear the DN 6 (2) mark. Hydraulic hose to set mower relief bears the DN 8 (3) mark.
- One one-way connector (4), (lifting and lowering the cutter bar).

Bild - Figure 11



- **Vor dem Einschalten des Hydraulikanschlusses auf Traktorhydraulik darf sich kein Medium unter Druck auf Maschinenseite so wie auf Traktorseite befinden.**



- **Before starting the hydraulic hitch on tractor's hydraulic no medium under pressure is to be in the hydraulic system neither on machine's nor on tractor's side.**

- Hydraulikrohre in Hydraulikanschlüsse am Traktor anschalten.

- Connect the hydraulic tubes into the hydraulic connections on the tractor.



- **Passen Sie auf die saubere und trockene Kupplung auf. Schmutz kann Undichtigkeit und Schaden verursachen.**



- **Pay attention to clean and dry clamp. Dirt may cause untightness and damage.**

• Der erforderliche Mindestdruck des Traktors beträgt 100 bar, der zulässige Höchstdruck 200 bar.

• The minimum required operating pressure of the tractor is 100bar and the maximum permitted is 200bar.

2.5 Vorderachsebelastung

2.5 Front axle load

Beilage B standard SIST EN ISO 4254 –10

Enclosure B standard SIST EN ISO 4254 –10

Wegen des Eigengewichts der Maschine, kann die Traktor-Kreiselzetter und Schwader-Kombination instabil werden. Um die Gesamtstandfestigkeit zu überprüfen, kann die folgende Formel angewandt werden zur Berechnung der Mindestfrontballastierung $I_{F,min}$ bei einer Mindestvorderachslast von 20% des Leergewichts des Traktors:

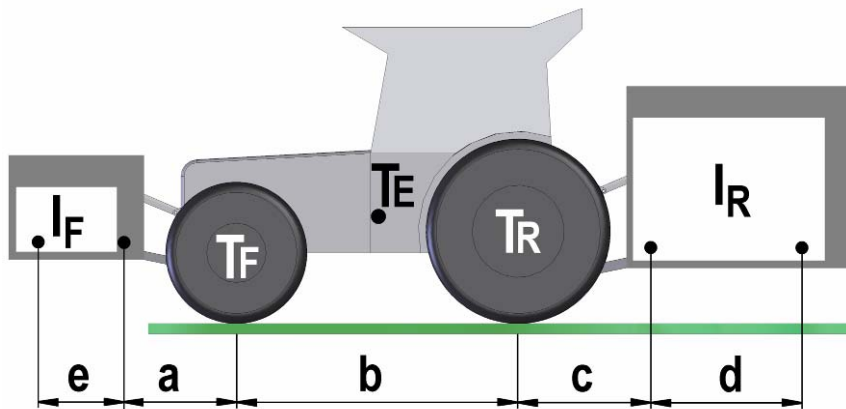
Due to the mass of the machine itself, the tractor-rotary tedder and rake combination may become unstable. In order to verify the total stability, the following expression can be applied for the calculation of the minimum ballasting at the front $I_{F,min}$, which allows to have a weight on the front axle equal to 20% of the unladen weight of the tractor:

BEMERKUNG: Die Berechnung gilt für Rückmaschine und eine Kombination von Front-/Rückmaschine.

NOTE: The calculation is valid for rear machine and the combination of front/rear machine.

Bild - Figure 12

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b + e}$$



Legende (D)			
T_E	(kg)	Leergewicht des Traktors	1
T_F	(kg)	Vorderachslast des leeren Traktors	1
T_R	(kg)	Hinterachslast des leeren Traktors	1
I_R	(kg)	Gesamtgewicht Heckenbaugerät / Heckballast	2
I_F	(kg)	Gesamtgewicht Frontanbaugerät / Frontballast	2
a	(m)	Abstand zwischen Mitte Frontachse und Mitte Unterlenkerkugeln	1, 3
b	(m)	Radstand des Traktors	1, 3
c	(m)	Abstand zwischen Mitte Hinterachse und Mitte Unterlenkerkugeln	1, 3
d	(m)	Abstand zwischen Mitte Unterlenkerkugeln und Schwerpunkt Heckenbaugerät / Heckballast (d=0,7 m)	
e	(m)	Abstand zwischen Mitte Unterlenkerkugeln und Schwerpunkt Frontanbaugerät / Frontballast (e=0 m)	


Key (GB)			
T_E	(kg)	Unladen weight of tractor	1
T_F	(kg)	Front axle load of unladen tractor	1
T_R	(kg)	Rear axle load of unladen tractor	1
I_R	(kg)	Combined weight of rear mounted implement / rear ballast	2
I_F	(kg)	Combined weight of front mounted implement / front ballast	2
a	(m)	Distance from front axle centre to centre of lower link balls	1, 3
b	(m)	Tractor wheelbase	1, 3
c	(m)	Distance from rear axle centre to centre of lower link balls	1, 3
d	(m)	Distance from centre of lower link balls to centre of gravity for combined rear mounted implement / rear ballast (d=0,7 m)	
e	(m)	Distance from centre of lower link balls to centre of gravity for combined front mounted implement / front ballast (e=0 m)	

1. Siehe Betriebsanleitung Traktor.
2. Siehe Preisliste und / oder Betriebsanleitung des Gerätes.
3. Abmessen.


1. See instruction handbook of the tractor.
2. See price list and / or instruction handbook of the implement.
3. To be measured.

2.6 Vorbereitung des Mähers für die Transport- und die Arbeitsstellung

2.6 Mower preparation for transport and working position

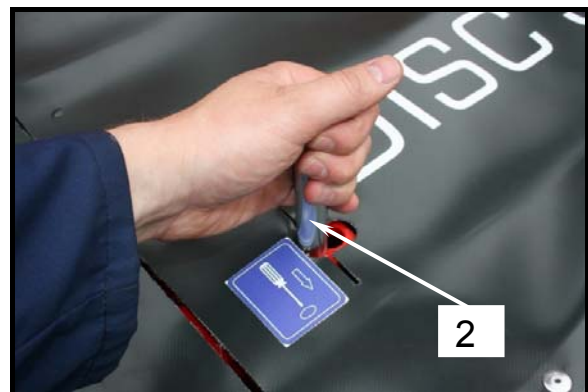
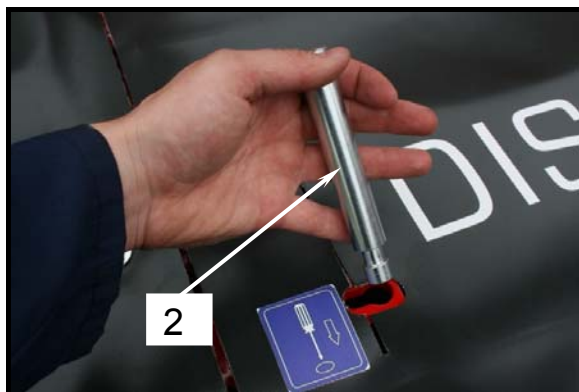
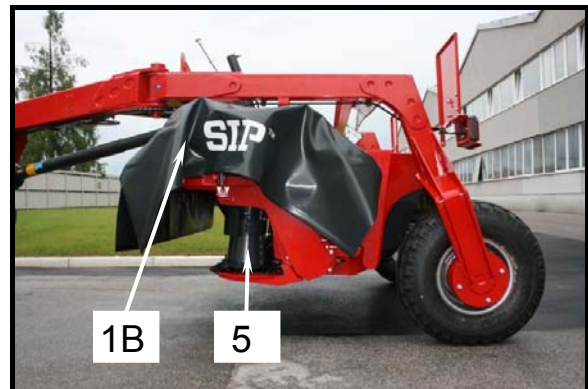
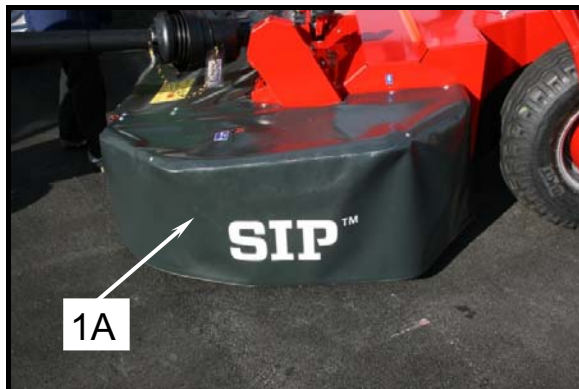


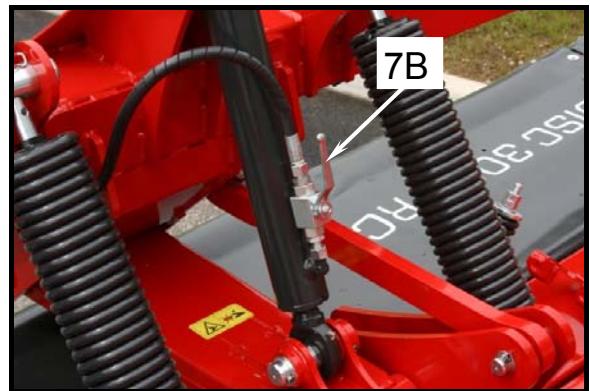
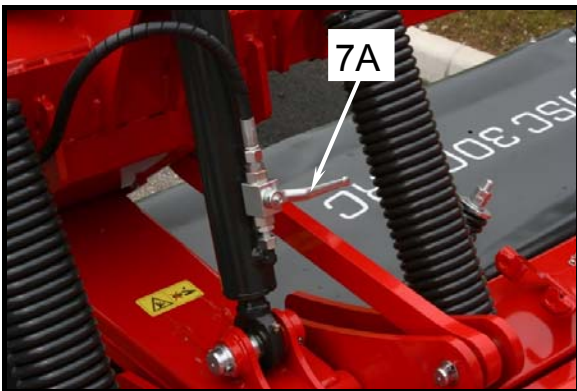
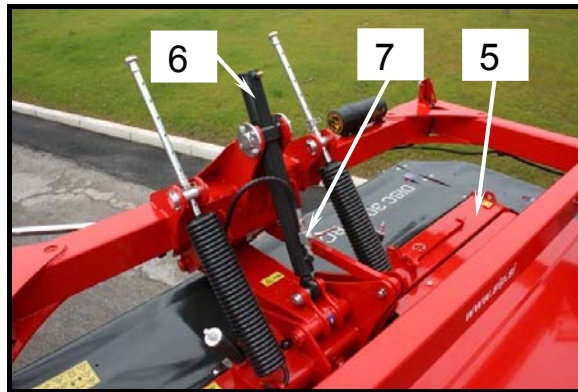
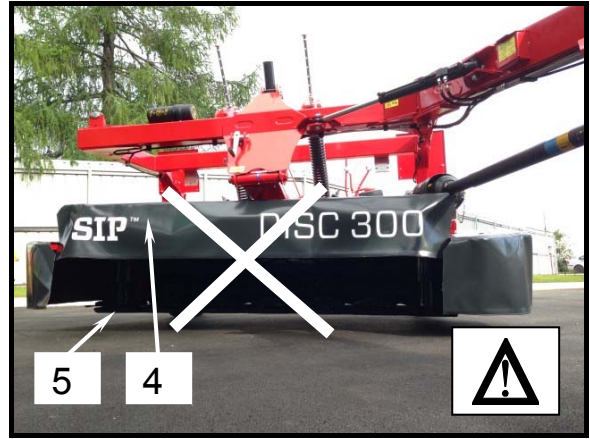
- Bei der Vorbereitung und Durchführung des Verfahrens darf sich niemand in der Nähe des Mähers und im Bereich zwischen Traktor und Mäher aufhalten. Hohe Verletzungsgefahr!
- Gefahr eines materiellen Schadens: Schalten Sie in der Transportstellung nicht die Kardanwelle ein! Die Scheiben müssen vollkommen stillstehen!
- Achten Sie darauf, dass Sie beim Fahren im Straßenverkehr die vorgeschriebenen Schutzvorrichtungen verwenden.
- Wenn sich der Mäher in der Transportstellung befindet, muss das Ventil zum Anheben des Mähwerks (7) immer geschlossen sein.

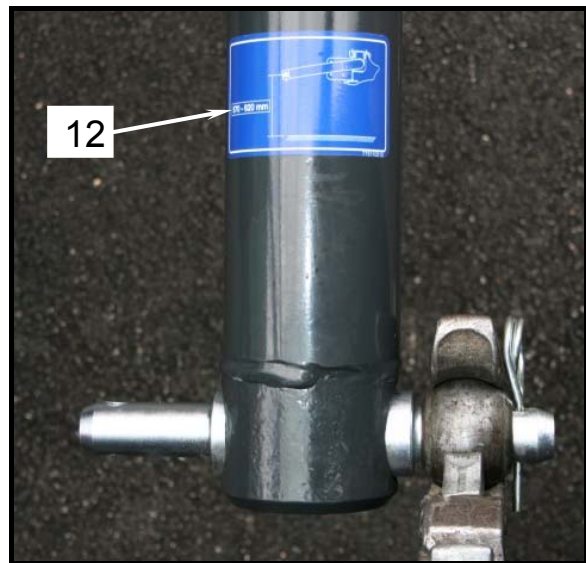
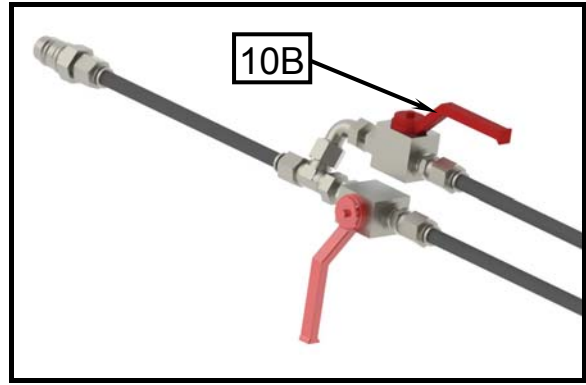
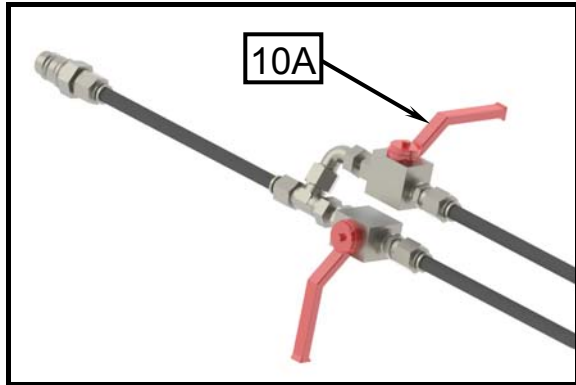
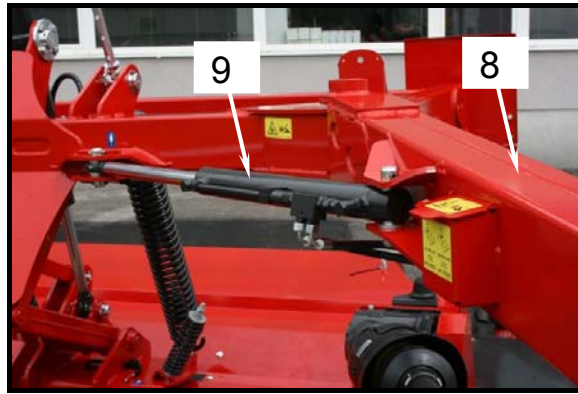


- When preparing and performing the procedure, no one should be near the mower or between the tractor and the mower. High risk of injury!
- Risk of material damage: do not engage the PTO shaft in the transport position! The discs must be completely still!
- Make sure to use protective equipment according to the regulations while driving on roads.
- When the mower is in the transport position, the valve for raising the cutter bar (7) must always be closed.

Bild - Figure 13







Mäher in der Transportstellung:

- Bringen Sie die seitlichen Schutzvorrichtungen in die Transportstellung (1 – B).
- Führen Sie das Öffnen der Schutzvorrichtungen mit speziellem Werkzeug (2) durch, das sich in der Röhre mit der Anleitung (3) befindet.
- Achten Sie darauf, dass vor dem Anheben des Mähwerks (5) in die Transportstellung die vordere Schutzvorrichtung (4) stets geschlossen ist.
- Heben Sie das Mähwerk (5) mit Hilfe des einfachwirkenden Hydraulikzylinders (6) an und schließen Sie das Ventil (Position 7 – A).
- Bewegen Sie die Zugstange (8) mit Hilfe des doppeltwirkenden Hydraulikzylinders (9) in die Transportstellung. Schließen Sie das Ventil (Position 10 – A) am Hydraulikschlauch mit der Kennzeichnung DN 6.
- Der Mäher befindet sich in der Transportstellung (11).



- **Wenn Sie den Mäher in die Transportstellung bringen, muss die vordere Schutzvorrichtung (4) immer geschlossen sein!**

Putting the mower into the transport position:

- Move the side guard to the transport position (1–B).
- Use the provided special tools (2) from the manual pack (3) for opening the protection cover.
- When lifting the cutter bar (5) into the transport position, make sure that the front guard (4) is always closed.
- Lift the cutter bar (5) using the one-way hydraulic cylinder (6) and close the valve (position 7–A).
- Shift the tow bar (8) into the transport position using the two-way hydraulic cylinder (9). Close the valve (position 10–A) on the hydraulic hose with DN 6 mark.
- The mower is in the transport position (11).



- **When loading the mower into the transport position, the front protection (4) must always be closed!**

Den Mäher aus der Transport- in die Arbeitsstellung bringen:

- Öffnen Sie das Ventil (Position 10 – B) zum Verschieben der Zugstange am Hydraulikschlauch mit der Kennzeichnung DN 6.
- Bewegen Sie die Zugstange (8) mit Hilfe des doppeltwirkenden Hydraulikzylinders (9) in die Arbeitsstellung. Schließen Sie das Ventil (Position 10 – A) am Hydraulikschlauch mit der Kennzeichnung DN 6.
- Öffnen Sie das Ventil (Position 7 – B) am einfachwirkenden Hydraulikzylinder (6) und senken Sie das Mähwerk (5) in die Arbeitsstellung ab.
- Entlasten Sie den einfachwirkenden Hydraulikzylinder (6).
- Senken Sie den Mäher mit der hydraulischen Dreipunktaufhängung auf Arbeitshöhe (12) ab.
- Bringen Sie die seitlichen Schutzvorrichtungen des Mähwerks in die Schutzstellung (1 – A).
- Der Mäher befindet sich in der Arbeitsstellung (13).

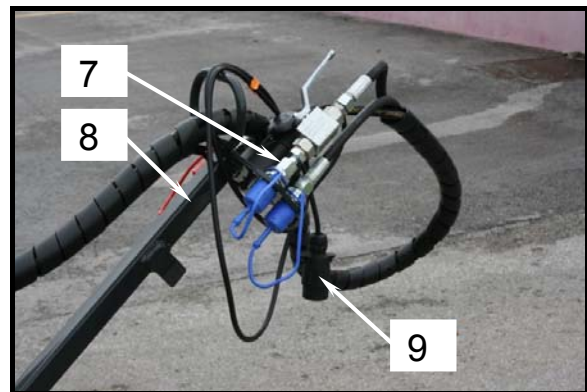
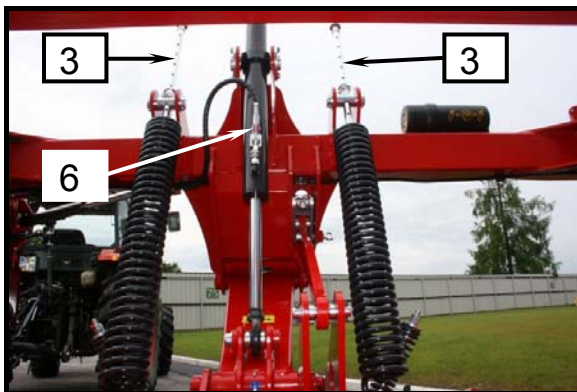
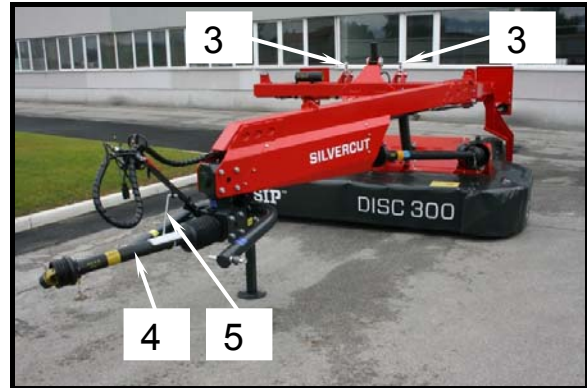
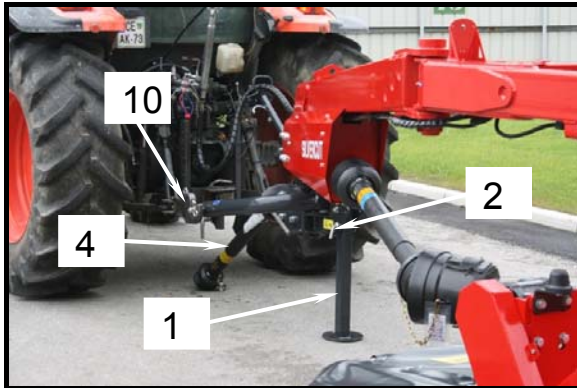
Loading the mower from the transport to the working position:

- Open the valve (position 10–B) for shifting the tow bar on the hydraulic hose with DN 6 mark.
- Shift the tow bar (8) into the working position using the two-way hydraulic cylinder (9). Close the valve (position 10–A) on the hydraulic hose with DN 6 mark.
- Open the valve (position 7–B) on the one-way hydraulic cylinder (6) and lower the cutter bar (5) into the working position.
- Relieve the one-way hydraulic cylinder (6).
- Lower the mower to the working height (12) using the three-point hydraulic mechanism.
- Place the side guards of the cutter bars in the protection position (1–A).
- The mower is now in the working position (13).

2.7 Abbau der Maschine vom Schlepper

2.7 Disconnecting the mower from the tractor

Bild - Figure 14



- **Achten Sie darauf, dass Sie den Mäher auf ebenem und festem Untergrund abstellen.**
- **Sichern Sie den Mäher mit Keilen gegen unbeabsichtigtes Wegrollen.**
- **Stellen Sie beim Anheben oder Absenken des Mähers mit der Traktorhydraulik sicher, dass sich niemand zwischen Traktor und Mäher aufhält.**
- **Überprüfen Sie regelmäßig den Druck in der Pneumatik.**
- **Beachten Sie auch die folgenden Sicherheitsanweisungen.**



- **Make sure to set the mower onto a level and firm surface.**
- **Use wedges to prevent the mower from unintentionally rolling.**
- **When raising or lowering the mower, make sure that there is no one between the tractor and the mower.**
- **Regularly check the tyre pressure.**
- **Also follow the following safety instructions.**

- Wählen Sie einen ebenen, trockenen und ausreichend festen Abstelluntergrund.
 - Lassen Sie das Stützbein (1) herunter und sichern Sie es mit der Sicherung (2).
 - Lassen Sie den Mäher auf den Boden herab und achten Sie darauf, dass er stabil steht.
 - Entlasten Sie die Entlastungsfedern (3).
 - Entfernen Sie die Kardanwelle (4) und legen Sie sie auf den Halter (5).
 - Öffnen Sie das Ventil für das Anheben und Absenken des Mähwerks (6) und lassen Sie das Mähwerk auf den Boden herunter.
 - Entfernen Sie die Hydraulikschläuche (7). Schützen Sie die Schläuche mit den Schutzvorrichtungen für die Schnellverbindungen und legen Sie sie auf die Ablagestellen an der Aufhängung (8).
 - Entfernen Sie den elektrischen Anschluss (9).
 - Entfernen Sie die beiden unteren Hebel (10).
 - Der abgekoppelte Mäher muss mit Keilen gesichert werden.
- Choose a flat, dry and sufficiently hard surface.
 - Lower the support leg (1) and secure it with a safety pin (2).
 - Lower the mower to the ground and make sure it is stable.
 - Relieve the relief springs (3).
 - Disconnect the PTO shaft (4) and place it on the holder (5).
 - Open the valve for raising and lowering the cutter bar (6) and lower the cutter bar to the floor.
 - Uncouple the hydraulic pipes (7). Secure the pipes with the quick hitch guards and insert the quick couplers into the storage on the hitch (8).
 - Disconnect the electrical connection (9).
 - Uncouple the lower levers (10).
 - The disconnected mower must be secured with wedges.

3. Vorbereitung der Maschine für den Grasschnitt und der Grasschnitt

3. Preparing the machine for mowing and the mowing



- Kundendienst-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Ziehen Sie den Zündschlüssel ab.
- Die maximale Kardanwellendrehzahl beträgt 1000 (540) U/min. Mähen Sie stets mit der maximalen Drehzahl. Dementsprechend muss ein geeigneter Gang für die Fahrt ausgewählt werden. Seien Sie beim Mähen bergab besonders vorsichtig!
- Alle Schutzvorrichtungen müssen unbeschädigt und in Schutzstellung sein.
- Es besteht die Möglichkeit, dass während des Mähens feste Teile (Steine, Messer) zur Seite geschleudert werden. Während des Mähens dürfen sich keine Personen im gefährlichen Bereich zwischen Traktor und Mähwerk aufhalten!
- Das Besteigen der Maschine während des Betriebs ist untersagt!
- Das Mitfahren von Personen auf der Maschine ist untersagt!



- Servicing, maintenance, cleaning, and the removal of blockages and obstacles should only be done when the drive is disabled and the tractor engine is not running! The ignition key must be removed.
- The maximum number of PTO shaft revolutions is 1,000 (540) rpm. Always mow using the maximum number of rpm. Accordingly, the appropriate gear should be used for transport. Particular care should be taken when mowing downhill!
- All guards must be undamaged and in the protective position.
- During mowing, there is a risk of hard objects (stones, blades) flying from the mower. While mowing, no one should be within the danger zone of the tractor and mower!
- Climbing on the machine during its operation is forbidden!
- Riding on the machine is forbidden!



- Jede Scheibe muss über je zwei Messer verfügen. Alle Messer müssen neu oder gleichmäßig abgenutzt sein.
- Beschädigte oder übermäßig abgenutzte Scheiben sind auszuwechseln.
- Ein beschädigtes Schutz Tuch ist durch ein neues zu ersetzen.
- Unterbrechen Sie bei plötzlicher Steigerung des Lärms oder der Schwingungen das Mähen sofort! Fahren Sie nur fort, wenn Sie die Störung beseitigt haben, fordern Sie anderenfalls einen Eingriff durch den Kundendienst an.



- Each disc must have two blades. All blades must be new or equally worn.
- Damaged or excessively worn discs must be replaced.
- Replace a damaged protective canvas with a new one.
- Immediately stop mowing in case of a sudden increase in noise level or vibration level! Only continue if you have eliminated the cause of the fault; otherwise, request a service.

3.1 Grundeinstellungen

Das Mähwerk laut Anleitung für Absenken langsam in Arbeitsstellung absenken. Anhängervorrichtungshöhe laut Anleitung für Quereinstellung einstellen (2.2.2).

3.1 Basic settings

Lower the mower slowly into the work position according to instructions for lowering. Adjust the hitch height according to instructions for transverse adjustment (2.2.2).

Bild - Figure 15



3.1.1 Einstellung des Eingangsgetriebes des Mähers 1000 (540) U/min

3.1.1 Setting of the mower input drive to 1,000 (540) rpm



- Das Eingangsgetriebe des Mähers (1) ist werksseitig für Traktoren mit einer Keilwelle mit 1000 U/min. eingestellt. Falls der Traktor eine Keilwelle mit 540 U/min. hat, muss das Eingangsgetriebe des Mähers (1) umgedreht werden).



- The input drive (1) is factory-set for tractors with a power take-off of 1,000rpm. If the power take-off of the tractor is 540rpm, the input drive (1) of the mower must be turned.

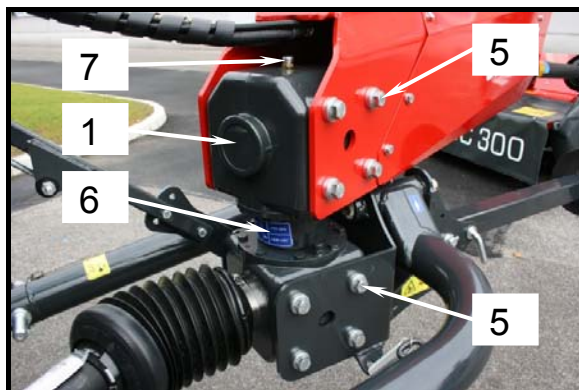
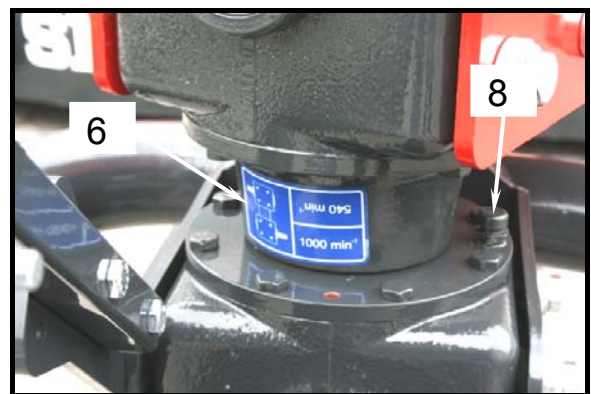
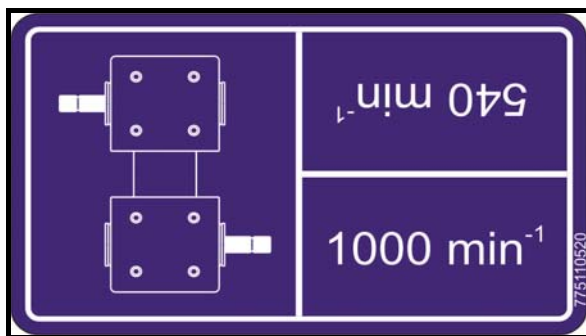
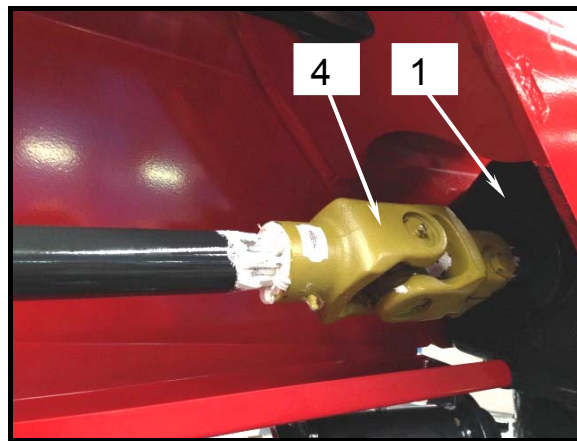
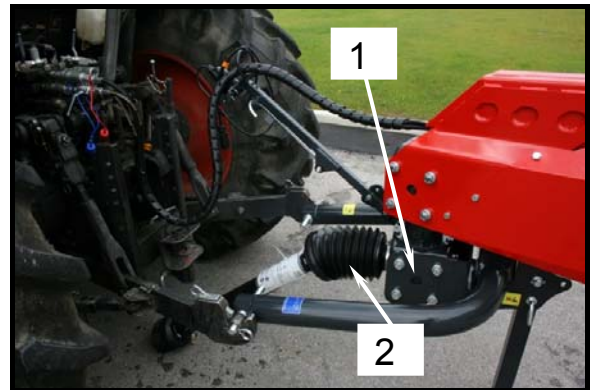
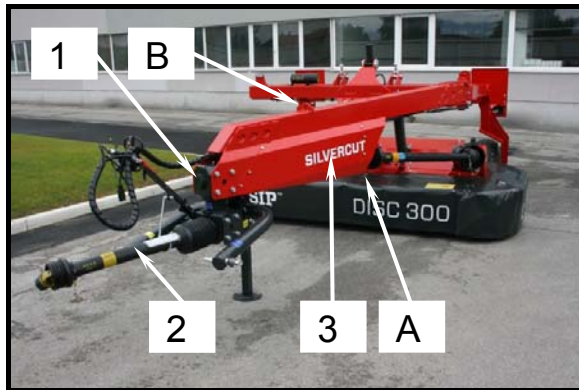


- Entkoppeln Sie den Mäher.
- Hängen Sie die Zugstange an der Hebevorrichtung (B) ein oder stützen Sie sie stabil in Punkt (A) ab!



- Disconnect the mower.
- Mount the tow bar to the hoist (B) or make sure its support in point (A) is stable!

Bild - Figure 16



Umdrehen des Eingangsgetriebes des Mähers:

- Entkoppeln Sie den Mäher auf einem ebenen, festen Untergrund. Stützen Sie die Zugstange stabil in Punkt (A) ab oder hängen Sie sie an der Hebevorrichtung (B) ein.
- Entfernen Sie den Kardantrieb (2) aus dem Getriebe (1).
- Entfernen Sie die seitliche Schutzvorrichtung (3).
- Entfernen Sie die Kardanwelle (4) aus dem Getriebe (1).
- Schrauben Sie die 16 Schrauben (5) am Getriebe (1) ab.
- Drehen Sie das Getriebe (1) um 180°. Die Positionen für 1000 U/min. und 540 U/min. sind auf Aufklebern (6) am Getriebe (1) gekennzeichnet.
- Versetzen Sie die beiden Entlüftungen (7, 8) an die obere Seite des Getriebes (siehe Kapitel über das Schmieren).
- Stecken Sie die Kardanwelle (4) auf das Getriebe.
- Schrauben Sie das Getriebe (1) an. Die Schrauben (5) müssen geklebt werden.
- Schrauben Sie die seitliche Schutzvorrichtung (3) an.
- Stecken Sie den Kardantrieb (2) auf.

Turning the input drive of the mower:

- Disconnect the mower on a flat and firm surface. Make sure the support of the tow bar at point (A) is stable or mount it on the hoist at point (B).
- Remove the PTO drive (2) from the drive (1).
- Remove the side guards (3).
- Remove the PTO shaft (4) from the drive (1).
- Remove the 16 screws (5) from the drive (1).
- Turn the drive (1) by 180°. The positions 1,000rpm and 540rpm are marked on the label (6) on the drive (1).
- Place the air vents (7, 8) to the upper side of the drive (see the section on lubrication).
- Place the PTO shaft on the drive (4).
- Tighten the drive (1). The screws require gluing.
- Tighten the side guard (3).
- Attach the PTO drive (2).

3.1.2 *Einstellung der Messerbalkenentlastung*

Um ein grobes Eingreifen des Mähers in die Grasnarbe zu vermeiden und für eine bessere Anpassung wird das Mähwerk entlastet.

Um das Mähwerk an Unebenheiten beim Mähen anzupassen, muss die Masse des Mähwerks, die auf den Untergrund wirkt, auf 180 kg verringert werden.

Die hydraulische Entlastung besteht aus einem System von 4 Akkumulatoren (1) und einem Paar Zylinder (2).

Jeder der 4 Akkumulatoren (1) steht unter einem Druck von 110 bar.

3.1.2 *Adjusting the cutter bar discharge*

The cutter bar hydraulic relief serves to prevent rough movement and better adjustment of the mower on the turf.

To adjust the cutter bar to an uneven surface during mowing, the force of the cutting bar onto the surface must be reduced to 180kg.

Hydraulic relief consists of a system of 4 batteries (1) and a pair of cylinders (2).

Each of 4 batteries (1) is under the pressure of 110bar.

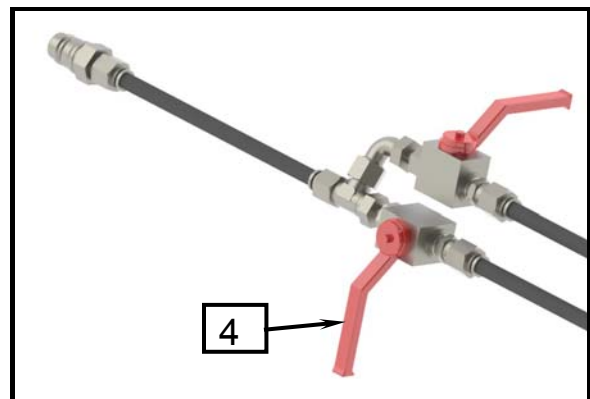
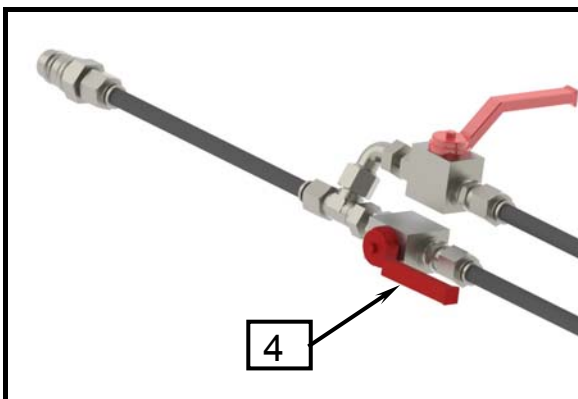
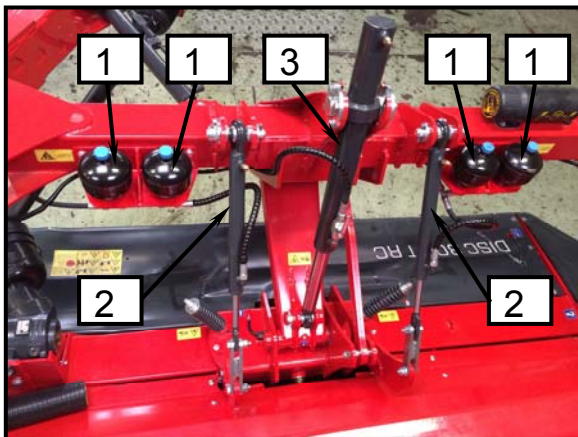


- *Überprüfen Sie vor dem Mähen die hydraulische Entlastung, um eine Überlastung des Mähwerks zu vermeiden (Materialschaden!).*



- *Before mowing, check the hydraulic relief to prevent cutter bar overload (material damage).*

Bild - Figure 17

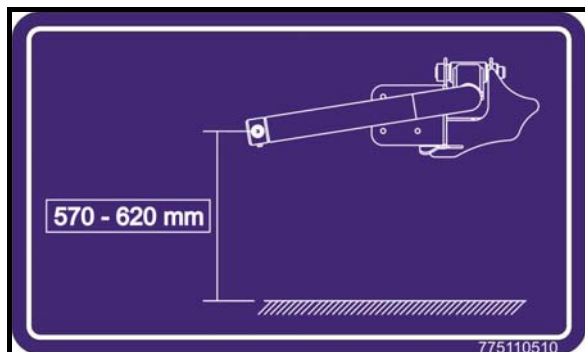


Einstellung der hydraulischen Entlastung

- Senken Sie das Mähwerk mit dem einfachwirkenden Hydraulikzylinder (3) in die Arbeitsstellung ab. Schalten Sie die schwimmende Position des Hydraulikzylinders ein.
- Öffnen Sie das Hydraulikventil zur Einstellung des Entlastungsgrads des Mähers am Hydraulikschlauch mit der Kennzeichnung DN 8 (4). Füllen Sie den Kreislauf bis zu einem Druck von 120–140 bar (5).
- Schließen Sie das Hydraulikventil (4).
- Überprüfen Sie, ob das Mähwerk angemessen entlastet ist (ca. 180 kg).
- Nun ist die Maschine einsatzbereit.

Adjusting the hydraulic relief

- Lower the cutter bar with the one-way hydraulic cylinder (3) into the working position. Engage the floating position of the hydraulic cylinder.
- Open the hydraulic valve to set relief grade on the hydraulic hose with DN 8 (4) mark. Set the pressure of the circuit to 120–140 bar (5).
- Close the hydraulic valve (4).
- Make sure that the cutter bar is sufficiently relieved (approx. 180kg).
- The machine is now ready for operation.

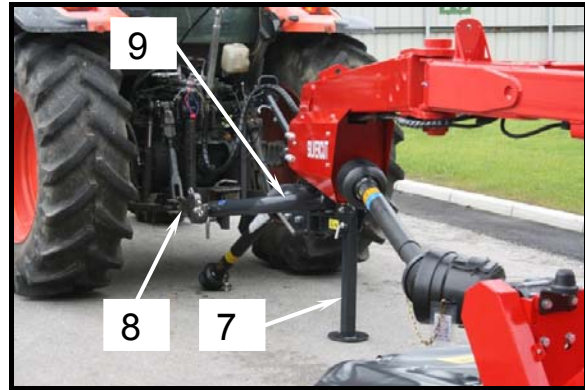
3.1.3 Optimale Höhe der Traktorarme und Einstellung der Grasschnitthöhe**3.1.3 Optimal height of the tractor arms and setting the cutting height****Bild – Figure 18**

Die optimale Höhe der Traktorarme für die Arbeitsstellung des Mähers liegt bei 570–620 mm (siehe Aufkleber). Die Aufhängung des Mähers befindet sich bereits in der abgestellten Position in Arbeitshöhe.



The optimal height of the tractor arms for the working position of the mower is from 570–620mm (see the label). The non-attached mower hitch is already at the working height.

Bild - Figure 19



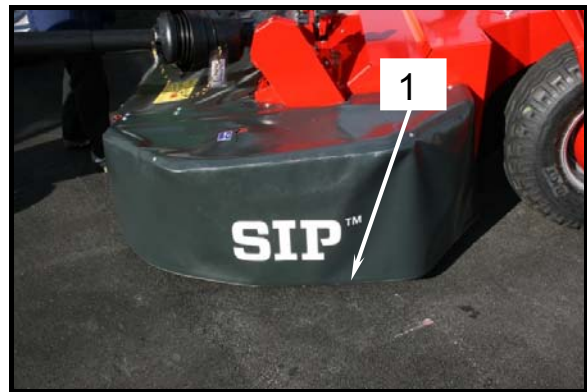
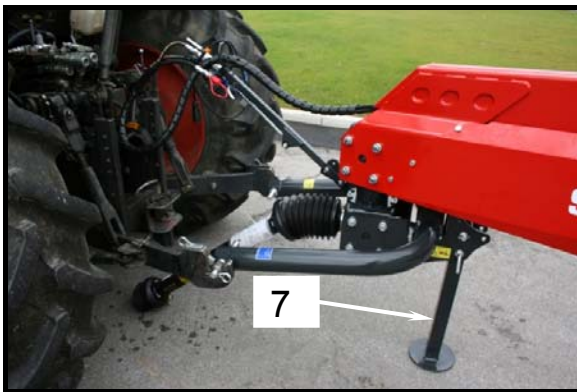
Einstellung der Höhe der Aufhängung in der Arbeitsstellung

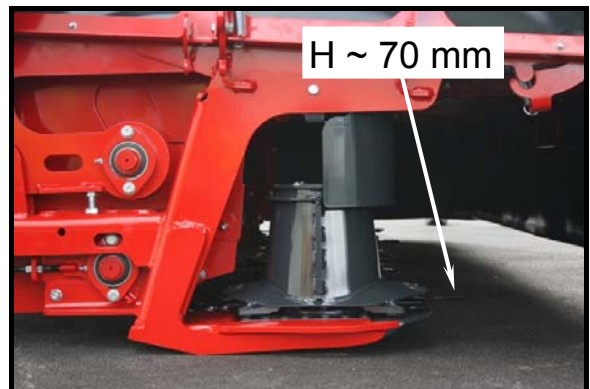
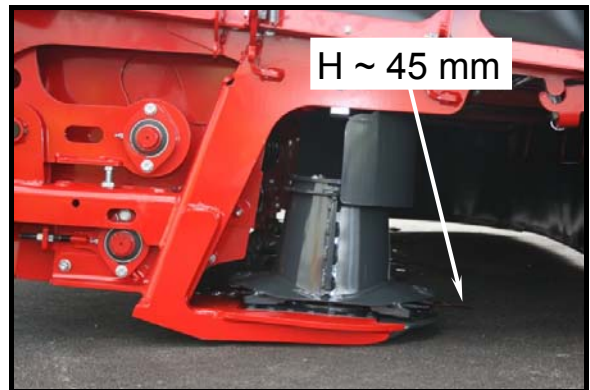
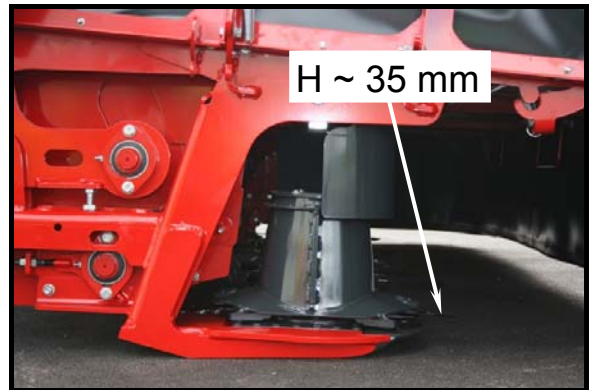
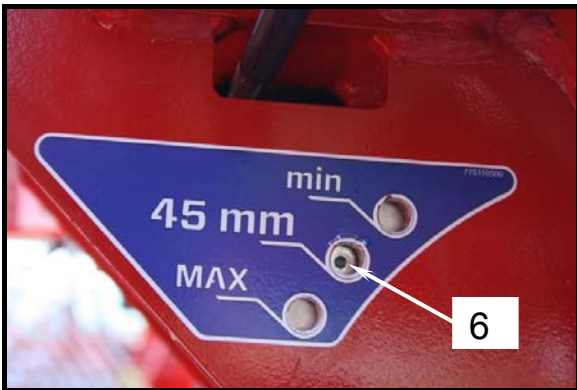
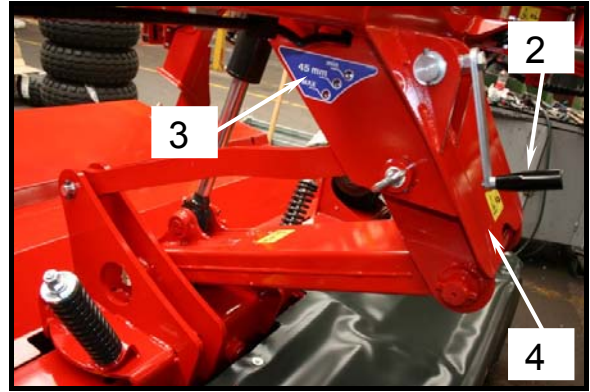
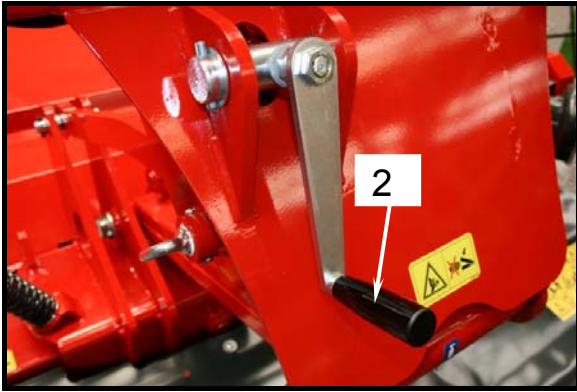
- Der Rasenmäher soll in die Arbeitsposition gestellt werden.
- Überprüfen Sie, ob sich die Aufhängung des Mähers (9) auf einer Höhe von 600 mm (570 mm–620 mm) befindet.
- Senken oder heben Sie den Mäher mit Hilfe der Hydraulik der Dreipunktaufhängung (8).
- Die Arbeitshöhe können Sie einfach mit dem Stützfuß (7) abmessen.

Adjusting the height of the hitch in the working position

- The mower must be in the working position.
- Check if the mower hitch (9) is at the height of 600mm (570mm–620mm).
- Lower or raise the mower using the three-point hydraulic mechanism (8).
- The working height can be easily measured using the support leg (7).

Bild - Figure 20





Einstellung der Grasschnitthöhe

- Überprüfen Sie, ob der Mäher um 2° nach vorne geneigt ist. Dabei kann Ihnen der untere Rand der Leinwand (1) helfen, der an der Seite immer gleich weit vom Boden entfernt ist.
- Drehen Sie den Hebel für die Einstellung der Grasschnitthöhe (2) am Gestell des Mähers entsprechend.
- Die Stufe der Grasschnitthöhe ist auf der Skala (3) an der linken Seite der Mittelkonsole (4) gekennzeichnet.
- Die mittlere Einstellung der Grasschnitthöhe liegt bei etwa 45 mm. Der Punkt am Bolzen (5) liegt in der Mitte auf einer Ebene mit dem Loch auf der Skala bei der Markierung „45“.
- Durch Drehen des Hebels (2) im Uhrzeigersinn verringern Sie die Grasschnitthöhe. Die Mindeststufe der Grasschnitthöhe (~ 35 mm) erreichen Sie, wenn der Punkt am Bolzen (5) auf einer Linie mit dem Loch auf der Skala liegt, das mit „min“ beschriftet ist.
- Durch Drehen des Hebels (2) gegen den Uhrzeigersinn steigern Sie die Grasschnitthöhe. Die Höchststufe der Grasschnitthöhe (~ 70 mm) erreichen Sie, wenn der Punkt am Bolzen (5) auf einer Linie mit dem Loch auf der Skala liegt, das mit „MAX“ beschriftet ist.
- Führen Sie den Vorgang auf ebenem Untergrund durch.

Adjusting the grass cut height

- Check if the cutter bar is leaning forward at an angle of 2°. You can use the lower edge of the canvass (1) which must always have the same distance to the floor on its lateral side.
- Turn the handle for adjusting the grass cutting height (2) on the framework of the mower.
- The grass cutting height is labelled on a scale (3) on the left hand side of the central console (4).
- The medium adjustment for the grass cutting height is approximately 45mm. The point on the pin (5) is in line with the hole on the scale at the label “45”.
- By turning the handle (2) clockwise the grass cutting height is being decreased. The minimum cutting level (~35mm) can be achieved when the point on the pin (5) is in line with the hole on the scale marked with “min”.
- By turning the handle (2) anti-clockwise the grass cutting height is being increased. The maximum cut level (~70mm) can be achieved when the point on the pin (5) is in line with the hole on the scale marked with “MAX”.
- The procedure should be performed on a level surface.



- **Die empfohlene Neigung ermöglicht eine Grasschnitthöhe von 35–70 mm.**
- **Der Stützfuß des Mähers (7) ist so eingerichtet, dass der Mäher sich bereits in abgestelltem Zustand in der Höhe der Arbeitsstellung befindet.**

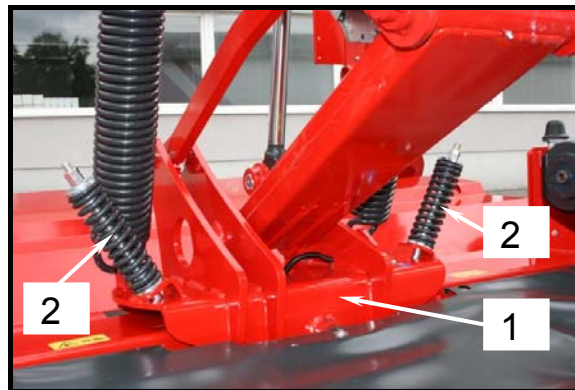


- **The recommended inclination allows mowing at a height of 35–70mm.**
- **The jack stand (7) of the mower is adjusted so that the non-attached mower hitch is at the working height.**

3.2 Anpassung des Mähwerks an die Querneigung

3.2 Adjusting the cutter bar to the lateral tilt

Bild - Figure 21



Die begrenzte Beweglichkeit des Trägers des Mähwerks (1) und des mittig aufgehängten Mähwerks ermöglicht eine optimale Anpassung an das Gelände und eine Sicherung der Antriebe.

- Der maximale Winkel für die Anpassung des Mähwerks an das Gelände beträgt $\pm 8^\circ$.
- Das Schwingen des Mähwerks wird am Träger durch zwei Federn (2) abgedämpft.
- Der begrenzte Anpassungswinkel gewährleistet eine lange Lebensdauer der Antriebe.

The limited flexibility of the cutter bar holder (1) and the centrally mounted bar enable the optimal adaptation to the terrain and protection of the drives.

- The maximum angle of the adjustment of the cutter bar to the terrain is $\pm 8^\circ$.
- The oscillation of the cutter bar on the holder is relieved with two springs (2).
- A limited adjustment angle ensures a long lifespan of the drives.



- **Vor dem Grasschnittanfang die Mittelstellung überprüfen, um die Überlastung des Mähbalkens bei Hinaufneigung zu verhindern (Materialschaden).**



- **Check the middle position before starting mowing in order to prevent the overloading of the cutter bar in upward inclinations (material damage).**



- **Es wird empfohlen, die Führungen der Federn (2) zu schmieren!**

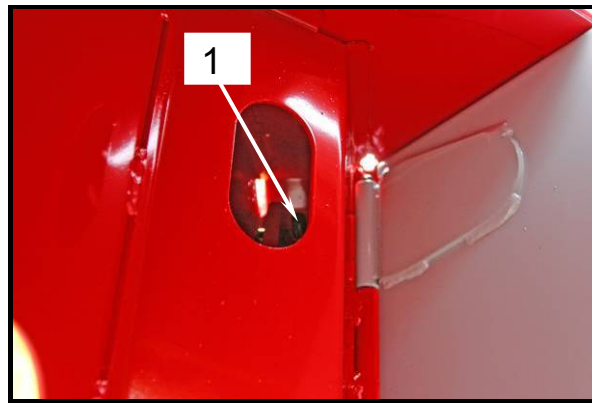
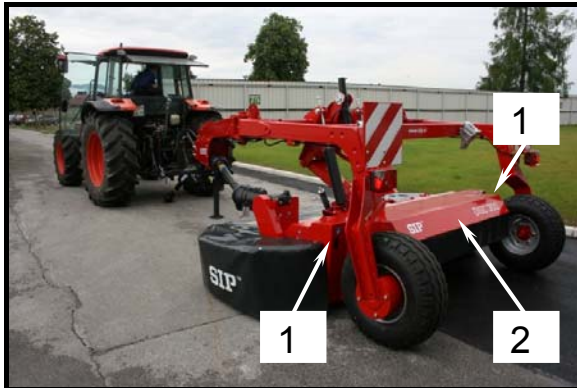


- **It is recommended to grease the spring guides (2)!**

3.3 Intensitätseinstellung des Walzkneters

3.3 Adjusting the tension of the cylinder-kneading machine

Bild – Figure 22



Der Walzenknetter verfügt über einen werksseitig eingestellten Abstand zwischen den Walzen und zwei Federn zum Einstellen der Knetintensität.

Der werksseitig eingestellte Abstand zwischen den Walzen beträgt zwischen 3 und 5 mm.

Die Knetintensität können Sie zusätzlich mit den Muttern (1) einstellen. Auf die Muttern haben Sie von der Rückseite der Wanne des Kneters (2) aus Zugriff. Es muss darauf geachtet werden, dass beide Muttern gleichmäßig angezogen oder gelockert werden.

The roller conditioner has a factory-set distance between the rollers and two springs for adjusting the conditioning intensity.

The factory-set distance between the rollers is between 3 and 5mm.

The intensity of conditioning can be further adjusted with the nuts (1). The nuts can be accessed from the rear side of the conditioner trough (2). Make sure both nuts are accordingly tightened or loosened.



- Die Einstellung der Knetintensität ist grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor des Traktors vorzunehmen! Ziehen Sie den Zündschlüssel ab.
- Die Muttern für die Einstellung der Knetintensität (1) müssen gleichmäßig angezogen/gelockert werden – beziehungsweise um dieselbe Anzahl von Windungen auf beiden Seiten.



- Only adjust the conditioning intensity when the drive is disabled and the tractor engine is not running! The ignition key must be removed.
- To adjust the conditioning intensity (1) tighten/loosen the nuts accordingly – or use the same number of turns on both sides.

3.3.1 Einstellung der Breite und/oder Verschiebung des Walzkneters-Grasschnittschwades

Die Schwadenbreite des Walzkneters entspricht der Breite der gemähten Schwade. Stellen Sie die Schwadenbreite zusätzlich mit den Klappen ein. Sie können die Schwade auf Wunsch nach links oder rechts versetzen.

Für die Formung der gemähten Schwade verfügt der Walzkneter über einstellbare Ausrichtungsklappen (1).

Für eine Breite der gemähten Schwade in der Breite des Kneters sind die Klappen maximal geöffnet. Für eine schmalere gemähte Schwade wird die Ausrichtungsklappe in die gewünschte Richtung und auf die gewünschte Breite eingestellt.



- Die Einstellung der Klappen sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Ziehen Sie den Zündschlüssel ab.
- Für eine schmalere Schwade wird eine Verlängerung der Klappe empfohlen.

3.3.1 Adjusting the width and/or deviation of the mowed swath of the cylinder-kneading machine

The swath width of the roller conditioner is the same as the width of the cut swath. The width of the swath can be additionally adjusted with baffles. The swath can be offset to the left or right.

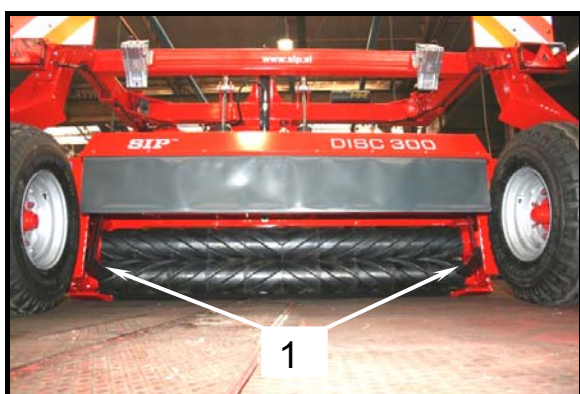
The roller conditioner uses the adjustable guidance baffles (1) for the purpose of forming swaths of different widths.

For forming the swath in the width of the conditioner, the baffles must be completely open. For forming a narrower swath the baffle must be turned in the desired direction and width.



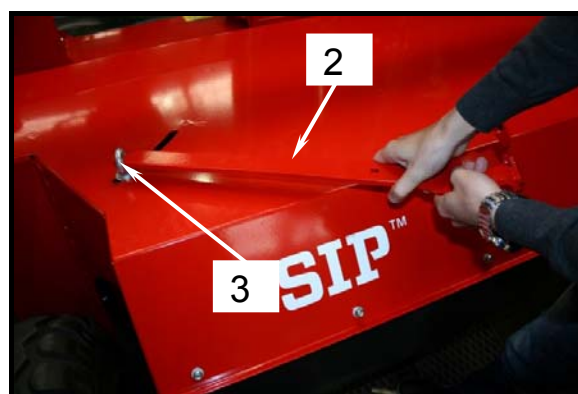
- The adjustment of baffles and removal of blockages and obstacles should only be done when the drive is disabled and the tractor engine is not running! The ignition key must be removed.
- For forming a narrower swath the use of a baffle extension is recommended.

Bild - Figure 23



Einstellung von Breite und Verschiebung der gemähten Schwade:

- Schrauben Sie mit Hilfe des Schlüssels für den Austausch der Messer (2) die Ringschraube (3) ab und stellen Sie die Ausrichtungsklappe (1) ein. Ziehen Sie die Schraube (3) in der gewünschten Position fest.



Adjusting the swath width and shift:

- Using the spanner for blade replacement (2) unscrew the swivel screw (3) and adjust the baffle (1). Tighten the screw in the desired position (3).

3.4 Messerwechsel

Scharfe Messer ermöglichen einen glatten Schnitt und eine hohe Leistungskraft des Mähers. Drehen oder wechseln Sie die Messer rechtzeitig. Tauschen Sie die beiden Messer an einer Scheibe immer gleichzeitig aus.

Der Mäher ist mit zwei Arten von Messern ausgestattet. Messer für das Mähen durch Drehen der Scheibe nach rechts und Messer für das Mähen durch Drehen der Scheibe nach links.

Achten Sie beim Austausch der Messer auf die Drehrichtung der Scheiben!

3.4 Replacing the blades

Sharp blades enable smooth cuts and high mower performance. Reverse or replace the blades in due time. Always replace both blades on one disc.

The mower has 2 types of blades. Mowing blades for clockwise disc rotation direction, and mowing blades for anti-clockwise disc rotation direction.

When replacing the blades, pay attention to the direction of the rotating discs!

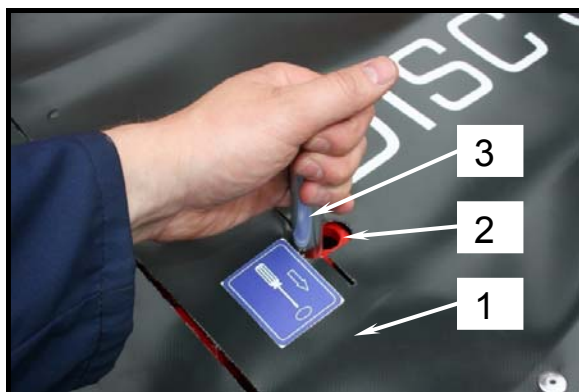


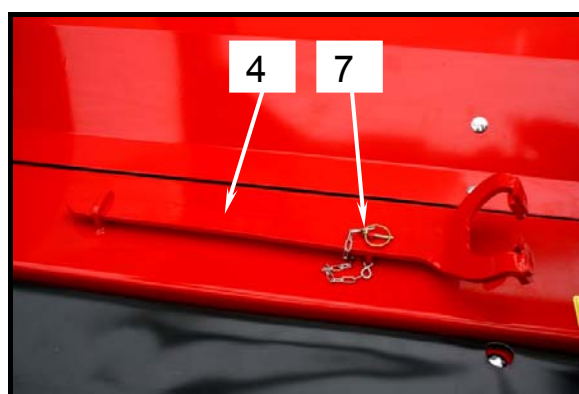
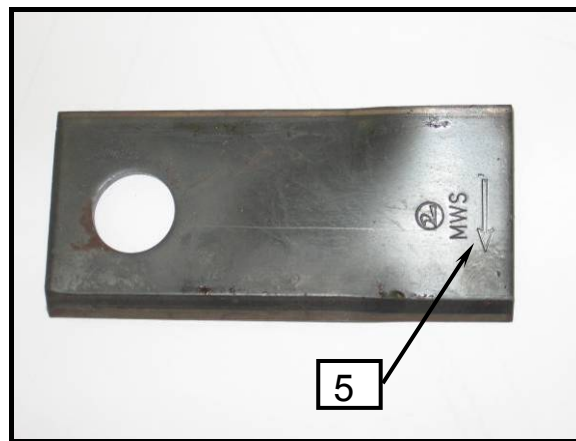
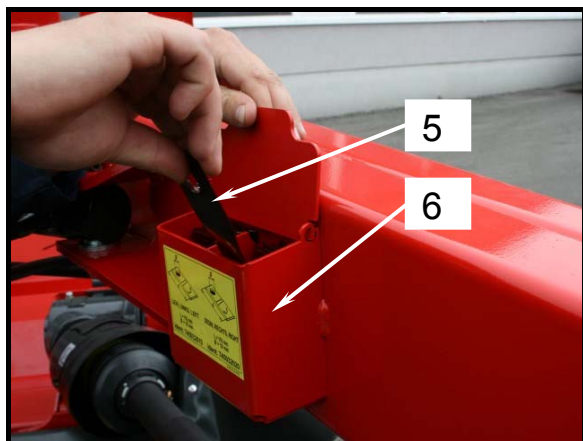
- **Messerwechsel grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!**
- **Tauschen Sie die Messer niemals bei angehobenem Mähwerk aus!**
- **Schutzhandschuhe benutzen!**
- **Abgenutzte Messer dürfen nicht repariert (geschärft) werden. Hohe Gefahr des Messerauswurfs!**
- **Bei Öffnung der Messerschachtel den Deckel mit einer Hand immer offen halten. Schlaggefahr!**



- **Blades replacement must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**
- **Never replace the blades when the cutter bar is raised!**
- **Use protective gloves!**
- **Do not repair (grind) worn out blades. Danger of blade ejection!**
- **When opening the blade box always hold the cover open with one hand. Danger of stroke!**

Bild - Figure 24





- Bringen Sie den Mäher in die Arbeitsstellung.
- Lösen Sie mit dem beigelegten Werkzeug (3) den Hebel (2) zum Öffnen der vorderen faltbaren Schutzvorrichtung (1) und heben Sie sie an, damit die Scheiben zugänglich sind.
- Wechseln Sie mit dem Zweckschlüssel (4) das Messer (5) oder drehen Sie es um, wie auf der Abbildung dargestellt. Achten Sie dabei auf die Kennzeichnung der Drehrichtung links, rechts für die Messer (5) und die Drehrichtung der Scheiben während des Mähens!
- Bringen Sie dann die vordere faltbare Schutzvorrichtung (1) wieder in die Schutzposition.
- Bewahren Sie neue Messer für links und rechts getrennt in einer Schachtel mit Deckel (6) auf. Halten Sie den Deckel mit der Hand offen!
- Befestigen Sie den Zweckschlüssel erneut an der Mähwerkshalterung und sichern Sie ihn mit dem Traktorstift (7) vor dem Herausfallen.
- Place the mower in the working position.
- Use the supplied tools (3) to release the lever (2) and open the front folding guards (1) upwards, so that you are able to access the discs.
- Replace or reverse the blade (5) with the special key (4), as shown in the figure. Pay attention to the left and right direction marks on the blades (5) and the disc rotation direction during mowing!
- Place the front folding guard (1) back into the protection position.
- Store the new left and right blades in the box with the cover (6). Hold the cover open!
- Reinstall the special key to the cutter bar frame and protect it from falling off by using a tractor pin (7).



- *Achten Sie beim Austausch der Messer auf die Drehrichtung der Scheiben!*
- *Das Messer befindet sich in der richtigen Stellung, wenn es in Drehrichtung der Scheibe ausgerichtet ist.*
- *Ist eine Schneidekante abgenutzt, wird das Messer umgedreht und die zweite Schneidekante verwendet.*
- *Das eingesetzte Messer muss beweglich eingespannt sein.*
- *Wenn Sie das Mähwerk anheben möchten, muss die vordere faltbare Schutzvorrichtung (1) geschlossen sein (Beschädigung der vorderen faltbaren Schutzvorrichtung)!*



- *When replacing the blades pay attention to the direction of the rotating discs!*
- *The correct blade position is the one in which the blade is facing the disc rotation direction.*
- *When one cutting edge is worn out, simply reverse the blade and use the other cutting edge.*
- *Make sure the inserted blade is flexibly mounted.*
- *In order to lift the cutter bar, the front folding guard (1) must be closed (to prevent damage to the front folding guard)!*

4. **Wartung und regelmässige Prüfungen**

4. **Maintenance and periodical overhauls**

4.1 **Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen**

4.1 **Special safety instructions**



- *Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.*
- *Bei Verletzungen, die durch austretende Öle verursacht werden, sofort einen Arzt aufsuchen.*
- *Befolgen Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise, um Verletzungen und Unfälle zu vermindern.*



- *Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!*
- *When injured with splashed oil find medical help immediately.*
- *Consider other safety instructions to prevent damages and accidents.*

4.2 **Allgemeines**

4.2 **General**



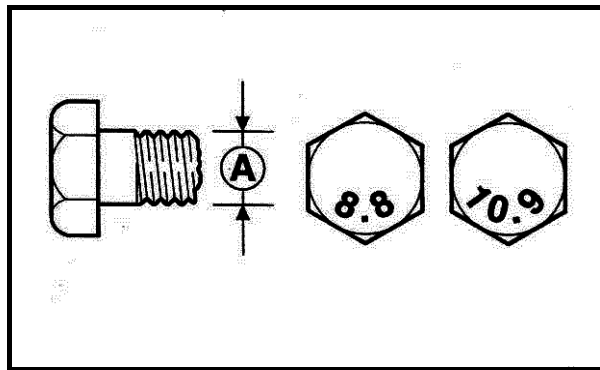
Um einen einwandfreien Betrieb des Mähwerkes zu gewährleisten und den Verschleiß zu verringern, müssen bestimmte Wartungs- und Pflegeintervalle eingehalten werden. Hierzu gehören u. a. das Reinigen, Fetten, Schmieren und Ölen von Bauteilen und Komponenten.



To insure faultless working of the machine and to reduce the wear out always consider the maintenance instructions and periodical overhauls. This includes cleaning, greasing and lubricating of built in parts and components.

Anzugsmoment MA
(wenn nicht anders angegeben)

Screws and nuts tightening moment MA
(if not stated otherwise)



A = Gewindegröße
A = size of coil

A Ø	8.8	10.9	12.9
	MA (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- *Überprüfen Sie nach der ersten Inbetriebnahme, nach ein paar Betriebsstunden, den Sitz der Muttern und Schrauben. Ziehen Sie sie bei Bedarf nach.*
- *Regelmässig überprüfen (etwa alle 50 Std.)*



- *After the initial commissioning of the mower, after a few hours, check the tightness of the nuts and screws. Tighten if necessary.*
- *Check up regularly (approx. every 50 hours)!*

4.3 Schutztuchwechsel

Überprüfen Sie regelmässig die Schutztuchschaden. Mögliche Risswunden und Abnutzungen können nicht die Hartteileauswürfe verhindern. So ein Schutztuch muss gewechselt werden.

4.3 Replacing the protective curtain

Check regularly the damage of the protective curtain. Possible raggedness and worn out can not stop throw outs of hard pieces out of the mower. Such curtains must be replaced with new ones.

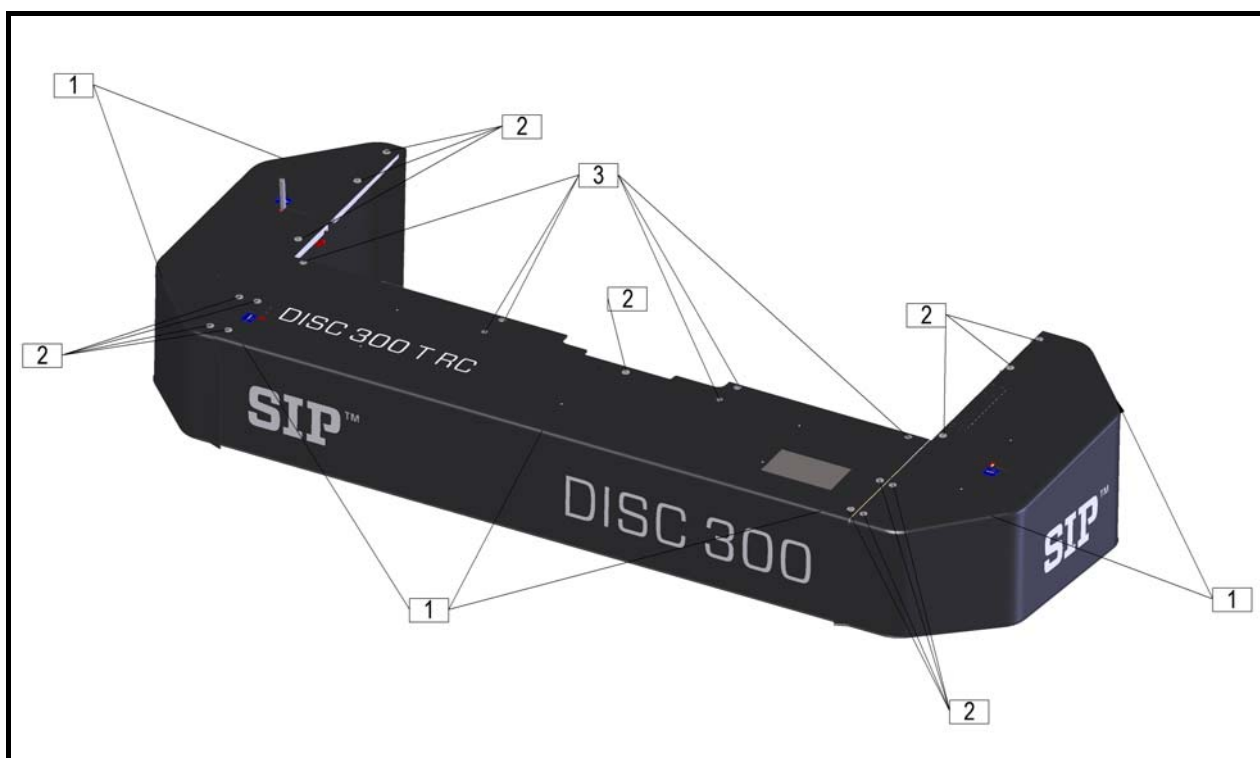


- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**



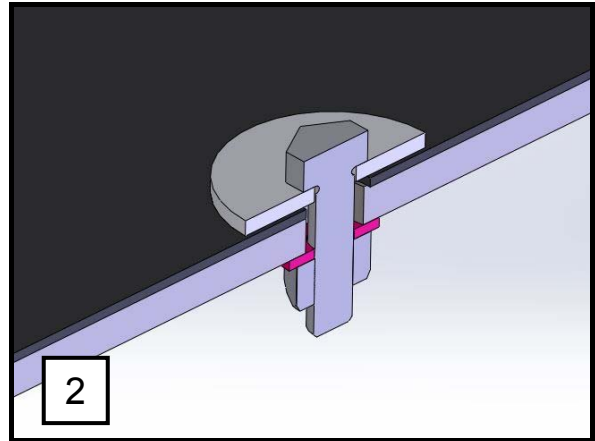
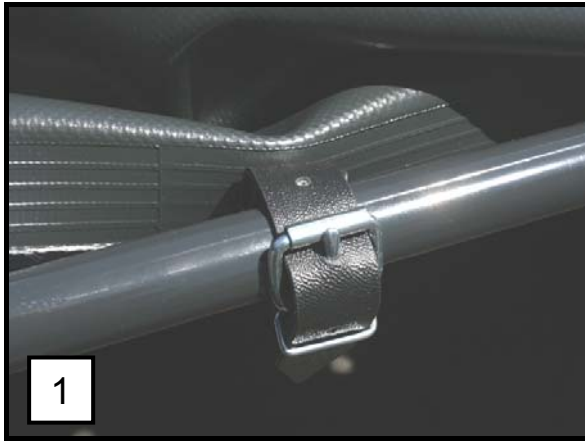
- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**

Bild - Figure 25



Tuch zus.
Curtain cpl.

Bild - Figure 26



Schraubzusammenhangdetail
Detail of the screw joint



Abbau des Tuches; Zerlegungsfolge


- Verbindungen (1)
- Verbindungen (2)
- Verbindungen (3)
- Tuchbeseitigung

Montage nach der Neutuchaufstellung in umgekehrter Richtung durchführen.


Mounting the curtain; dismantle sequence

- Joints (1)
- Joints (2)
- Joints (3)
- Removing the curtain

After placing the new curtain perform the mounting in opposite direction.



- **Nur die Schutztücher des Herstellers entsprechen den Sicherheitsforderungen!**



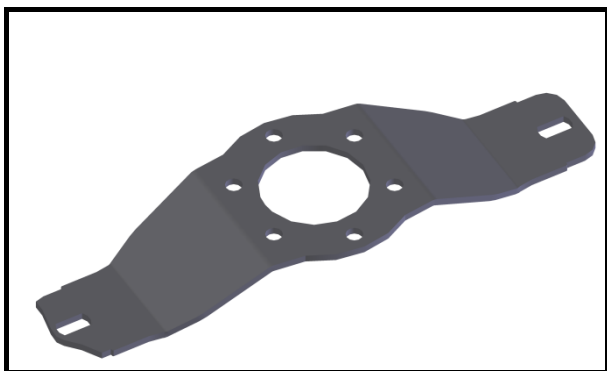
- **Only manufactured protective curtains suit the safety regulations!**

4.4 Messerträgerwechsel messerwechsel und schraubewechsel

Messerträger unterliegt dem Verschleiß während der Arbeit. Bei der Abnutzungsbreite von 2 mm muss der Messerträger mit Neuem gewechselt werden.

Die Messerklinge ersetzen, wenn das Loch auf max. 21 mm vergrößert wird (siehe Bild). Ersetzen sie die Schraube, wenn die Gleitfläche auf max. 1,9 mm verschleisst wird (siehe Bild).

Bild - Figure 27



4.4 Replacing the blade holders, mower blade and screw

The blade holder gets worn out during the work. When the holder gets worn out for width of 2 mm, it must be replaced with new one.

If the sliding screw surface wear aut to max. 1,9 mm, replace the screw (see picture). If the blade hole increased to max. 21 mm, replace the mower blade (see picture).

Bild - Figure 28

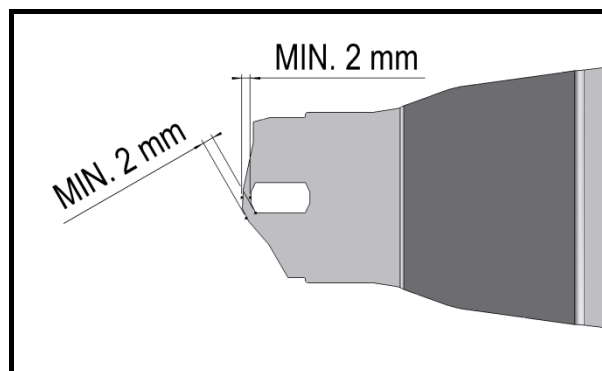


Bild - Figure 29

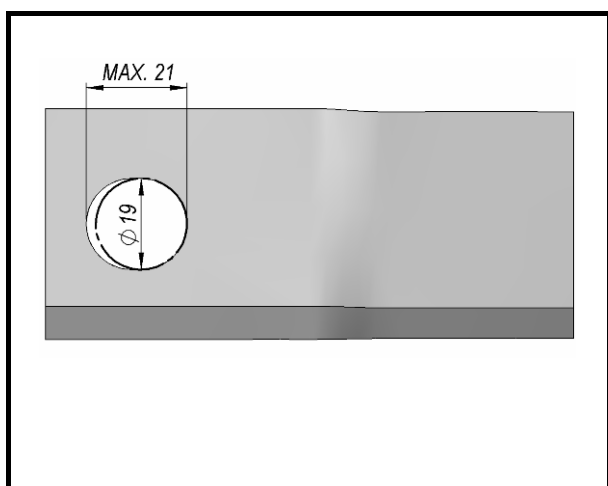
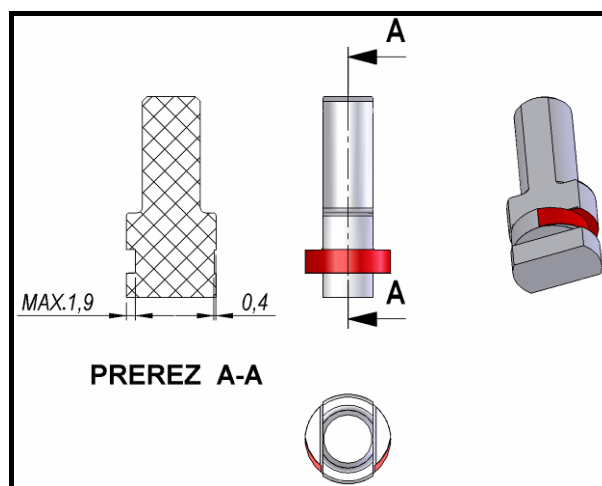


Bild - Figure 30



4.5 Wechsel der Sicherheitszapfen bei einzelnen Scheiben

Im Falle, dass Sie auf eine Hürde treffen, kann es zu hohen Belastungen auf einzelnen Scheiben kommen. Um etwaige Scheiben- und Mähwerkbeschädigungen vorzubeugen, sind Sicherheitszapfen eingebaut. Im Falle, dass die Sicherheitszapfen durchschnitten werden, geht deren Austausch sehr rasch und einfach voran.



- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**

4.5 Replacement of safety pins on individual disks

Hitting an obstruction may lead to a large load on the individual disk. To prevent possible damage to disks and ridge caps, buffers are installed. If the protective caps are cut, they can be replaced quickly and easily.



- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**

Schritte zum Wechsel der Sicherheitszapfen:

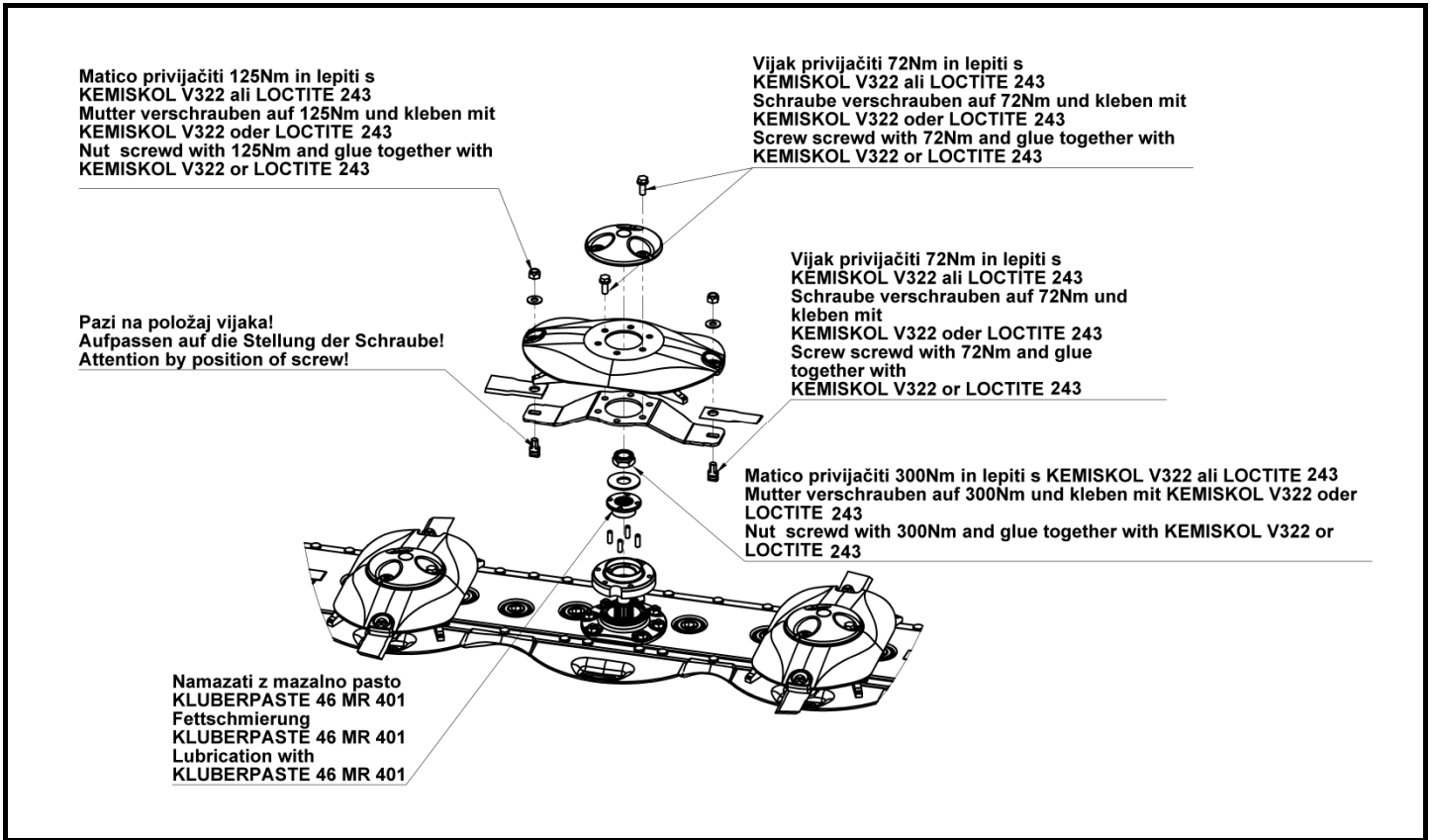
1. Beim Anfahren eines Hindernisses halten Sie das Gerät möglichst schnell an und schalten den Traktor aus.
2. Prüfen Sie etwaig entstandene Schäden.
3. Drehen Sie die Scheiben so, dass diese eine Orientierung von 90 Grad eine zur anderen aufweisen.
4. So können Sie einfach und wirksam prüfen ob der Winkel zwischen den Scheiben mehr als 90 Grad beträgt.
5. Säubern Sie das Mähwerk, damit während der Demontage keine Unreinheiten in die Lager eindringen.
6. Lösen Sie die Schrauben der oberen Abdeckung und entfernen Sie diese.
7. Lösen Sie die Schrauben in der Scheibe und entfernen Sie diese zusammen mit dem Schnellwechselsystem.
8. Überprüfen Sie etwaige Schäden und den Scheiben, Messerschrauben, Sicherungsteilen und dem Schnellwechselsystem.
9. Im Falle von Schäden müssen die Elemente mit neuen ausgetauscht und die Scheibe wieder ausgewuchtet werden (unbedingt notwendig für lange und effektive Lebensdauer des Geräts).
10. Lösen Sie die M24 Mutter und demontieren Sie den oberen und unteren Teil der Flansche.

Steps for replacing protective caps:

1. When hitting an obstruction, stop the machine and switch off the tractor as soon as possible.
2. Check for damage.
3. Rotate the disks so they are pointed at 90 degrees from each other.
4. This way, you can easily and efficiently determine, whether any of the disks has an angle greater than 90 degrees.
5. Clean the ridge to avoid dirt reaching the bearing area.
6. Unscrew the bolt of the top lid and remove it.
7. Unscrew the bolt of the disk and remove it together with the quick hitch.
8. Check for damage to the disk, blade bolts and protective forgings and quick couplings.
9. In the event of damage, elements must be replaced and the disk must be rebalanced (essential for long life and efficiency of the machine).
10. Unscrew the M24 nut and remove the upper and lower flanges.

11. Entfernen Sie von beiden Teilen die durchschnittenen Sicherheitszapfen.
 12. Säubern Sie die Gleitkufen auf beiden Teilen.
 13. Schmieren Sie sie mit der KLUBERPASTE 46MR 401 ein, die Ihnen die erforderlichen Gleitbedingungen ermöglicht.
 14. Setzen Sie den oberen in den unteren Teil ein und bringen Sie die Sicherheitszapfen an.
 15. Bei erneuter Montage müssen Sie äußerst darauf achten, dass Sie die Flansche richtig auf die Keilwelle des Zahnrads positionieren.
 16. Nach Fertigstellung prüfen Sie, ob die Scheiben auch wirklich genau rechtwinklig zueinanderstehen (falls dies nicht der Fall sein sollte, ist ein erneutes Positionieren der Flansche auf die Keilwelle nötig).
 17. Drehen Sie die M24 Mutter mit 300 Nm Moment an.
 18. Befestigen Sie die Scheibe mit dem Schnellwechselsystem (verkleben Sie die Schrauben und drehen Sie sie mit 72 Nm Moment an).
 19. Überprüfen Sie, ob das Schnellwechselsystem auch richtig positioniert ist (beim Messerwechsel dürfen die Träger nicht stocken).
 20. Befestigen Sie den oberen Deckel (verkleben Sie die Schrauben und drehen Sie sie mit 72 Nm Moment an).
 21. Nehmen Sie das Gerät wieder in Betrieb und beobachten Sie, ob es zu Vibrationen kommt.
 22. Im Falle von Vibrationen muss ein erneutes Auswuchten der gesamten Scheibe vorgenommen werden oder sie muss mit einer neuen ersetzt werden.
11. Remove the cut protective caps from both parts.
 12. Clean the surface of both parts.
 13. Lubricate with KLUBERPASTE 46MR 401 grease, which ensures required slip conditions.
 14. Place the upper part into the lower one and replace the protective caps.
 15. When reassembling, be careful of the proper positioning of the bracket onto the gear shaft.
 16. After installation, make sure the disks are completely perpendicular to each other (if they are not, repositioning of the flange shaft is required).
 17. Tighten the M24 nut at a torque of 300Nm.
 18. Attach the disk with quick coupling (tighten and bond bolts with a torque of 72Nm).
 19. Check if the quick coupling is correctly positioned (when replacing blades, the bearings should not come into contact).
 20. Attach the upper cover (tighten and bond bolts with a torque of 72Nm).
 21. Restart the machine and observe for possible vibrations.
 22. In the event of vibrations, the entire disk must be rebalanced or replaced.

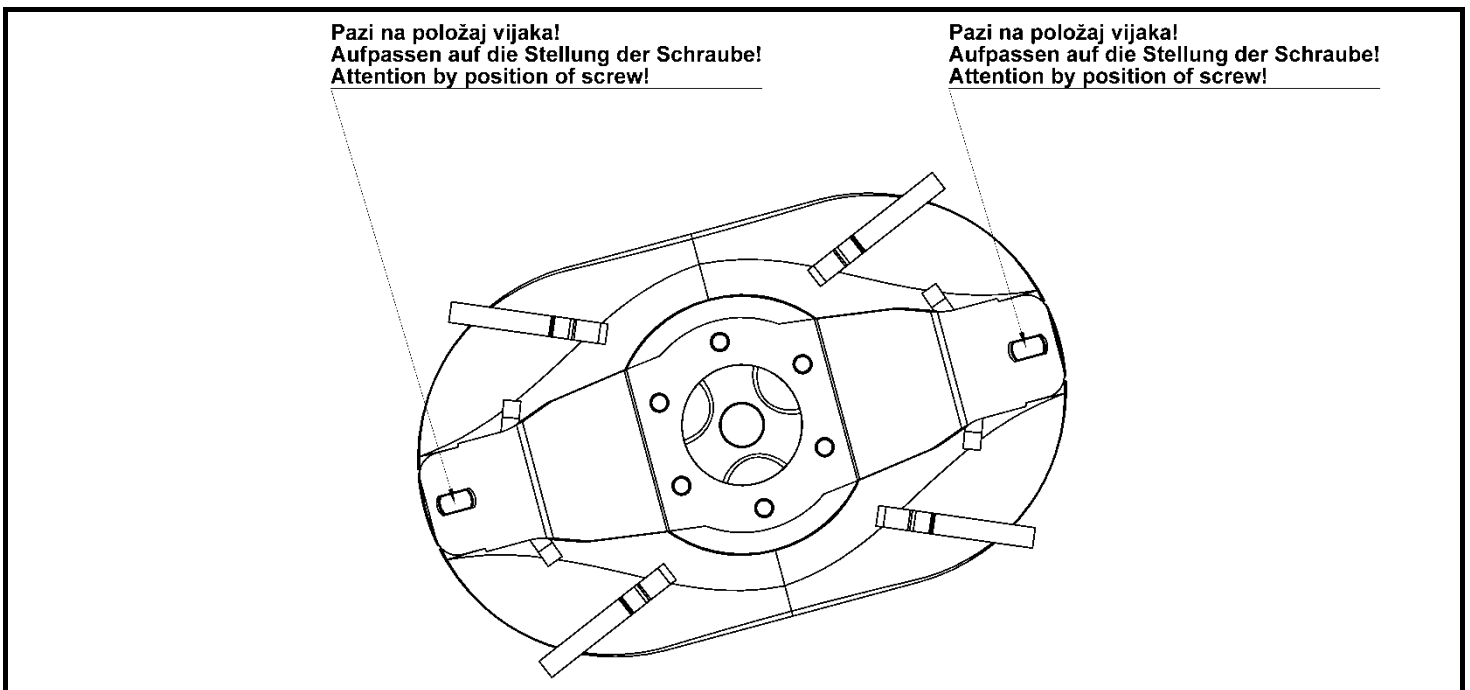
Bild - Figure 31



Positionieren des Schnellwechselsystems auf die Scheibe

Position quick hitch on the disk

Bild - Figure 32



4.6 Treibriemenspannung des Kneterrotors

Nach Servicedemontage und Wiedermontage des Kneterrotors, die Riemenspannung überprüfen:

Neuriemen von 88 bis 92 Hz
(Riemen senkt sich bis 8,5 mm bei einerkraft von 70 N).

Gebrauchtriemen 77 Hz
Riemen senkt sich bis 8,5 mm bei einerkraft von 52 N).

4.7 Schmierung

Auf dem Bild sind alle Schmierstellen gekennzeichnet. Eine lange Lebensdauer Ihrer Maschine erreichen Sie durch Einhaltung der hier angegebenen Wartungs- und Schmierzeiten.

4.6 Tension of the driving belt of the kneating machine's rotor

After service-dismantling and renewed mounting of the kneating machine rotor, check up the belt tension:

New belt from 88 to 92 Hz
(Belt is lowered to 8,5 mm at a force of 70 N).

Used belt 77 Hz
(Belt is lowered to 8,5 mm at a force of 52 N).

4.7 Lubrication

In the figure all the lubrication spots are marked. Long life of the swather is achieved if the time intervals shown here are considered.

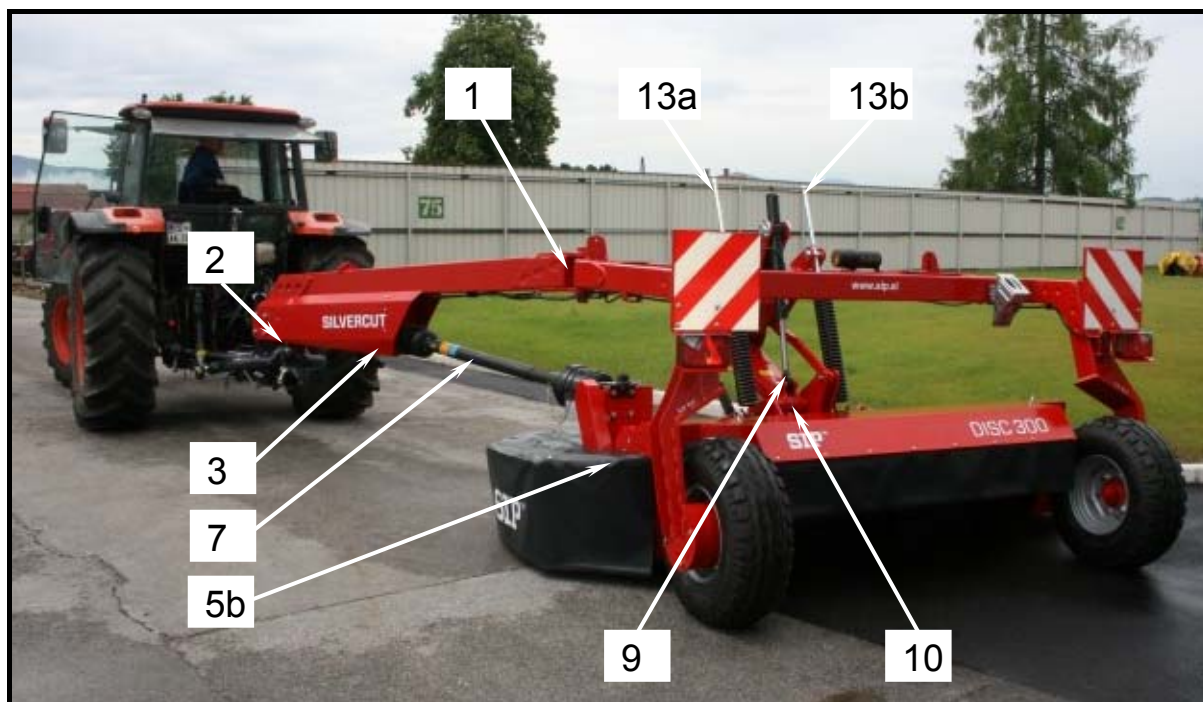


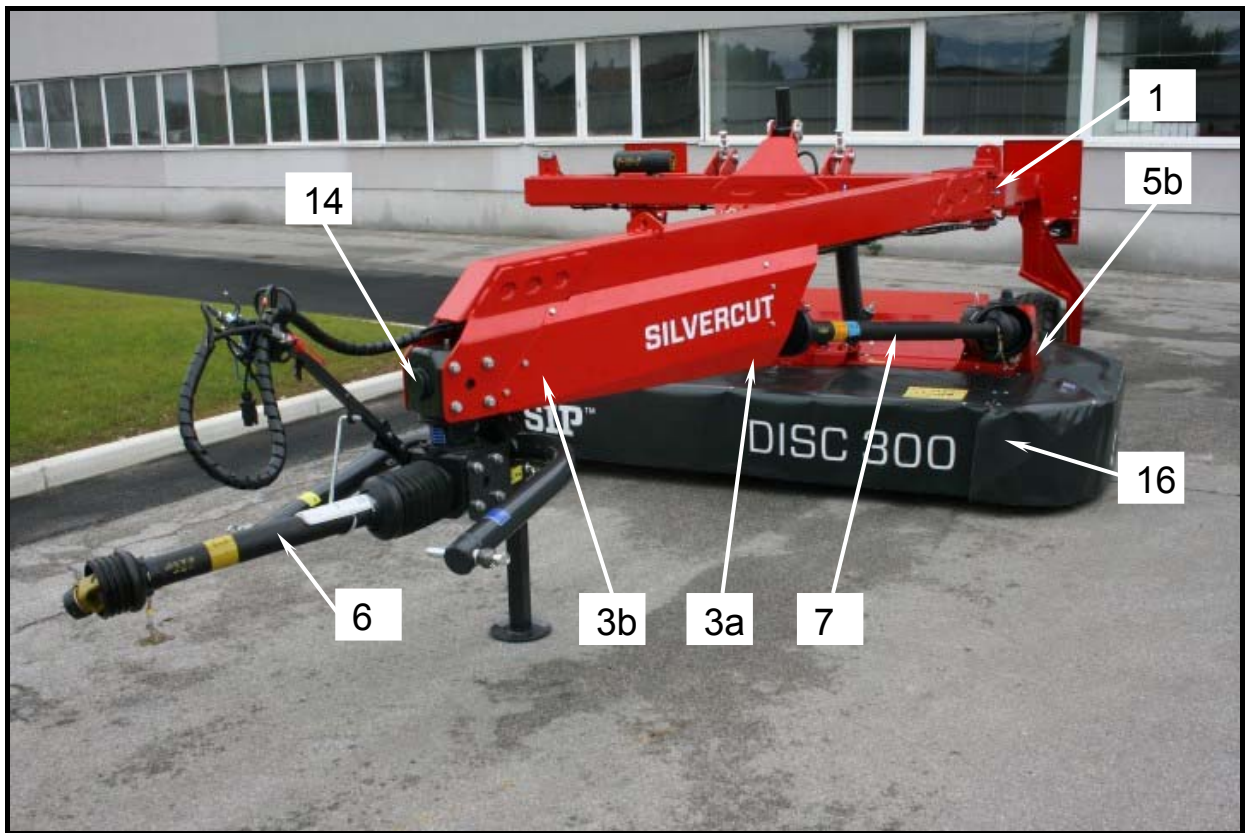
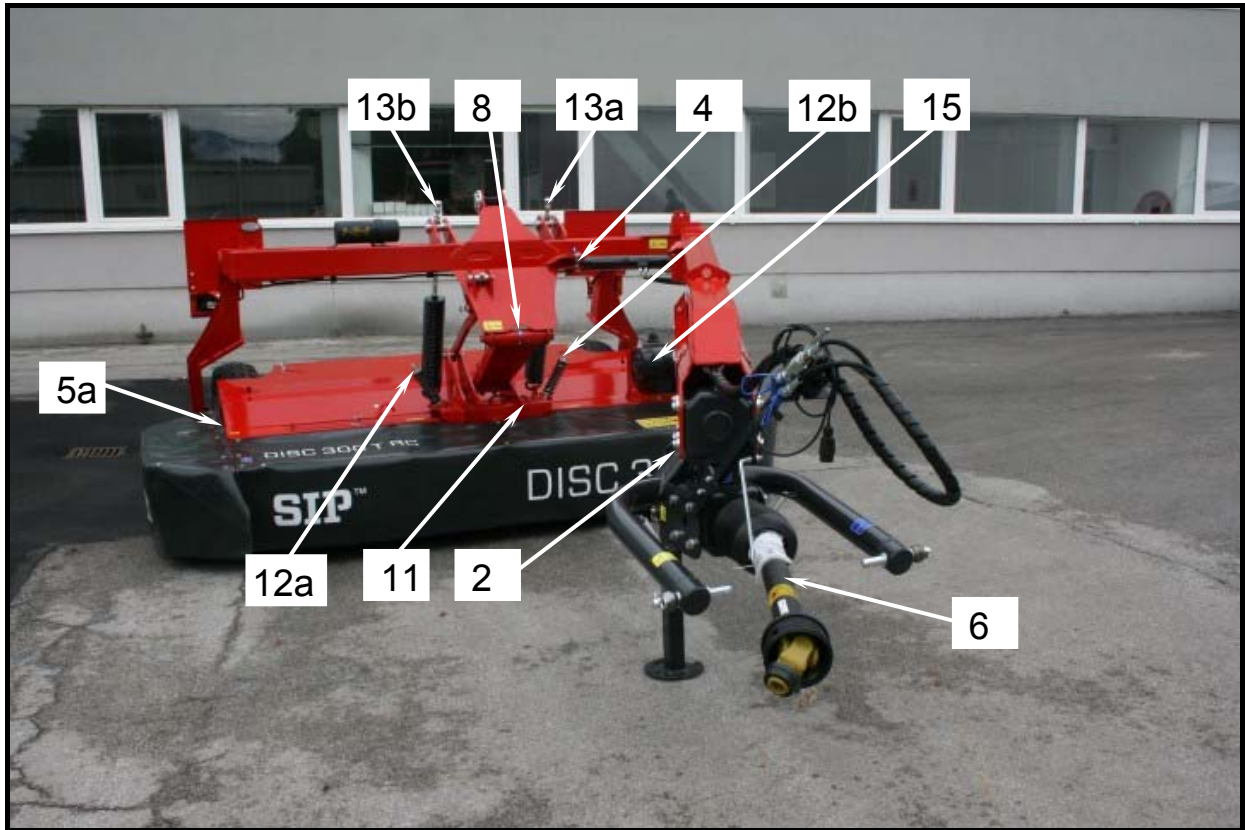
- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**

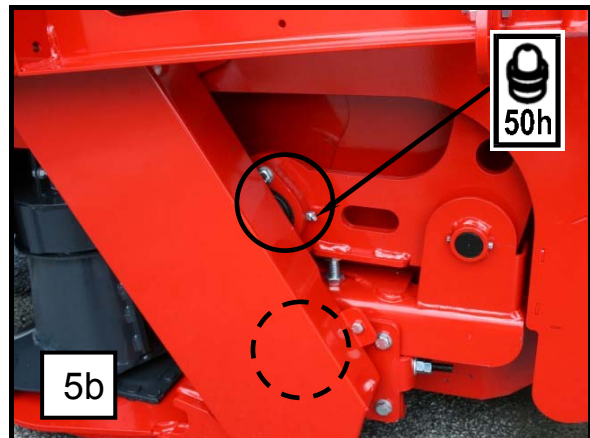
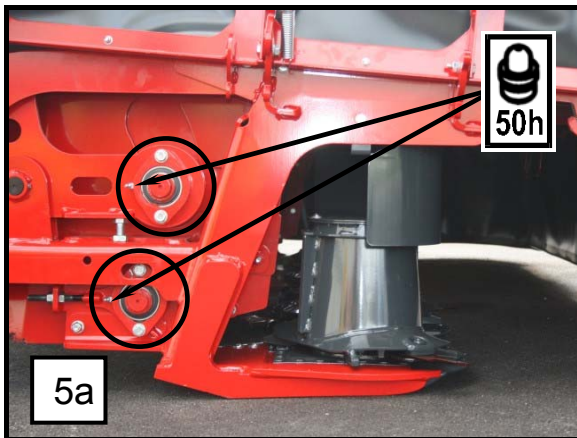
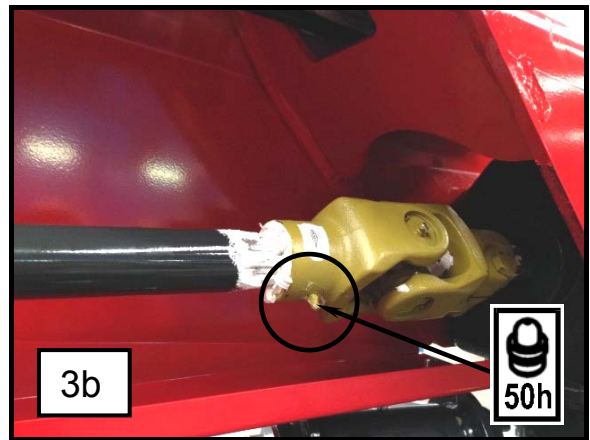
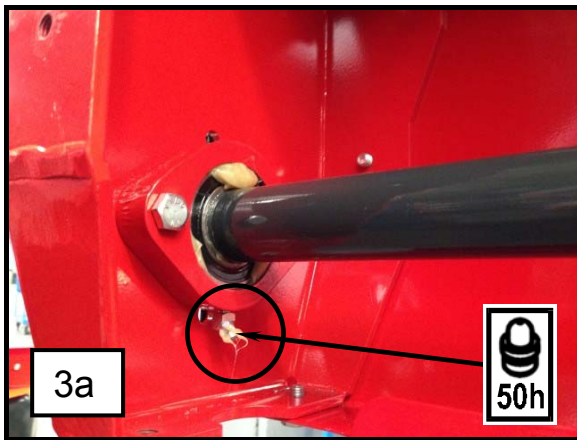
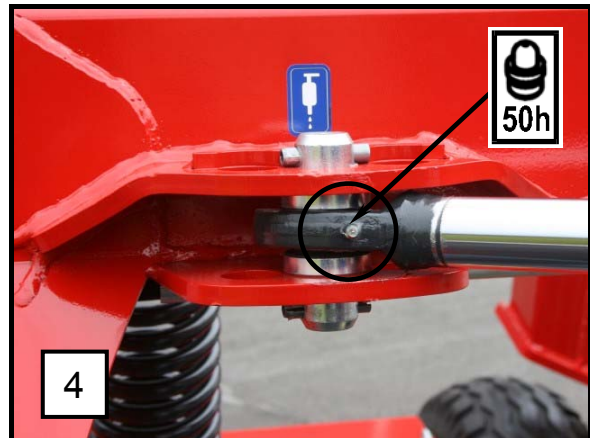
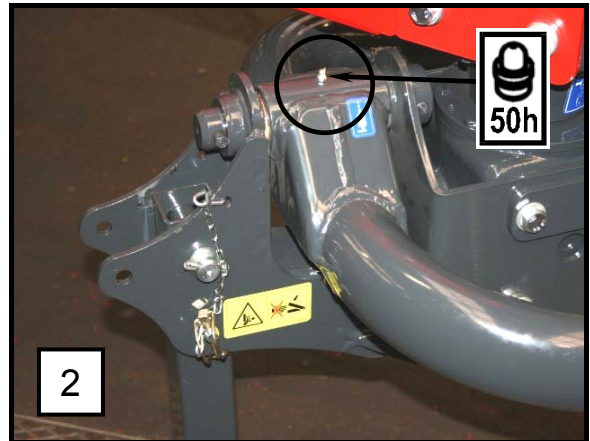
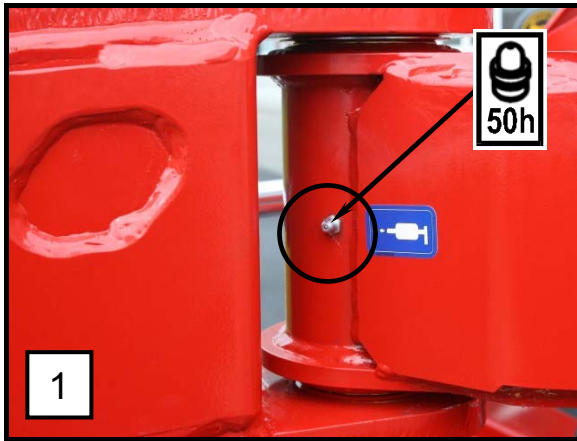


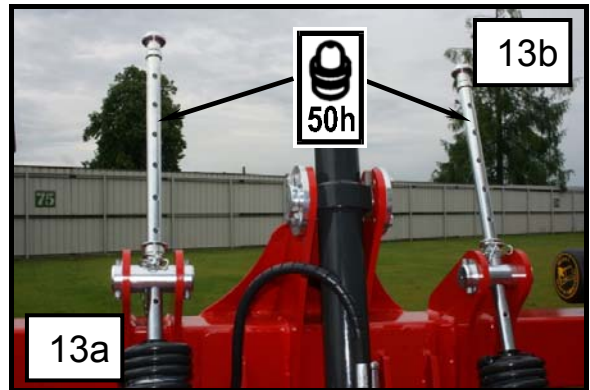
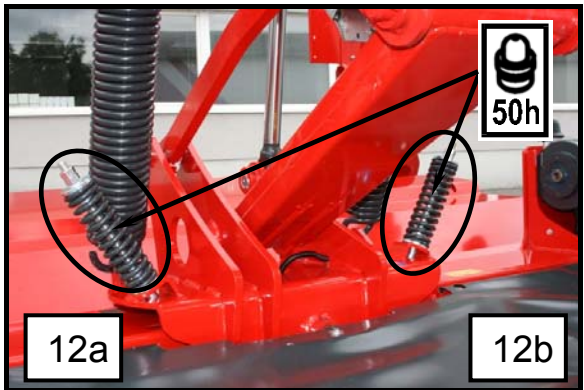
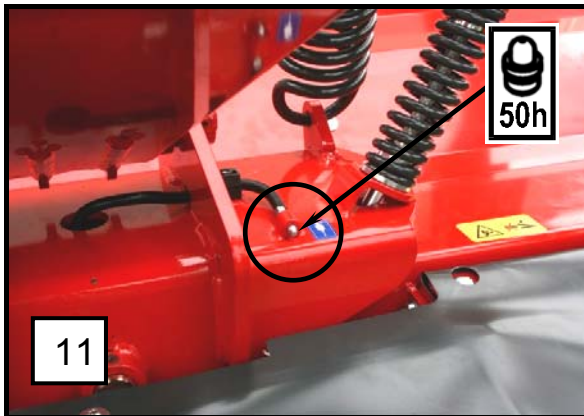
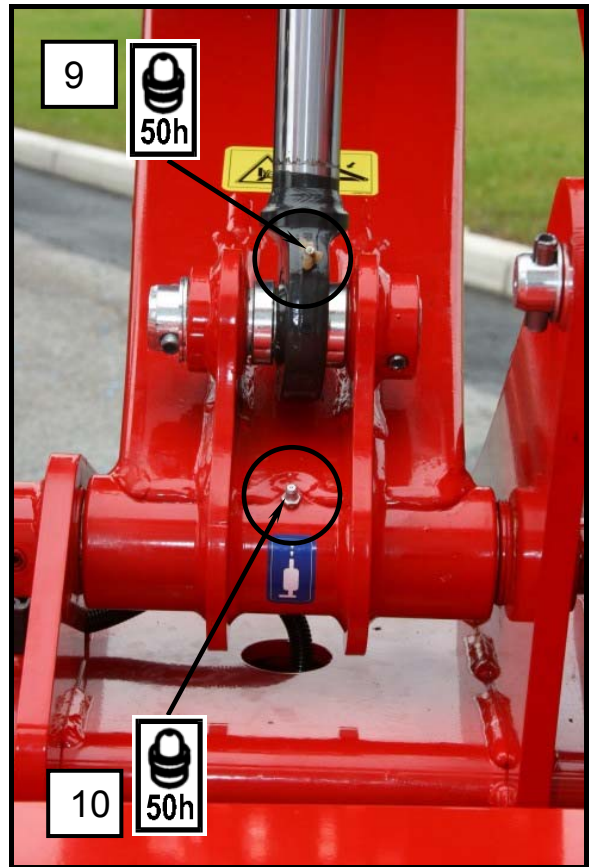
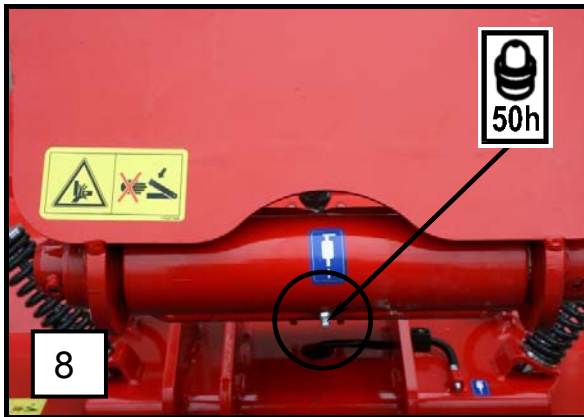
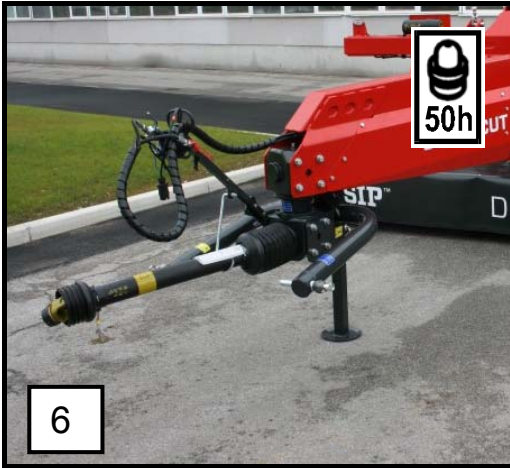
- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**

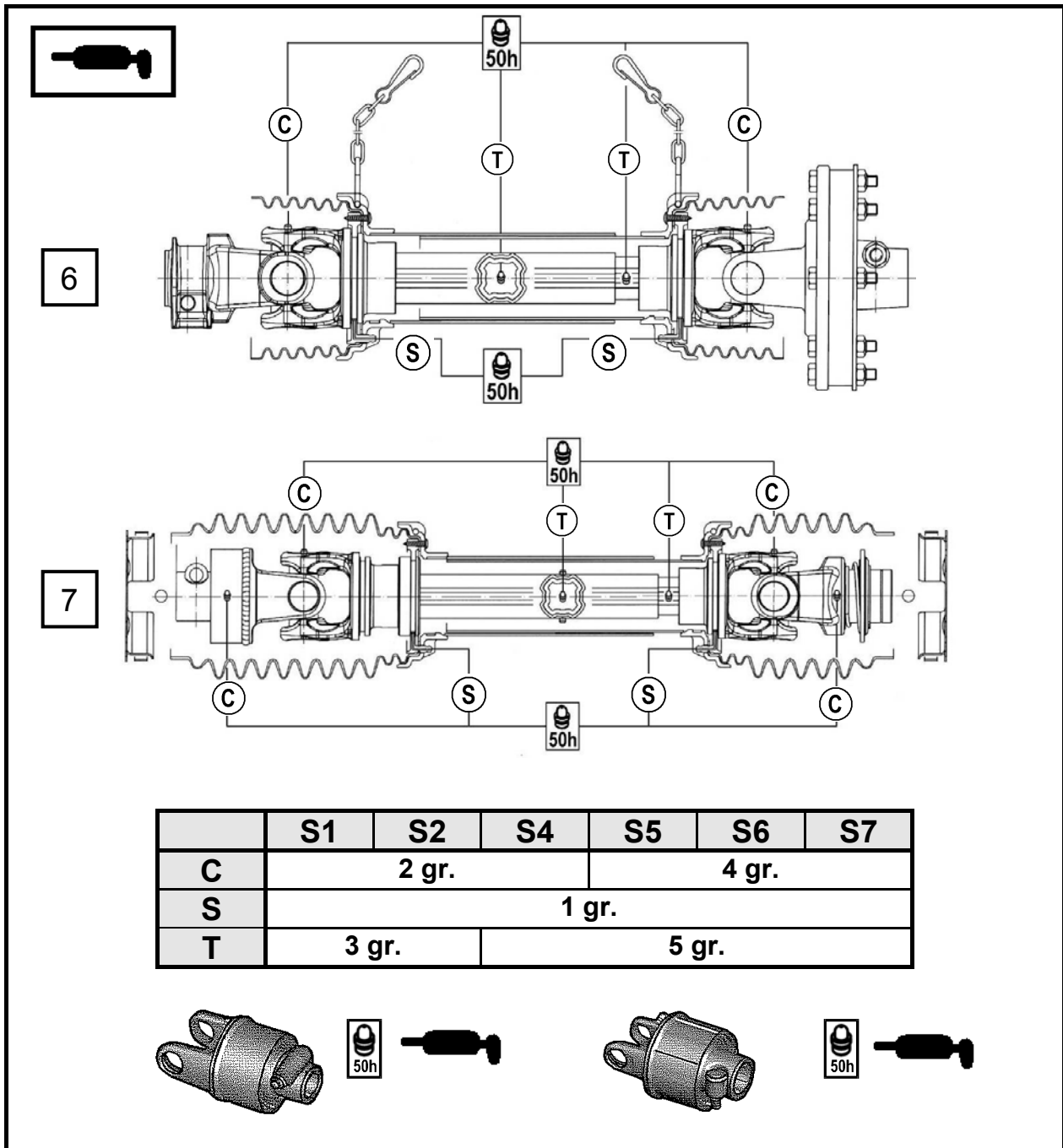
Bild - Figure 33







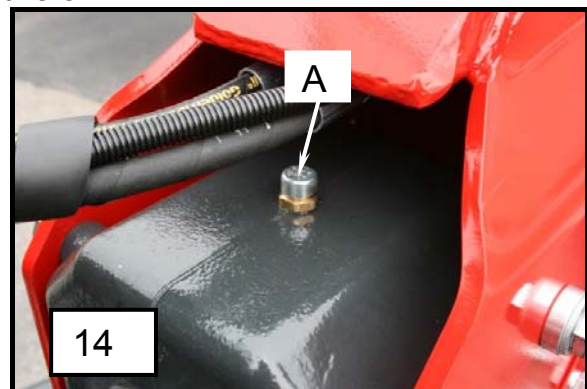
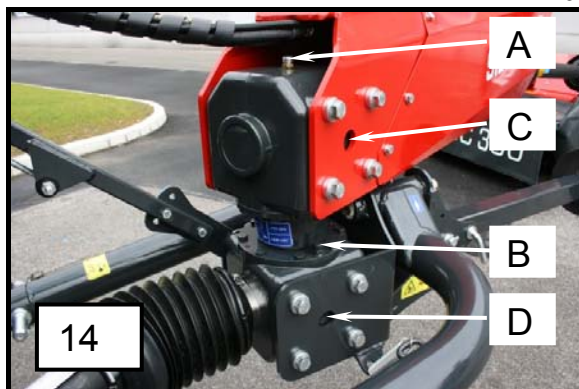


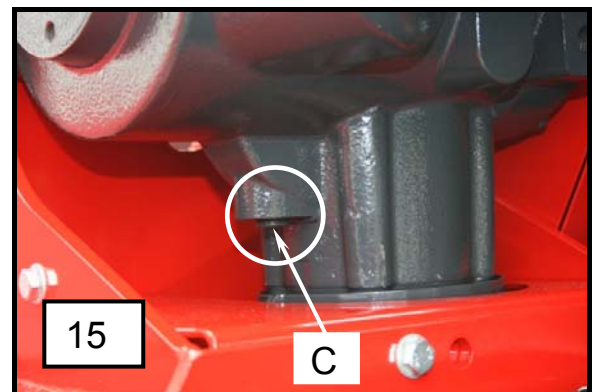
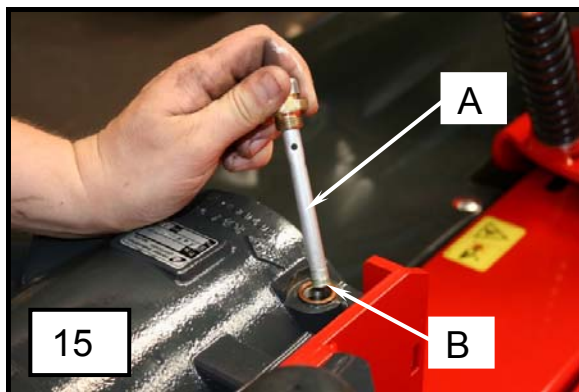
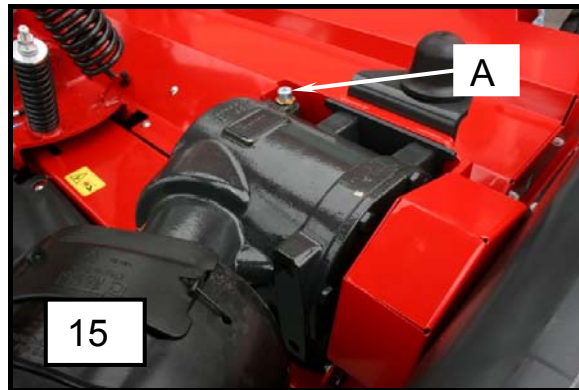
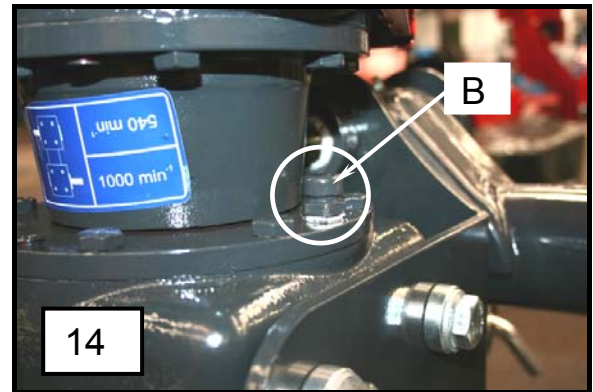
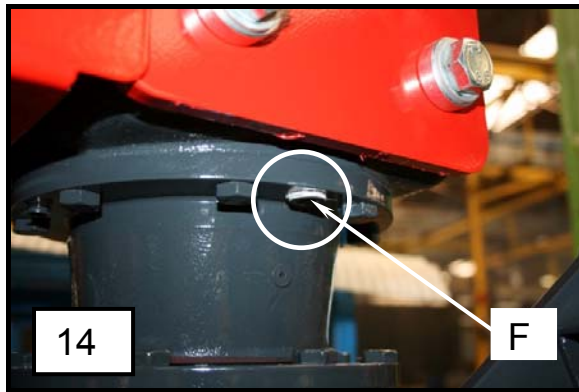
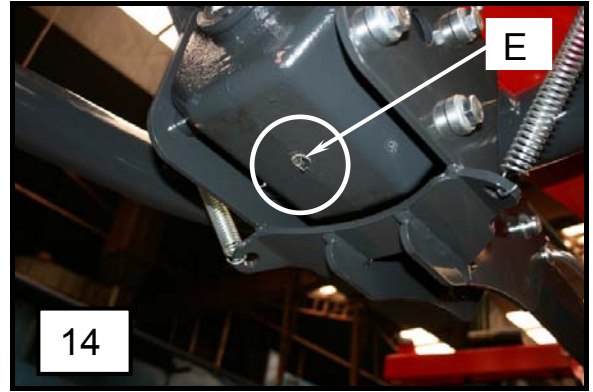
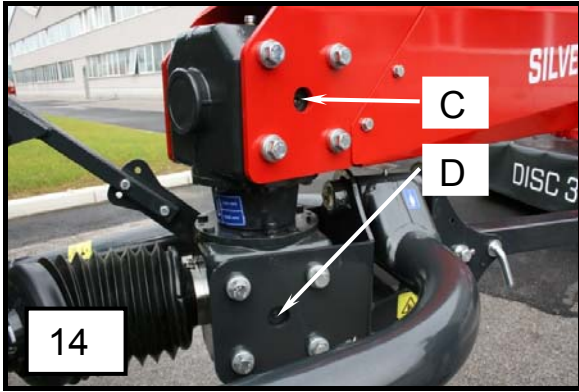


Schmieren Sie den Kardan auf dem Bild in sinnfälligen zeitlichen Abständen mit dem dafür vorgesehenen Fett.

Lubricate the shaft in the time intervals shown in the figure using a special grease.

Bild - Figure 34







NEVER FILL UP oil in the cutter bar, always REPLACE it with the prescribed quantity!

NEVER FILL UP oil in the cutter bar, always REPLACE it with the prescribed quantity!

Kontrolle des Ölstands in der Ölwanne des Mähers

- Kontrollieren Sie den Ölstand mindestens einmal jährlich.
- Wärmen Sie die Maschine auf und stellen Sie sie auf einen ebenen Untergrund (16b).
- Richten Sie dann den Mähbalken genau in eine waagerechte Position aus (16a).
- Heben Sie den Mähbalken an und stützen Sie ihn auf der Seite des Vertikalgetriebes ab – z.B. mit einer 85 mm langen Holzlatte (16c).
- Lassen Sie den Mähbalken so herunter, dass er mit der Innenseite auf dem Boden liegt und mit der Seite des Vertikalgetriebes und des Antriebs auf der Holzlatte (16c).
- Warten Sie etwa 15 min.
- Kontrollieren Sie den Ölstand durch die Kontrollöffnung mit einem Messstab. Führen Sie den Messstab senkrecht bis zum Boden des Mähbalkens.
- Höhe des Ölstands:
X = 17 mm (16c)



ACHTUNG!

Falls es bei der Kontrolle nicht möglich ist, den Ölstand genau festzustellen, lassen Sie das Öl aus dem Mähbalken ab und füllen Sie frisches Öl in der vorgeschriebenen Menge ein.

Eine zu große Menge an Öl im Balken führt zu einer Überhitzung des Balkens und zu einer Beschädigung der Lager in den Flanschen.

Checking the oil level in the mower tank

- Check the oil level at least once a year.
- Warm up the machine and place it on level ground (16b).
- Align the cutter bar into the horizontal position (16a).
- Lift the cutter bar and support it on the side with vertical gearing and drive using e.g. a 85 mm wooden rail (16c).
- Lower the cutter bar so that its outer side is on the ground and the side with vertical gearing and drive is on the wooden rail (16c).
- Wait approx. 15 minutes.
- The oil level is controlled through the control opening using a dipstick. Push the dipstick vertically all the way to the bottom of the cutter bar.
- Oil level height:
X = 17mm (16c)



ATTENTION!

If it is not possible to accurately determine the oil level during the check, release the oil from the cutter bar and add the prescribed quantity of fresh oil.

An excessive amount of oil in the cutter bar causes overheating and damage to the bearings in the flanges.

Ablassen des Öls aus der Ölwanne des Mähers

- Entfernen Sie den unteren Schieber unter dem Getriebe.
- Lösen Sie die Öleinlassschraube.
- Lösen Sie die Ölablassschraube.
- Verwenden Sie dort, wo die Öleinlass- und die Ölablassschraube angebracht sind, die Dichtungspaste TEROSTAT 9220.

Draining the oil from the cutter tank

- Remove the lower slider under the gear.
- Unscrew the bolt to add oil.
- Unscrew the bolt to drain oil.
- Use TEROSTAT 9220 sealant paste where the bolts for adding/draining oil are located.

Kontrolle des Ölstands im Hauptgetriebe

- Schrauben Sie zur Kontrolle des Ölstands die Schraube (14 – C) an der oberen Getriebekammer und die Schraube (14 – D) an der unteren Getriebekammer ab. Der Ölpegel muss sich in beiden Fällen in einer Linie mit der Bohrung befinden.

Ablassen des Öls aus dem Hauptgetriebe

- Lösen Sie die Schraube der Entlüftung (14 – A). Lösen Sie die untere Ölablassschraube (14 – F).
- Ablassen des Öls aus der oberen Getriebekammer.
- Lösen Sie die Schraube der Entlüftung (14 – B). Lösen Sie die untere Ölablassschraube (14 – E).
- Ablassen des Öls aus der unteren Getriebekammer.
- Verwenden Sie beim Festziehen der Ölablassschrauben Dichtungspaste.
- Bestimmen Sie bei erneutem Einfüllen von Öl den Ölstand durch Lösen der Schrauben (14 – C) und (14 – D).
- Achten Sie bei der Befestigung aller Schrauben am Getriebe darauf, dass sie abgedichtet werden.

Beim Umdrehen des Getriebes (14), dem Vorgang aus dem Kapitel „EINSTELLUNG DES EINGANGSGETRIEBES DES MÄHERS 1000 (540) U/min“, müssen die Positionen der Entlüftungen und Ölablassschrauben getauscht werden.

- Tauschen Sie die Entlüftung (14 – A) gegen die Ölablassschraube (14 – E) aus.
- Tauschen Sie die Entlüftung (14 – B) gegen die Ölablassschraube (14 – F) aus.



Achten Sie beim Drehen des Getriebes darauf, dass die Köpfe der Entlüftungen immer nach oben zeigen!

Kontrolle des Ölstands im Vertikalgetriebe

- Kontrolle des Ölstands.
- Wärmen Sie die Maschine auf und stellen Sie sie auf einen ebenen Untergrund.
- Lösen Sie die Ölstandsschraube (15 – A).
- Überprüfen Sie den Ölstand (15 – B).

Checking the oil level in the main drive

- To check the oil level, unscrew the screw (14–C) on the upper compartment of the drive and the screw (14–D) on the lower compartment of the drive. The oil level must in both cases be in line with the bore.

Draining the oil from the main drive

- Unscrew the screw vent (14–A). Unscrew the lower oil drain plug (14–F).
- Draining the oil from the upper drive compartment.
- Unscrew the screw vent (14–B). Unscrew the lower oil drain plug (14–E).
- Draining the oil from the lower drive compartment.
- While tightening the oil drain plugs, use a sealant paste.
- When adding oil, check the oil level by unscrewing the screws (14–C) and (14–D).
- Make sure the screws on the drive are tightly refastened.

When turning the drive (14), the procedure described in section “SETTING OF THE MOWER INPUT DRIVE TO 1,000 (540) rpm” the positions of the vents and the oil drain plugs must be changed.

- Replace the vent (14–A) with the oil drain plug (14–E).
- Replace the vent (14–B) with the oil drain plug (14–F).



When turning the drive, make sure the vent heads are always directed upwards!

Checking the oil level in the vertical gearing

- Checking the oil level.
- Warm up the machine and place it on level ground.
- Unscrew the oil level bolt (15 – A).
- Check the oil level (15 – B).

Ablassen des Öls aus dem Vertikalgetriebe

- Lösen Sie die Schraube zur Kontrolle des Ölstands (15 – A).
- Lösen Sie die Ölablassschraube (am unteren Teil des Getriebes: 15 – C).
- Verwenden Sie beim Festziehen der Ölablassschraube die Dichtungspaste TEROSTAT 9220.

Draining the oil from the vertical gearing

- Unscrew the bolt to check the oil level (15 – A).
- Unscrew the bolt to drain the oil (on the bottom part of the gear: 15 – C).
- While tightening the oil drain bolt, use sealant paste TEROSTAT 9220.



- ***Kundendienst, Wartung, regelmäßige Überprüfungen und Reinigung sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen dürfen nur bei ausgeschaltetem Antrieb und Stillstand des Motors vorgenommen werden! Ziehen Sie den Motorschlüssel ab!***



- ***Servicing, maintenance, periodical checks, cleaning procedures and functional fault elimination should only be done when the drive is disabled and the engine is not running! Remove the ignition key!***



- ***Verwenden Sie für die Schmiernippel Fett auf pflanzlicher Basis.***



- ***Use plant-based grease.***

Füllungsmenge und Schmierkennzeichen für Getriebe

Filling quantity and mark of driving gear lubricant

Position	Driving gear Getriebe	Type of lubricant Schmiersorte	Change criterion (liter) Wechselskriterium (Liter)	Change time Wechselzeit	Filling criterion Füllungskriterium
14	Eingangsgetriebe Input drive	SAE 90	Aufguß ins Loch A, B Filling in the hole A, B	Erstwechsel nach 50 Stunden Weiterwechsel nach 150 Stunden oder 2 Jahren First change after 50 hours Further changes after 150 hours or 2 years	Bis Rinnen aus Loch C, D Till leaking out of hole C, D
15	Balkengetriebe Bar gear	SAE 90		Erstwechsel nach 50 Stunden Weiterwechsel nach 150 Stunden oder 2 Jahren First change after 50 hours Further changes after 150 hours or 2 years	Messen mit Meßschraube A, Ölstand im Bereich B Measure with measuring screw A, oil level in area B
16	Mähwerktrug Mower manger	SAE 90	<u>3,1 - 3,2L</u>	Erstwechsel nach 50 Stunden Weiterwechsel nach 150 Stunden oder 2 Jahren First change after 50 hours Further changes after 150 hours or 2 years	Nach dem beschriebenen Verfahren According to the described procedure

ACHTUNG!
Die Nennmenge des Öls beim ersten Einbau (neuer Balken – erste Füllung oder vollständig gereinigter Balken nach dem Kundendienst) beträgt 3,5 Liter.

ATTENTION!
The nominal oil level at the initial installation (new cutter bar – first filling or completely cleaned cutter bar after servicing) is 3.5 litres.

- *Verwenden Sie für die Schmiernippel Fett auf pflanzlicher Basis.*

- *Use plant-based grease.*

5. Überwinterung

1. Maschine an einem trockenen Platz abstellen. Nicht in der Nähe von Kunstdünger lagern.
2. Maschine innen und außen gründlich reinigen. Schmutz zieht Feuchtigkeit an und führt zu Rostbildung. Kein Hochdruck-Waschgerät ist zur Reinigung empfohlen.
3. Bewegliche Teile wie Spannrollen, Gelenke und dgl. auf Leichtgängigkeit prüfen, ggf. demontieren, reinigen und auf Verschleiß prüfen. Falls erforderlich durch neue Teile ersetzen.
4. Alle Gelenkstellen einölen.
5. Maschine nach dem Reinigen nochmals gründlich abschmieren.
6. Schutzrohre der Gelenkwellen einfetten, um Einfrieren zu verhindern.
7. Lackschäden ausbessern, blanke Stellen gründlich mit Rostschutzmittel einsprühen.

Zweckaktivitäten für Mähwerk!

6. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison

1. Das zur Konservierung an den Ketten und im Inneren der Maschine aufgetragene Öl und Fett abwischen.
2. Maschine vollständig abschmieren. Dadurch wird Kondenswasser, das sich evtl. in den Lagern gesammelt hat, beseitigt.
3. Ölstand des Getriebes prüfen, falls erforderlich nach Vorschrift nachfüllen.
4. Alle Schrauben und Muttern überprüfen und nachziehen.
5. Alle Einstellungen der Maschine prüfen, falls erforderlich neu einstellen.
6. Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise noch einmal sorgfältig durchlesen.

7. Sonderausrüstung / Zusatzteile

5. Wintering

1. Remove the machine in a dry place. Not near the mineral manure storehouse.
2. Clean the machine inside and outside thoroughly. Dirt holds moisture and causes rust. Cleaning with high pressure cleaner is not recommended.
3. Check flexible parts such as stay wires, joints and other, demount and clean them, check the wear out. Replace with spare parts if needed.
4. Lubricate all the parts of P.T.O. shaft connections.
5. After cleaning grease the machine thoroughly.
6. Grease the bearing of P.T.O. shaft protection to reduce agglutination.
7. Repair the varnish injuries, protect the bright surfaces with a remedy for rust.

Purpose activities for the mower!

6. Restart for a new season

1. Wipe the oil and grease used for the conservation of machine.
2. Lubricate the machine thoroughly to eliminate the possible condensation moisture from bearings.
3. Check the tyre pressure.
4. Check the level of lubricant in the gears, refill it if needed.
5. Check and tighten all nuts and screws.
6. Read carefully the work and safety instructions again.

7. Sonderausrüstung / Zusatzteile

Prologo

Caro acquirente!

La ringraziamo per la fiducia riservata ai nostri prodotti, dimostrata dalla scelta della nostra macchina.

Il nostro rivenditore l'ha informata, al momento della consegna della macchina, sull'uso corretto, la manutenzione e la regolazione.

Queste prime informazioni non sono sostitutive delle presenti istruzioni d'uso.

Le presenti istruzioni d'uso vi informano più dettagliatamente su ogni singola azione da intraprendere, dal primo avvio della macchina stessa, all'uso corretto e sicuro e alla manutenzione.

Le istruzioni sono divise in singoli capitoli con testi e illustrazioni che spiegano il corso pratico di ogni singolo passo durante l'uso della macchina.

In base a quanto suddetto, si prega di leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare a usare la macchina e prendere in considerazione tutte le norme di sicurezza.

Importante!

Per evitare incidenti e per garantire un lavoro ottimale – capacità della macchina, ogni tipo di modifiche tecniche, senza il consenso del produttore, è severamente vietato. In tal modo anche la macchina deve essere utilizzata esclusivamente in base alle condizioni prescritte da SIP.



In base a quanto suddetto, si prega di leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare a usare la macchina e prendere in considerazione tutte le norme di sicurezza.



Questo simbolo si trova in punti diversi di queste informazioni, mostrando informazioni su procedure speciali che devono essere specificamente considerate durante l'uso della macchina.

Prologue

Cher client,

Nous vous remercions de la confiance que vous avez témoignée pour nos produits, lors de l'achat de notre machine.

Notre revendeur vous a informé lors de la livraison de la machine de l'utilisation appropriée, de l'entretien et des réglages.

Ces informations de base ne se substituent pas aux instructions d'utilisation suivantes.

Ce mode d'emploi vous informe plus en détail sur chacune des étapes à observer lors de l'utilisation de la machine, de la mise en route à son utilisation correcte et en toute sécurité ainsi qu'à son entretien.

Le mode d'emploi est divisé en plusieurs chapitres comportant le texte ainsi que des illustrations ; il explique de façon pratique chacune des étapes de l'utilisation de la machine.

Ainsi que spécifié ci-dessus, merci de lire attentivement ces instructions avant de commencer à utiliser la machine et de respecter toutes les consignes de sécurité.

Important !

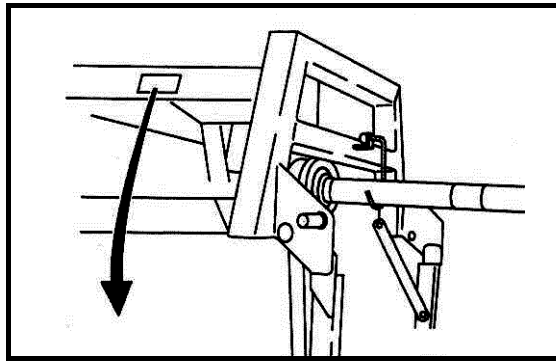
Afin d'éviter tout accident et de profiter au mieux des capacités de votre machine, tout changement technique sans accord préalable de la part du fabricant est strictement interdit. De même, la machine doit être utilisée uniquement dans les conditions prescrites par SIP.



Ce symbole doit attirer votre attention sur les consignes de sécurité que contient ce mode d'emploi.



Ce symbole apparaît plusieurs fois dans le présent mode d'emploi, précisant les procédures spéciales à observer lors de l'utilisation de la machine.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Sempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA **CE**

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser Št Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	I	F
Type:	Tipo di macchina	Type de machine
Machine no.:	Numero di macchina	Numéro de la machine
Year of constr.:	Anno di fabbricazione	Année de fabrication
Weight:	Peso della macchina	Poids de la machine

Designazione del tipo Désignation du type	<input type="text"/>
Numero di macchina Numéro de la machine	<input type="text"/>
Anno di fabbricazione Année de fabrication	<input type="text"/>

Quando si ordinano parti di ricambio, non bisogna dimenticare di annotare il tipo esatto di macchina, il Numero di serie e l'anno di produzione. Tutti questi dati si trovano sulla targhetta di fabbrica che è fissata sulla macchina.

Afinché questi dati, molto importanti, siano sempre a portata di mano, vi consigliamo di scriverli nell'indice in alto.

I pezzi di ricambio possono essere ordinati presso il vostro fornitore di servizi autorizzato e rappresentante di vendita per le macchine SIP.

Imitazioni e copie delle parti, in particolare parti di consumo, non sono adatte, anche se potrebbero sembrare! La qualità dei materiali non può essere verificata correttamente da un semplice controllo visivo. Per questo motivo, bisogna essere cauti con le offerte a basso prezzo e le copie!

Lors de la commande de pièces de rechange, n'oubliez pas d'inscrire le type exact de la machine, le numéro de série de la machine et l'année de fabrication. Toutes ces données sont indiquées sur la plaque d'usine fixée sur la machine.

Afin de retrouver facilement ces informations très importantes, nous vous conseillons de les inscrire sur la fiche ci-dessus.

Les pièces de rechange peuvent être commandées auprès de votre prestataire de services assermenté et représentant commercial des machines SIP.

Les imitations et les copies des pièces de rechange, et en particulier les pièces à remplacer périodiquement, ne sont pas appropriées même si elles ressemblent aux originales. La qualité du matériel ne peut pas être vérifiée par une simple inspection visuelle. De ce fait, il faut être prudent concernant les offres à bas prix et les imitations !

Ecco perché noi diciamo, meglio ordinare immediatamente RICAMBI ORIGINALI SIP!

C'est la raison pour laquelle nous conseillons de commander directement les PIÈCES DE RECHANGE ORIGINALES SIP !

INDICE

Prologo	138
Ordinazione di pezzi di ricambio	139
Istruzioni generali di sicurezza	142
Utilizzo regolare in agricoltura	142
Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche	142
Macchine montate sul trattore	145
Albero di trasmissione P.T.O. (solo per utensili guidati da un Albero P.T.O.).....	145
Manutenzione	147
1. Avvertenza	148
1.1 Posizione degli adesivi di sicurezza con testo di avviso sulla macchina.....	148
1.2 Adesivi di sicurezza (disegno)	149
1.3 Dati tecnici	154
2. Preparazione	155
2.1 Istruzioni speciali di sicurezza	155
2.2 Giunto al trattore	156
2.2.1 Posizionamento della distanza della falciatrice dagli pneumatici del trattore, tramite fissaggio laterale dell'attacco a tre punti	158
2.2.2 Regolazione trasversale dell'attacco	160
2.3 Albero P.T.O.	161
2.3.1 Generale.....	161
2.3.2 Regolazione della lunghezza dell'albero P.T.O.	162
2.3.3 Montaggio dell'albero cardano.....	163
2.4 Attacco idraulico	163
2.5 Carico su asse anteriore	164
2.6 Preparazione della falciatrice per la posizione di trasporto e di lavoro	166
2.7 Disgiunto della falciatrice dal trattore	170
3. Preparazione della macchina per la falciatura e la falciatura	172
3.1 Impostazioni di base	173
3.1.1 Regolamento dell'ingranaggio d'ingresso della falciatrice 1000 (540) giri/min... 173	
3.1.2 Regolazione dello scarico della barra falciante.....	176
3.1.3 Altezza ottimale delle braccia del trattore e regolamento dell'altezza dello scorrimento.....	177
3.2 Adattamento della barra falciante alla pendenza trasversale	181
3.3 Regolazione della tensione della macchina cilindro-impastatrice	182
3.3.1 Regolazione della larghezza e/o deviazione dell'andana della macchina cilindro-impastatrice	183
3.4 Sostituzione delle lamev	184
4. Manutenzione e revisioni periodiche	187
4.1 Istruzioni speciali di sicurezza	187
4.2 Generale.....	187
4.3 Sostituzione della cortina di protezione.....	189
4.4 Sostituzione dei supporti lame, lama falciante e vite.....	191
4.5 Sostituzione di perni di sicurezza su singoli dischi.....	192
4.6 Tensione della cinghia di trasmissione del rotore della macchina impastatrice	195
4.7 Lubrificazione.....	195
5. Svernamento	206
6. Ripartire per una nuova stagione	206
7. Esecuzioni speciali / accessori	206

INDEX

Prologue	138
Commande de pièces de rechange	139
Consignes générales de sécurité	142
Utilisation normale en agriculture	142
Consignes de sécurité et prévention des accidents.....	142
Machines montées sur tracteur	145
Fonctionnement de l'arbre de transmission (ne concerne que les outillages munis d'un arbre de transmission).....	145
Entretien	147
1. Avant-propos	148
1.1 Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine..	148
1.2 Autocollants de sécurité (dessin)	149
1.3 Données techniques	154
2. Préparations	155
2.1 Instructions de sécurité spéciales	155
2.2 Atteler au tracteur.....	156
2.2.1 Déterminez la distance de la faucheuse par rapport au pneu du tracteur en fixant sur le côté l'attache trois points	158
2.2.2 Ajustement transversal de l'attache	160
2.3 Arbre de transmission.....	161
2.3.1 Généralités	161
2.3.2 Ajustement de la longueur de l'arbre à cardan	162
2.3.3 Montage de l'arbre de transmission	163
2.4 Attelage hydraulique	163
2.5 Charge par essieu à l'avant.....	164
2.6 Préparation de la faucheuse pour la position de travail et de transport	166
2.7 Débranchement de la faucheuse du tracteur	170
3. Préparation de la machine pour le fauchage	172
3.1 Réglages de base	173
3.1.1 Réglage de l'engrenage d'entrée de la faucheuse 1000 (540) r/min.....	173
3.1.2 Ajustez la détente de la barre de coupe	176
3.1.3 Hauteur optimale des bras du tracteur et réglage de la hauteur de coupe	177
3.2 Adaptation de la barre de coupe à l'inclinaison transversale	181
3.3 Ajustement de la tension de la machine à pales cylindrées.....	182
3.3.1 Ajustement de la largeur et/ou de la déviation de l'andain fauché par la machine à pales cylindrées.....	183
3.4 Remplacement des lames	184
4. Entretien et révisions régulières	187
4.1 Consignes de sécurité particulières	187
4.2 Généralités	187
4.3 Remplacement du rideau de protection	189
4.4 Remplacement des supports lames, de la lame de la fauche et de la vis.....	191
4.5 Remplacement des chevilles de sécurité sur les disques	192
4.6 Tension de la ceinture de transmission du rotor de la machine à pales.....	195
4.7 Lubrification.....	195
5. Hivernage	206
6. Sortie d'hivernage	206
7. Accessoires	206

Istruzioni generali di sicurezza

Utilizzo regolare in agricoltura

La macchina è stata progettata strettamente per l'utilizzo regolare in agricoltura.

Se la macchina è stata utilizzata per altri scopi, e danneggiata durante l'uso irregolare, il produttore non è responsabile per i danni causati alla macchina. È lo stesso utente che si assume il rischio.

È assolutamente necessario prendere in considerazione tutte le condizioni di lavoro e di manutenzione, prescritte dal produttore.

La macchina può essere utilizzata, manipolata e riparata solo da persone competenti e consapevoli dei pericoli.

Tutte le regole pertinenti sulla sicurezza nonché tutte le normative tecniche di sicurezza, medico-operative e sul traffico generalmente utilizzate, devono essere prese in considerazione durante il lavoro con la macchina.

Il produttore non è responsabile di eventuali danni, causati alla macchina da eventuali modifiche apportate dall'utente, se tali danni si sono verificati a seguito delle modifiche.



Prima di accedere alle strade pubbliche e prima di ogni avvio della macchina e del trattore, controllare tutti i dispositivi di sicurezza su strada e di lavoro!

Consignes générales de sécurité

Utilisation normale en agriculture

La machine a été strictement conçue pour une utilisation normale en agriculture.

Si la machine a été utilisée de façon inappropriée, et si elle subit des dommages du fait de ladite utilisation inadéquate, le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine. L'utilisateur seul en assumera la responsabilité.

Toutes les conditions de travail et d'entretien, prescrites par le fabricant, doivent être strictement respectées.

La machine ne devra être utilisée et réparée que par des personnes qualifiées et conscientes des dangers.

Toute la législation relative à la sécurité ainsi que la législation en général sur les consignes de sécurité, les conditions de travail et de déplacement devront être respectées lors de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine si elle a été remontée par l'utilisateur, ou si les dommages résultent du remontage.



Avant de vous déplacer sur la voie publique et avant chaque démarrage de la machine et du tracteur, vérifiez les appareils de sécurité et de circulation !

Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche

1. Oltre alle istruzioni di questo libretto, prendere in considerazione le norme di sicurezza generalmente utilizzate e le norme antinfortunistiche!
2. Adesivi di sicurezza e di avviso, posti sulla macchina, forniscono importanti istruzioni per il lavoro in sicurezza. Prendeteli in considerazione per la vostra sicurezza!
3. Durante la guida su strade pubbliche, attenersi scrupolosamente alle regole e ai segnali stradali!

Consignes de sécurité et prévention des accidents

1. Outre les instructions données dans le présent manuel, respectez la législation relative aux consignes de sécurité et à la prévention des accidents !
2. Les autocollants de sécurité et de mise en garde, fixés sur la machine, donnent des instructions importantes pour un travail en toute sécurité. Respectez-les pour votre propre sécurité !
3. Lorsque vous empruntez la voie publique, respectez les panneaux de signalisation et la législation en vigueur !

4. Assicursarsi di familiarizzare con tutti i dispositivi e gli elementi per la manipolazione e con le funzioni, prima di iniziare con il lavoro!
5. Evitare di indossare abiti troppo larghi. I vestiti dovrebbero essere aderenti al corpo dell'utente.
6. Per evitare il pericolo d'incendi, mantenere la macchina pulita!
7. Prima di accendere la macchina e di partire, assicurarsi che non ci sia nessuno nelle vicinanze (bambini). Assicurarsi che la visibilità sia sufficiente!
8. È proibito portare altre persone sulla macchina!
9. Gli utensili devono essere collegati secondo le istruzioni, tutti i dispositivi prescritti fissati nei punti prescritti e assicurati!
10. Quando si scollega la macchina dal trattore, posizionarla su un terreno pianeggiante e utilizzare i dispositivi di supporto!
11. Si richiede particolare attenzione quando si collega o scollega l'utensile al/dal trattore!
12. Posizionare sempre i pesi di carico secondo le istruzioni sui punti di fissaggio in dotazione!
13. Rispettare il carico pagante prescritto, il carico d'asse e le dimensioni di trasporto!
14. L'attrezzatura di trasporto sulla macchina e sul trattore deve essere testata per la sicurezza del traffico prima di ogni utilizzo: luci, protezioni, ecc.!
15. I dispositivi del comando a distanza (cavi, catene, barre, ecc.) devono essere assicurati in modo che non possano essere involontariamente sganciati durante il trasporto o il lavoro.
16. Per la guida su strada, preparare e assicurare la macchina secondo le istruzioni del produttore□!
17. Non abbandonare mai il posto di guida durante la guida!
18. Adattare sempre la velocità di guida alle condizioni di guida. Evitare svolte repentine durante la guida in salita, in discesa o su un pendio!
4. Familiarisez-vous avec tous les appareils et éléments de manutention, ainsi qu'avec les fonctions, avant de commencer à travailler !
5. Évitez de porter des vêtements larges. Les vêtements doivent être portés près le corps.
6. Pour éviter tout risque d'incendie, maintenez la machine bien nettoyée !
7. Avant de démarrer la machine et de de conduire, assurez-vous qu'il n'y ait personne à proximité (enfants). Assurez-vous d'avoir une bonne visibilité !
8. Il est interdit de transporter des personnes sur la machine !
9. Les outillages doivent être raccordés conformément aux instructions, et tous les appareils recommandés solidement fixés aux endroits indiqués !
10. Lorsque vous dételez la machine du tracteur, placez-la sur un sol plat et utilisez les cales !
11. Il faut être particulièrement attentif lors de l'attelage/dételage de l'outillage au tracteur !
12. Placer toujours les poids de charge selon les instructions sur les points de serrage fournis.
13. Respectez la charge utile, la charge par essieu et les dimensions de transport !
14. Les équipements de transport sur la machine et le tracteur doivent être testés avant d'emprunter la voie publique : phares, protections, etc.
15. Les éléments pour la télécommande (câbles, chaînes, barres, etc.) doivent être bien fixés afin qu'ils ne se détachent pas lors du transport ou de l'utilisation.
16. Avant d'emprunter la voie publique, préparez et sécurisez la machine selon les instructions du fabricant□ !
17. Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous conduisez !
18. Adaptez toujours la vitesse de conduite aux conditions de conduite. Évitez les virages brusques lorsque vous montez, descendez ou êtes perpendiculaire à la pente !

19. Le prestazioni durante la guida e la capacità di svolta cambiano quando ci sono utensili collegati o montati sul trattore. Valutare attentamente che la capacità di svolta e di frenata sia sufficiente!
20. Nelle curve, considerare il carico fuori dal baricentro e / o il peso costante dell'utensile!
21. Collegare l'utensile solo quando tutti i dispositivi di sicurezza sono in posizione e quando l'utensile è fissato!
22. È proibito sostare nell'area di lavoro e di pericolo della macchina!
23. Tenersi lontano dalla zona di oscillazione e svolta della macchina!
24. I deflettori idraulici, le porte, ecc. possono essere messi in azione solo quando nessuno è nella zona di oscillazione!
25. Su tutte le parti della macchina, a comando meccanico o idraulico, esiste il pericolo di taglio e di schiacciamento!
26. Assicurare l'utensile prima di lasciare il trattore. Abbassare l'utensile completamente. Spegnerne il motore ed estrarre la chiave di accensione!
27. Nessuno può sostare tra il trattore e l'utensile se il veicolo non è assicurato contro il movimento da un freno e/o da una zavorra!
19. Les conditions de conduite et les possibilités de virage sont altérées, lorsque des outils sont liés ou attelés au tracteur. Assurez-vous que vous pouvez correctement tourner et freiner !
20. Lorsque vous prenez des virages, prenez en considération le poids qui est en dehors du centre de gravité et/ou le poids constant de l'outil !
21. Attendez l'outillage uniquement lorsque tous les appareils de sécurité sont en place et quand l'outillage est fixé.
22. Il est interdit de se trouver dans la zone de travail présentant des risques de la machine !
23. Restez en dehors de la zone de giration et de virage de la machine
24. Les clapets hydrauliques, portes etc. peuvent uniquement être activés lorsque personne ne se trouve dans la zone de giration.
25. Toutes les parties de la machine, qui sont activées mécaniquement ou hydrauliquement, présentent un risque de pincement ou de coupure.
26. Stabilisez l'outillage avant de quitter le tracteur. Abaissez complètement l'outillage. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact !
27. Personne ne doit passer entre le tracteur et l'outillage si le véhicule n'est pas stabilisé à l'aide d'un frein et/ou d'une cale!

Macchine montate sul trattore

1. Prima del montaggio e/o smontaggio della macchina all'/dall'attacco a tre punti, impostare il dispositivo di manipolazione in una posizione che impedisca la caduta incontrollata o il sollevamento della macchina!
2. Quando si monta la macchina sull'attacco a tre punti del trattore, la categoria dei punti di fissaggio deve essere o deve essere fatta in modo identico!
3. Nell'area dell'attacco a tre punti c'è pericolo di infortuni causati da schiacciamento e di contusioni!
4. Quando si opera fuori dall'elevatore-controllo dell'attacco a tre punti, non sostare tra il trattore e la macchina!
5. Quando la macchina è in posizione di trasporto, regolare il movimento laterale dell'attacco a tre punti!
6. Quando si guida su strada con la macchina sollevata, assicurare la leva del comando idraulico contro cadute accidentali!

Albero di trasmissione P.T.O. (solo per utensili guidati da un Albero P.T.O.)

1. Utilizzare solo Alberi P.T.O. prescritti dal produttore!
2. Albero PTO – i tubi ed i recipienti di protezione, la protezione dell'albero di trasmissione sul trattore e dell'albero in entrata sulla macchina devono essere al loro posto e in buone condizioni!
3. Porre attenzione alla sovrapposizione del tubo dell'albero P.T.O. prescritto in posizione di trasporto e di lavoro!
4. L'albero P.T.O. può essere montato quando la connessione dell'albero P.T.O. e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!
5. Quando si utilizzano Alberi P.T.O. con sovraccarico e/o la frizione di ruota libera, che non sono rivestiti da una protezione sul trattore, inserire il sovraccarico o la frizione di ruota libera sul lato della macchina!

Machines montées sur tracteur

1. Avant de monter et/ou de démonter la machine du bloc d'attelage «trois points», placez l'appareil de manutention en position telle que la machine ne puisse se baisser ou se lever de façon incontrôlée.
2. Lorsque vous montez la machine sur le bloc d'attelage «trois points», les points de fixation doivent être identiques.
3. La zone du bloc d'attelage «3 points», présente un risque de de blessures dûes à un pincement ou à une coupure.
4. Lorsque vous actionnez le bloc d'attelage, ne restez pas entre le tracteur et la machine.
5. Lorsque la machine est en position transport, ajustez les mouvements de côté du bloc d'attelage «trois points».
6. Lorsque vous conduisez sur la voie publique avec la machine levée, assurez-vous que le levier de contrôle hydraulique ne puisse pas s'abaisser.

Fonctionnement de l'arbre de transmission (ne concerne que les outillages munis d'un arbre de transmission)

1. Utilisez uniquement les arbres de transmission prescrits par le fabricant !
2. L'arbre de transmission – tubes et pots de protection, protection de l'arbre de transmission sur le tracteur, et sur l'arbre d'entrée de la machine doivent être correctement positionnés et en bon état !
3. Prenez bien l'arbre de transmission recommandé. Faites attention au chevauchement de l'arbre de transmission en position transport et en position travail !
4. L'arbre de transmission ne peut être monté que lorsque le branchement de l'arbre de transmission et le moteur sont éteints et que la clé de contact a été retirée !
5. Lorsque vous utilisez l'arbre de transmission dans les positions surcharge et/ou roue libre, qui ne sont pas protégées sur le tracteur, placez les positions surcharge ou roue libre sur le côté de la machine.

-
6. Prestare sempre attenzione al corretto montaggio e fissaggio dell'Albero P.T.O.!
 7. Assicurare la protezione dell'Albero P.T.O. contro la rotazione con una catena!
 8. Prima di avviare l'Albero P.T.O., assicurarsi che il numero di giri selezionato e la direzione di rotazione della connessione del trattore coincida con il numero di giri consentito e la direzione rotante della macchina!
 9. Quando si utilizzano alberi PTO a due vie, considerare che il numero di giri dipende dalla velocità di guida e dalla direzione di rotazione in retromarcia invertire!
 10. Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo della macchina prima di avviare l'Albero P.T.O.!
 11. Non azionare mai l'Albero P.T.O. quando il motore è spento!
 12. Quando si lavora con l'Albero P.T.O., non è consentito a nessuno sostare nella zona di rotazione del P.T.O. Albero.
 13. Spegnerne sempre l'Albero P.T.O. quando la deviazione d'angolo diventa troppo grande o quando non ne avete bisogno!
 14. Attenzione! Dopo aver spento l'Albero P.T.O., rimane il pericolo di rotazione delle parti più pesanti. Non avvicinarsi alla macchina finché non si arresta completamente. È possibile iniziare a lavorare solo quando la rotazione si è completamente arrestata.
 15. La pulizia, la lubrificazione o la regolazione delle macchine, guidata dall'Albero P.T.O., o lo stesso Albero P.T.O., può essere fatta quando il motore è spento e la chiave di accensione è estratta!
 16. L'Albero P.T.O. disconnesso deve essere posto nel supporto fornito!
 6. Assurez-vous bien que l'arbre de transmission est correctement monté et fixé !
 7. Fixez la protection de l'arbre de transmission afin qu'elle ne soit pas entraînée par la rotation provoquée par une chaîne !
 8. Avant de mettre en route l'arbre de transmission assurez-vous que le régime du moteur et la direction de rotation du branchement avec le tracteur correspondent à ceux supportés par la machine !
 9. Quand vous utilisez un arbre de transmission à double-sens, souvenez-vous que le régime du moteur dépend de la vitesse et que la direction de rotation s'inverse en marche arrière ! Inversez !
 10. Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone dangereuse autour de la machine avant de mettre en route l'arbre de transmission. Ne mettez jamais en route
 11. l'arbre de transmission lorsque le moteur est éteint !
 12. Lorsque vous travaillez avec l'arbre de transmission personne n'est autorisé dans la zone de rotation de l'arbre de transmission.
 13. Arrêtez toujours l'arbre de transmission lorsque l'angle de déviation devient trop grand ou quand vous n'en avez pas besoin !
 14. Attention ! Après avoir arrêté l'arbre de transmission le danger de rotation de pièces plus lourdes encore en mouvement reste possible. Ne vous approchez pas de la machine avant son arrêt complet. Vous pouvez commencer à travailler quand la rotation est complètement terminée.
 15. Le nettoyage, la lubrification ou l'ajustage des machines, fonctionnant avec l'arbre de transmission, ou l'arbre de transmission lui-même, ne peut être réalisé que quand le moteur est éteint et que la clé de contact a été retirée.
 16. L'arbre de transmission débranché doit être posé sur le réceptacle fourni !
-

17. Quando l'Albero P.T.O. è estratto dal trattore, spingere il tappo di protezione posteriore sull'albero motore del trattore!
18. Riparare tutti i danni dell'Albero P.T.O. prima di utilizzare la macchina!

Manutenzione

1. **Dopo la falciatura, pulire la barra falciante. Quando si utilizzano detergenti con getto ad alta pressione, NON direzionarli nei cuscinetti!**
2. La manutenzione, riparazione, pulizia e rimozione dei difetti può essere eseguita solo quando l'unità e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!
3. Controllare i dadi e le viti regolarmente per essere sicuri che essi siano sufficientemente fissati. Altrimenti, fissateli!
4. Se si esegue la manutenzione sull'utensile sollevato, assicurare sempre l'attrezzo tramite un supporto adeguato.
5. Utilizzare strumenti e guanti adeguati in caso di sostituzione di parti di macchine con bordi falcianti!
6. Conservare correttamente oli e grassi!
7. Prima di effettuare riparazioni su impianti elettrici, spegnere la corrente elettrica – rimuovere il fusibile!
8. Se i dispositivi di sicurezza soccombono al loro utilizzo, devono essere controllati periodicamente e sostituiti in duetto!
9. Durante la saldatura sul trattore o sulla macchina montata sul trattore, scollegare il cavo dalla batteria e dal generatore!
10. Utilizzare esclusivamente ricambi originali; garantiscono una lunga durata della macchina!
11. Quando si immette il gas, utilizzare esclusivamente azoto. Pericolo di ESPLOSIONE!

17. Lorsque l'arbre de transmission est retiré du tracteur, remettez en place le couvercle de protection sur l'arbre de transmission du tracteur !
18. Procédez à toutes les réparations de l'arbre de transmission avant d'utiliser la machine !

Entretien

1. **Après avoir fauché, nettoyez la barre de coupe. Lorsque vous nettoyez au jet haute pression, NE le dirigez PAS sur les paliers !**
2. L'entretien, les réparations, le nettoyage ou autre ne peuvent être effectués uniquement quand l'arbre de transmission est débranché et que le moteur est éteint, et que la clé de contact a été retirée !
3. Vérifiez les écrous et les vis régulièrement pour vous assurer qu'ils sont assez serrés. Sinon, resserrez-les !
4. Si vous faites des travaux d'entretien et que l'outillage est surélevé, stabilisez-le systématiquement avec des cales appropriées.
5. Utilisez des outils et des gants appropriés lorsque vous remplacez les pièces coupantes de la machine !
6. Rangez correctement les huiles et les graisses !
7. Avant de réparer les appareils électriques, coupez le courant – retirez le fusible !
8. Du fait que les appareils de sécurité s'usent, ils doivent être contrôlés régulièrement et remplacés à temps !
9. Lorsque vous soudez sur le tracteur ou sur la machine qui est montée sur le tracteur, déconnectez le câble de la batterie et du générateur !
10. Utilisez uniquement les pièces de rechange certifiées, elles garantissent une durée de vie plus longue de la machine !
11. Lorsque vous faites le plein, utilisez uniquement de l'azote. Risque d'EXPLOSION !

1. Avvertenza

I macchinari SIP sono progettati con tutte le caratteristiche di sicurezza necessarie. Tuttavia sia impossibile completamente proteggere tutti i posti pericolosi sulla macchina a seconda della manutenzione delle possibilità funzionali della macchina. Sulla macchina si trovano di adeguate frasi di rischio (pittogrammi di colore giallo-grigio) che richiamano l'attenzione a questi rischi rimanenti.

Per la posizione di questi simboli e il loro significato è importante il seguente messaggio



Leggere attentamente il testo degli adesivi di sicurezza, controllare sulla macchina dove si possono trovare, perché ci sono zone pericolose.

1.1 Posizione degli adesivi di sicurezza con testo di avviso sulla macchina

1. Avant-propos

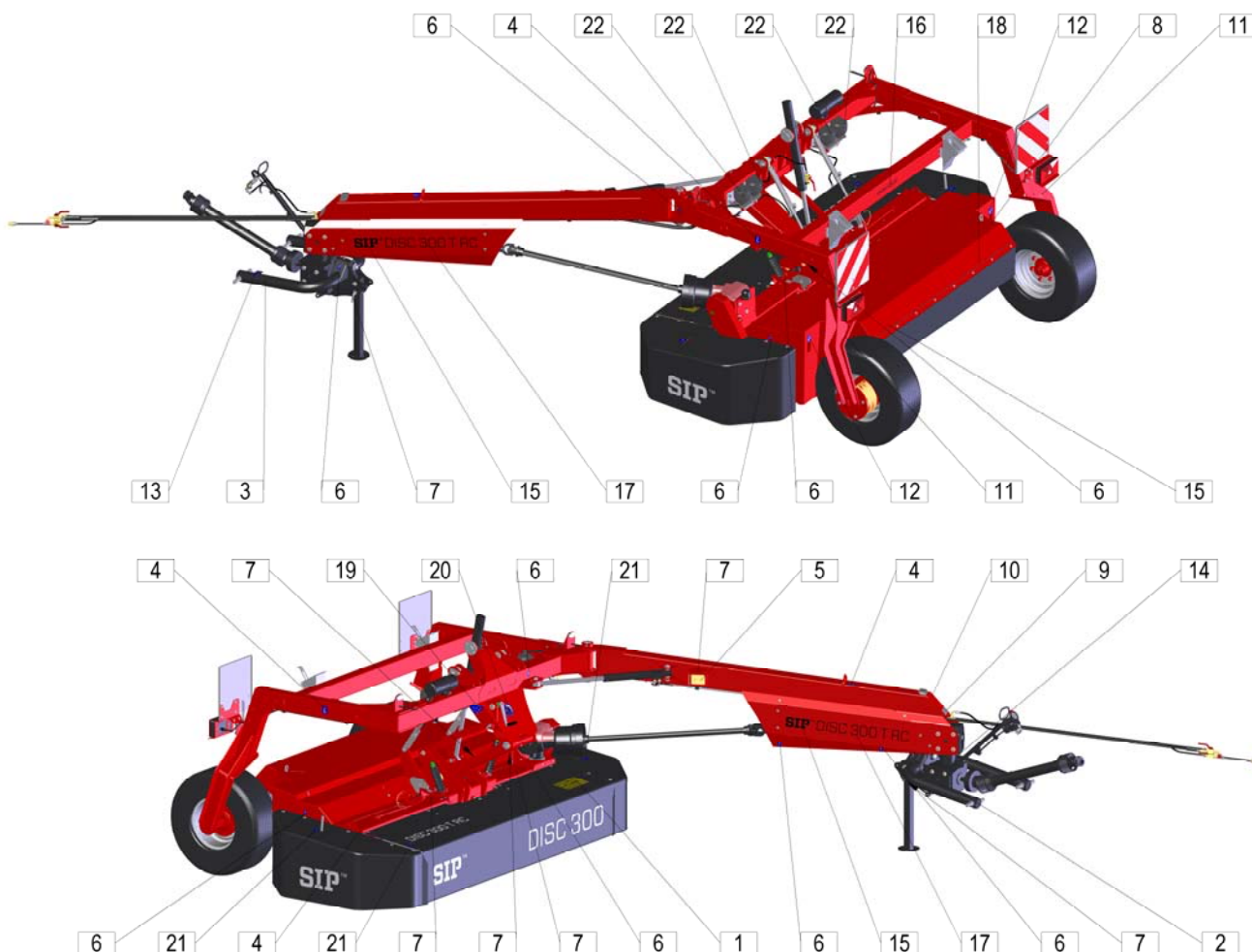
Les machines SIP sont fabriquées avec toutes les protections de sécurité nécessaires. Il est impossible de protéger tous les points dangereux en maintenant les possibilités fonctionnelles de la machine. Il y a des messages de risque appropriés figurant sur la machine (pictogrammes en noir et jaune) qui vous avertissent de ces autres dangers.

Le message suivant est important pour la position et la signification de ces pictogrammes :



Lisez attentivement les autocollants de sécurité, vérifiez sur la machine où ils se trouvent, du fait que certaines zones sont dangereuses.

1.1 Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine



1.2 Adesivi di sicurezza (disegno)

1.2 Autocollants de sécurité (dessin)





1f

- Stare distanti dall'area degli utensili.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de giration des outils.



1g

- Leggere attentamente il manuale operativo e prenderlo in considerazione.
- Lisez attentivement ce mode d'emploi et suivez bien les instructions.



1h

- Dopo un paio d'ore di lavoro, controllare se le viti, i dadi e le rondelle sono sufficientemente fissate.
- Après quelques d'heures d'utilisation, vérifiez si les vis, les boulons et les rondelles sont assez serrés.



153930205

2

- Spegner il motore e rimuovere la chiave prima di eseguire la manutenzione o la riparazione.
- Éteignez le moteur et retirez la clé avant d'effectuer tout entretien ou réparation.



153927807

3

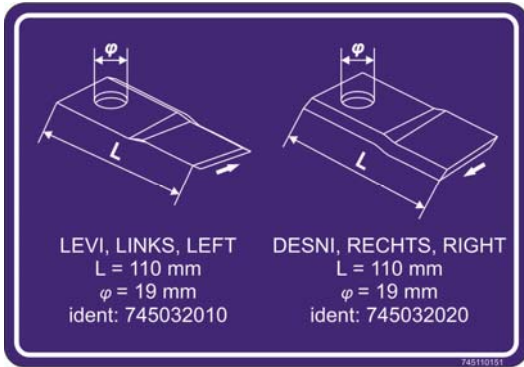
- Attendere che tutti i componenti della macchina si siano fermati completamente prima di toccarli.
- Attendez que tous les éléments de la machine se soient arrêtés complètement avant de les toucher.



745110180

4

- Sollevamento – gancio.
- Élevation – crochet.



745110151

5

- Lama sinistra, Lama destra.
- Lame gauche, Lame droite.



745110240

6

- Cappuccio
- Raccord



153927308

7

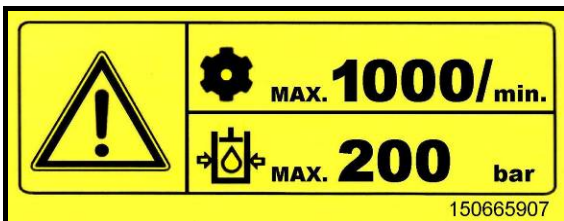
- Non accedere mai alla zona di pericolo di schiacciamento fino a quando le parti possono muoversi.
- N'essayez jamais d'atteindre les zones avec un risque d'écrasement tant que les éléments sont en mouvement.



153927709

8

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart lorsque le moteur tourne.



150665907

9

- Il nr. max. di rotazioni dell'albero P.T.O. è di 1000 giri/min, la pressione idraulica max. è di 200 bar.
- Le nombre max. de rotations de l'arbre de transmission est de (1000 tr/min) ; la pression hydraulique est de 200 bars max.



153931703

10

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart de l'articulation lorsque le moteur tourne.

3,0 bar

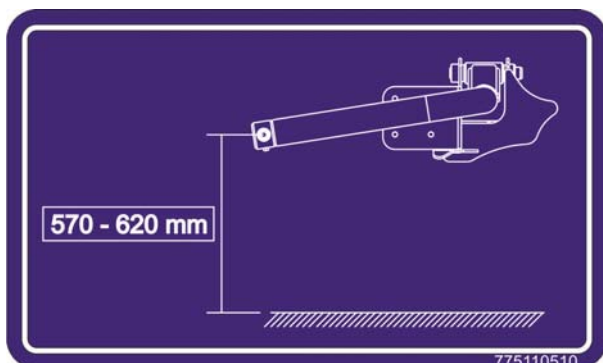
151535316

11

745111320

12

- Intensità di impasto
- Intensité du pétrissage

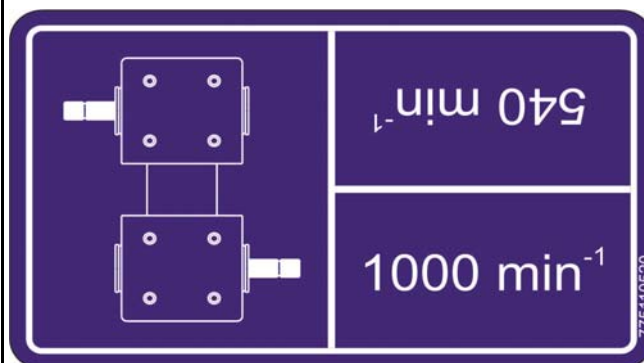


775110510

775110510

13

- Altezza di lavoro
- Hauteur de travail



775110520

775110520

14

- Ingranaggio 1000/540
- Engrenage 1000/540

SIP™

407111000

15**www.sip.si**

429111150

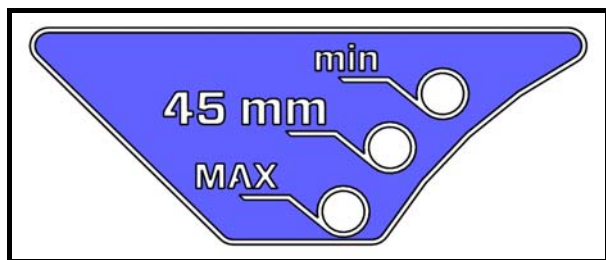
16**DISC 300 T RC**

775111100

17**DISC 300**

745111000

18



775110500

19

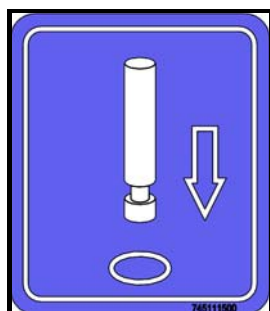
- Altezza della falciatura
- Hauteur du fauchage



775110530

20

- Impostazione dell'altezza di taglio
- Réglage de la hauteur de coupe



745111500

21

- Per aprire la protezione utilizzare gli attrezzi speciali forniti
- Pour ouvrir les protections utilisez l'outil approprié fourni.



745110280

22

- Gli accumulatori idraulici contengono gas e olio in pressione. Per la loro rimozione o riparazione, seguire le istruzioni contenute nel manuale tecnico.
- L'accumulateur hydraulique contient du gaz et de l'huile sous pression. Pour la dépose et les opérations de remise en état, se conformer aux instructions du manuel technique.

1.3 Dati tecnici

1.3 Données techniques

Tipo	DISC 300 T RC	Type
Larghezza di lavoro	2895 mm	Largeur de travail
Peso	1880 kg	Poids
Larghezza di trasporto	2960 mm	Largeur de transport
Lunghezza di trasporto	5322 mm	Longueur de transport
Rotazione dell'albero cardanico (max.)	1000 / 540 giri/min (vrt/min)	Rotations de l'arbre de transmission (max.)
Rotazione del disco	3000 giri/min (vrt/min)	Rotation du disque
Numero di dischi	7	Nombre de disques
Numero di lame	14	Nombre de lames
Potenza del trattore (min.)	60 kW	Puissance du tracteur (min.)
Velocità di lavoro	fino a 18 km/h jusqu'à 18 km/h	Vitesse de travail
Capacità di falciatura	3,5 ha/h	Capacité de fauchage
Tipo di condizionatore	cilindro vérin	Type de conditionneur
Larghezza delle andane	Minimo di 1,400 mm Minimum de 1400 mm	Largeur des andains
Ruote	11.5 / 80 – 15	Roues
Attacco	Cat. II Cat. II	Attelage
Barra di attacco	laterale monté du côté	Barre de raccordement

Richieste connessioni idrauliche sul trattore

- 2 x connettori galleggiante
- 1 x connettore singolo anello

Pressione necessaria per il funzionamento della macchina:

- Pressione idr. minima richiesta del trattore è di 100 bar.
- Pressione idr. massima permessa del trattore è di 150 bar.

Branchements hydrauliques exigés sur le tracteur

- Connecteurs flottants x 2
- Connecteur à anneau x 1

Pression requise pour le fonctionnement de la machine :

- La pression hydraulique du tracteur min. requise est de 100 bars.
- La pression hydraulique du tracteur max. autorisée est de 150 bars.

Livello di rumore oltre 70 dB.

Niveau sonore au-dessus de 70 dB.

2. Preparazione

2.1 Istruzioni speciali di sicurezza



- Quando si esegue il controllo, la manutenzione, la riparazione e il montaggio, spegnere sempre l'albero P.T.O. Spegnere il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.
- La rotazione massima dell'albero P.T.O. è di 1000 giri/min o 540 giri/min (a seconda del tipo).
- I dispositivi come la stringa, i tubi idraulici, gli impianti elettrici devono essere posizionati in modo che ogni estrazione involontaria o contatto con gli pneumatici sia impossibile. Rischio di incidente!
- Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante il sollevamento o l'abbassamento del ranghinatore con l'idraulica del trattore.
- Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo della macchina prima di azionare l'albero P.T.O. Alto rischio di infortuni!
- Utilizzare le protezioni secondo le normative quando si lavora o si guida su strada. Montare l'attrezzatura d'illuminazione e verificare il suo funzionamento.
- Non abbandonare mai il posto di guida durante il lavoro.

Prima di collegare o scollegare la falciatrice alle barre di attacco idraulico a tre punti, impostare le leve di comando nella posizione che esclude un sollevamento o un abbassamento involontario dell'attacco a tre punti!

Il giunto e lo disgiunto della falciatrice richiedono un'attenzione speciale!

Nella zona delle barre di attacco idraulico a tre punti vi è pericolo di infortuni causati da schiacciamento e di contusioni.

La falciatrice è costruita con barre-giunti di attacco idraulico a tre punti di 2a categoria.

2. Préparations

2.1 Instructions de sécurité spéciales



- Lorsque vous effectuez une vérification, une réparation ou un travail de montage, éteignez toujours l'arbre de transmission. Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.
- Nombre max. de rotations pour l'arbre de transmission 1000 tr/min ou 540 tr/min (selon le type).
- Les éléments, tels que les câbles, les tuyaux hydrauliques, les installations électriques doivent être placés de façon à ne pas gêner l'utilisation normale du tracteur en marche. Risque d'accident !
- Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on lève ou abaisse la faucheuse avec les appareils hydrauliques du tracteur.
- Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone de danger de la faucheuse avant de démarrer l'arbre de transmission. Risque de graves blessures !
- Faites attention à bien utiliser des protections conformément à la réglementation lorsque vous travaillez ou empruntez la voie publique. Installez l'éclairage et vérifiez son fonctionnement.
- Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous travaillez.

Avant de brancher ou de débrancher la faucheuse au bloc d'attelage trois-points hydraulique, placez les leviers de contrôle sur la position qui empêchera une élévation ou un abaissement du bloc d'attelage trois-points !

Brancher et débrancher la faucheuse exige beaucoup d'attention !

La zone du bloc d'attelage trois points hydraulique présente un risque de blessures dues à des pincements ou des coupures.

La faucheuse est fabriquée avec le raccordement de catégorie 2 de l'attelage hydraulique.

2.2 Giunto al trattore

La falciatrice è costruita con barre-giunti di attacco idraulico a tre punti di 2a categoria.



- *All'attacco della falciatrice assicurarsi che nessuno si trovi tra la falciatrice e il trattore!*
- *L'attacco della falciatrice deve essere eseguito quando la barra di traino si trova nella posizione di trasporto.*

Figura 1

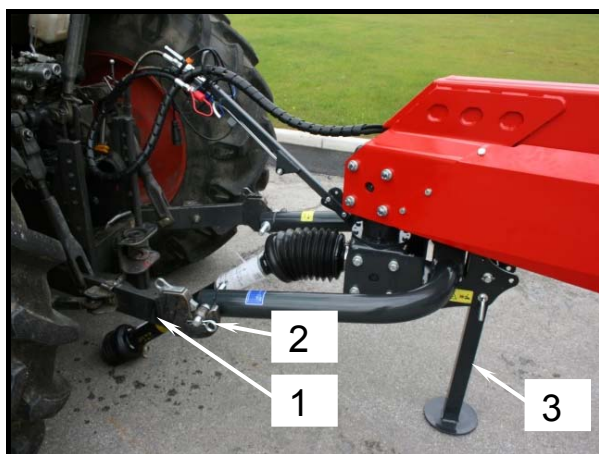
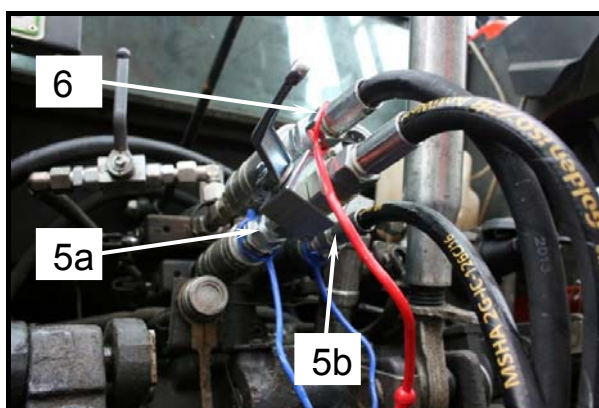


Figura 2



2.2 Atteler au tracteur

La faucheuse est fabriquée avec le raccordement de catégorie 2 de l'attelage hydraulique.



- *Lors de l'attelage de la faucheuse assurez-vous qu'il n'y a personne entre la faucheuse et le tracteur !*
- *La faucheuse ne doit être attelée que lorsque la barre d'attelage est dans la position de transport.*

Illustration 1

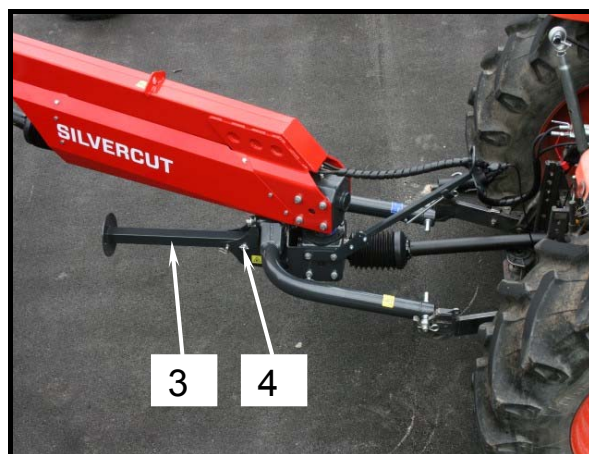


Illustration 2

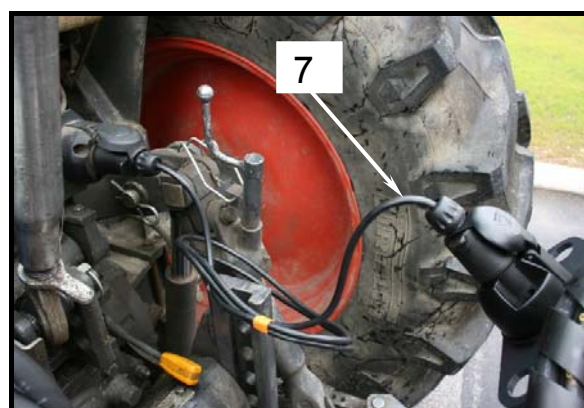
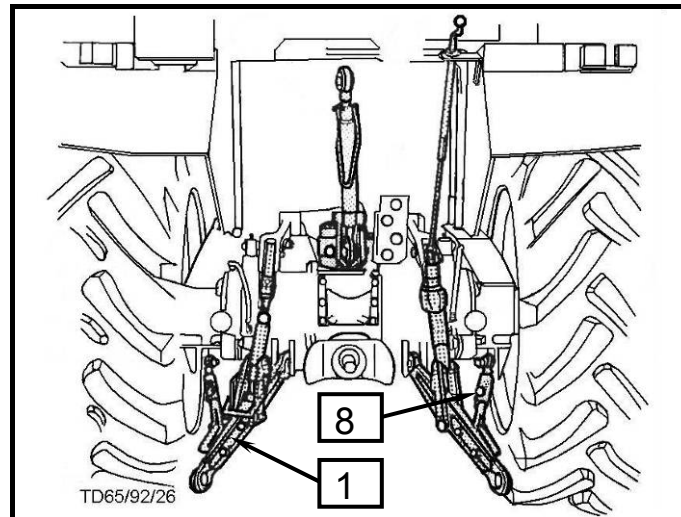


Figura 3 Illustration 3



- Porre la falciatrice su una superficie piana.
 - Montare la barra idraulica inferiore (1) e bloccarla con i perni di bloccaggio (2).
 - Alzare l'attacco della falciatrice con la barra idraulica inferiore per alzare la gamba di sostegno (3) nella posizione di trasporto e fissarla con il perno (4). Il piede di appoggio non va mai rimosso!
 - Attaccare dei tubi idraulici per il cilindro unilaterale di traino (5a), (5b) e il cilindro bilaterale di traino (6). Verificare il funzionamento corretto!
 - Allacciare la connessione elettrica al sistema di illuminazione (7).
 - Fissare la barra idraulica inferiore (1) con ambedue gli stabilizzatori (8).
- Placez la faucheuse sur une surface plate.
 - Fixez l'attelage hydraulique inférieur (1) et protégez-le avec la goupille (2).
 - Levez le raccordement de la faucheuse à l'aide de l'attelage hydraulique de façon à pouvoir lever la chandelle (3) dans la position de transport et la fixer avec la tige (4). Vous ne devez jamais enlever la chandelle.
 - Raccordez les tuyaux hydrauliques au vérin hydraulique simple effet (5a), (5b) et au vérin hydraulique double effet (6). Vérifiez le bon fonctionnement !
 - Raccordez le raccord électrique à l'équipement d'éclairage (7).
 - Fixez l'attelage hydraulique inférieur (1) avec les stabilisateurs (8).



L'attacco della falciatrice deve trovarsi nella posizione orizzontale e non deve spostarsi a sinistra o a destra. Verificare il funzionamento corretto del sistema idraulico e del sistema di illuminazione!



Le raccordement de la faucheuse doit être horizontal et ne doit pas se déplacer à gauche ou à droite. Vérifiez le bon fonctionnement du système hydraulique et de l'équipement d'éclairage !



L'attacco idraulico del cilindro a senso unico (6) deve essere collegato sull'idraulica flottante. La posizione di lavoro della falciatrice dipende dall'altezza della gamba di sostegno (3).



Le raccordement hydraulique du vérin simple effet (6) doit être raccordé au système hydraulique flottant. La position de travail de la faucheuse est définie par la hauteur de la chandelle (3).

2.2.1 Posizionamento della distanza della falciatrice dagli pneumatici del trattore, tramite fissaggio laterale dell'attacco a tre punti

2.2.1 Déterminez la distance de la faucheuse par rapport au pneu du tracteur en fixant sur le côté l'attache trois points



- Dopo aver collegato la falciatrice, fissare le barre inferiori dell'attacco a tre punti per evitare l'oscillazione laterale.



- Après avoir branché la faucheuse, fixez les barres basses afin d'empêcher l'oscillation latérale de la machine.

Figura 4 Illustration 4

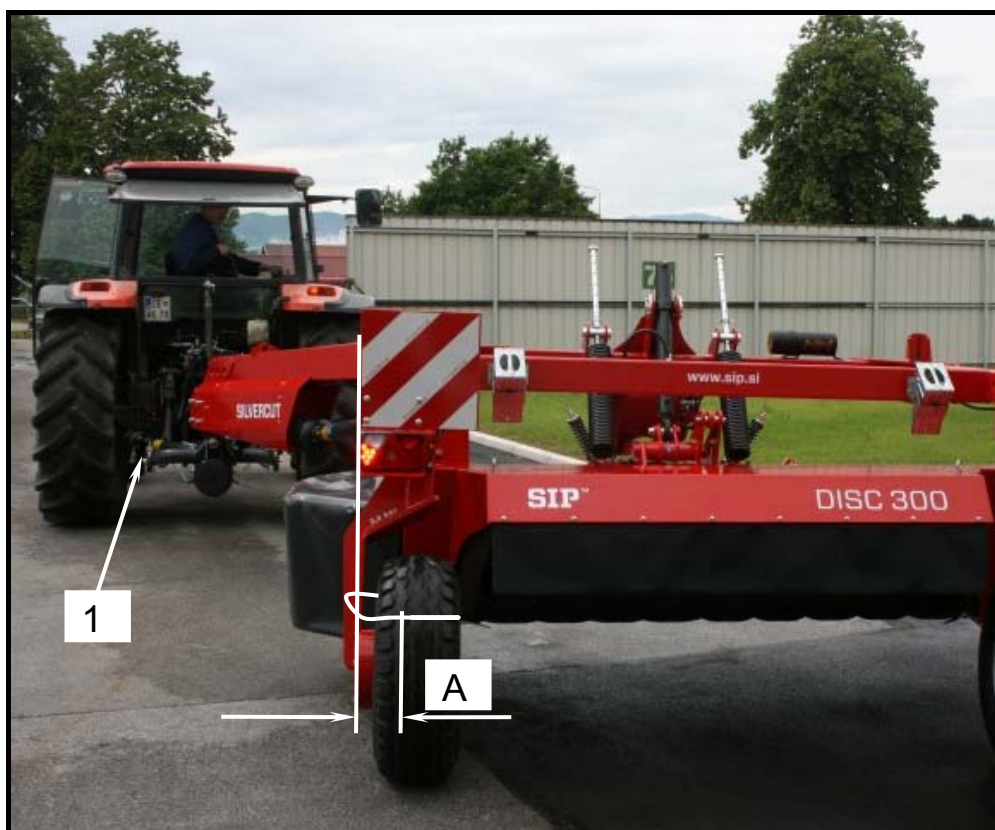
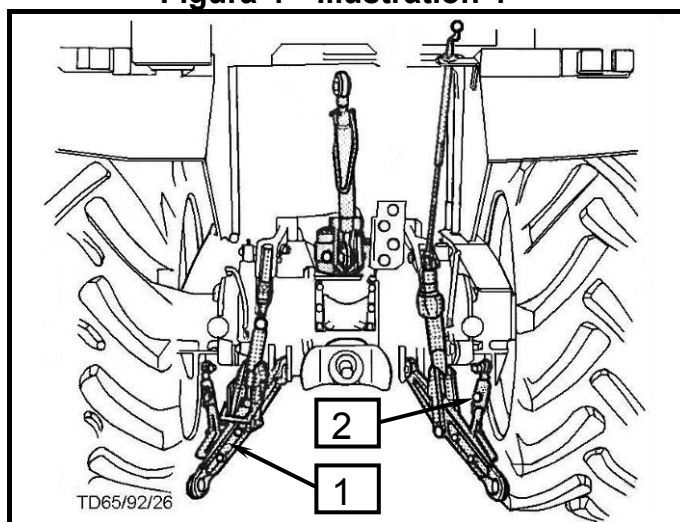
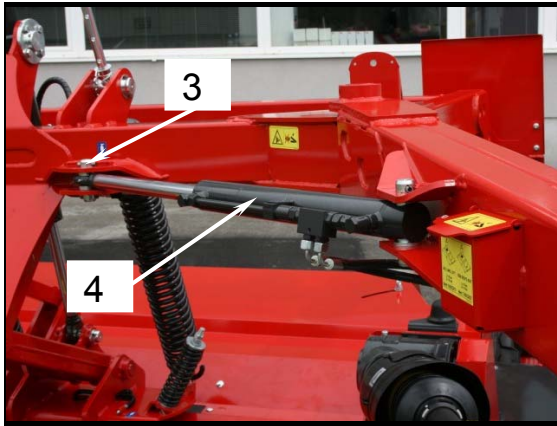


Figura 5 Illustration 5

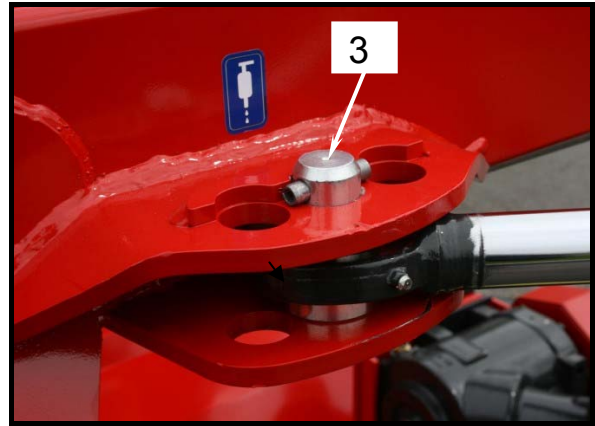


- Spostare la falciatrice alla distanza (A) e fissare i tiranti inferiori (1) con la leva (2) su entrambi i lati.
- è possibile aumentare la distanza se si sposta la posizione (3) dell'attacco del cilindro per lo spostamento della barra di traino (4).



- ***Si consiglia la distanza A più breve possibile (70 mm).***

Figura 6 Illustration 6



- Déplacez la faucheuse pour la distance (A) et fixez l'attelage inférieur (1) avec le levier (2) des deux côtés.
- Un décalage supplémentaire peut être effectué en déplaçant la position (3) de la fixation du vérin pour le décalage de la barre de traction (4).



- ***La plus courte distance A possible est conseillée (70 mm).***

2.2.2 Regolazione trasversale dell'attacco

L'attacco deve sempre trovarsi in base al percorso del trattore in posizione parallela al terreno in senso trasversale.

Figura 7 **Illustration 7**

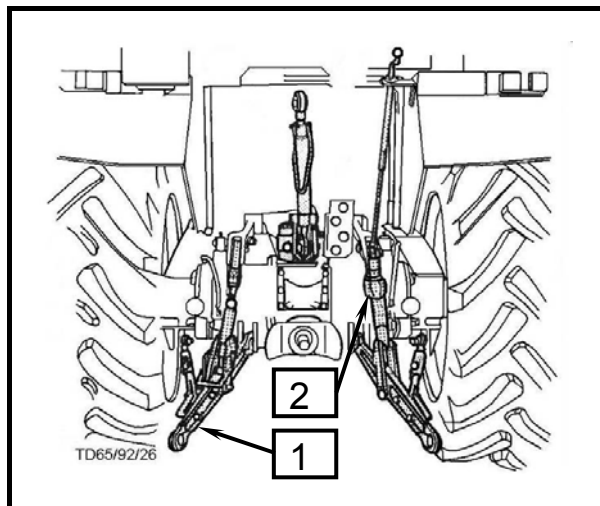


- Controllare se l'attacco si trova in posizione parallela al terreno in senso trasversale.
- Ruotare il dado (2) per regolare l'altezza della barra idraulica inferiore (1).

2.2.2 Ajustement transversal de l'attache

Le raccordement doit toujours être parallèle au sol dans la direction transversale par rapport à la direction de la marche.

Figura 8 **Illustration 8**



- Assurez-vous que le raccordement est fixé parallèlement au sol dans la direction transversale de la marche.
- Tournez l'écrou (2) d'une façon approprié pour régler la hauteur de l'attelage hydraulique inférieur (1).

2.3 Albero P.T.O.

2.3.1 Generale

L'albero P.T.O. protegge il trattore e la macchina dai danni. Non interferire nelle impostazioni della frizione di sicurezza e di sovraccarico. Perdita dei diritti di garanzia.

Se sovraccaricato, il movimento di rotazione è limitato con lo slittamento pulsativo della frizione.

2.3 Arbre de transmission

2.3.1 Généralités

L'arbre de transmission empêche le tracteur et la machine d'être endommagés. Ne changez pas les paramètres de surcharge du débrayage de sécurité. Perte de garantie garantie.

En cas de surcharge le mouvement de rotation est limité par une vibration du débrayage.



- **Prima di lavorare con l'albero P.T.O., il trattore deve essere spento. Estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti!**



- **Lorsque vous travaillez avec l'arbre de transmission, le moteur du tracteur doit être coupé. Retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.**



- **Per prevenire l'usura della frizione di sicurezza e di sovraccarico, bisogna spegnere l'albero P.T.O immediatamente se la frizione slitta.**
- **Confrontare il valore misurato del momento di rotazione RM della frizione di sicurezza e di sovraccarico con i valori nella tabella. Se i valori si discostano, contattare il venditore SIP.**



- **Afin d'empêcher l'usure du débrayage de sécurité de surcharge vous devez arrêter l'arbre de transmission immédiatement en cas de glissement du débrayage.**
- **Comparez la valeur mesurée du moment de rotation RM du débrayage de sécurité de surcharge avec les valeurs du tableau. Si les valeurs diffèrent, contactez le revendeur SIP.**

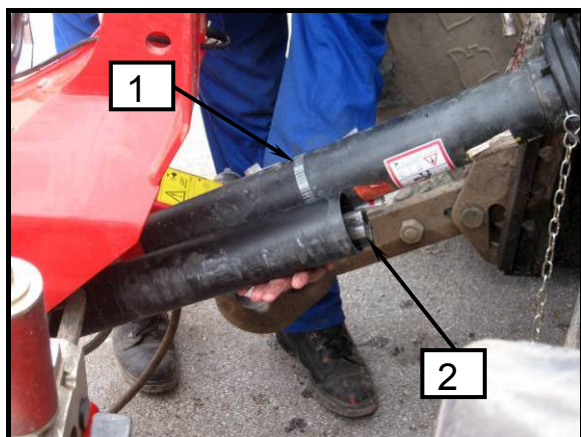
<p>Tipo Type</p>	<p>Momento di rotazione (RM) Moment de rotation (RM)</p>
<p>DISC 300 T RC</p>	<p>1500 Nm</p>

2.3.2 Regolazione della lunghezza dell'albero P.T.O.



- Spegnere l'albero P.T.O. quando si esegue il controllo, la manutenzione, la riparazione e il montaggio. Spegnere il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.
- Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante l'abbassamento della falciatrice con l'idraulica.

Figura 9 Illustration 9



- Per regolare la lunghezza dell'albero cardanico tirare entrambe le metà.
- Posizionare le metà corrispondenti sul lato della macchina (2) e sul lato del trattore (1). **La frizione di sicurezza in folle va montata sul lato della macchina!**
- Impostare la macchina con attacco a 3 punti nella più breve posizione dell'albero P.T.O.
- Tenere insieme le due metà e misurare la lunghezza giusta.
- Per ulteriori misurazioni e regolazioni, utilizzare le istruzioni dell'albero P.T.O. del produttore.



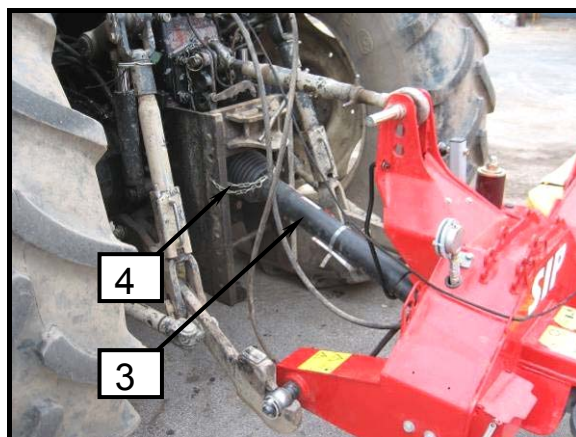
- **Pericolo di danni materiali: Non abbassare la falciatrice con l'idraulica prima di aver regolato la lunghezza dell'albero P.T.O.**

2.3.2 Ajustement de la longueur de l'arbre à cardan



- Lorsque vous effectuez une vérification, une réparation ou un montage, éteignez l'arbre de transmission. Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.
- Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on abaisse la faucheuse avec les appareils hydrauliques du tracteur.

Figura 10 Illustration 10



- Pour ajuster la longueur de l'arbre de transmission, séparez les deux moitiés.
- Placez les moitiés compatibles du cardan du côté de la machine (1) et du côté du tracteur (2). **L'embrayage de protection à roue libre doit être fixé du côté de la machine !**
- Placez la machine avec le bloc d'attelage 3 points sur la plus courte position de l'arbre de transmission.
- Maintenez les deux moitiés ensemble et mesurez la bonne longueur.
- Pour plus de mesures et d'ajustements, suivez les instructions du fabricant de l'arbre à cardan.



- **Risque de dommage matériel: N'abaissez pas la faucheuse avec les appareils hydrauliques du tracteur avant que la longueur de l'arbre de transmission ne soit ajustée**

2.3.3 Montaggio dell'albero cardano

Fissare il tubo di protezione (3) contro la rotazione con catena (4).

Controllare l'area di rotazione e lo spazio dell'albero P.T.O. L'albero P.T.O., toccando il trattore o la macchina, può causare danni (contatto con barre di attacco idraulico a 3 punti, giunto della macchina).

2.4 Attacco idraulico

Il trattore deve essere dotato dei seguenti elementi per l'attacco della falciatrice:

- Paio di attacchi per sistema a doppio effetto (1), (spostamento della barra di traino e sollevamento). I tubi idraulici per lo spostamento della barra di traino presentano l'etichetta DN 6 (2). Il tubo idraulico per l'impostazione del sollevamento del tagliaerba presenta l'etichetta DN 8 (3).
- Attacco a un effetto (4), (sollevamento e abbassamento della barra falciante).

2.3.3 Montage de l'arbre de transmission

Empêchez le tuyau de protection (3) de tourner avec une chaîne (4).

Vérifiez la zone d'action et de manoeuvre de l'arbre de transmission. Si l'arbre de transmission touche le tracteur ou la machine, cela peut entraîner des dommages (contact avec le bloc d'attelage hydraulique 3 points, branchement avec la machine).

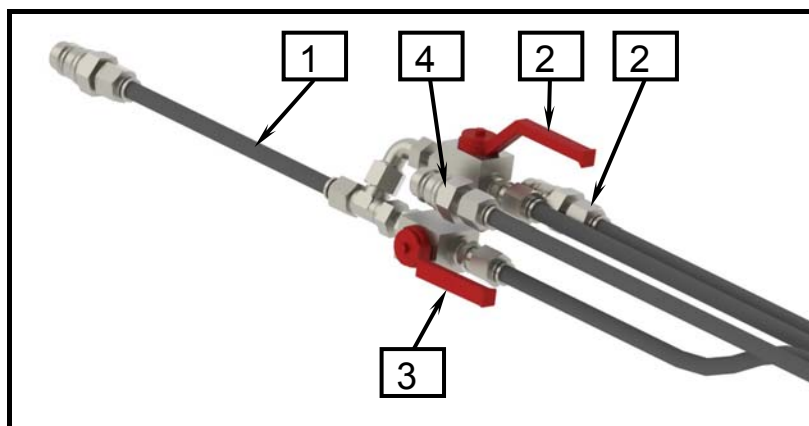
2.4 Attelage hydraulique

Pour raccorder la faucheuse au tracteur vous nécessitez :

- Un pair de raccordement pour le système double effet (1), (décalage de la barre de traction et décharge). Les tuyaux hydrauliques de décalage de la barre de traction sont marqués de DN 6 (2). Le tuyau hydraulique de réglage de la décharge de la faucheuse est marqué de DN 8 (3).
- Un raccordement simple effet (4), (levage et baisse de la barre de coupe).

Figura 11

Illustration 11



- **Prima di avviare l'attacco idraulico sull'impianto idraulico del trattore, nessun mezzo sotto pressione deve trovarsi nel sistema idraulico, né sul lato macchina, né sul lato trattore.**



- **Avant de démarrer le bloc d'attache hydraulique, aucun appareil du tracteur ou de la machine ne doit contenir de pression.**

- Collegare i tubi idraulici alle connessioni idrauliche sul trattore.

- Branchez les tuyaux hydrauliques sur les branchements hydrauliques du tracteur.



- Pulire e asciugare con attenzione il morsetto. La sporcizia può causare mancanza di tensione e danni.



- Assurez-vous que le contrefer soit propre et sec. La poussière peut entraîner un défaut de serrage et des dommages.



- La pressione minima richiesta per il trattore è di 100 bar, la pressione massima consentita è di 200 bar.



- La pression de travail minimale requise du tracteur s'élève à 100 bar, la pression maximale permise s'élève à 200 bar.

2.5 Carico su asse anteriore

Allegato B standard SIST EN ISO 4254 -10

A causa della massa della macchina stessa, la combinazione tra lo spandivoltafieno rotante del trattore ed il rastrello potrebbe diventare instabile. Al fine di verificare la stabilità totale, la seguente espressione può essere applicata per calcolare il minimo zavorraggio alla parte anteriore $I_{F,min}$, che permette di avere un peso sull'asse anteriore pari al 20 % del peso a vuoto del trattore:

NOTA: Il calcolo è valido per la macchina e la combinazione di macchina anteriore/posteriore.

2.5 Charge par essieu à l'avant

Pièce jointe B Norme SIST EN ISO 4254-10

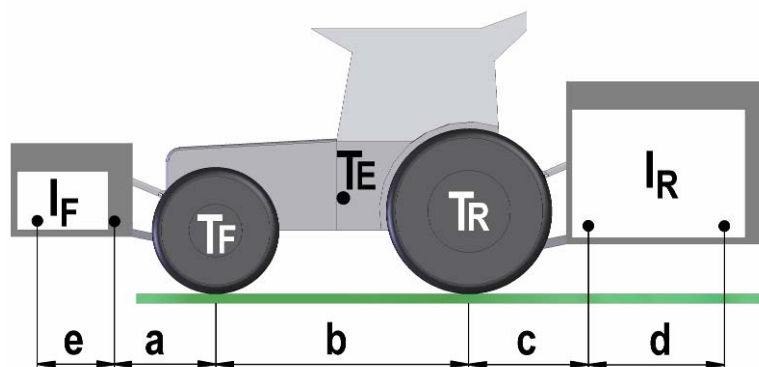
En raison du poids de la machine, l'assemblage tracteur, toupie et rateau peut devenir instable. Afin de vérifier la stabilité de l'ensemble, la formule suivante peut être utilisée pour le calcul du lest minimum à l'avant $I_{F,min}$, qui permet d'avoir d'une charge par essieu à l'avant égale à 20 % du poids du tracteur à vide :

NOTE : La formule est valable pour la machine à l'arrière et l'ensemble avant/arrière de la machine.

Figura 12

Illustration 12

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b + e}$$



Chiave (I)			
T_E	(kg)	Peso a vuoto del trattore	1
T_F	(kg)	Carico su asse anteriore del trattore a vuoto	1
T_R	(kg)	Carico su asse posteriore del trattore a vuoto	1
I_R	(kg)	Peso combinato dell'utensile posteriore agganciato / zavorra posteriore	2
I_F	(kg)	Peso combinato dell'utensile anteriore agganciato / zavorra anteriore	2
a	(m)	Distanza dal centro dell'asse anteriore al centro delle sfere del giunto inferiore	1,3
b	(m)	Interasse del trattore	1, 3
c	(m)	Distanza dal centro dell'asse posteriore al centro delle sfere del giunto inferiore	1, 3
d	(m)	La distanza dal centro delle sfere del giunto inferiore al centro di gravità per l'utensile posteriore agganciato combinato / zavorra posteriore ($d = 0,7$ m)	
e	(m)	La distanza dal centro delle sfere del giunto inferiore al centro di gravità per combinazione dell'utensile anteriore agganciato / zavorra anteriore ($e = 0$ m)	

Clé (F)			
T_E	(kg)	Poids du tracteur à vide	1
T_F	(kg)	Charge par essieu à l'avant sur tracteur à vide	1
T_R	(kg)	Charge par essieu à l'arrière sur tracteur à vide	1
I_R	(kg)	Poids combiné de l'outillage monté à l'arrière / poids arrière	2
I_F	(kg)	Poids combiné de l'outillage monté à l'avant / poids avant	2
a	(m)	Distance entre le centre de l'essieu avant et le centre des rotules d'attelage	1,3
b	(m)	Empattement du tracteur	1, 3
c	(m)	Distance entre le centre de l'essieu arrière et le centre des rotules d'attelage	1, 3
d	(m)	Distance entre le centre des rotules d'attelage et le centre de gravité pour la combinaison outillage monté à l'arrière / poids arrière ($d = 0,7$ m)	
e	(m)	Distance entre le centre des rotules d'attelage et le centre de gravité pour la combinaison outillage monté à l'avant/ poids avant ($e = 0$ m)	

1. Vedi il manuale di istruzioni del trattore.
2. Vedi il listino prezzi e/o il manuale di istruzioni dell'utensile.
3. Da misurare.

1. Voir le manuel d'instructions du tracteur.
2. Voir la liste de prix et / ou le manuel d'instructions de l'outillage.
3. À mesurer.

2.6 Preparazione della falciatrice per la posizione di trasporto e di lavoro



- Durante il processo di preparazione ed esecuzione nessuno deve trovarsi vicino alla falciatrice e nella zona tra il trattore e la falciatrice. Elevato rischio di infortuni!
- Rischio di danni materiali: **non inserire il cardano nella posizione di trasporto!** I dischi devono essere **completamente fermi!**
- Durante la marcia su strada prestare attenzione all'uso della protezione prescritta.
- Quando la falciatrice si trova nella posizione di trasporto, la valvola di sollevamento della barra falciante (7) deve sempre essere chiusa.

2.6 Préparation de la faucheuse pour la position de travail et de transport



- Lors de la préparation et de la mise en œuvre de la procédure personne ne doit être à proximité de la faucheuse ou dans la zone entre le tracteur et la faucheuse. Grand risque de blessure.
- Risque de dommages matériels : **ne mettez pas en marche le cardan dans la position de transport !** Les disques doivent être **complètement arrêtés !**
- Veillez à utiliser les protections prévues lorsque vous conduisez sur la route.
- Une fois la faucheuse dans la position de transport, la soupape de levage de la barre de coupe (7) doit être toujours fermée.

Figura 13

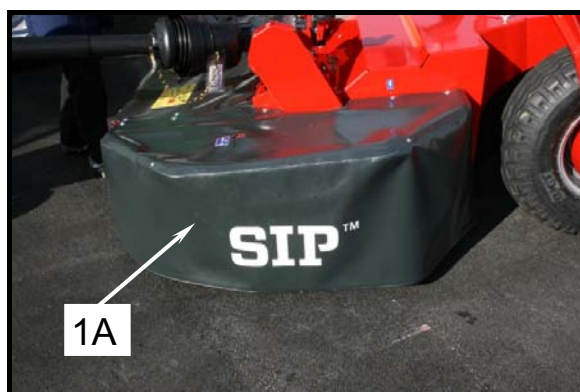
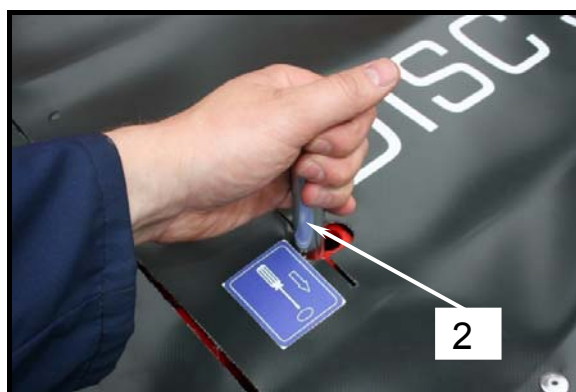
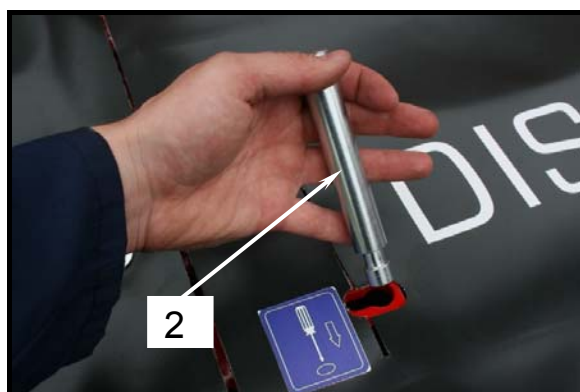
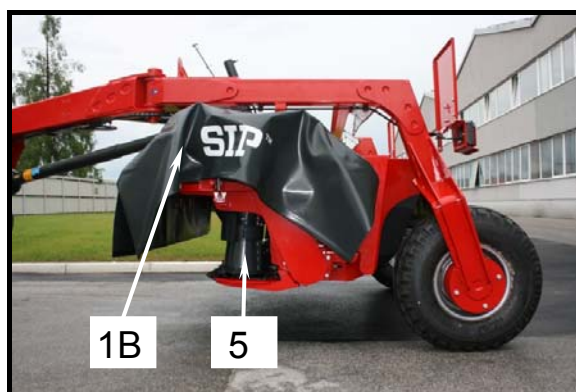
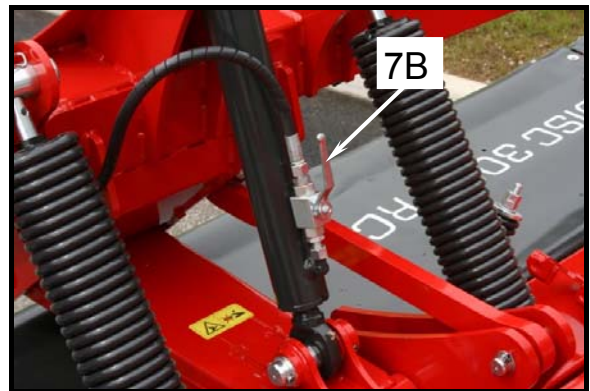
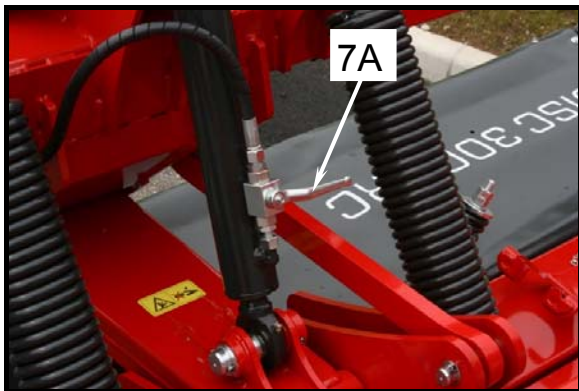
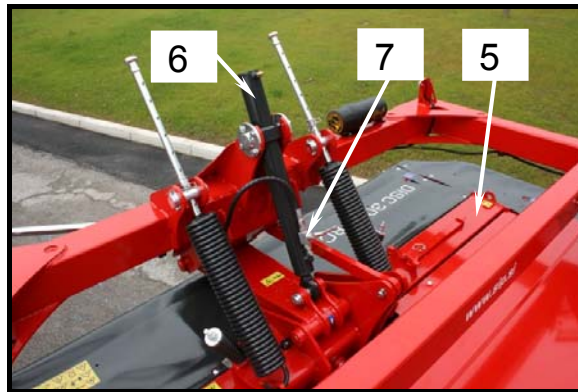
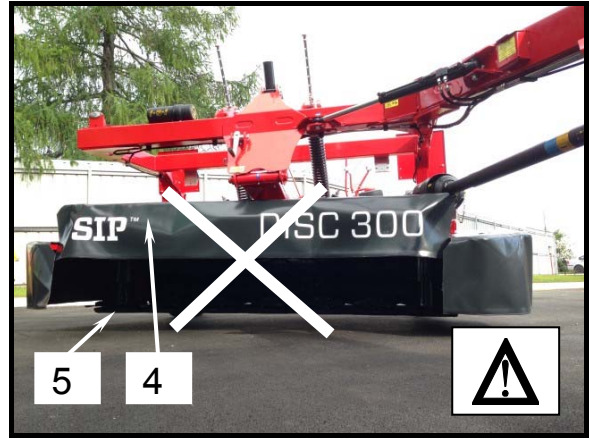
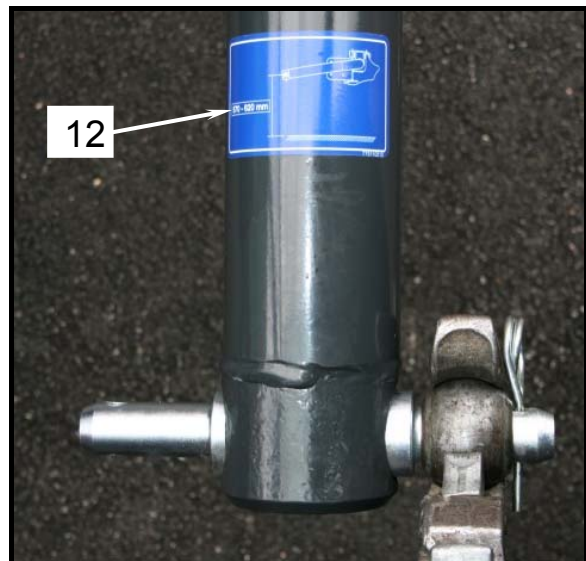
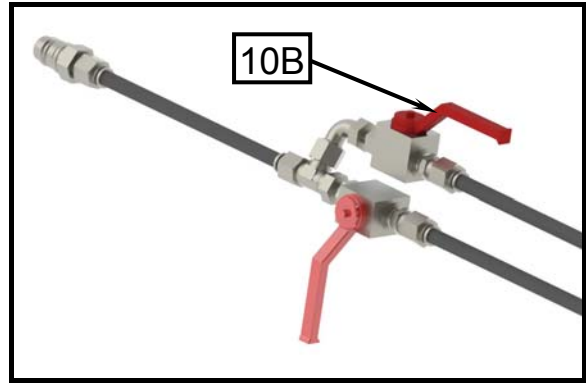
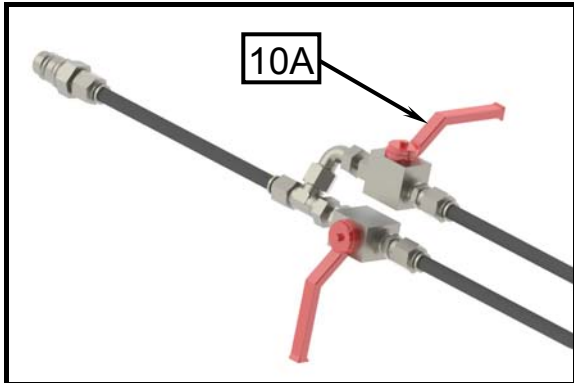
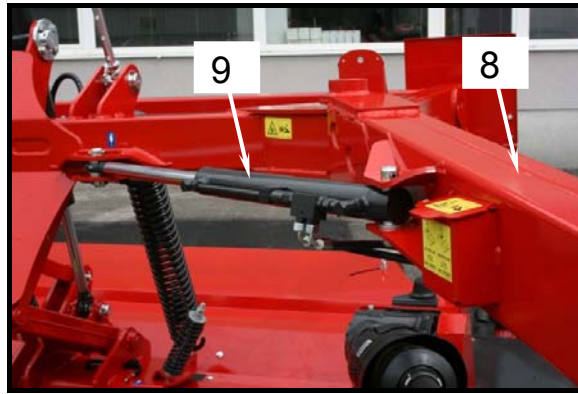


Illustration 13







Falciatrice in posizione di trasporto:

- Porre le due protezioni laterali in posizione di trasporto (1 – B).
- Aprire le protezioni con i dispositivi speciali (2) che si trovano nel manicotto con le istruzioni (3).
- Attenzione, durante il sollevamento della barra falciante (5) nella posizione di trasporto la protezione anteriore (4) deve sempre restare chiusa.
- Sollevare la barra falciante (5) con l'aiuto del cilindro idraulico a senso unico (6) e chiudere la valvola (posizione 7 – A).
- Spostare la barra di traino (8) nella posizione di trasporto con l'aiuto del cilindro idraulico a doppio effetto (9). Chiudere la valvola (posizione 10 – A) sul tubo idraulico con l'etichetta DN 6.
- La falciatrice è in posizione di trasporto (11).



- ***Prima di ripiegare la falciatrice nella posizione di trasporto, la protezione anteriore (4) deve sempre essere chiusa!***

Falciatrice dalla posizione di trasporto a quella di lavoro:

- Aprire la valvola (posizione 10 – B) per lo spostamento della barra di traino sul tubo idraulico con l'etichetta DN 6.
- Spostare la barra di traino (8) nella posizione di lavoro con l'aiuto del cilindro idraulico a doppio effetto (9). Chiudere la valvola (posizione 10 – A) sul tubo idraulico con l'etichetta DN 6.
- Aprire la valvola (posizione 7 – B) sul cilindro a senso unico (6) e abbassare la barra falciante (5) nella posizione di lavoro.
- Sospendere il cilindro idraulico a senso unico (6).
- Abbassare la falciatrice sull'altezza di lavoro (12) con il sistema idraulico di attacco a tre punti.
- Porre le protezioni laterali della barra falciante nella posizione di sicurezza (1 – A).
- La falciatrice è in posizione di lavoro (13).

La mise de la faucheuse dans la position de transport :

- Placez les protections latérales dans la position de transport (1 – B).
- L'ouverture des protections ne doit être effectuée qu'à l'aide de l'outil spécial (2) situé dans le tube avec les instructions (3).
- Assurez-vous que la protection avant (4) soit toujours fermée lors du levage de la barre de coupe (5) dans la position de transport.
- Levez la barre de coupe (5) à l'aide du vérin hydraulique simple effet (6) et fermez la soupape (position 7 – A).
- Placez la barre de traction (8) dans la position de transport à l'aide du vérin hydraulique double effet (9). Fermez la soupape (position 10 – A) sur le tuyau hydraulique marqué de DN 6.
- La faucheuse est mise dans la position de transport (11).



- ***Lors de la mise de la faucheuse dans la position de transport, la protection avant (4) doit être toujours fermée.***

Transformation de la faucheuse de la position de transport en position de travail :

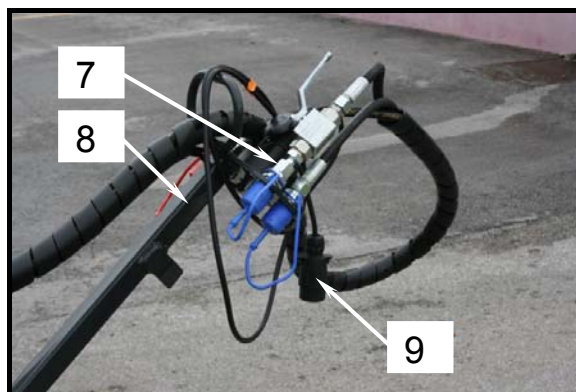
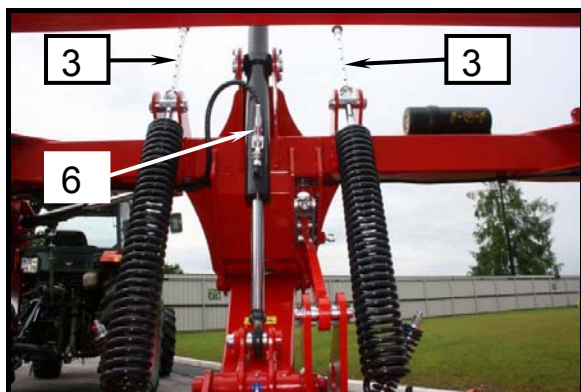
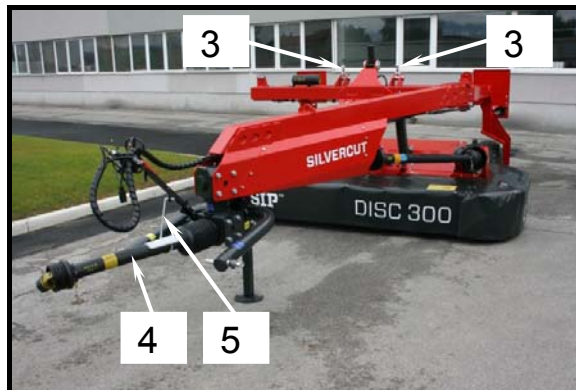
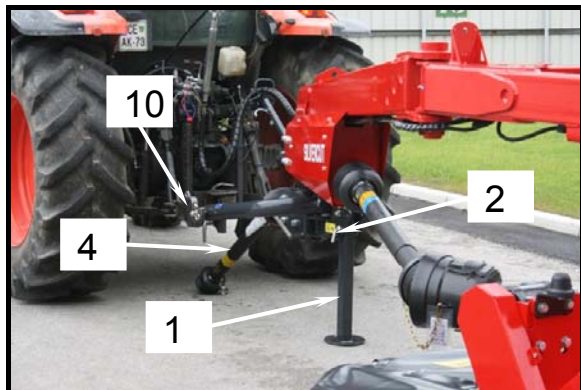
- Ouvrez la soupape (position 10 – B) pour décaler la barre de traction sur le tuyau hydraulique marqué de DN 6.
- Déplacez la barre de traction (8) dans la position de travail à l'aide du vérin hydraulique double effet (9). Fermez la soupape (position 10 – A) sur le tuyau hydraulique marqué de DN 6.
- Ouvrez la soupape (position 7 – B) sur le vérin hydraulique simple effet (6) et baissez la barre de coupe (5) dans la position de travail.
- Réduisez la charge imposée au vérin hydraulique simple effet (6).
- Baissez la faucheuse à la hauteur de travail (12) à l'aide du système hydraulique trois points.
- Placez les protections latérales de la barre de coupe dans la position de protection (1 – A).
- La faucheuse est mise dans la position de travail (13).

2.7 Disgiunto della falciatrice dal trattore

2.7 Débranchement de la faucheuse du tracteur

Figura 14

Illustration 14



- Prestare attenzione a posizionare la falciatrice su un terreno piano e solido.
- Assicurarla con dei cunei contro oscillazioni involontarie.
- Nessuno può sostare tra il trattore e la falciatrice durante il sollevamento o l'abbassamento della falciatrice con l'idraulica del trattore.
- Verificare regolarmente la pressione degli pneumatici.
- Fare attenzione anche alle seguenti istruzioni di sicurezza.



- Veillez à placer la faucheuse sur un sol plat et solide.
- Protégez la faucheuse contre le roulement involontaire avec les cales.
- Lorsque vous levez ou baissez la faucheuse, assurez-vous qu'il n'y a personne entre le tracteur et la faucheuse.
- Contrôlez la pression dans les pneus régulièrement.
- De même, respectez les instructions de sécurité suivantes.

- Scegliere una superficie di appoggio piana, asciutta e abbastanza solida.
- Abbassare la gamba di supporto (1) e assicurarla con il dispositivo di sicurezza (2).
- Abbassare la falciatrice sul suolo e fare attenzione che la falciatrice sia posizionata in modo stabile.
- Alzare le molle di sollevamento (3).
- Scollegare il giunto cardanico (4) e deporlo sul supporto (5).
- Aprire la valvola per sollevare e abbassare la barra falciante (6) e metterla sul suolo.
- Sconnettere i tubi idraulici (7). Proteggere i tubi con i dispositivi di protezione per connettori rapidi e inserirli nel sito di aggancio sull'attacco (8).
- Sconnettere il connettore elettrico (9).
- Sconnettere le leve inferiori (10).
- La falciatrice sconnessa deve essere fissata con dei cunei.
- Choisissez une surface plate, sèche et suffisamment dure pour placer la faneuse.
- Baissez la chandelle (1) et protégez-la avec une goupille (2).
- Placez la faucheuse sur le sol et assurez-vous qu'elle est stable.
- Réduisez la charge imposée aux ressorts de décharge (3).
- Démontez l'arbre (4) et placez-le sur le support (5).
- Ouvrez la soupape qui sert à lever et à baisser la barre de coupe (6) et placez la barre de coupe sur le sol.
- Débranchez les tuyaux hydrauliques (7). Protégez les tuyaux avec les protections à branchement rapide et insérez-les dans l'espace de stockage sur le raccordement (8).
- Débranchez le raccordement électrique (9).
- Démontez les leviers inférieurs (10).
- La faucheuse démontée doit être protégée par les cales.

3. Preparazione della macchina per la falciatura e la falciatura



- I lavori di riparazione, manutenzione, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità spenta e il motore del trattore fermo! Estrarre la chiave di accensione del motore.
- Il numero massimo di rotazioni dell'albero cardanico è di 1000 (540) giri/min. Falciare sempre con la massima velocità. Pertanto, è necessario selezionare la marcia appropriata per la corsa. Prestare particolare attenzione a quando si falcia verso il basso!
- Tutte le protezioni devono essere integre e nella loro posizione corretta.
- Esiste il pericolo di spostamento di parti dure dalla falciatrice (pietre, lame) durante la falciatura. Durante il processo di falciatura nessuno deve trovarsi nella zona di pericolo tra il trattore e la falciatrice!
- È vietato salire sulla macchina durante l'operazione!
- È vietato trasportare delle persone sulla macchina!

3. Préparation de la machine pour le fauchage



- La réparation, l'entretien, le nettoyage et l'élimination des obstructions et des obstacles ne doivent être effectués que lorsque l'arbre de transmission est arrêté et que le moteur n'est pas en marche ! Retirez la clé de mise en marche du moteur.
- Le nombre maximal de rotations du cardan est 1000 (540) r/min. Fauchez toujours à rotations maximales. Par conséquent, il est nécessaire de sélectionner la vitesse appropriée. Portez une attention particulière lors du fauchage vers le bas.
- Toutes les protections doivent être intactes et dans la position de protection.
- Lors du fauchage vous courez le risque de faire éjecter les parties dures (pierres, lame). Personne ne doit être dans la zone dangereuse entre le tracteur et la faucheuse lors du fauchage !
- Il est interdit de monter sur la machine lors du fonctionnement.
- Il est interdit de conduire les personnes sur la machine !



- Ogni disco deve essere dotato di due lame. Tutte le lame devono essere nuove o usurate in modo uniforme.
- I dischi danneggiati o eccessivamente usurati devono essere sostituiti.
- Sostituire il telo di protezione danneggiato con quello nuovo.
- In caso di improvviso aumento del rumore o di vibrazioni interrompere immediatamente la falciatura! Proseguire solo se è stato eliminato il disturbo, altrimenti eseguire una revisione.



- Chaque disque doit avoir deux lames. Toutes les lames doivent être neuves ou également usées.
- Vous devez remplacer les disques excessivement usés ou endommagés.
- Remplacez la toile de protection endommagée par une nouvelle toile.
- Arrêtez de faucher immédiatement en cas d'augmentation soudaine de bruit ou de vibrations ! Il ne faut continuer que si vous avez éliminé l'obstacle, autrement faites contrôler la machine auprès du service.

3.1 Impostazioni di base

Abbassare la falciatrice lentamente nella posizione di lavoro secondo le istruzioni per l'abbassamento. Regolare l'altezza dell'attacco secondo le istruzioni per la regolazione trasversale (2.2.2).

3.1 Réglages de base

Abaissez la faucheuse lentement en position de travail selon les instructions pour abaisser la machine. Ajustez la hauteur de l'attache selon les instructions d'ajustage transversal (2.2.2).

Figura 15

Illustration 15



3.1.1 Regolamento dell'ingranaggio d'ingresso della falciatrice 1000 (540) giri/min

3.1.1 Réglage de l'engrenage d'entrée de la faucheuse 1000 (540) r/min



- *L'ingranaggio d'ingresso della falciatrice (1) è impostato per i trattori con un trasferimento di 1000 giri/min. Se il trattore presenta un trasferimento di 540 giri/min, è necessario ruotare l'ingranaggio di ingresso (1) della falciatrice.*



- *L'engrenage d'entrée de la faucheuse (1) est réglé par défaut pour les tracteurs ayant une prise de force 1000r/min. Si le tracteur a une prise de force de 540 r/min, il faut tourner l'engrenage d'entrée de la faucheuse (1).*



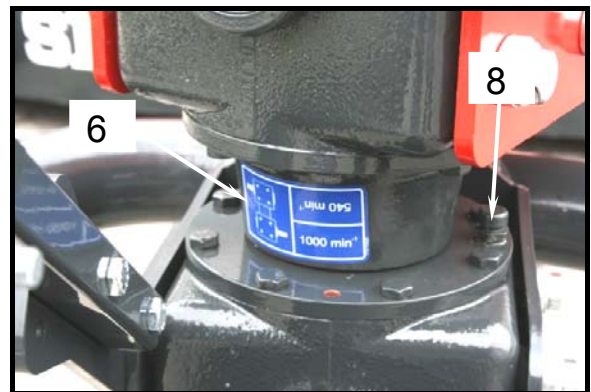
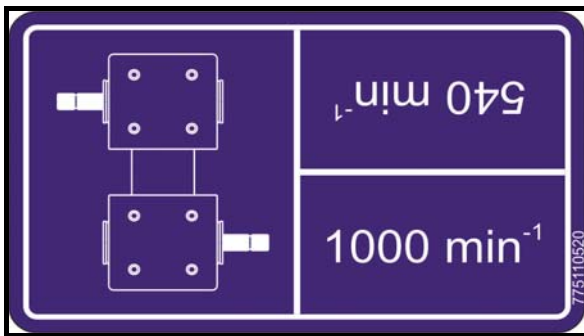
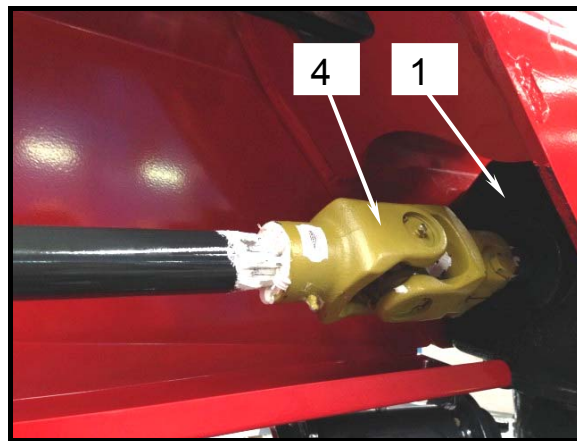
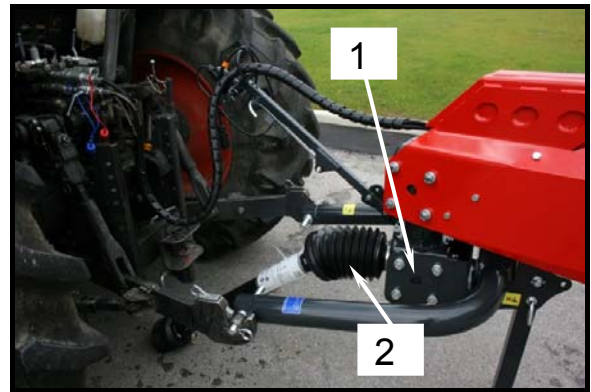
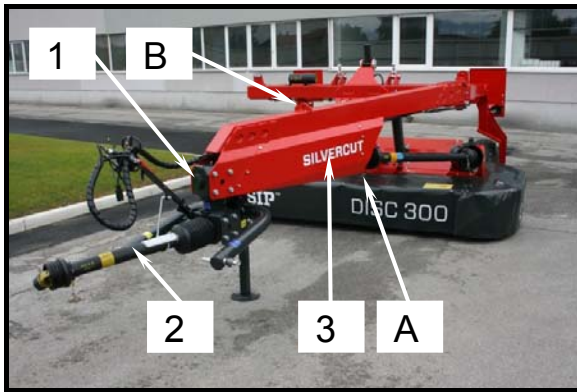
- *Staccare la falciatrice.*
- *Attaccare la barra di traino al sollevatore (B) o sostenerlo nel punto (A) che deve essere stabile!*



- *Démontez la faucheuse.*
- *Montez la barre de traction sur l'élévateur (B) ou soutenez-la d'une façon stable sur le point (A) !*

Figura 16

Illustration 16



Inversione dell'ingranaggio d'ingresso della falciatrice:

- Staccare la falciatrice su un terreno piano e solido. Sostenere barra di traino nel punto (A) che deve essere stabile o attaccarla al sollevatore nel punto (B).
- Rimuovere l'unità cardanica (2) dall'ingranaggio (1).
- Rimuovere la protezione laterale (3).
- Rimuovere l'albero cardanico (4) dall'ingranaggio (1).
- Svitare 16 viti (5) dall'ingranaggio (1).
- Ruotare l'ingranaggio (1) di 180°. Le posizioni 1000 giri/min e 540 giri/min si trovano sull'etichetta (6) sull'ingranaggio (1).
- Spostare gli sfiatatoi (7, 8) sul lato superiore dell'ingranaggio (vedere il capitolo sulla lubrificazione).
- Porre l'albero cardanico (4) sull'ingranaggio.
- Avvitare l'ingranaggio (1). Incollare le viti (5).
- Avvitare la protezione laterale (3).
- Porre l'unità cardanica (2).

L'inversion de l'engrenage d'entrée de la faucheuse :

- Démontez la faucheuse sur une surface plate et solide. Soutenez la barre de traction sur le point (A) ou montez-la sur l'élévateur sur le point (B) !
- Enlevez l'arbre de transmission (2) de l'engrenage (1).
- Enlevez la protection latérale (3).
- Enlevez l'arbre de transmission (4) de l'engrenage (1).
- Dévissez 16 vis (5) situées sur l'engrenage (1).
- Tournez l'engrenage (1) à 180°. Les positions 1000 r/min et 540 r/min sont indiquées sur l'étiquette (6) située sur l'engrenage (1).
- Placez les orifices d'aération (7, 8) sur la partie supérieure de l'engrenage (v. le chapitre sur la lubrification).
- Placez l'arbre de transmission sur l'engrenage (4).
- Vissez l'engrenage (1). Les vis (5) doivent être collées.
- Vissez la protection latérale (3).
- Montez l'arbre de transmission (2).

3.1.2 Regolazione dello scarico della barra falciante

Per evitare un eccessivo impatto della falciatrice sulla zolla d'erba e per un migliore adattamento, la barra falciante è sollevata.

Per l'adattamento della barra falciante in fase di falciatura sui terreni non piani, è necessario ridurre la massa della stessa sul suolo a 180 kg.

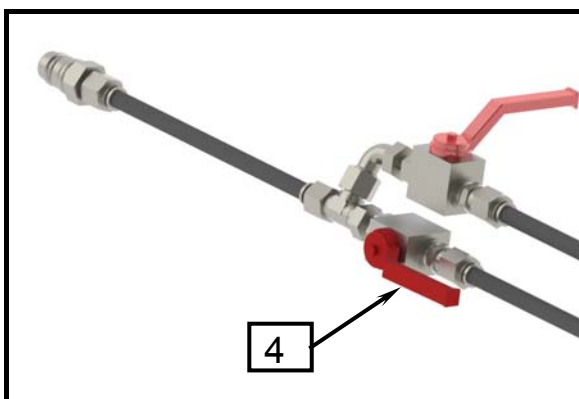
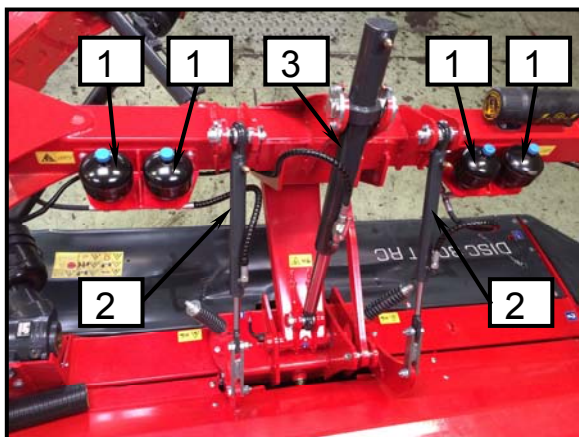
Il sollevamento idraulico presenta un sistema di 4 accumulatori (1) e un paio di cilindri (2).

Ciascuno dei quattro accumulatori (1) è pressurizzato a 110 bar.



- **Prima della falciatura, controllare il sollevamento idraulico, evitando un eccessivo stress della barra falciante (danno materiale!).**

Figura 17



3.1.2 Ajustez la détente de la barre de coupe

Pour empêcher les mouvements soudains de la faucheuse sur l'herbe et pour une meilleure adaptation la barre de coupe est déchargée.

Pour adapter la barre de coupe à la surface irrégulière lors du fauchage il est nécessaire de réduire la masse de la barre de coupe appuyant sur la surface à 180 kg.

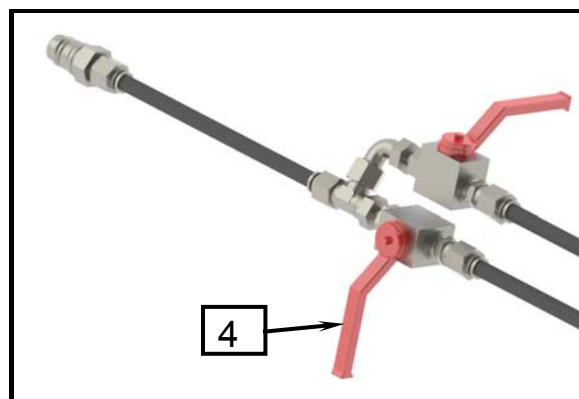
La décharge hydraulique est composée d'un système de 4 accumulateurs (1) et deux vérins (2).

Chaque accumulateur (1) est mis sous une pression de 110 bar.



- **Avant de commencer à faucher, vérifiez la décharge hydraulique pour empêcher la surcharge de la barre de coupe (dommages matériels!).**

Illustration 17



Impostazione del sollevamento idraulico

- Abbassare la barra falciante con cilindro idraulico a un effetto (3) in posizione di lavoro. Attivare la posizione galleggiante del cilindro idraulico.
- Aprire la valvola idraulica per regolare il grado di sollevamento del tagliaerba sul tubo idraulico con l'etichetta DN 8 (4). Riempire la pressione del circuito fino a 120–140 bar (5).
- Chiudere la valvola idraulica (4).
- Verificare che la barra falciante sia abbastanza sollevata (ca. 180 kg).
- Ora la macchina è pronta per il lavoro.

Réglage de la décharge hydraulique

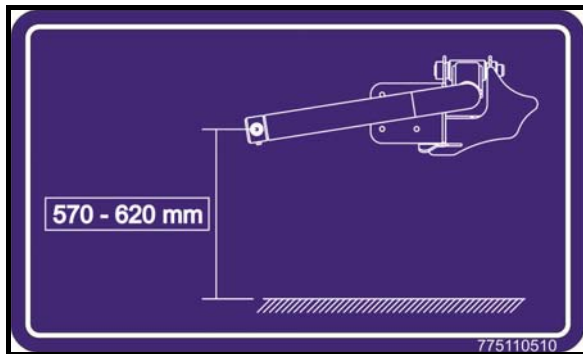
- Baissez la barre de coupe avec le vérin hydraulique simple effet (3) dans la position de transport. Mettez le vérin hydraulique dans la position flottante.
- Ouvrez la soupape hydraulique pour régler le degré de décharge de la faucheuse sur le tuyau hydraulique marqué de DN 8 (4). Remplissez le circuit jusqu'à la pression de 120–140 bar (5).
- Fermez la soupape hydraulique (4).
- Assurez-vous que la barre de coupe est déchargée d'une façon appropriée (environ 180 kg).
- Maintenant la machine est prête.

3.1.3 Altezza ottimale delle braccia del trattore e regolamento dell'altezza dello scorrimento

3.1.3 Hauteur optimale des bras du tracteur et réglage de la hauteur de coupe

Figura 18

Illustration 18



L'altezza ottimale delle braccia di trattore per la posizione di lavoro della falciatrice è 570–620 millimetri (vedere l'etichetta). L'attacco della falciatrice si trova già nella posizione sospesa all'altezza di lavoro.

La hauteur optimale des bras de tracteur pour la position de travail de la faucheuse est de 570 à 620 mm (v. l'étiquette). L'attelage de la faucheuse est déjà à la hauteur de travail dans la position démontée.

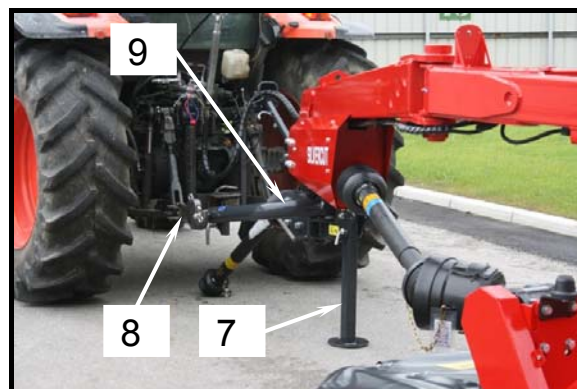
Figura 19



Impostazione dell'altezza di attacco in posizione di lavoro

- La falciatrice deve trovarsi in posizione di lavoro.
- Controllare se l'attacco della falciatrice (9) si trova all'altezza di 600 mm (570–620 mm).
- Abbassare o sollevare la falciatrice con l'aiuto del sistema idraulico dell'attacco a tre punti.
- L'altezza di lavoro si può determinare facilmente con la gamba di sostegno (7).

Illustration 19



Réglage de la hauteur de l'attelage dans la position de travail

- La faucheuse doit être dans la position de travail.
- Vérifiez si l'attelage de la faucheuse (9) est à la hauteur de 600 mm (570–620 mm).
- Levez ou baissez la faucheuse par le système hydraulique trois points (8).
- Vous pouvez également mesurer la hauteur de travail avec la chandelle (7).

Figura 20

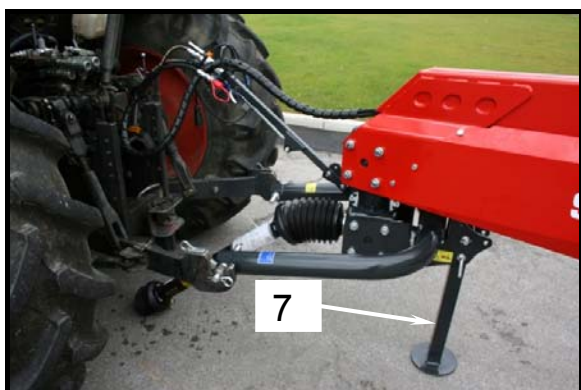
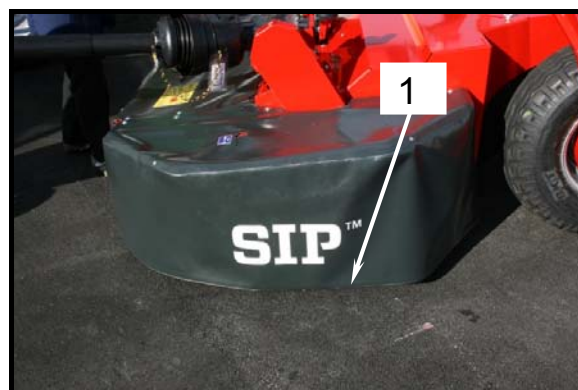
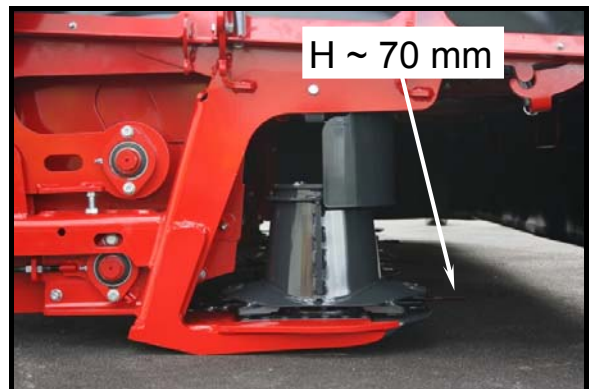
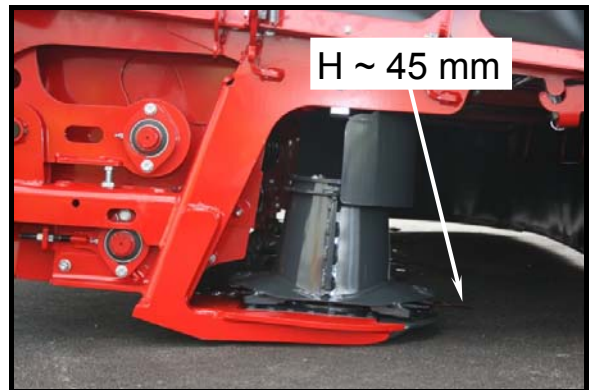
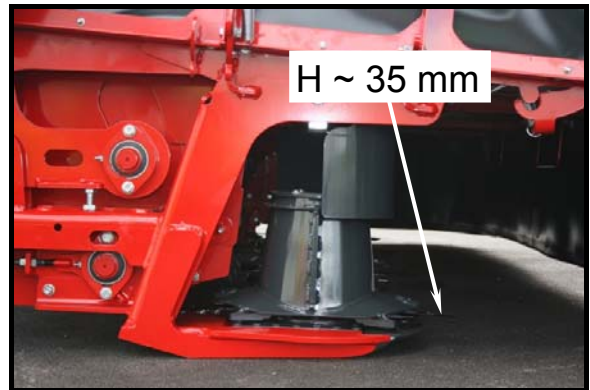
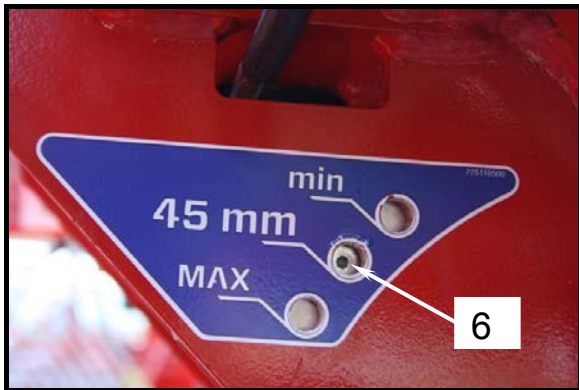
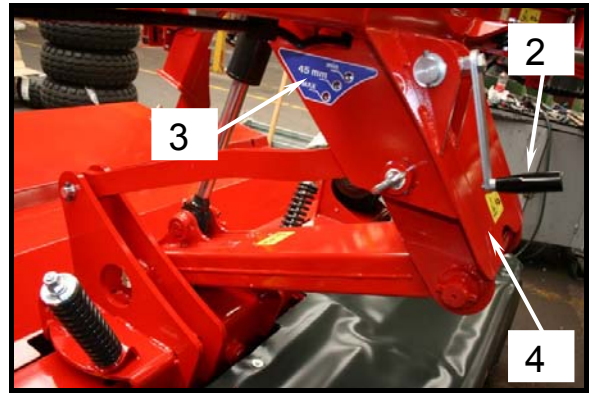
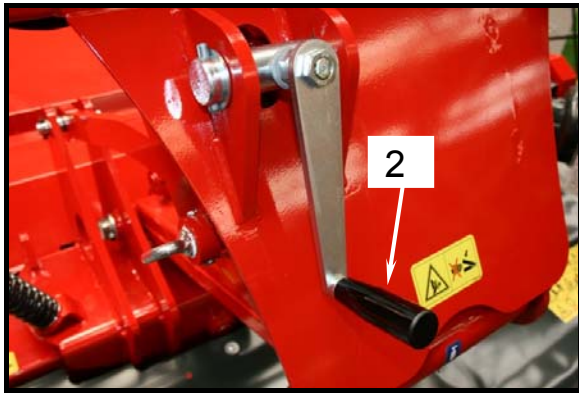


Illustration 20





Impostazione dell'altezza della falciatura

- Verificare che la barra falciante sia inclinata in avanti di 2°. Considerare il bordo inferiore del telo (1) che di fianco deve sempre essere alla stessa distanza dal suolo.
- Ruotare la leva per l'impostazione dell'altezza della falciatura (2) sul telaio della falciatrice.
- Il grado di altezza della falciatura è riportato sulla scala (3) sul lato sinistro della console centrale (4).
- L'impostazione centrale dell'altezza della falciatura è all'incirca di 45 mm. Il punto sul bullone (5) è centrato sul foro sulla scala e corrisponde all'indicazione "45".
- Ruotando la leva (2) in senso orario si abbassa l'altezza della falciatura. L'altezza minima della falciatura (all'incirca 35 mm) si raggiunge quando il punto sul bullone (5) è in linea con il foro sulla scala che corrisponde all'indicazione "MIN".
- Ruotando la leva (2) in senso antiorario aumenta l'altezza della falciatura. L'altezza massima della falciatura (all'incirca 70 mm) è raggiunta quando il punto sul bullone (5) è in linea con il foro sulla scala che corrisponde all'indicazione "MAX".
- Questa operazione va eseguita su un terreno piano.

Réglage de la hauteur de coupe

- Assurez-vous que la barre de coupe est inclinée en avant de 2°. Le bord inférieur de la toile (1) qui doit être équidistant du sol du côté peut vous aider.
- Tournez la poignée de réglage de la hauteur de coupe (2) sur le châssis de la faucheuse.
- Le degré de la hauteur de coupe est indiqué sur l'échelle (3) à gauche de la console centrale (4).
- Le réglage central de la hauteur de coupe est environ 45 mm. Le point situé au boulon (5) est au niveau du trou sur l'échelle auprès de l'indication « 45 ».
- En tournant la poignée (2) dans le sens des aiguilles d'une montre vous baisserez la hauteur de coupe. Lorsque le point situé au boulon (5) est au niveau du trou sur l'échelle marqué par « min », vous atteindrez le degré minimal de coupe (~ 35 mm).
- En tournant la poignée (2) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre vous augmenterez la hauteur de coupe. Lorsque le point situé au boulon (5) est au niveau du trou sur l'échelle marqué par « MAX », vous atteindrez le degré maximal de coupe (~ 70 mm).
- Effectuez la procédure sur une surface plate.



- **La pendenza consigliata consente un'altezza di taglio di 35–70 mm.**
- **La gamba di sostegno della falciatrice (7) è disposta in modo tale che la falciatrice si trovi sull'altezza di lavoro già quando è sconnessa.**



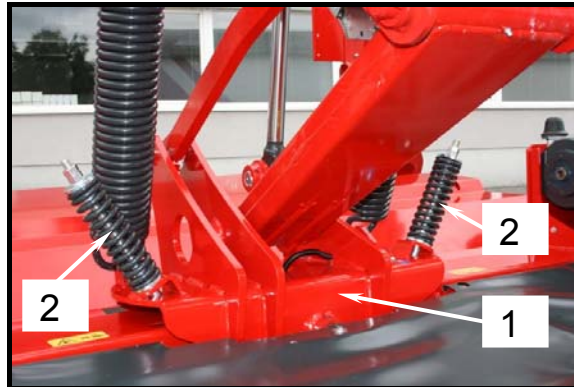
- **L'inclinaison recommandée permet une hauteur de coupe de 35 à 70 mm.**
- **La chandelle de la faucheuse (7) est conçue à régler la hauteur de la position de travail dans l'état démonté.**

3.2 Adattamento della barra falciante alla pendenza trasversale

3.2 Adaptation de la barre de coupe à l'inclination transversale

Figura 21

Illustration 21



Il movimento limitato del supporto della barra falciante (1) e della barra centrale consente l'adattamento ottimale al terreno e la protezione delle unità.

- L'angolo massimo di adattamento alla barra falciante sul terreno è di $\pm 8^\circ$.
- L'oscillazione della barra falciante sul supporto va sospesa con due molle (2).
- Un angolo limitato di adattamento garantisce una vita di lavoro più lunga delle unità.

La mobilità limitata del supporto della barra di taglio (1) e della barra montata al centro permette un'adattamento ottimale al suolo e la protezione della trasmissione.

- L'angolo d'adattamento massimo della barra di taglio al suolo è $\pm 8^\circ$.
- Le vibrazioni della barra di taglio sono ammortizzate da due molle (2).
- L'angolo d'adattamento limitato assicura una lunga durata della trasmissione.



- **Controllare la posizione centrale prima di iniziare la falciatura, al fine di evitare il sovraccarico della barra falciante nelle inclinazioni verso l'alto (danno materiale).**



- **Vérifiez la position moyenne avant de commencer à faucher afin d'éviter la surcharge de la barre de coupe lorsqu'elle est inclinée vers le haut (dommage matériel).**



- **Si raccomanda di lubrificare le guide delle molle (2)!**



- **Il est recommandé de lubrifier les barres de guidage des ressorts (2) !**

3.3 Regolazione della tensione della macchina cilindro-impastatrice

Figura 22



3.3 Ajustement de la tension de la machine à pales cylindrées

Illustration 22



La macchina cilindro-impastatrice presenta una distanza tra i cilindri, fissata dal costruttore, e due molle di regolazione della tensione dell'impasto.

La distanza tra i cilindri, fissata dal costruttore, è compresa tra 3 e 5 mm.

La tensione dell'impasto può essere regolata con i dadi (1). L'accesso ai dadi è possibile dal lato posteriore dalla mangiatoia dell'impastatrice (2). È importante stringere e allentare i dadi armonicamente.

Le conditionneur à rouleaux a une distance préfabriquée entre les deux rouleaux et deux ressorts de réglage de l'intensité du malaxage.

La distance préfabriquée entre les rouleaux est entre 3 et 5 mm.

Vous pouvez régler l'intensité du malaxage avec les écrous (1). Vous pouvez accéder aux écrous à l'arrière du récipient du conditionneur (2). Vous devez veiller à visser ou dévisser les deux écrous également.



- **La regolazione della tensione dell'impasto deve essere eseguita solo con l'unità spenta e con il motore del trattore fermo! Estrarre la chiave di accensione del motore.**
- **Stringere/allentare i dadi per la regolazione della tensione dell'impasto (1) armonicamente – eseguire un numero identico dei giri su entrambi i lati.**



- **Le réglage de l'intensité de malaxage ne doit être effectué que lorsque la transmission est mise en arrêt et que le moteur du tracteur n'est pas en marche ! Retirez la clé de mise en marche du moteur.**
- **Vissez/dévissez les écrous de réglage de l'intensité du malaxage (1) également, à savoir pour le même nombre de pas des deux côtés.**

3.3.1 Regolazione della larghezza e/o deviazione dell'andana della macchina cilindro-impastatrice

La larghezza dell'andana della macchina cilindro-impastatrice è identica alla larghezza dell'andana di falciatura. È possibile spostare l'andana a sinistra o a destra. È possibile spostare l'andana a sinistra o a destra.

Per formare le andane, la macchina cilindro-impastatrice presenta due deflettori di orientamento regolabili (1).

Per l'ampiezza dell'andana nella larghezza della macchina impastatrice i deflettori di orientamento sono aperti al massimo. Per un'ampiezza minore dell'andana i deflettori di orientamento sono impostati nella direzione e nella larghezza richieste.



Figura 23

3.3.1 Ajustement de la largeur et/ou de la déviation de l'andain fauché par la machine à pales cylindriques

La largeur d'andain du conditionneur à rouleaux est égale à celle de fauchage. Vous pouvez régler la largeur d'andain avec les trappes. Vous pouvez déplacer l'andain à gauche ou à droite.

Pour créer un andain, le conditionneur à rouleaux a deux trappes de direction réglables (1).

Pour atteindre la même largeur d'andain que celle du conditionneur les trappes doivent être ouvertes au maximum. Pour une largeur plus étroite de l'andain, réglez la trappe de direction dans le sens désiré et la largeur désirée.

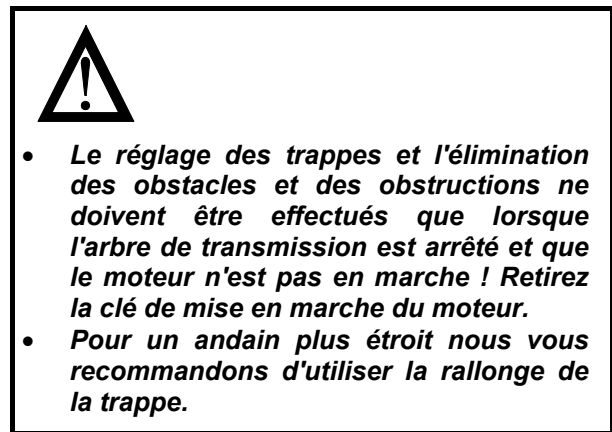
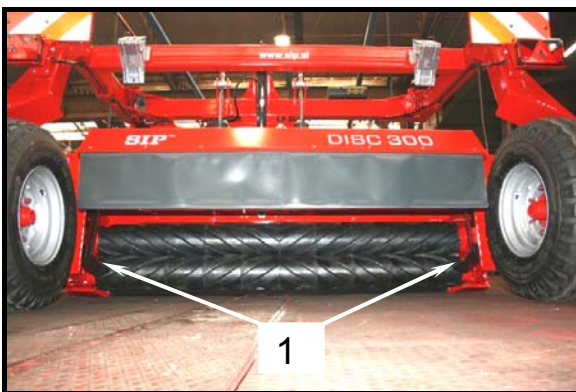
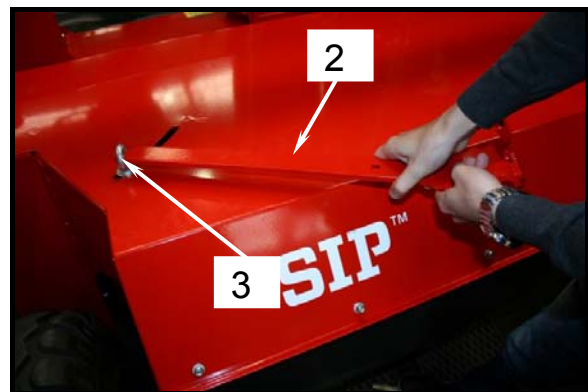


Illustration 23



Regolazione della larghezza e deviazione dell'andana:

- Mediante la chiave per le lame (2) allentare il bullone a occhio (3) e regolare il deflettore (1). Avvitare il bullone nella posizione richiesta (3).



Réglage de la largeur et du décalage de l'andain :

- Utilisez la clé de remplacement des lames (2) pour dévisser les pitons à pas de vis (3) et réglez la trappe de direction (1). Vissez la vis (3) dans la position désirée.

3.4 Sostituzione delle lamev

Le lame affilate consentono un taglio di qualità e alte prestazioni della falciatrice. Ruotare o sostituire le lame in tempo. Sostituire sempre entrambe le lame di un disco.

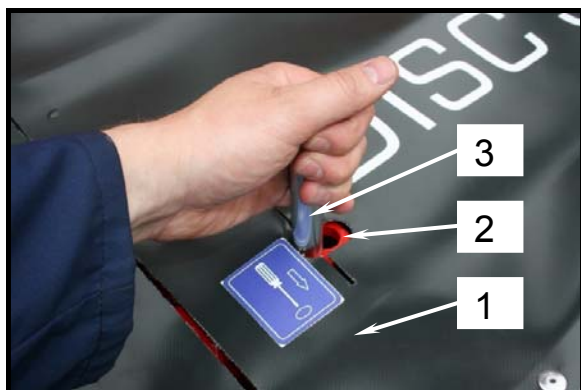
La falciatrice è dotata di 2 tipi di lame. La falciatrice è dotata di lame per tagliare l'erba con dischi rotanti a destra e lame per tagliare l'erba con dischi rotanti a sinistra.

Quando si sostituisce la lama fare attenzione al senso di rotazione dei dischi!



- **La sostituzione delle lame deve essere eseguita con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!**
- **Non sostituire mai le lame quando la barra falciante è alzata!**
- **Utilizzare guanti di protezione!**
- **Non riparare (limare) lame consumate. Pericolo di espulsione della lama!**
- **Quando si apre la scatola della lama tenere sempre aperto il coperchio con una mano. Pericolo di corsa!**

Figura 24



3.4 Remplacement des lames

Les lames tranchantes permettent une coupe lisse et une haute productivité de la faucheuse. Tournez et remplacez les lames à temps. Remplacez toujours les deux lames en même temps sur le même disque.

La faucheuse a deux types de lames. Les lames de coupe avec la rotation du disque à droite et les lames de coupe avec la rotation du disque à gauche.

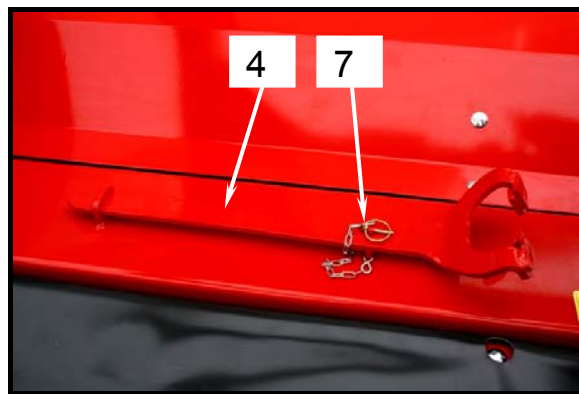
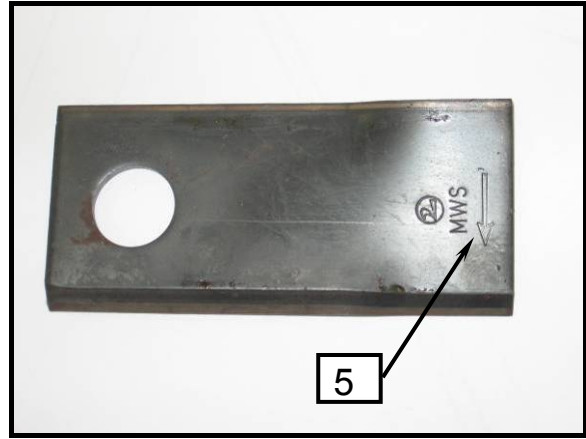
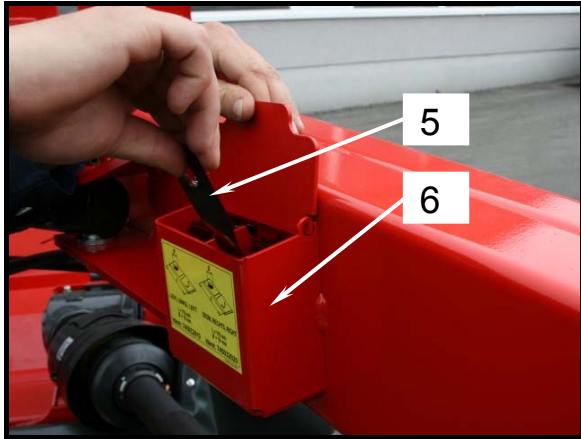
Portez une attention particulière à la direction de rotation des disques en remplaçant les lames !



- **Le remplacement des lames doit être uniquement réalisé quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé de contact !**
- **Ne remplacez jamais les lames si la barre de coupe est levée !**
- **Utilisez des gants de protection !**
- **Ne réparez pas (en les affûtant) les lames usées. Risque de projection de la lame !**
- **Lorsque vous ouvrez la boîte des lames, maintenez toujours le couvercle ouvert avec une main. Risque de coup !**

Illustration 24





- Porre la falciatrice in posizione di lavoro.
- Con l'attrezzatura (3) in dotazione attivare la leva (2) per aprire la protezione anteriore flessibile (1) e sollevarla verso l'alto in modo da raggiungere i dischi.
- Sostituire o ruotare la lama (5) con l'apposita chiave (4), come mostrato nella figura. Fare attenzione alla direzione sinistra o destra riportata sulle lame (5) e al senso di rotazione dei dischi durante il taglio!
- Riportare la protezione anteriore flessibile (1) nella posizione di protezione.
- Conservare separatamente le lame nuove sinistre e destre nella scatola con coperchio (6). In posizione aperta, trattenere il coperchio con una mano!
- Posizionare l'apposita chiave nella parte posteriore del quadro della barra e fissarla con il perno (7) anti perdite.

- Placez la faucheuse dans la position de travail.
- Activez le levier (2) qui sert à ouvrir la protection flexible avant (1) en utilisant les outils fournis (3) et levez-la en haut pour pouvoir accéder aux disques.
- En utilisant la clé appropriée (4) remplacez ou tournez la lame (5) comme indiqué sur la figure. Prêtez attention à l'indication de la direction gauche ou droite des lames (5) et à la direction de la rotation des disques lors du fauchage !
- Placez la protection flexible avant (1) à nouveau dans la position de protection.
- Les nouvelles lames doivent être conservées séparément dans la boîte à couvercle (6). Tenez le couvercle avec la main en position ouverte !
- Placez la clé appropriée sur le châssis de la barre de coupe et utilisez la goupille de tracteur (7) pour l'empêcher de tomber.



- **Quando si sostituisce la lama fare attenzione al senso di rotazione dei dischi!**
- **La posizione corretta è quella con la lama orientata con la direzione rotante del disco.**
- **Quando un bordo falciante è usurato, ruotare la lama e utilizzare l'altro bordo falciante.**
- **La lama inserita deve essere fissata in maniera mobile.**
- **Quando si vuole sollevare la barra falciante, la protezione anteriore flessibile (1) deve essere chiusa (danneggiamento della protezione anteriore flessibile)!**



- **Portez une attention particulière à la direction de rotation des disques en remplaçant les lames !**
- **La bonne position de la lame est celle de la rotation du disque.**
- **Si la lame est usée d'un côté, il faut la tourner et utiliser l'autre tranchant.**
- **La lame insérée doit être montée de façon mobile.**
- **Si vous voulez lever la barre de coupe, la protection flexible avant (1) doit être fermée (risque d'endommager la protection flexible avant) !**

4. Manutenzione e revisioni periodiche

4. Entretien et révisions régulières

4.1 Istruzioni speciali di sicurezza

4.1 Consignes de sécurité particulières



- *Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità spenta ed il motore fermo! Estrarre la chiave di accensione!*
- *Quando ci si ferisce con schizzi di olio, rivolgersi immediatamente a un medico.*
- *Considerare altre istruzioni di sicurezza per prevenire danni e incidenti.*



- *Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé de contact !*
- *En cas de blessures avec des éclaboussures d'huile, consultez votre médecin immédiatement.*
- *Respectez toutes autres consignes de sécurité pour éviter les dommages et les accidents.*

4.2 Generale

4.2 Généralités

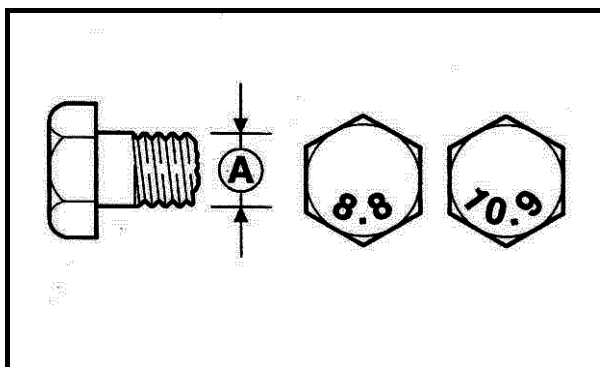


Per assicurare un funzionamento perfetto della macchina e ridurre l'usura, considerare sempre le istruzioni di manutenzione e le revisioni periodiche. È compresa la pulizia, l'ingrassaggio e la lubrificazione di parti e componenti.



Pour s'assurer du bon fonctionnement de la machine et pour réduire l'usure, respectez les instructions d'entretien et les révisions périodiques. Cela inclut le nettoyage, le graissage et la lubrification des éléments intégrés.

Momento di serraggio di viti e dadi M_A Moment de serrage M_A des vis et écrous
(se non stabilito diversamente) (sauf mention contraire)



A = dimensione della bobina
A = taille de la bobine

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- *Dopo il primo avvio e alcune ore di lavoro, controllare la tenuta di viti e dadi e, se necessario, stringerli. Avvitare ove necessario.*
- *Controllare regolarmente (circa ogni 50 ore)!*



- *Lors du premier démarrage, au bout de quelques heures du fonctionnement assurez-vous que les écrous et les vis sont bien fixés. Vissez-les si nécessaire.*
- *Vérifiez régulièrement (approx. toutes les 50 heures) !*

4.3 Sostituzione della cortina di protezione

Controllare regolarmente il danno della cortina di protezione. Il possibile logorio ed usura non possono interrompere il lancio di pezzi duri fuori dalla falciatrice. Queste cortine vanno sostituite con cortine nuove.

4.3 Remplacement du rideau de protection

Vérifiez régulièrement l'état du rideau de protection. L'usure et les trous ne peuvent pas stopper les projections de pièces solides par la faucheuse. Ces rideaux doivent être remplacés.



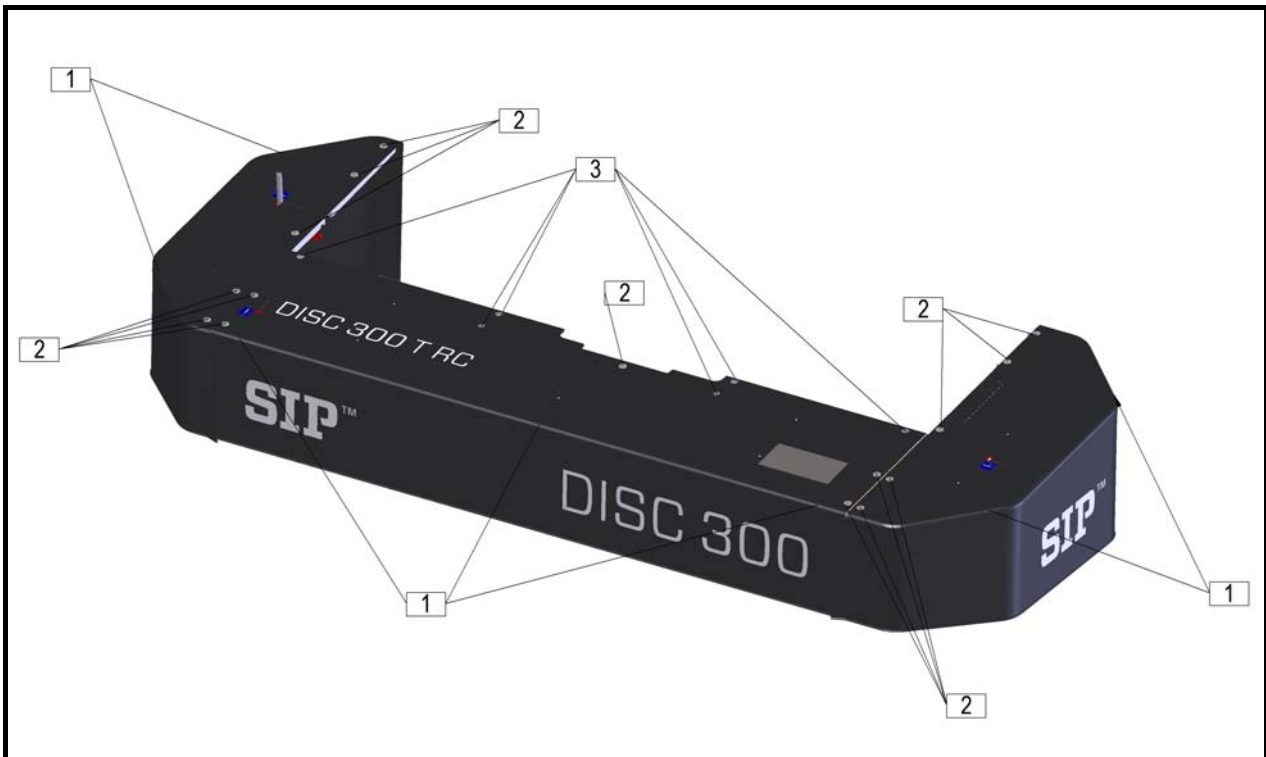
- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità spenta ed il motore fermo! Estrarre la chiave di accensione!**



- **Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !**

Figura 25

Illustration 25



Cortina cpl.
Rideau complet.

Figura 26

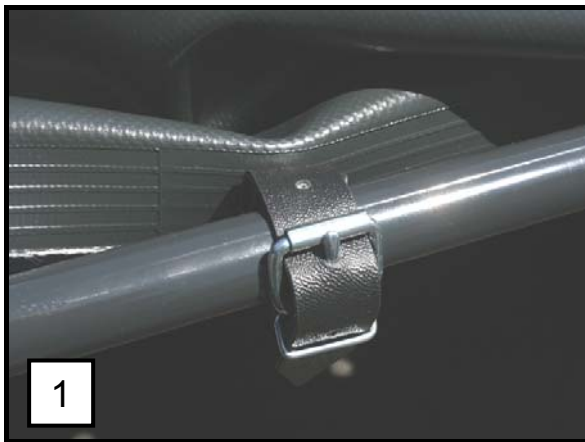
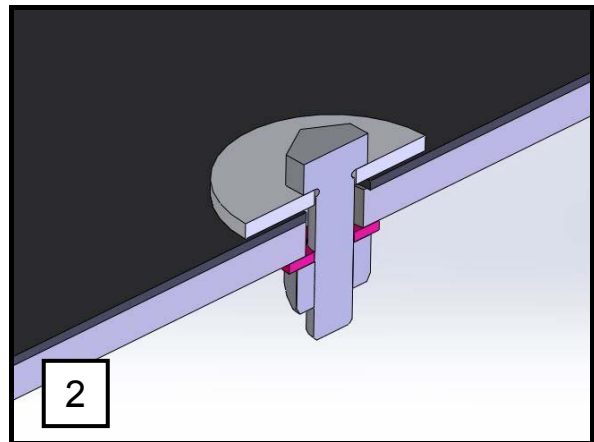


Illustration 26



Dettaglio del raccordo
Détail du joint à vis



Montaggio della cortina; sequenza di smontaggio

- Giunti (1)
- Giunti (2)
- Giunti (3)
- Rimozione della cortina

Dopo aver posizionato la cortina nuova, eseguire il montaggio in direzione opposta.



- ***Solo le cortine protettive fabbricate sono adeguate alle norme di sicurezza!***

Montage du rideau ; séquence de démontage

- Joints (1)
- Joints (2)
- Joints (3)
- Enlèvement du rideau

Après avoir placé le rideau, effectuez le montage en sens inverse.



- ***Seuls les rideaux de protection manufacturés correspondent aux réglementations de sécurité !***

4.4 Sostituzione dei supporti lame, lama falciante e vite

Il supporto della lama viene consumato durante il lavoro. Quando il supporto viene consumato per una larghezza di 2 mm, deve essere sostituito con uno nuovo.

Se il foro della lama aumenta per un massimo di 21 mm, sostituire la lama falciante (vedi la figura).

Se la superficie a vite scorrevole si usura per un massimo di 1,9 mm, sostituire la vite (vedi la figura).

4.4 Remplacement des supports lames, de la lame de la fauche et de la vis

Le support lame s'use pendant le fonctionnement. Lorsque le support s'use sur une largeur de 2 mm, il doit être remplacé.

Si le trou de la lame s'est élargi de 21 mm max, remplacez la lame (voir illustration). remplacez la vis (voir illustration).

Si la surface de la vis glissante s'use de 1,9 mm max remplacez la vis (voir illustration).

Figura 27 Illustration 27

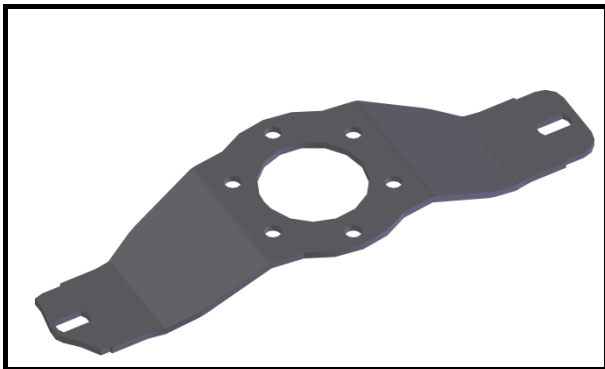


Figura 28 Illustration 28

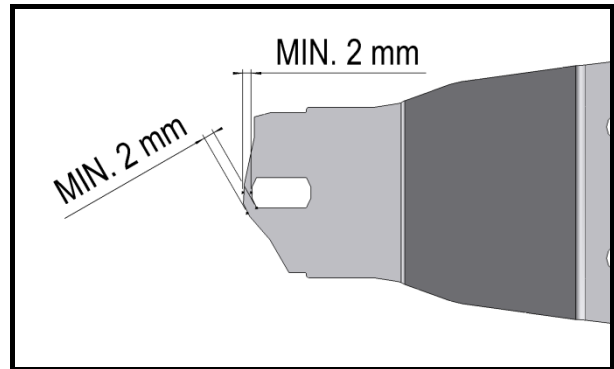


Figura 29 Illustration 29

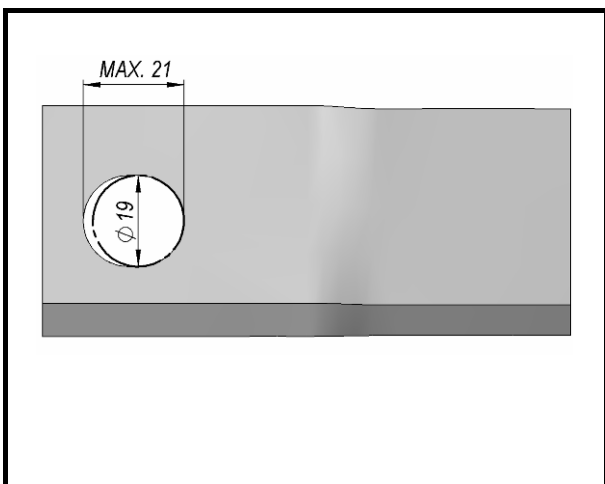
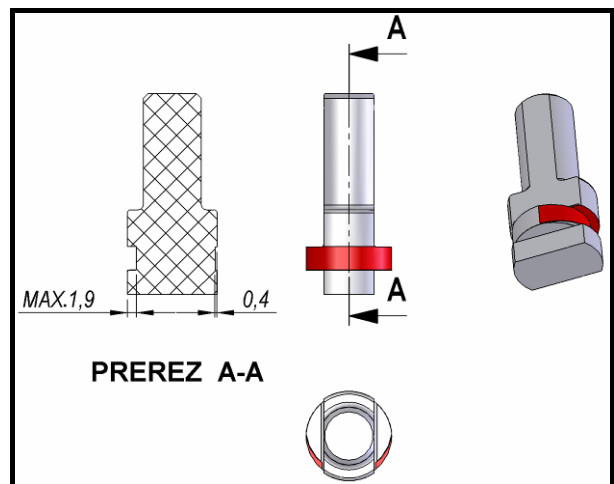


Figura 30 Illustration 30



4.5 Sostituzione di perni di sicurezza su singoli dischi

Colpire un ostacolo può portare ad un carico di grandi dimensioni sul disco singolo. Per evitare possibili danni ai dischi e alle scossaline, vengono installati i paracolpi. Se i cappucci di protezione vengono tagliati, possono essere sostituiti velocemente e facilmente.



- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!**

4.5 Remplacement des chevilles de sécurité sur les disques

Le heurt avec un obstacle peut entraîner une charge importante pour le disque individuel. Pour éviter tout dommage éventuel au disque et aux rivets, des heurtoirs ont été installés. Si les capuchons de protection sont coupés, ils peuvent être rapidement et facilement remplacés.



- **Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !**

Passi per la sostituzione di calotte di protezione:

1. Quando colpisce un ostacolo, spegnere la macchina e spegnere il trattore il più presto possibile.
2. Verificare il danno.
3. Ruotare i dischi in modo che siano rilevati a 90 gradi l'uno dall'altro.
4. In questo modo, si può facilmente ed efficacemente determinare, se uno dei dischi ha un angolo superiore a 90 gradi.
5. Pulire la catena per evitare che lo sporco raggiunga la zona del cuscinetto.
6. Svitare il bullone del coperchio superiore e rimuoverlo.
7. Svitare il bullone del disco e rimuoverlo insieme all'attacco veloce.
8. Verificare il danno al disco, ai bulloni delle lame e agli innesti protettivi forgiati e rapidi.
9. In caso di danno, gli elementi devono essere sostituiti e il disco deve essere riequilibrato (essenziale per una lunga durata ed efficienza della macchina).
10. Svitare il dado M24 e rimuovere le flange superiori e inferiori.

Marche à suivre pour remplacer les capuchons de protection :

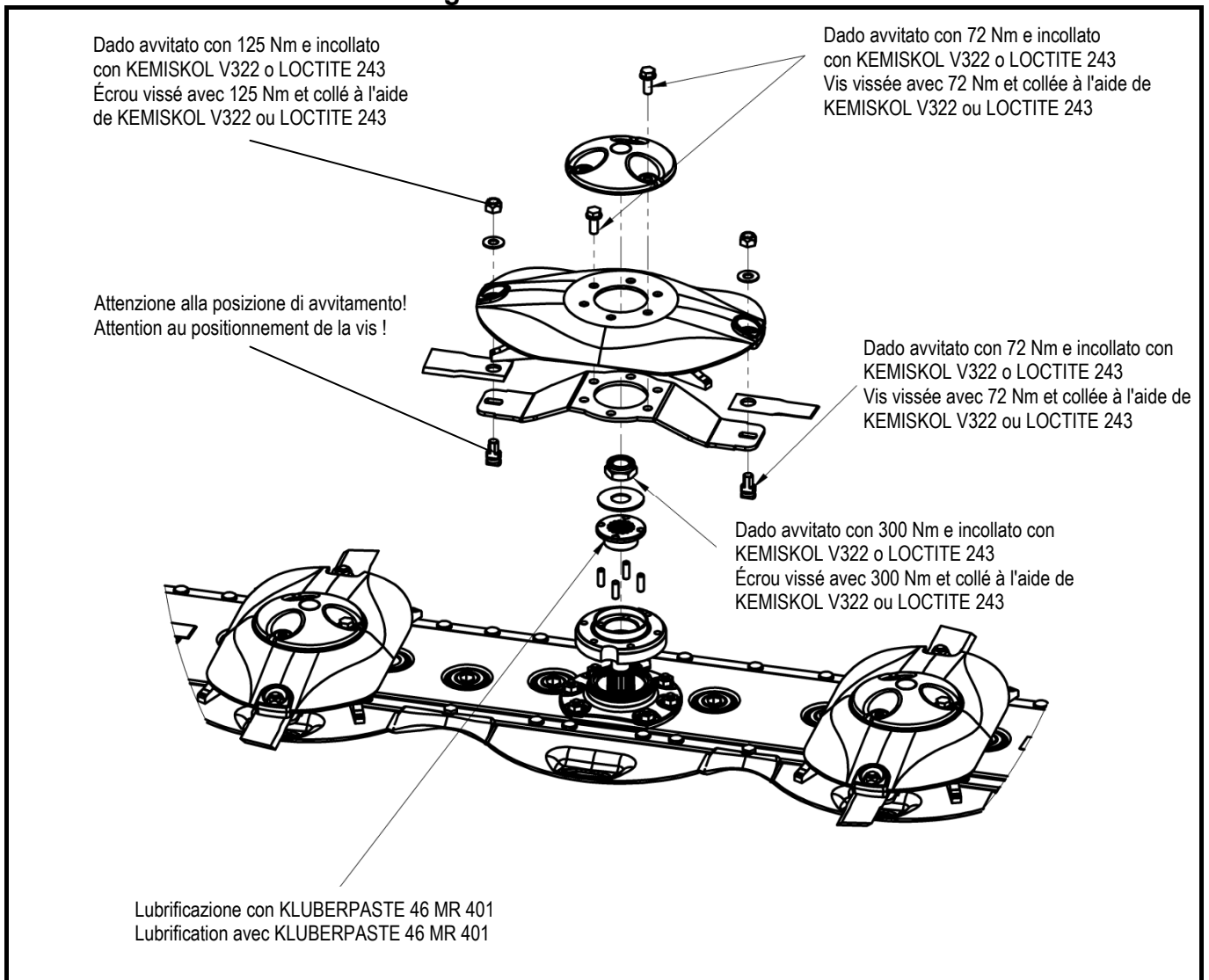
1. Lors que vous heurtez un obstacle, arrêtez la machine et éteignez le tracteur aussi vite que possible.
2. Vérifiez les dégâts éventuels.
3. Tournez les disques de façon à ce qu'ils soient dirigés à 90 degrés l'un de l'autre.
4. Ainsi, vous pourrez facilement et efficacement déterminer, si un des disques a un angle supérieur à 90 degrés.
5. Nettoyez le bord pour que la poussière n'atteigne pas la zone d'action.
6. Dévissez le boulon du couvercle supérieur et retirez-le.
7. Dévissez le boulon du disque et retirez-le avec l'attache rapide.
8. Vérifiez l'état du disque, des boulons des lames et des pièces de protection et des raccords rapides.
9. En cas de dommage, les éléments doivent être remplacés et le disque doit être recalibré (permet d'augmenter la durée de vie de la machine et une meilleure efficacité).
10. Dévissez l'écrou M24 et retirez les semelles supérieures et inférieures.

11. Rimuovere i tappi di protezione tagliato da entrambe le parti.
 12. Pulire la superficie di entrambe le parti.
 13. Lubrificare con grasso Klüberpaste 46MR 401, che assicura le condizioni di slittamento richieste.
 14. Posizionare la parte superiore in quella inferiore e sostituire i coperchi di protezione.
 15. Nel rimontare, prestare attenzione al corretto posizionamento della staffa nell'albero di trasmissione.
 16. Dopo l'installazione, assicurarsi che i dischi siano completamente perpendicolari tra di loro (altrimenti si richiede il riposizionamento dell'albero della flangia).
 17. Fissare il dado M24 ad una coppia di 300 Nm.
 18. Fissare il disco con attacco rapido (stringere e unire i bulloni con una coppia di 72 Nm).
 19. Controllare se l'attacco rapido sia posizionato correttamente (quando si sostituiscono le lame, i cuscinetti non devono venire a contatto).
 20. Fissare la calotta superiore (stringere e unire i bulloni con una coppia di 72 Nm).
 21. Riavviare la macchina ed osservare eventuali vibrazioni.
 22. In caso di vibrazioni, tutto il disco deve essere riequilibrato o sostituito
11. Retirez les capuchons de protection coupés des deux parties.
 12. Nettoyez la surface des deux parties.
 13. Lubrifiez avec la graisse KLUBERPASTE 46MR 401, qui garantie les conditions de glissement exigées.
 14. Placez la partie supérieure dans la partie inférieure et remplacez les capuchons de protection.
 15. Lors de réassemblage, veillez au positionnement correct du support sur le arbre de pignon.
 16. Après l'installation, assurez-vous que les disques sont bien perpendiculaires l'un par rapport à l'autre (si ce n'est pas le cas, un repositionnement du manchon à plateaux).
 17. Serrez l'écrou M24 à un couple de serrage de 300 Nm.
 18. Attachez le disque avec un raccord rapide (serrez bien les écrous avec un couple de serrage de 72 Nm).
 19. Vérifiez si le raccord rapide est correctement positionné (lorsque que vous remplacez les lames, les paliers ne doivent pas entrer en contact).
 20. Attachez le couvercle supérieur (serrez bien les écrous avec un couple de serrage de 72 Nm).
 21. Redémarrez la machine et observez les éventuelles vibrations.
 22. En cas de vibrations, le disque doit être recalibré ou remplacé.

Sostituzione di calotte di protezione

Remplacement des capuchons de protection

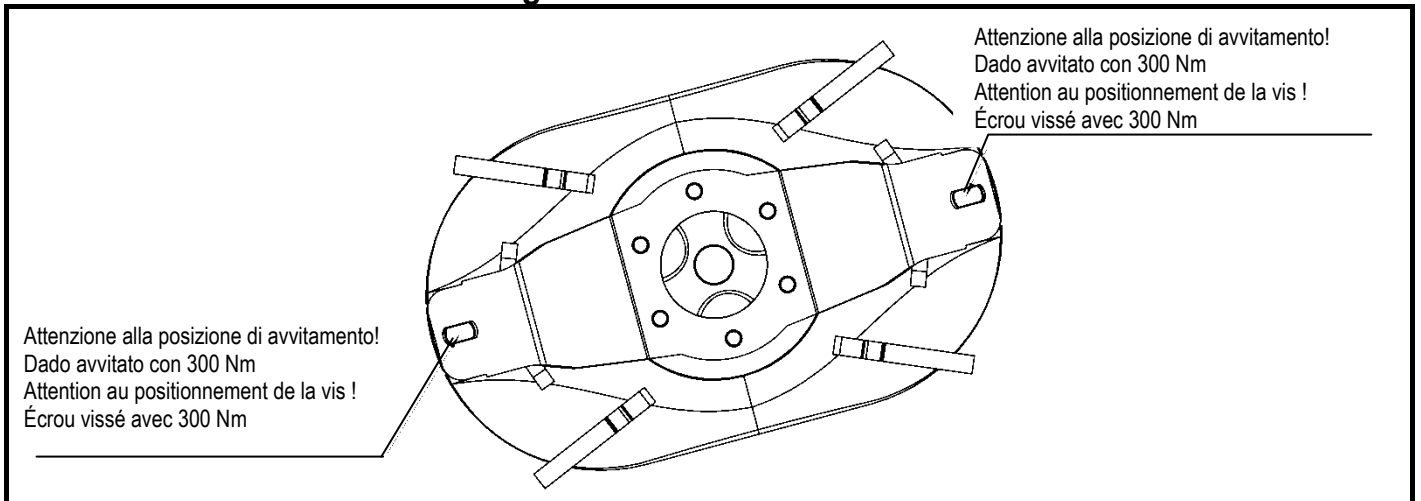
Figura 31 Illustration 31



Posizione di attacco rapido sul disco

Positionnement de l'attache d'attelage rapide sur le disque

Figura 32 Illustration 32



4.6 Tensione della cinghia di trasmissione del rotore della macchina impastatrice

Dopo il servizio-smontaggio ed il rinnovato montaggio del rotore della macchina impastatrice, controllare la tensione della cinghia:

Nuova cinghia da 88 a 92 Hz
(La cinghia è abbassata fino a 8,5 mm ad una forza di 70 N).

Cinghia usata 77 Hz
(La cinghia è abbassata fino a 8,5 mm ad una forza di 52 N).

4.7 Lubrificazione

Nella figura sono contrassegnati tutti i punti di lubrificazione. La lunga durata del ranghinatore è realizzata se gli intervalli di tempo qui riportati sono presi in considerazione.

4.6 Tension de la ceinture de transmission du rotor de la machine à pales


Après l'intervention du réparateur et le remontage du rotor de la machine à pales, vérifiez la tension de la ceinture :

Nouvelle ceinture de 88 à 92 Hz
(La ceinture s'abaisse de 8,5 avec une force de 70 N).


Ceinture usée 77 Hz
(La ceinture s'abaisse de 8,5 avec une force de 52 N).

4.7 Lubrification

Sur l'illustration, tous les endroits à lubrifier sont signalés. La faucheuse aura une plus longue durée de vie si les intervalles de temps indiqués ici sont pris en compte.



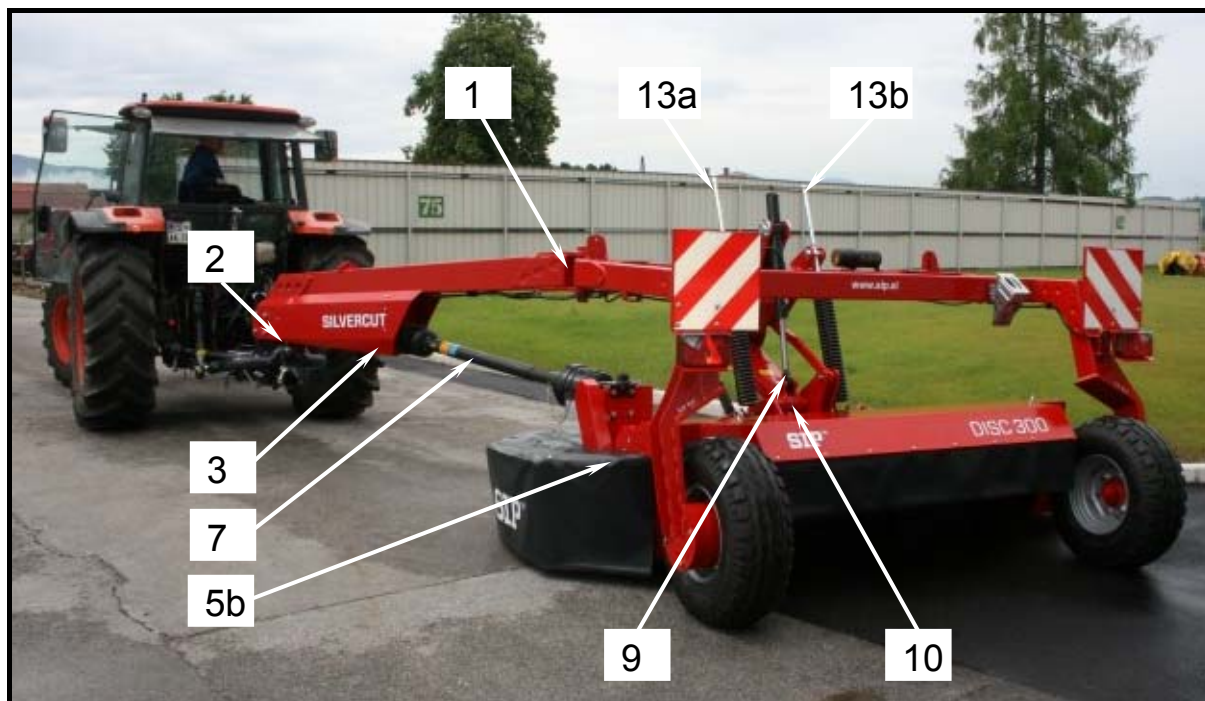
- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità spenta ed il motore fermo! Estrarre la chiave di accensione!**

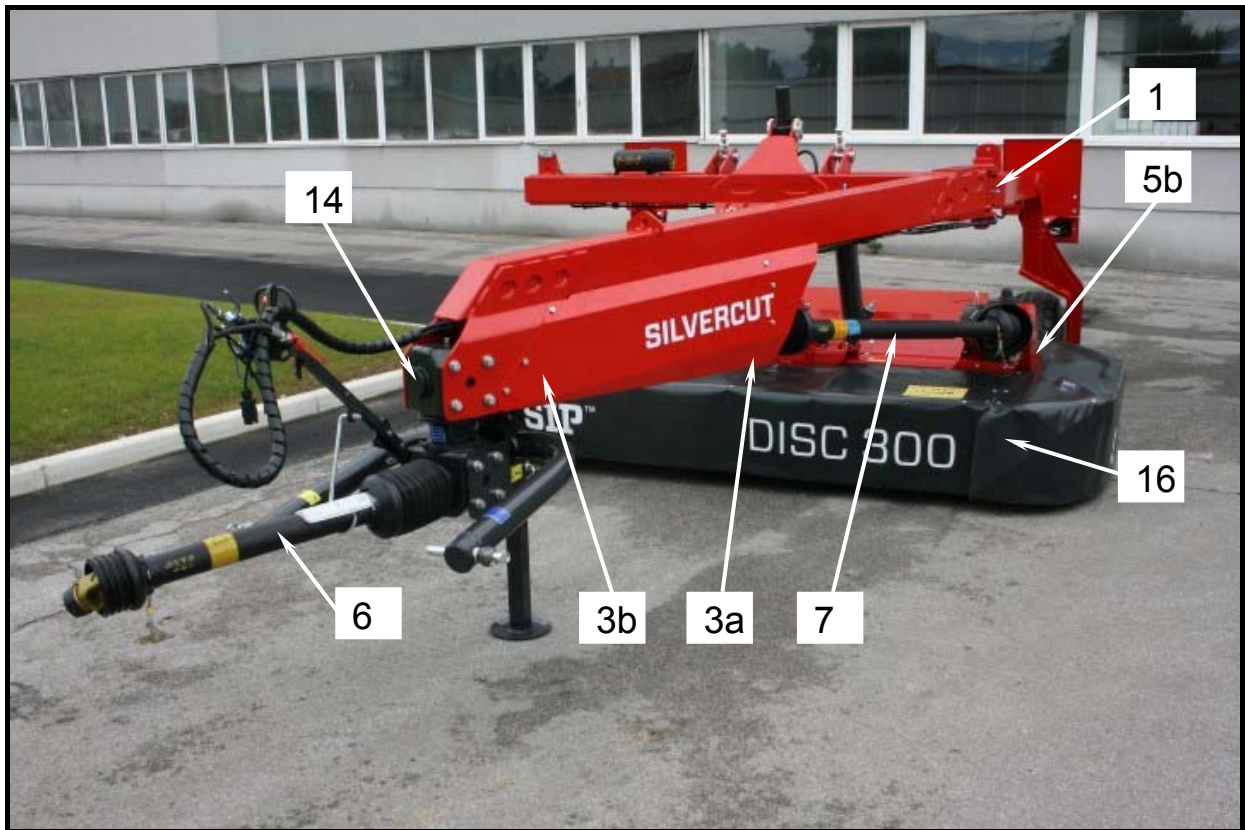
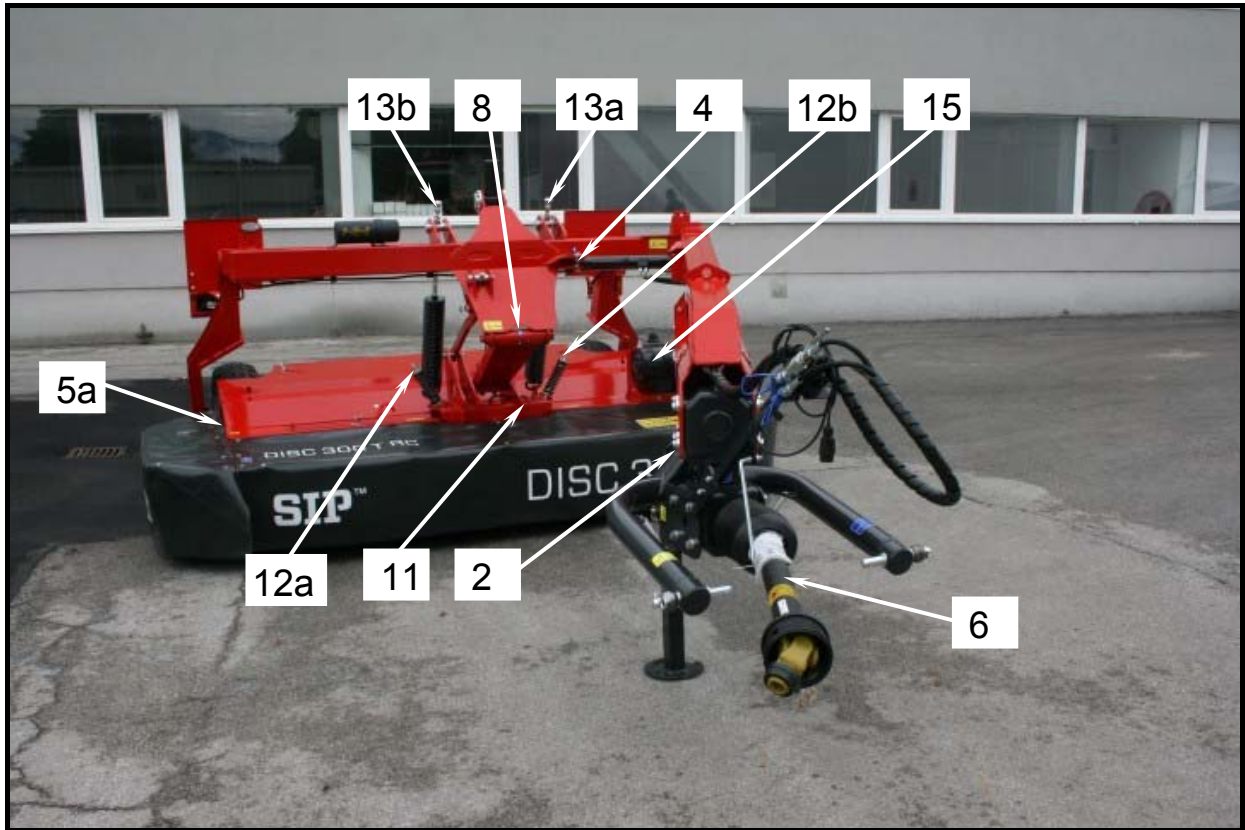


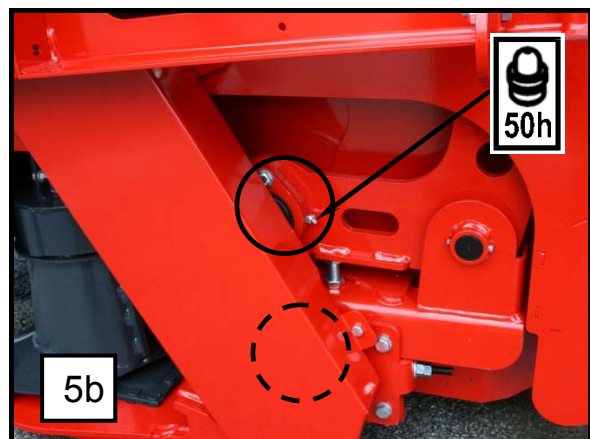
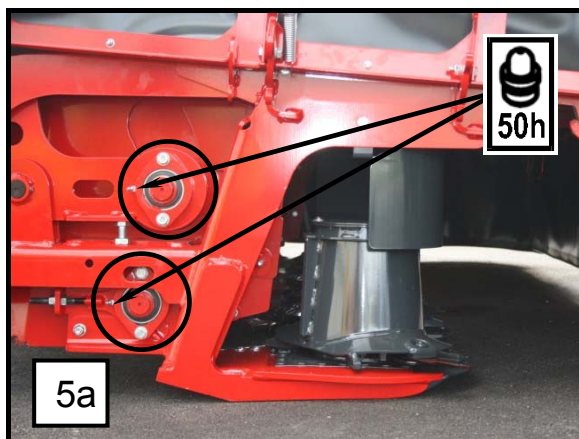
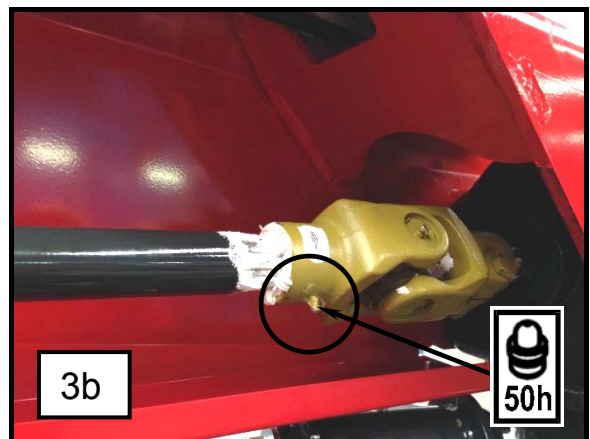
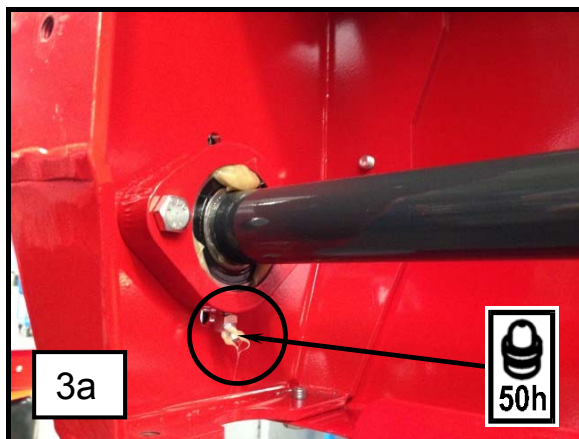
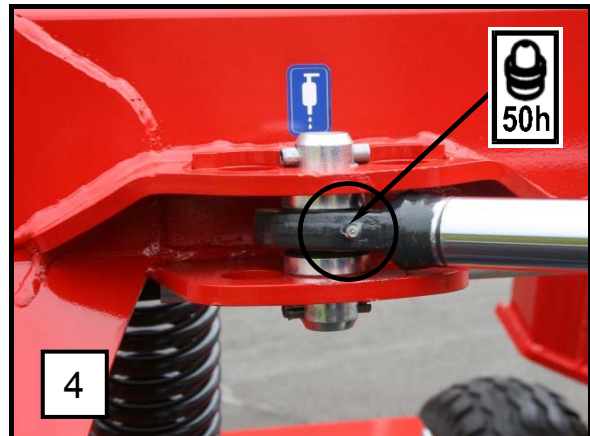
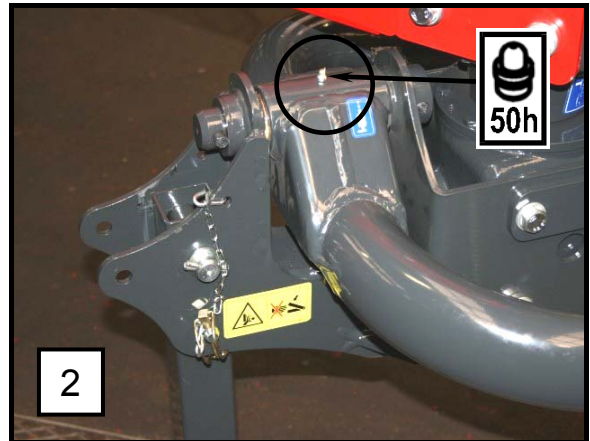
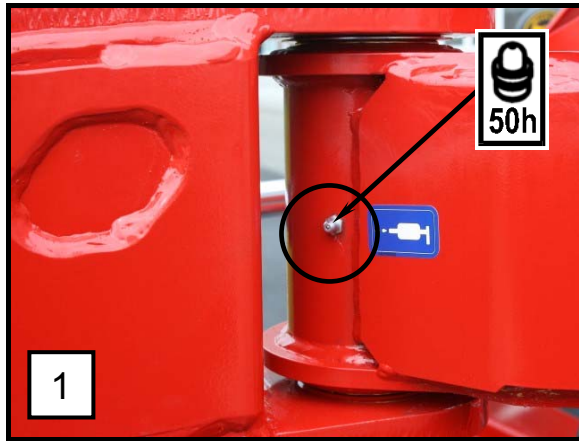
- **Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé de contact !**

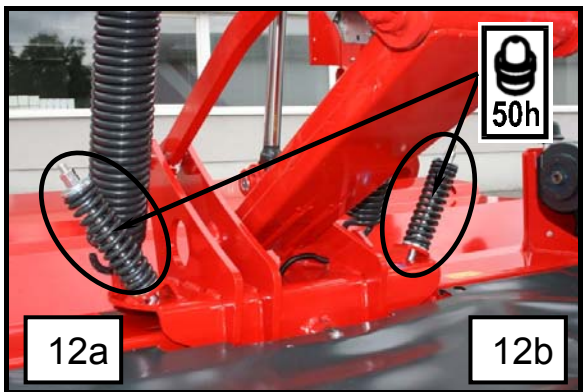
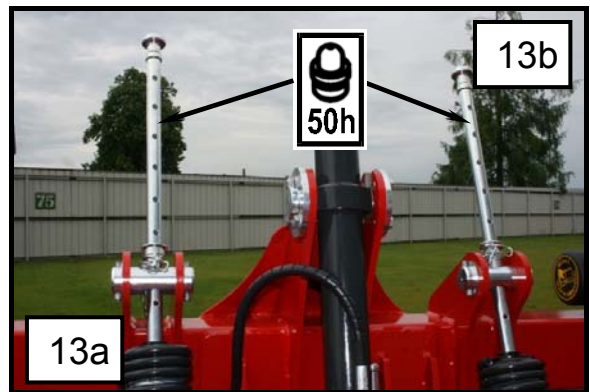
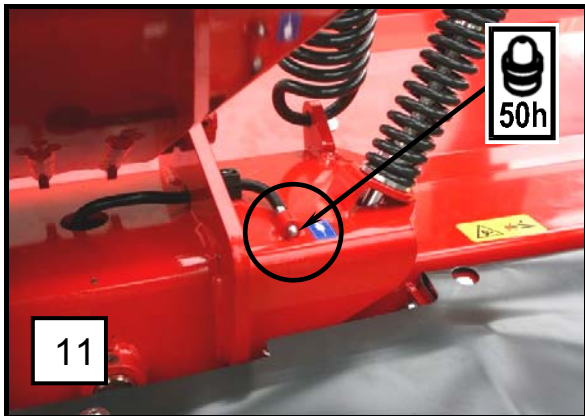
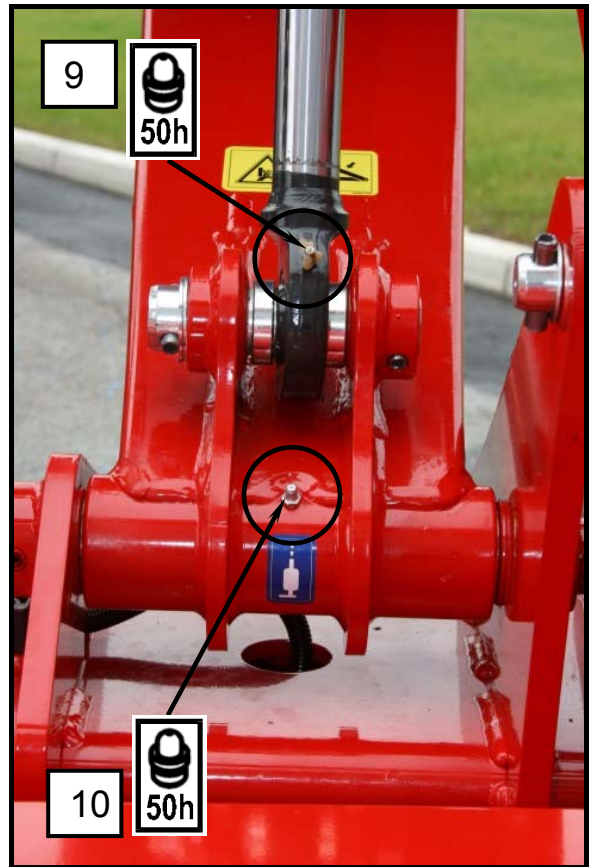
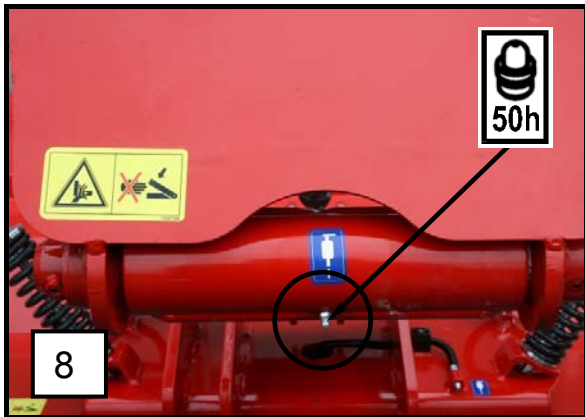
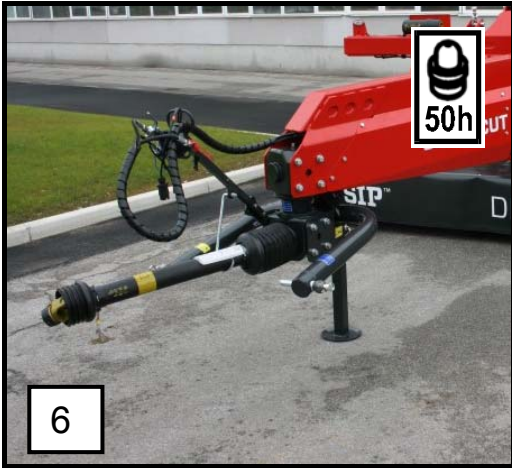
Figura 33

Illustration 33









6

7

	S1	S2	S4	S5	S6	S7
C	2 gr.			4 gr.		
S	1 gr.					
T	3 gr.			5 gr.		

Ingrassare l'albero cardanico nell'immagine con grasso multiuso secondo gli intervalli di tempo indicati nella figura.

Lubrifiez l'arbre de transmission figurant sur la figure avec de la graisse appropriée dans les intervalles réguliers.

Figura 34

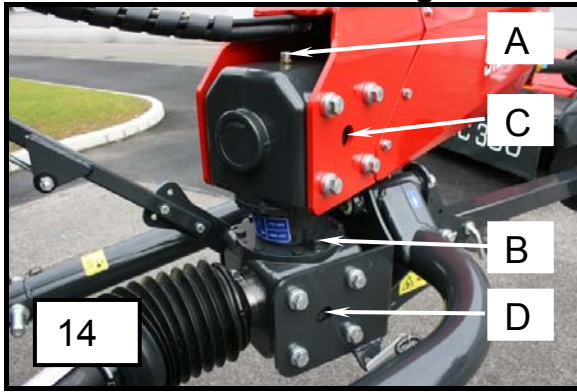
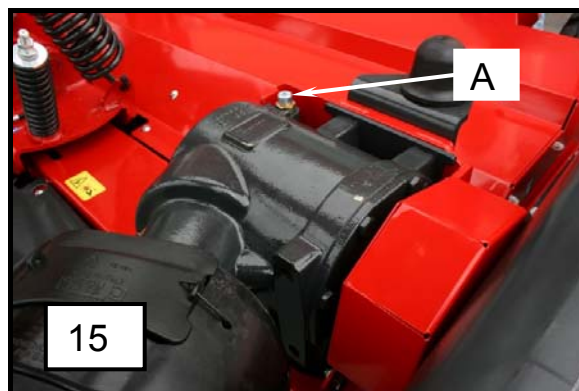
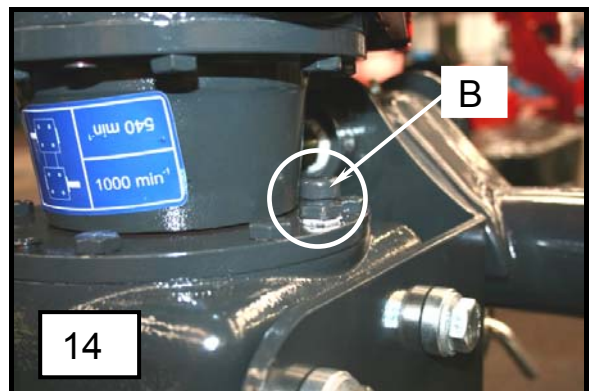
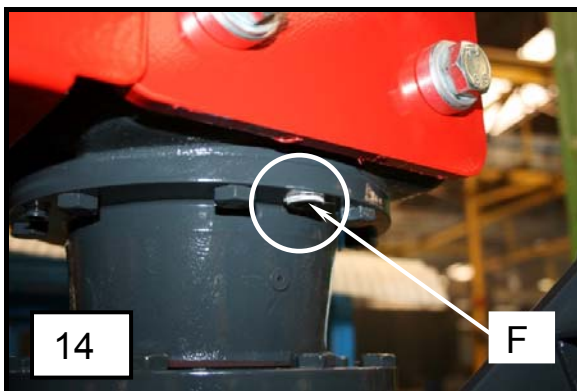
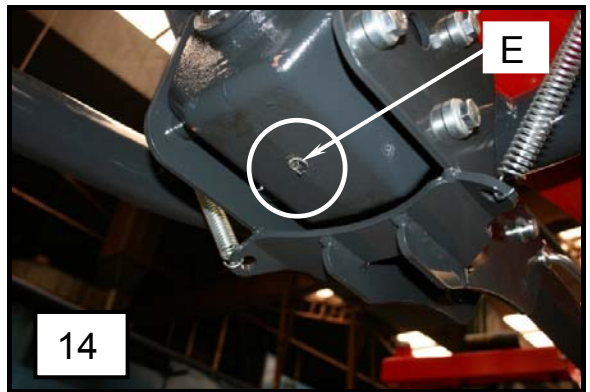
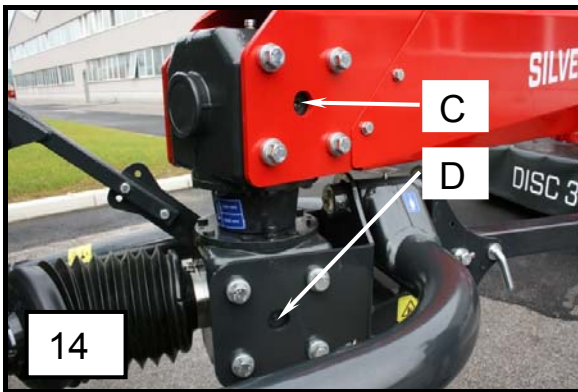
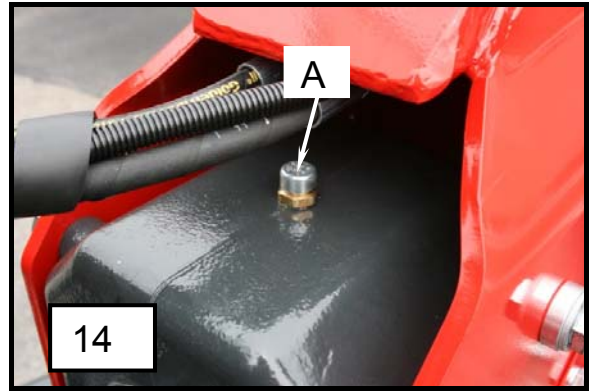
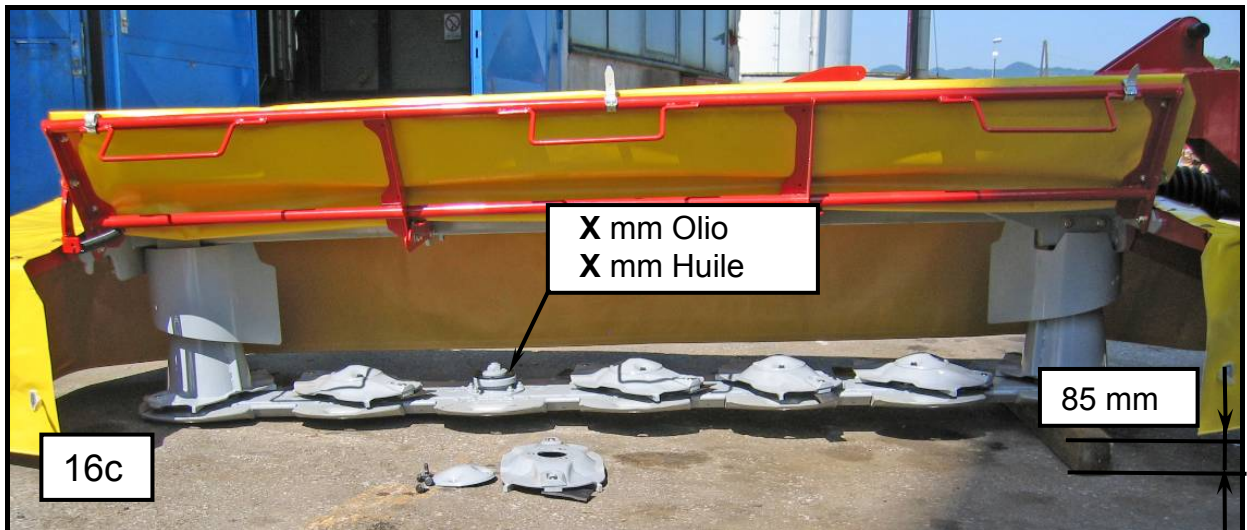
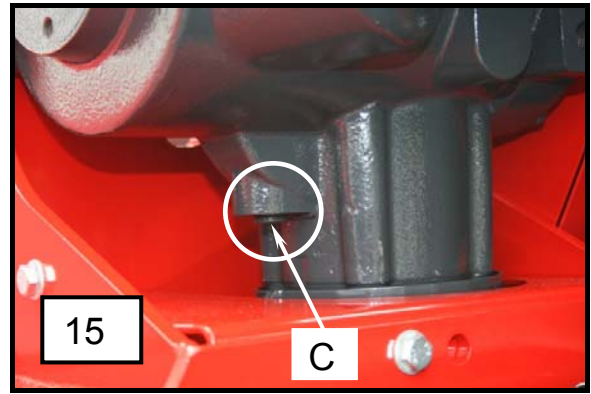
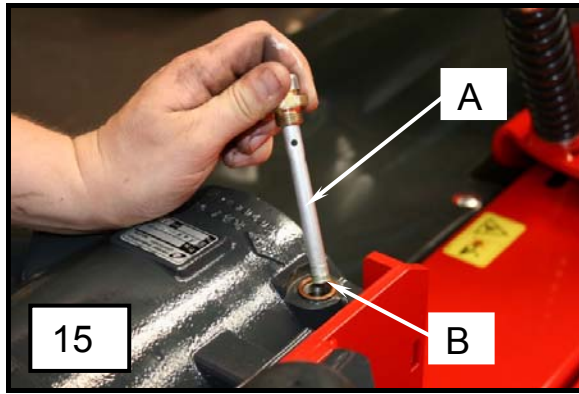


Illustration 34





MAI RIEMPIRE l'olio nella barra falcante, SOSTITUIRLO con nuovo olio in quantità determinata!

N'AJOUTEZ JAMAIS d'huile dans la barre de coupe, REMPLACEZ-LE toujours avec la quantité prescrite !

Verifica del livello dell'olio nella mangiatoia della falciatrice

- Controllare il livello dell'olio almeno una volta l'anno.
- Scaldare la macchina e posizionarla su un piano livellato (16b).
- Quindi, allineare attentamente la barra falciante in posizione orizzontale (16a).
- Sollevare la barra falciante e, sulla parte dell'ingranaggio verticale e dell'albero di trasmissione, appoggiarla – ad esempio su un'assicella di legno di 85 mm (16c).
- Abbassare la barra falciante in modo che, sulla parte esterna, resti appoggiata al terreno e che, sul lato dell'ingranaggio verticale e dell'albero di trasmissione, sia appoggiata all'assicella (16c).
- Attendere circa 15 minuti.
- Verificare il livello dell'olio attraverso il foro, utilizzando un'asta di livello. Introdurre l'asta di livello dell'olio verticalmente nella barra falciante fino a raggiungere il fondo.
- Livello richiesto dell'olio:
X = 17 mm (16c)



ATTENZIONE!

Se non fosse possibile stabilire il livello dell'olio all'interno della barra, l'olio deve essere svuotato completamente e sostituito con dell'olio nuovo fino al livello stabilito.

Una quantità eccessiva di olio nella barra falciante può provocare surriscaldamento e danni ai cuscinetti nelle flange.

Contrôle du niveau d'huile dans la mangeoire de la faucheuse

- Contrôlez le niveau d'huile au moins une fois par an.
- Faites chauffer la faucheuse et placez-la sur une surface plate (16b).
- Puis, placez la barre de coupe dans la position horizontale soigneusement (16a).
- Levez la barre de coupe en soutenant la faucheuse du côté de l'engrenage vertical et de l'arbre de transmission – par exemple à l'aide d'une latte de bois de 85 mm (16c).
- Baissez la barre de coupe en la plaçant sur le sol du côté extérieur et sur la latte de bois du côté de l'engrenage vertical et de l'arbre de transmission (16c).
- Attendez environ 15 minutes.
- Vérifiez le niveau d'huile par le trou de contrôle à l'aide de la jauge à huile. Introduisez la jauge à huile verticalement jusqu'au fond de la barre de coupe.
- Hauteur du niveau d'huile :
X = 17 mm (16c)



ATTENTION !

S'il est impossible de déterminer le niveau d'huile d'une façon précise lors du contrôle, videz l'huile de la barre de coupe et versez de l'huile fraîche dans une quantité prescrite.

Une quantité excessive d'huile dans la barre de coupe peut entraîner une surchauffe de la barre de coupe et endommager les roulements dans les brides.

Svuotamento dell'olio dalla mangiatoia della falciatrice

- Rimuovere il cursore sotto l'ingranaggio.
- Svitare il tappo per l'aggiunta dell'olio.
- Svitare il tappo per lo scarico dell'olio.
- Sui punti d'inserimento dei tappi di scarico e di aggiunta dell'olio utilizzare la pasta sigillante TEROSTAT 9220.

Vidange d'huile du mangeoire de la faucheuse

- Enlevez la glissière inférieure située sous l'engrenage.
- Dévissez la vis de versement d'huile.
- Dévissez la vis de vidange d'huile.
- Appliquez la pâte d'étanchéité TEROSTAT 9220 là où les vis de versement et de vidange d'huile doivent être placées.

Verifica del livello dell'olio nell'ingranaggio principale

- Per controllare il livello dell'olio svitare il bullone (14 – C) sulla parte superiore dell'ingranaggio, e il bullone (14 – D) sulla parte inferiore dell'ingranaggio. Il livello dell'olio deve essere in linea con il foro in entrambi i casi.

Svuotamento dell'olio dall'ingranaggio principale

- Svitare il bullone dello sfiatatoio (14 – A). Svitare il tappo inferiore per lo scarico dell'olio (14 – F).
- Svuotamento dell'olio dalla parte superiore dell'ingranaggio.
- Svitare il bullone dello sfiatatoio (14 – B). Svitare il tappo inferiore per lo scarico dell'olio (14 – E).
- Svuotamento dell'olio dalla parte inferiore dell'ingranaggio.
- Per svitare i tappi per lo svuotamento dell'olio utilizzare la pasta sigillante.
- A una nuova aggiunta dell'olio, regolare il livello dello stesso svitando i tappi (14 – C) e (14 – D).
- Assicurarsi che i tappi sull'ingranaggio siano ben stretti in fase di avvitamento.

Alla procedura dell'inversione dell'ingranaggio (14) di cui si tratta nel capitolo "IMPOSTAZIONE DELL'INGRANAGGIO DELLA FALCIATRICE 1000 (540) giri/min" è necessario scambiare le posizioni degli sfiatatoi e dei tappi per lo scarico dell'olio.

- Scambiare lo sfiatatoio (14 – A) con il tappo per lo scarico dell'olio (14 – E).
- Scambiare lo sfiatatoio (14 – B) con il tappo per lo scarico dell'olio (14 – F).



All'inversione dell'ingranaggio verificare che le teste degli sfiatatoi siano sempre rivolte verso l'alto!

Verifica del livello dell'olio nell'ingranaggio verticale

- Controllo del livello dell'olio.
- Scaldare la macchina e posizionarla su un piano livellato.
- Svitare il tappo del livello dell'olio (15 – A).
- Verificare il livello dell'olio (15 – B).

Contrôle du niveau d'huile dans l'engrenage principal

- Pour contrôler le niveau d'huile dévissez la vis (14 – C) de la partie supérieure de l'engrenage et la vis (14 – D) de la partie inférieure de l'engrenage. Le niveau d'huile doit être au niveau du trou dans les deux cas.

Vidange d'huile de l'engrenage principal

- Dévissez la vis de l'orifice d'aération (14 – A). Dévissez la vis de vidange (14 – F).
- Videz l'huile de la partie supérieure de l'engrenage.
- Dévissez la vis de l'orifice d'aération (14 – B). Dévissez la vis de vidange (14 – E).
- Videz l'huile de la partie inférieure de l'engrenage.
- Utilisez la pâte d'étanchéité en fixant les vis de vidange.
- Lorsque vous versez de l'huile, vous déterminez son niveau en dévissant la vis (14 – C) et (14 – D).
- Assurez-vous que toutes les vis sur l'engrenage sont étanches en les fixant.

En tournant l'engrenage (14), à savoir lors de la procédure du chapitre « RÉGLAGE DE L'ENGRENAGE D'ENTRÉE DE LA FAUCHEUSE 1000 (540) r/min », il est nécessaire de changer la position des orifices d'aération et des vis de vidange.

- Remplacez l'orifice d'aération (14 – A) par la vis de vidange (14 – E).
- Remplacez l'orifice d'aération (14 – B) par la vis de vidange (14 – F).



Assurez-vous que les têtes de l'orifice d'aération sont tournées vers le haut en tournant l'engrenage.

Contrôle du niveau d'huile dans l'engrenage vertical

- Contrôle du niveau d'huile.
- Faites chauffer la faucheuse et posez-la sur une surface plate.
- Dévissez la vis du niveau d'huile (15 – A).
- Vérifiez le niveau d'huile (15 – B).

Svuotamento dell'olio dall'ingranaggio verticale

- Svitare il tappo per il controllo del livello (15 – A).
- Svitare il tappo per lo svuotamento dell'olio (nella parte inferiore dell'ingranaggio: 15 – C).
- Quando si svita il tappo di svuotamento dell'olio utilizzare la pasta sigillante TEROSTAT 9220.

Vidange d'huile de l'engrenage vertical

- Dévissez la vis de contrôle de niveau (15 – A).
- Dévissez la vis de vidange d'huile (située sur la partie inférieure de l'engrenage : 15 – C).
- Utilisez la pâte d'étanchéité TEROSTAT 9220 en vissant la vis de vidange d'huile.



- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità spenta e il motore fermo! Estrarre la chiave di accensione!**



- **La réparation, l'entretien, l'inspection périodique, le nettoyage et l'élimination des pannes fonctionnelles doivent être effectués lorsque l'arbre de transmission n'est pas fixé et que le moteur n'est pas en marche ! Tirez la clé du moteur !**



- **Per gli ingrassatori utilizzare grasso a base vegetale.**



- **Utilisez les lubrifiants à base végétale pour les raccords.**

Quantità di riempimento e marchio del lubrificante per ingranaggi di guida

Quantité de remplissage et marque du lubrifiant de l'engrenage menant

Posizione <i>Position</i>	Ingranaggio di guida <i>L'engrenage menant</i>	Tipo di lubrificante <i>Type de lubrifiant</i>	Criterio di cambio (litro) <i>Critère de changement (litre)</i>	Tempo di cambio <i>Temps de changement</i>	Criterio di riempimento <i>Critère de remplissage</i>
14	Ingranaggio d'ingresso Engrenage d'entrée	SAE 90	Riempimento nel foro A, B Faire le plein par le trou A, B	Primo cambio dopo 50 ore Ulteriori cambi dopo 150 ore o 2 anni Premier changement après 50 heures. Changements suivants après 150 heures ou après 2 ans	Fino a che perde fuori dal foro C, D Fuite du réceptacle à partir du trou C, D
15	Ingranaggio della barra L'engrenage de la barre	SAE 90		Primo cambio dopo 50 ore Ulteriori cambi dopo 150 ore o 2 anni Premier changement après 50 heures. Changements suivants après 150 heures ou après 2 ans	Misurare con vite di misurazione A, livello olio in area B Mesurez en mesurant l'écrou A, le niveau huile en zone B
16	Mangiatoia della falciatrice Mangeoire de la faucheuse	SAE 90	<u>3,1 - 3,2 L</u>	Primo cambio dopo 50 ore Ulteriori cambi dopo 150 ore o 2 anni Premier changement après 50 heures. Changements suivants après 150 heures ou après 2 ans	Come descritto nella procedura Selon la procédure décrite



ATTENZIONE!

La quantità di olio lubrificante alla prima installazione (nuova barra falciante – primo carico o barra falciante completamente pulita dopo la manutenzione) è di 3,5 litri.



- Per gli ingrassatori utilizzare grasso a base vegetale.



ATTENTION !

La quantità nominale d'huile (une nouvelle barre de coupe – premier versement ou une barre complètement nettoyée après l'entretien) est de 3,5 litres.



- Utilisez les lubrifiants à base végétale pour les raccords.

5. Svernamento

1. Rimuovere la macchina in un luogo asciutto. Non vicino al magazzino di concime minerale.
2. Pulire la macchina dentro e fuori accuratamente. La sporcizia trattiene l'umidità e provoca la ruggine. La pulizia con il pulitore ad alta pressione non è consigliata.
3. Verificare le parti flessibili come fili di sostegno, giunti e altre, smontarle e ripulirle, controllare l'usura. Sostituire con parti di ricambio se necessario.
4. Lubrificare tutte le parti dei giunti dell'albero P.T.O.
5. Dopo la pulizia, ingrassare accuratamente la macchina.
6. Ingrassare il cuscinetto di protezione dell'albero P.T.O. per ridurre la agglutinazione.
7. Riparare le lesioni alla vernice, proteggere le superfici luminose con un rimedio per la ruggine.

Proporre attività per la falciatrice!!

6. Ripartire per una nuova stagione

1. Pulire l'olio e il grasso utilizzato per la conservazione della macchina.
2. Lubrificare accuratamente la macchina per eliminare l'umidità da condensa possibile dai cuscinetti.
3. Controllare la pressione degli pneumatici.
4. Controllare il livello di lubrificante negli ingranaggi; rabboccarlo se necessario.
5. Controllare e fissare tutti i dadi e le viti.
6. Leggere nuovamente e attentamente le istruzioni di lavoro e di sicurezza.

7. Esecuzioni speciali / accessori

5. Hivernag

1. Mettez la machine dans un endroit sec. Tenez-la à l'écart d'un stock de fertilisant minéral.
2. Nettoyez correctement l'intérieur et l'extérieur de la machine. La poussière contient de l'humidité et fait rouiller la machine. Un nettoyage au jet haute pression n'est pas conseillé.
3. Vérifiez l'état des parties flexibles telles que les haubans, joints et autres, démontez et nettoyez-les. Remplacez-les avec des pièces de rechange si nécessaire.
4. Lubrifiez tous les branchements de l'arbre de transmission.
5. Après le nettoyage, graissez la machine entièrement.
6. Graissez l'appui de protection de l'arbre de transmission afin de réduire l'agglutination.
7. Réparez les éclats de vernis, protégez les surfaces brillantes avec un produit contre la rouille.

Fonctions de la faucheuse !

6. Sortie d'hivernage

1. Essuyez l'huile et la graisse utilisées pour la conservation de la machine.
2. Lubrifiez la machine entièrement pour enlever toute condensation éventuelle sur les différentes parties.
3. Vérifiez la pression des pneus.
4. Vérifiez le niveau de lubrifiant dans les engrenages, faites le plein si nécessaire.
5. Vérifiez l'état des écrous et des vis et serrez-les.
6. Relisez attentivement les consignes de sécurité et de fonctionnement.

7. Accessoires

Voorwoord

Geachte koper!

Hartelijk dank voor het vertrouwen dat met uw aankoop in onze producten heeft getoond.

Onze dealer heeft u bij de levering geïnformeerd over het correcte gebruik, het onderhoud en de instellingen.

Die informatie vervangt de huidige gebruiksaanwijzingen niet.

De huidige gebruiksaanwijzingen geven u de meest uitgebreide informatie over elke afzonderlijke handeling die u moet doen, vanaf het opstarten van de machine, het correcte en veilige gebruik tot aan het onderhoud.

De instructies worden opgedeeld in afzonderlijke hoofdstukken met tekst en illustraties, waarbij elke afzonderlijke stap voor het gebruik van de machine op een praktische manier wordt uitgelegd.

Omwille van de bovenstaande feiten dient u deze instructies zorgvuldig te lezen voor u de machine begint te gebruiken en alle veiligheidsregels in acht te nemen.

Belangrijk!

Om ongevallen te vermijden en een optimaal rendement van de machine te verkrijgen, zijn technische wijzigingen zonder de toestemming van de fabrikant streng verboden. De machine mag uitsluitend worden gebruikt in de door SIP voorgeschreven omstandigheden.



Dit symbool moet uw aandacht vestigen op de veiligheidsinformatie in deze gebruiksaanwijzing.

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopkih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezdod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



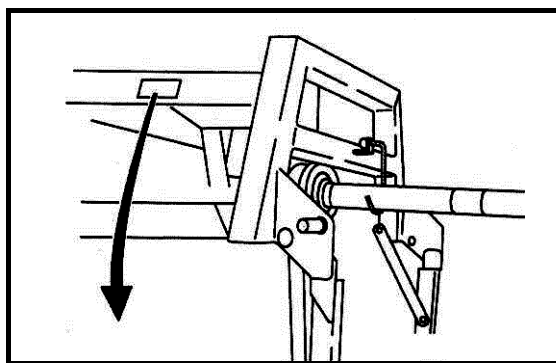
Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezdod.



Dit symbool vindt u op verschillende plaatsen in deze aanwijzingen en wijst op informatie over speciale procedures die in het bijzonder tijdens het gebruik van de machine in acht moeten worden genomen.



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.

Onderdelen bestellen**Naročilo nadomestnih delov**

SIP™ SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser Št Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	NL	
Machinetype	Machinetype	Oznaka tipa stroja
Machinenummer	Machinenummer	Številka stroja
Bouwjaar	Bouwjaar	Leto izdelave
Machinegewicht	Machinegewicht	Skupna masa

Typetoewijzing Oznaka tipa stroja	<input type="text"/>
Machinenummer Številka stroja	<input type="text"/>
Bouwjaar Leto izdelave	<input type="text"/>

Wanneer u onderdelen bestelt mag u niet vergeten het precieze machinetype, serienummer en bouwjaar te op te geven.

Al deze gegevens vindt u op het typeplaatje dat op de machine is aangebracht.

Om deze uiterst belangrijke gegevens altijd bij de hand te hebben, is het aan te bevelen deze in de bovenstaande regels in te vullen.

Onderdelen kunnen bij uw dealer of bij de importeur worden besteld.

Imitaties en kopieën van onderdelen, in het bijzonder gebruiksonderdelen, zijn niet geschikt, zelfs indien ze geschikt lijken! De kwaliteit van de materialen kan niet op afdoende wijze worden geverifieerd aan de hand van een visuele inspectie alleen. Wees daarom voorzichtig met voordelige aanbiedingen en kopieën.

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

**Gebruik daarom uitsluitend ORIGINELE SIP-
ONDERDELEN!**

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord	207
Onderdelen bestellen	208
Algemene veiligheidsinstructies	210
<i>Regelmatig gebruik in de landbouw</i>	210
<i>Veiligheids- en ongevallen preventie instructies</i>	210
<i>Aangekoppelde machines</i>	213
<i>Aftakasaandrijving (uitsluitend voor machines aangedreven door een aftakas)</i>	214
<i>Onderhoud</i>	216
1. Voorwoord	217
1.2 <i>Veiligheidsstickers (tekening)</i>	218
1.3 <i>Technische gegevens</i>	223
2. Voorbereiding	224
2.1 <i>Speciale veiligheidsinstructies</i>	224
2.2 <i>Verbinding met de tractor</i>	225
2.2.1 <i>Afstand van de maaier tot de tractorband bepalen door zijdelingse fixering van de driepuntkoppeling</i>	227
2.2.2 <i>Dwarse afstelling van de koppeling</i>	229
2.3 <i>P.T.O.-as</i>	230
2.3.1 <i>Algemeen</i>	230
2.3.2 <i>Lengteafstelling P.T.O.-as</i>	231
2.3.3 <i>Cardanas monteren</i>	232
2.4 <i>Hydraulische koppeling</i>	232
2.5 <i>Voorste asbelasting</i>	233
2.6 <i>Voorbereiding van de maaier voor transport en werkpositie</i>	235
2.7 <i>Maaier van tractor ontkoppelen</i>	239
3. Machine voor maaien voorbereiden	241
3.1 <i>Basisinstellingen</i>	242
3.1.1 <i>Instelling van de ingangsaandrijving van de maaier 1000 (540) omw./min.</i>	242
3.1.2 <i>Maaiboomuitlaat afstellen</i>	245
3.1.3 <i>Optimale instelling van de tractorbomen en instelling van de stoppelhoogte</i>	246
3.2 <i>Aanpassing van de maaiboom aan de dwarshelling</i>	250
3.3 <i>Spanning van de cilinderkneder afstellen</i>	251
3.3.1 <i>Breedte en/of afwijking van het gemaaide zwad van de cilinderkneder afstellen</i>	252
3.4 <i>Maaibladen vervangen</i>	253
4. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten	256
4.1 <i>Speciale veiligheidsinstructies</i>	256
4.2 <i>Algemeen</i>	256
4.3 <i>Beschermgordijn vervangen</i>	258
4.4 <i>Maaibladhouders, maaiblad en schroef vervangen</i>	260
4.5 <i>Veiligheidsbouten op de afzonderlijke schijven vervangen</i>	261
4.6 <i>Spanning van de aandrijfriem op de rotor van de kneuzer</i>	264
4.7 <i>Smering</i>	264
5. Winter	275
6. Voor een nieuw seizoen herstarten	275
7. Bijzondere uitrusting / aanvullende onderdelen	275

Algemene veiligheidsinstructies

Regelmatig gebruik in de landbouw

Deze machine werd uitsluitend ontworpen voor regelmatig gebruik in de landbouw.

Als de machine voor een ander doeleind werd gebruikt en tijdens dit niet-voorgeschreven gebruik werd beschadigd, is de fabrikant niet verantwoordelijk voor de schade aan de machine. De gebruiker zelf zal het risico dragen.

Alle omstandigheden voor werk en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant, moeten strikt worden opgevolgd.

De machine mag uitsluitend worden gebruikt, behandeld en hersteld door personen die hiertoe werden aangesteld en die zich bewust zijn van de gevaren.

Alle relevante veiligheidsvoorschriften en algemene, veiligheidstechnische, arbeidsgeneeskundige en verkeersregels moeten tijdens het werk met de machine in acht worden genomen.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor schade aan de machine, opgetreden als gevolg van het hermonteren van de machine indien dit door de gebruiker zelf werd uitgevoerd.



Voor u op de openbare weg komt en telkens voor u de de machine en tractor start, dient u alle verkeers- en veiligheidsvoorzieningen te controleren!

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezagodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.



Pri košnji morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!

Veiligheids- en ongevallen preventie instructies

1. Naast de instructies in deze handleiding dient u alle algemene veiligheids- en ongevallenpreventie-instructies in acht te nemen!
2. Veiligheids- en waarschuwingsstickers die op de machine zijn aangebracht, geven belangrijke instructies weer voor veilig werk. Neem deze voor uw eigen veiligheid, in acht!

Varnostni in nezagodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezagodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!

3. Als u op de openbare weg rijdt, moet u verkeerstekens en -regels in acht nemen!
4. Zorg ervoor dat u vertrouwd raakt met alle voorzieningen en elementen voor de omgang met de machine en haar functies, voor u er mee begint te werken!
5. Vermijdt loszittende kleding. Kleding moet nauw aansluiten aan het lichaam van de gebruiker.
6. Om brandgevaar te voorkomen, houdt u de machine schoon!
7. Voor u de machine in- en uitschakelt, zorgt u ervoor dat er zich niemand (kinderen) in de buurt van de machine bevindt. Zorg voor voldoende zicht rond de trekker en de machine!
8. Het is verboden om mensen met de machine te vervoeren!
9. Werktuigen moeten altijd in overeenstemming met de instructies worden aangekoppeld, alle voorgeschreven voorzieningen op de voorgeschreven plaatsen worden aangebracht en vastgemaakt!
10. Wanneer u de machine van de trekker afkoppelt, dient u deze op een vlakke ondergrond te plaatsen en te ondersteunen!
11. Wees uiterst voorzichtig wanneer u de machine aan de trekker koppelt of van de trekker afkoppelt!
12. Plaats de ballastgewichten op de trekker altijd op de daarvoor bedoelde bevestigingspunten in overeenstemming met de instructies!
13. Overschrijdt de voorgeschreven asbelasting, het totaalgewicht en de transportafmetingen niet!
14. Transportmateriaal op machine en tractor moet voor elk gebruik op verkeersveiligheid worden getest: lichten, beschermvoorzieningen, etc.
15. Startvoorzieningen voor afstandsbediening (kabels, kettingen, staven, etc.) moeten zodanig worden beveiligd dat zij tijdens het transport of werk niet ongewild los kunnen raken.
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilagati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.
7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
11. Pri priklapljanju in odklapanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.
14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščitne, preverite in vgradite.
15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogove, itd,...) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!

16. Om op de weg te rijden, dient u de machine in overeenstemming met de instructies van de fabrikant voor te bereiden en te beveiligen!
17. Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt!
18. Pas uw rijnsnelheid op de rijomstandigheden aan, vermijdt het snel rijden van bochten, speciaal wanneer u een heuvel op- of af rijdt of dwars over heuvels rijdt!
19. De prestaties tijdens het rijden en de stuurmogelijkheden wijzigen wanneer er werktuigen zijn verbonden of aan de trekker zijn gemonteerd. Let op dat u voldoende ruimte hebt om te draaien of te remmen!
20. Wanneer u een bocht neemt, dient u rekening te houden met de middelpuntvliedende kracht van de lading en met het zwaartepunt van de machine. Ook moet met de breedte en het naloopeffect rekening worden gehouden!
21. Alleen met de machine gaan werken, als alle beschermkappen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn gemonteerd!
22. Het is verboden om in het gevarenbereik van de machine te werken!
23. Blijf uit de buurt van de draaicirkel van de machine!
24. Hydraulische kleppen, deuren, etc. kunnen alleen in werking worden gebracht, wanneer er zich niemand in het werkgebied bevindt!
25. Op alle onderdelen van de machine die mechanisch of hydraulisch worden aangedreven of bewogen worden, bestaat het risico te worden vastgegrepen, beklemd en verdrukt!
26. Beveilig de machine voor u de tractor verlaat. Zet de machine geheel op de grond. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot!
27. Beveilig de trekker en de machine tegen ongecontroleerd weggrollen, door de handrem aan te trekken en wielblokken voor de wielen te leggen!
17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
18. Hitrost vožnje morate vselej prilagoditi pogojem terena in podlage. Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se izogibajte hitremu zavijanju.
19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!
21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!
23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.
25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.
26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!

Aangekoppelde machines

1. Voordat de machine aan de hefinrichting wordt gekoppeld of ontkoppeld, moet worden voorkomen dat de machine ongecontroleerd naar boven of naar beneden kan bewegen!
2. Wanneer de machine op de hefinrichting van de tractor wordt aangekoppeld, moet eerst worden gecontroleerd of de categorieën van de hefpenen en de kogels op de hefinrichting met elkaar overeenstemmen!
3. Rond de hefarmen van de driepunts-hefinrichting bestaat verwondingsrisico. Het risico beklemd te raken of voor kneuzingen is groot!
4. Wanneer de hefinrichting van buitenaf wordt bedient, blijf dan niet tussen de tractor en de machine staan!
5. Zet na het aankoppelen van de machine de hefarmen vast, zodat zijdelings bewegen niet mogelijk is. In de transportstand moet de machine recht achter de trekker blijven!
6. Wanneer u met een opgeheven machine op de weg rijdt, moet de hendel van de bediening van de hydraulische hefinrichting beveiligd zijn tegen ongecontroleerd laten zakken van de machine!

Nošeni stroji

1. Pred pripenjanjem in odpenjanjem stroja na traktor postavite napravo za upravljanje tritočkovnega priklopa v položaj, pri katerem je nenameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri tritočkovnem pripenjanju se morata kategoriji priklopa traktorja in stroja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in škarjastega prijema!
4. Pri upravljanju tritočkovnega priklopa izven traktorja ne stojte med traktorjem in priključnim strojem.
5. V položaju stroja za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega tritočkovnega drogovja!
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim strojem mora biti upravljalna ročica tritočkovnega drogovja zavarovana proti spuščanju!

Aftakasaandrijving (uitsluitend voor machines aangedreven door een aftakas)

1. Gebruik uitsluitend aftakassen die door de fabrikant zijn voorgeschreven!
2. De aftakas-beschermbuizen en beschermkappen op de trekker en op de machine moeten zich op hun plaats bevinden en in goede conditie zijn!
3. Zorg voor een voldoende overlapping van de aftakasprofielbuizen tijdens het transport, maar ook tijdens het werk!
4. De aftakas mag alleen worden gemonteerd, als de trekkermotor is uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
5. Wanneer u de aftakassen met slip-/of vrijlooppkoppeling gebruikt, die niet door een beschermkap op de trekker worden zijn afgedekt, plaatst u de slip-/of vrijlooppkoppeling aan de machinezijde!
6. Controleer zorgvuldig of de aftakas correct is gemonteerd en of de pennen in de daarvoor bedoelde uitsparingen zijn gevallen.
7. Maak de aftakasbescherming met de ketting vast aan de trekker of de machine, om meedraaien te voorkomen!
8. Voor u de aftakas inschakelt, zorgt u ervoor dat het geselecteerde toerental en de draairichting van de trekker-aftakas overeenstemmen met het toegestane toerental en de draairichting van de machine.
9. Gebruik geen rij-afhankelijke aftakas!
10. Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de machine bevindt voor u de aftakas inschakelt!
11. Schakel de aftakas nooit in wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld!
12. Wanneer u met de aftakas werkt mag niemand zich in het bereik van de draaiende aftakas bevinden.
13. Schakel de aftakas altijd uit wanneer de hoekafwijking te groot wordt of wanneer het aandrijven van de machine niet nodig is!

Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenih kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekrite z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzvratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!

14. **Opgelet!** Nadat u de aftakas heeft uitgeschakeld, blijft het gevaar van nadraaiende, zwaardere delen bestaan. Kom niet te dicht bij de machine tot deze volledig is stilgevallen. U mag uitsluitend beginnen te werken wanneer het draaien volledig is stilgevallen.
15. Reinigen, smeren of afstellen van de aftakas aangedreven machine, kan pas worden uitgevoerd wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
16. De ontkoppelde aftakas moet op de daarvoor bedoelde meegeleverde houder worden geplaatst!
17. Wanneer de aftakas van de trekker is losgekoppeld, drukt u de beschermdop terug op de aftakasstomp van de trekker. Herstel alle schade aan de aftakas voor u de machine opnieuw gebruikt!
18. Herstel alle schade aan de aftakas voordat u de machine gebruikt!
14. Pozor! Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!
15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardana, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
16. Odklopljen kardana odložite na predvideni držaj!
17. Po snetju kardana natakните zaščito na kardansko gred!
18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!

Onderhoud

1. **Reinig de balk direct na het maaien. De straal van een hogedrukreiniger NIET rechtstreeks op de lagers richten!**
2. Onderhoud, reparaties, reinigen en het verwijderen van beschadigingen mogen alleen worden uitgevoerd wanneer de aandrijving en de trektermotor zijn uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
3. Controleer schroef- en boutverbindingen regelmatig om zeker te zijn dat ze voldoende vast zitten. Indien niet, draai ze aan!
4. Als u onderhoud op een opgeheven machine of machinedeel uitvoert, beveilig de machine dan tegen ongecontroleerd zakken, door het veilig te ondersteunen!
5. Gebruik passend gereedschap en handschoenen wanneer u machineonderdelen met scherpe randen vervangt!
6. Bewaar olie en vetten op een milieuvriendelijke wijze. Buiten het bereik van kinderen houden!
7. Voor u met onderhoud aan de elektrische uitrusting begint, schakelt u de elektrische stroom uit - verwijder de zekering!
8. Alle veiligheidsvoorzieningen slijten door gebruik. Ze moeten regelmatig gecontroleerd en op tijd worden vervangen!
9. Wanneer laswerkzaamheden op de trekker of machine die op de trekker is gemonteerd moeten worden uitgevoerd, dan ontkoppelt u de kabel van de accu en van de dynamo!
10. Gebruik uitsluitend originele onderdelen; dat verlengt de levensduur van de machine.
11. Wanneer u een accumulator met gas navult, gebruik dan uitsluitend stikstof. Explosiegevaar!

Vzdrževanje

1. **Po končani košnji, očistite greben. Pri uporabi visokotlačnega čistilca, curek NE usmerjajte v ležaje!**
2. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
3. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
4. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno podstavite primerno podporo za zavarovanje!
5. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
6. Olja in masti pravilno pospravite!
7. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
8. Zaščitne podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
9. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
10. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
11. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

1. Voorwoord

De machines van SIP zijn uitgevoerd met alle benodigde veiligheidsbeschermingen. Het is echter onmogelijk alle gevaarlijke onderdelen van de machine volledig te beschermen en tegelijkertijd de functionele mogelijkheden van de machine te behouden. Op de machine bevinden zich de passende veiligheidsaanduidingen (pictogrammen in geel-zwarte kleuren) die op deze overige gevaren wijzen.

Voor de positie van deze pictogrammen en hun betekenis is de volgende aanduiding van belang:



Aangezien het gaat om gevaarlijke plaatsen, leest u de tekst op de veiligheidsstickers zorgvuldig en controleert u op de machine waar deze kunnen worden gevonden!

1.1 Plaats van de veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine

1. Uvod

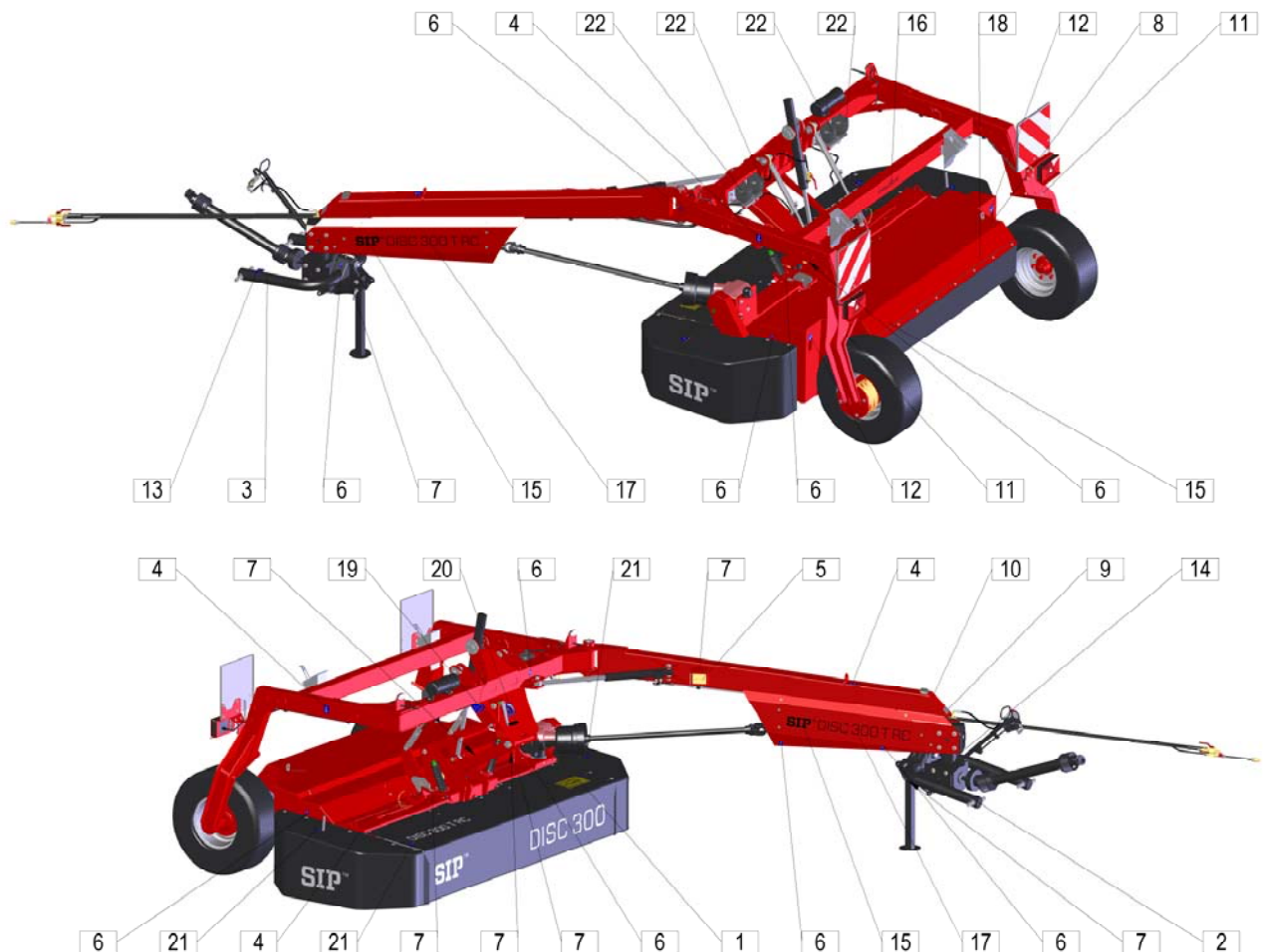
SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

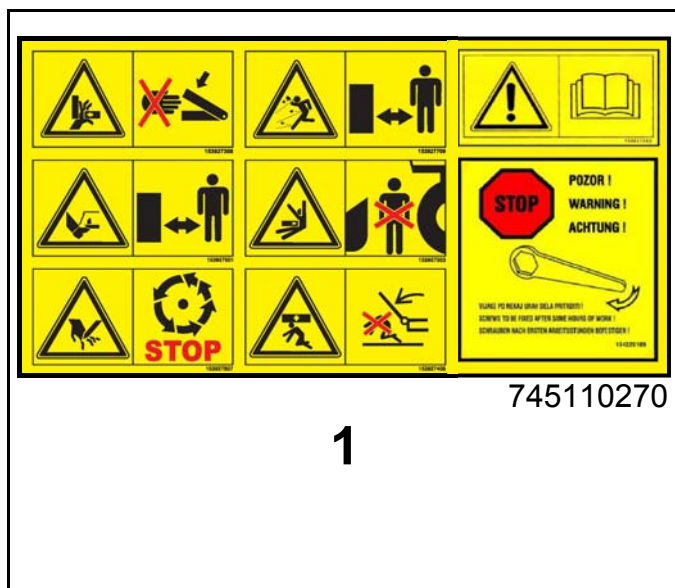


Zaupajte izjavi poleg piktogramov!

1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju



1.2 Veiligheidsstickers (tekening)



1

1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)



1a

- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trektermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt.
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.



1b

- Houd afstand als de trektermotor nog draait.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



1c

- **GEVAAR** – houdt voldoende afstand tot het werkgebied van de machine.
- Ne približuj se področju nožev kosilnika dokler traktorski motor deluje in dokler je priklopljen kardan.



1d

- Blijf uit de gevarezone tussen de trekker en de machine.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



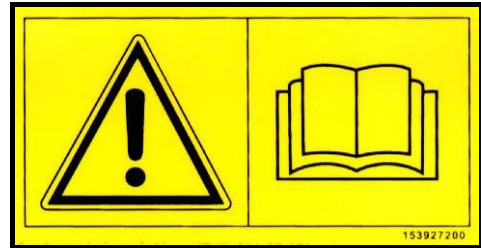
1e

- Wacht tot alle machineonderdelen volledig stilstaan, voor u begint te werken.
- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.



1f

- Houd afstand tot het zwenkbereik van de bewegende machinedelen.
- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.



1g

- Lees de gebruikershandleiding en de veiligheidsaanwijzingen, voordat de machine in gebruik wordt genomen.
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



1h

- Na een aantal uren te hebben gewerkt, max. 10 uren, dient u te controleren of de bouten, moeren en sluitringen nog voldoende vast zitten.
- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijajčne zveze (opozorilna nalepka na stroju).



153930205

2

- Zet de trektermotor stil en verwijder de contactsleutel uit het contactslot voor u onderhouds- of herstelwerkzaamheden uitvoert.
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.



153927807

3

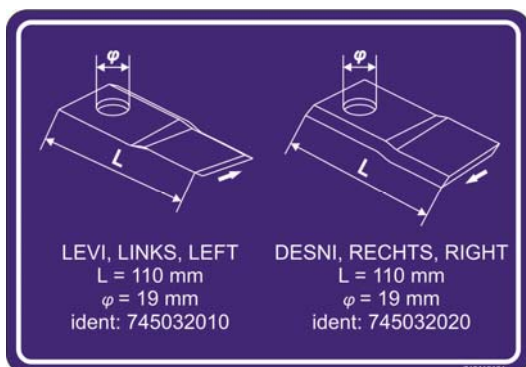
- Wacht tot alle machineonderdelen volledig stilstaan, voor u begint te werken.
- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.



745110180

4

- Opheffen - haak.
- Dvižni kavelj.



745110151

5

- Mes links, mes rechts.
- Nož levi, Nož desni.



745110240

6

- Smeerpunt
- Mazalka



153927308

7

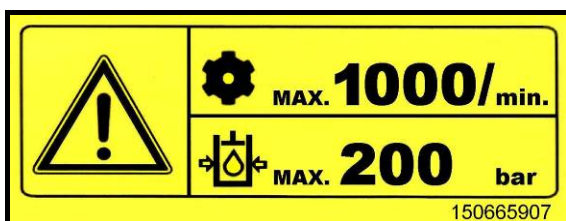
- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trekermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt.
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.



153927709

8

- Houd afstand als de trekermotor nog draait.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



150665907

9

- Max. aftakastoerental is (1000 o/m); max. hydraulische druk 200 bar.
- Maximalno število vrtljajev traktorske gredi (1000 vrt/min); max. hidravlični tlak 200 bar.



153931703

10

- Het verblijf van personen in het gevarengedebied tussen de trekker en de machine is VERBODEN, zolang de trekermotor loopt en de trekker niet is beveiligd tegen ongecontroleerd weggrollen.
- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.

3,0 bar

151535316

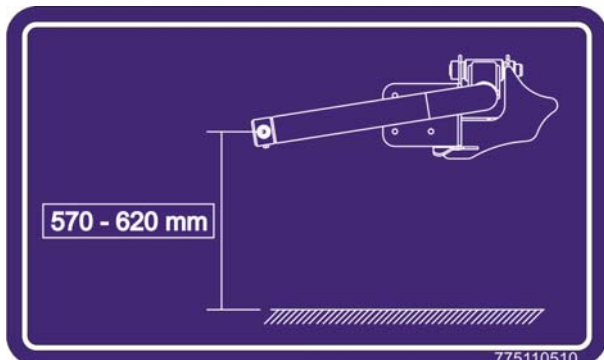
11



745111320

12

- De intensiteit van het kneden
- Intenzivnost gnetenja

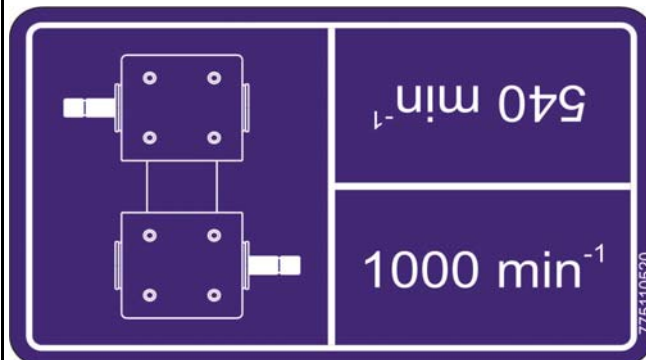


775110510

775110510

13

- Werkhoogte
- Delovna višina



775110520

775110520

14

- Aandrijving 1000/540
- Gonilo 1000/540



407111000

15

www.sip.si

429111150

16

DISC 300 T RC

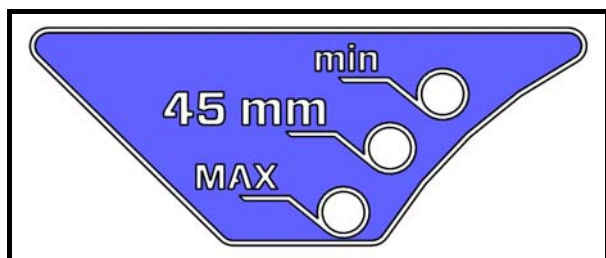
775111100

17

DISC 300

745111000

18



775110500

19

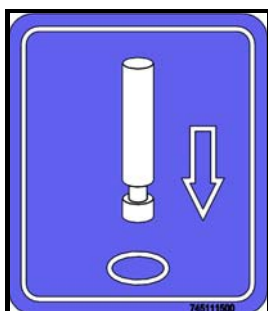
- Maaihoogte
- Višina košnje



775110530

20

- Instelling stoppelhoogte.
- Nastavitev višine odkosa



745111500

21

- Gebruik voor het openen van de bescherming het bijgeleverde speciale gereedschap.
- Za odpiranje zaščit uporabite priloženo namensko orodje



745110280

22

- De hydraulische accumulator bevat gas en olie onder druk. Neem voor verwijdering en reparatie de technische aanwijzingen in acht.
- Hidravlični akumulator vsebuje plin in olje pod pritiskom. Za odstranitev in popravilo sledite tehničnim navodilom.

1.3 Technische gegevens

1.3 Tehnični podatki

Type	DISC 300 T RC	Tip
Bedrijfsbreedte	2895 mm	Delovna širina
Gewicht	1880 kg	Masa
Transportbreedte	2960 mm	Transportna širina
Transportlengte	5322 mm	Transportna dolžina
Cardanasrotatie (max.)	1000 / 540 tpm (vrt/min)	Vrtljaji kardanske gredi (max.)
Schijfrotatie	3000 tpm (vrt/min)	Vrtljaji diskov
Aantal schijven	7	Število diskov
Aantal maaibladen	14	Število nožev
Tractorvermogen (min.)	60 kW	Potrebna moč traktorja (min.)
Bedrijfssnelheid	tot 18 km/h do 18 km/h	Delovna hitrost traktorja
Maaicapaciteit	3,5 ha/h	Kapaciteta košnje
Type conditioneerinrichting	cilinder valjčni	Tip gnetilnika
Zwadbreedte	min. 1400 mm min. 1400 mm	Širina redi
Wielen	11.5 / 80 – 15	Kolesa
Aansluiting	Cat. II Kat. II	Priklop
Koppelstang	zij-ophanging stransko vpet	Priključni drog

Vereiste hydraulische verbindingen op de tractor

- 2 x vlottende connectoren
- 1 x enkelvoudige ringconnector

Vereiste druk voor machinewerking:

- Minimum vereiste hydr. druk van tractor is 100 bar.
- Maximum vereiste hydr. druk van tractor is 150 bar.

Potrebni hidravlični priključki na traktorju:

- 2 priključka s plavajočim položajem
- 1 enokrožni priključek

Potrebni tlak za delovanje stroja:

- Minimalni potrebni hydr. tlak traktorja 100 bar.
- Maksimalni dovoljeni hydr. tlak traktorja 150 bar.

Geluidsniveau boven 70 dB.

Nivo hrupa presega raven 70 dB.

2. Voorbereiding

2.1 Speciale veiligheidsinstructies



- **Wanneer u checkup, onderhouds-, herstellings- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u altijd de P.T.O.-as uit. Schakel de motor uit en trek de sleutel uit de ontsteking. Beveilig de tractor tegen bewegen.**
- **Maximale P.T.O.-asrotatie is 1000 of 540 tpm (afhankelijk van het type).**
- **Voorwerpen, zoals draad, hydraulische leidingen, elektrische installaties moeten zodanig worden geplaatst dat ongewild trekken of aanraken met de banden onmogelijk is. Risico op ongevallen!**
- **Niemand mag zich tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de zwadmaaier met behulp van het hydraulisch systeem van de tractor wordt omhoog geheven of naar beneden gelaten!**
- **Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de zwadmaaier bevindt voor u de P.T.O.-as inschakelt! Hoog risico op verwondingen!**
- **Gebruik beschermvoorzieningen in overeenstemming met de regels wanneer u werkt of op de weg rijdt. Monteer de lichtuitrusting en controleer de werking.**
- **Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt.**

Voor u de maaier met de stangen van de hydraulische driepuntskoppeling verbindt of ontkoppelt, stelt u de bedieningshendels in de positie die voorkomt dat de driepuntskoppeling ongewild omhoog wordt geheven of naar beneden gelaten!

Wees uiterst aandachtig tijdens het koppelen en ontkoppelen van de maaier!

Rond de stangen van driepuntskoppeling bestaat verwondingsgevaar door klemgevaar of kneuzingen.

De maaier is uitgevoerd met een aansluiting van de 2e categorie van hydraulische verbinding.

2. Predpriprava

2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave



- **Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in izvlecite ključ. Traktor zavarujte pred premikanjem!**
- **Maximalno število vrtljajev znaša 1000 ali 540 vrt/min (odvisno od tipa).**
- **Služnostne naprave kot so vrvica, hidravlične cevi in električne napeljave se morajo položiti tako, da je izključeno nehoteno povlečenje in dotik s traktorskimi pnevmatikami. Nevarnost nesreče!**
- **Pri dvigu ali spustu kosilnice s traktorsko hidravliko se med traktorjem in kosilnico ne sme nahajati nihče. Visok riziko poškodbe!**
- **Pred vklopom kardana preverite, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju kosilnice. Visok riziko poškodbe!**
- **Pazite, da med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite predpisane zaščite. Namestite svetlobno opremo in preverite delovanje.**
- **Med delom traktorist ne sme zapustiti traktorja.**

Pred priklopom ali odklopom kosilnice na tritočkovno hidravlično drogovje, upravljalske ročice hidravlike postavite v položaj, da je izključeno nehoteno dvigovanje ali spuščanje tritočkovnega drogovja!

Pri priklopu ali odklopu kosilnice na ali iz traktorja, je potrebna posebna previdnost!

V področju tritočkovnega hidravličnega drogovja obstoja nevarnost poškodb zmečkanine in škarjastega stiska!

Kosilnica je izvedena s priključkom 2. kategorije hidravličnega drogovja.

2.2 Verbinding met de tractor

De maaier is uitgevoerd met een aansluiting van de 2e categorie van hydraulische verbinding.



- *Zorg er bij het aankoppelen van de maaier voor, dat zich niemand tussen de maaier en de tractor bevindt!*
- *De aankoppeling van de maaier wordt uitgevoerd, als de trekstang zich in de transportstand bevindt.*

2.2 Priklop kosilnice na traktor

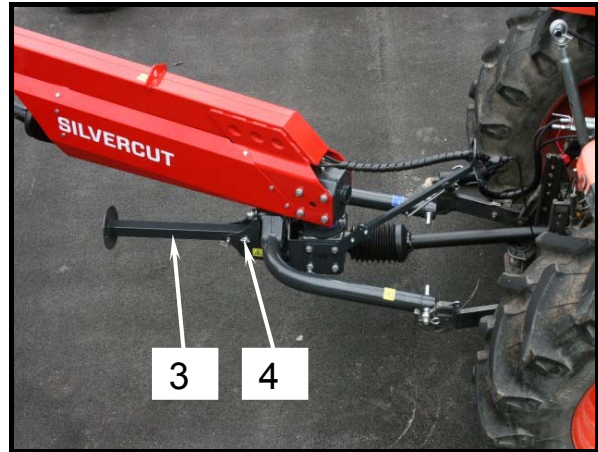
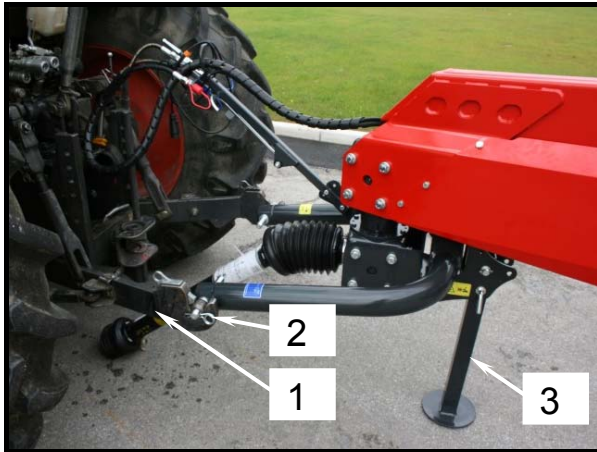
Kosilnica je izvedena s priključkom 2 kategorije hidrauličnega drogovja.



- *Pri priklopu kosilnice pazite, da se med kosilnico in traktorjem ne nahaja nihče!*
- *Priklop kosilnice se vrši, ko je vlečni drog v položaju za transport.*

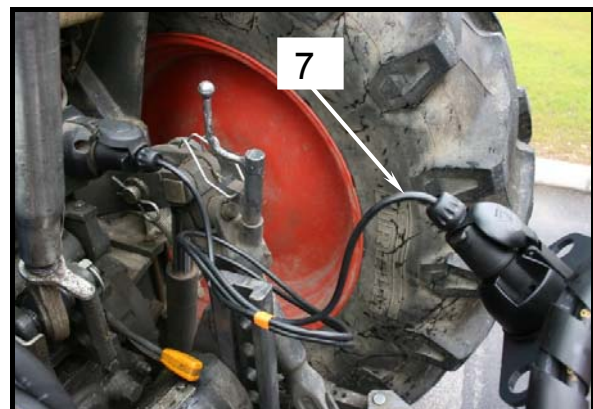
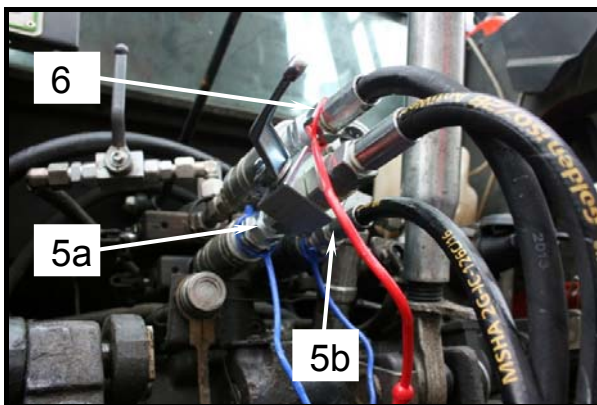
Afbeelding 1

Slika 1

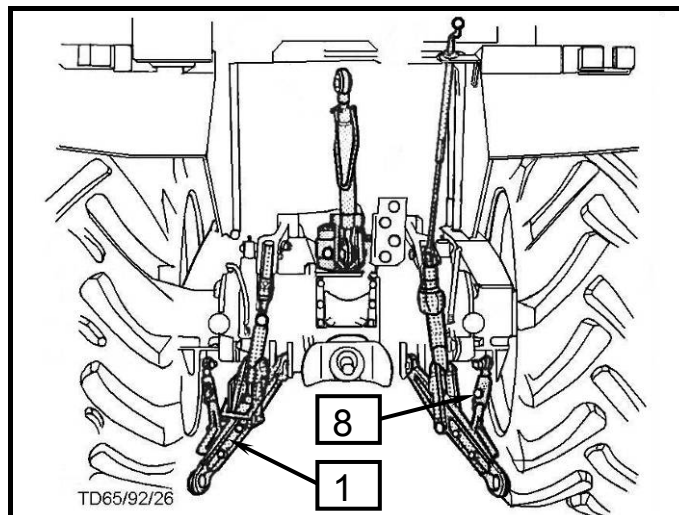


Afbeelding 2

Slika 2



Afbeelding 3 Slika 3



- Plaats de maaier in horizontale stand
- Monteer het onderste gedeelte van de hydraulische verbinding (1) en blokkeer deze met de borgpen (2).
- Hef met de onderste hydraulische verbinding de aansluiting van de maaier zover op, dat de steunpoot (3) in de transportstand en kan worden geplaatst en geblokkeerd wordt met de borgpen (4). De steunpoot mag u nooit verwijderen.
- Sluit de hydraulische slangen aan voor de enkelzijdige trekcilinder (5a), (5b) en de tweezijdige hydraulische cilinder (6). Controleer de juiste werking!
- Sluit de elektriciteit aan voor de verlichting (7).
- Zet de onderste hydraulische verbinding (1) vast met de beide stabilisatoren (8).
- Kosilnico postavite na ravno površino
- Montirajte spodnje hidravlično drogovje (1) in ga zavarujte z zaticom (2).
- S spodnjim hidravličnim drogovjem dvignite priklop kosilnice toliko, da lahko podporno nogo (3) dvignete v transportni položaj in jo fiksirajte z zaticem (4). Podporne noge ne smete nikoli odstraniti.
- Priklopite hidravlične cevi za enostransko delujoč vlečni cilinder (5a), (5b) in dvosmerni hidravlični cilinder (6). Preverite pravilno delovanje!
- Priklopite električni priključek za svetlobno opremo (7).
Fiksirajte spodnje hidravlično drogovje (1) z obema stabilizatorjema (8).



**De aansluiting van de maaier moet horizontaal zijn en mag zich niet naar links of rechts bewegen.
Controleer de juiste werking van de hydrauliek en de verlichting!**



**Priklop kosilnice mora biti vodoraven in se ne sme premikati levo ali desno.
Preverite pravilno delovanje hidravlike in svetlobne opreme!**



**De hydraulische aansluiting voor de eenzijdige cilinder (6) moet zijn aangesloten op de opgeheven hydrauliek.
De werkpositie van de maaier wordt ingesteld met de hoogte van de steunpoot (3).**



**Hidravlični priključek za enosmerni cilinder (6), mora biti priključen na plavajoči hidravliki.
Delovni položaj kosilnice je definiran z višino podporne noge (3).**

2.2.1 Afstand van de maaier tot de tractorband bepalen door zijdelingse fixering van de driepuntskoppeling

2.2.1 Pozicioniranje oddaljenosti kosilnega grebena od pnevmatike traktorja z bočnim fiksiranjem tritočkovnega priklopa



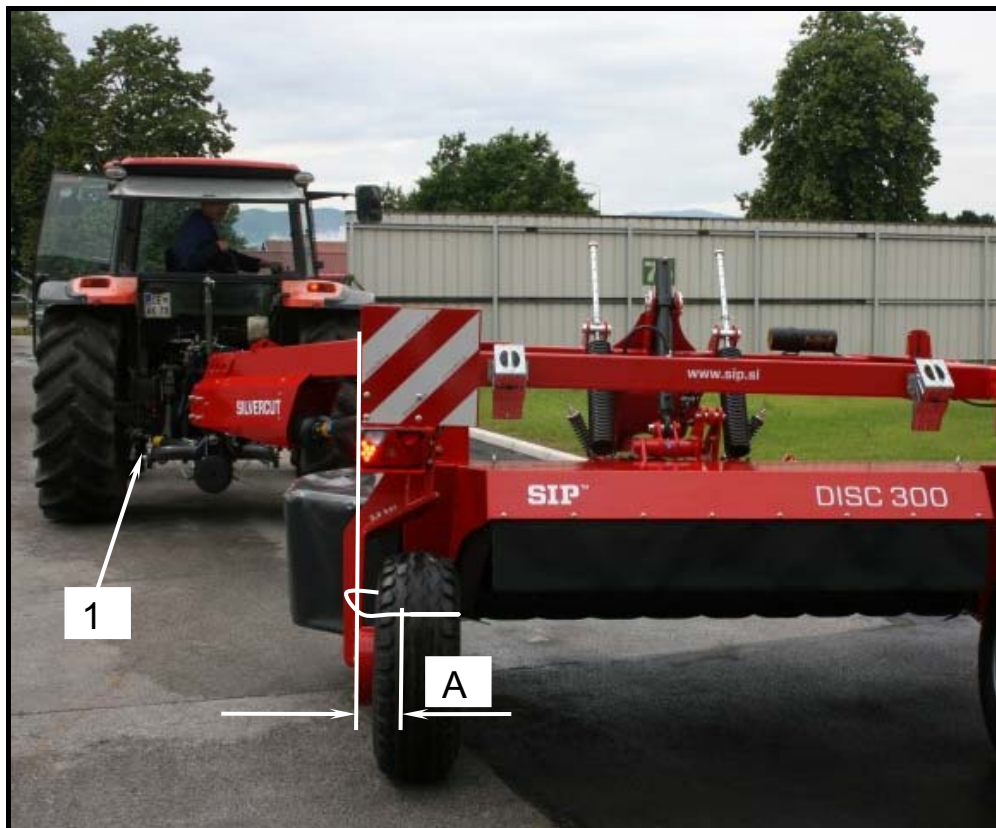
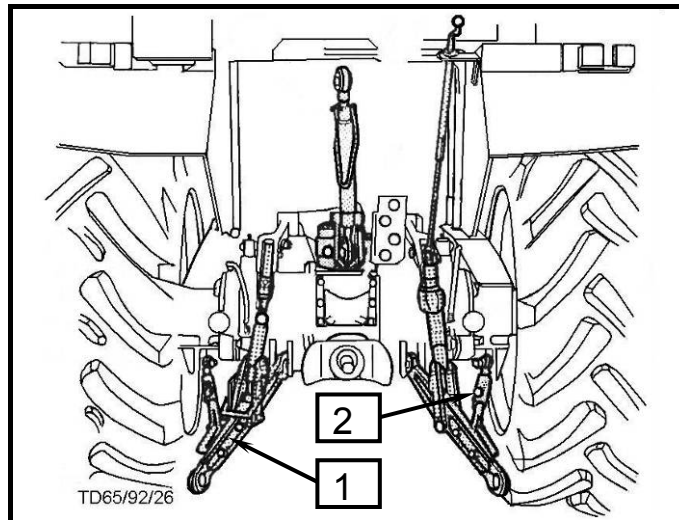
- Nadat u de maaier aan de onderste stangen van de driepuntskoppeling heeft vastgemaakt om zijdelingse trillingen te voorkomen.



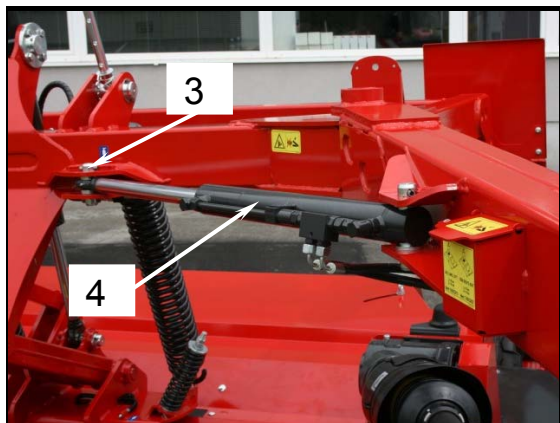
- Po priklopu kosilnice morate fiksirati spodnje drogovje tritočkovnega priklopa, da preprečite bočno nihanje stroja.

Afbeelding 4

Slika 4



Afbeelding 5 Slika 5



- Verplaats de maaier (A) over de afstand (A) en zet de onderste hydraulische verbinding (1) met de hefboom (2) aan beide zijden vast.
- Extra afstand kan worden bereikt door verplaatsing van de positie (3) van ophanging van de cylinder voor de afstand trekstang (4).



- **De kortst mogelijke afstand A is aangewezen (70 mm).**

Afbeelding 6 Slika 6



- Kosilnico zamaknite za razdaljo (A) in fiksirajte spodnje drogovje (1) z vzvodom (2) na obeh straneh.
- Dodatni zamik lahko opravite s prestavitvijo položaja (3) vpetja cilindra za zamik vlečnega droga (4).



- **Priporočamo čim krajšo razdaljo A (70 mm).**

2.2.2 Dwarse afstelling van de koppeling

De aansluiting moet ten aanzien van de rijrichting van de tractor altijd evenwijdig zijn met de basis in dwarsrichting.

Afbeelding 7 Slika 7

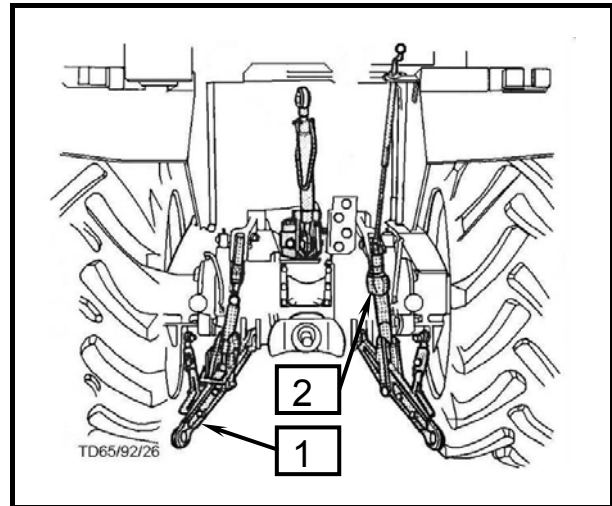


- Controleer of de aansluiting evenwijdig is aan de basis in dwarsrichting.
- Draai aan de moer (2) voor de instelling van de hoogte van de onderste hydraulische verbinding (1).

2.2.2 Prečna nastavitev priklopa

Priklop mora biti glede na smer vožnje traktorja vedno vzporedno s podlago v prečni smeri.

Afbeelding 8 Slika 8



- Preverite ali je priklop nameščen vzporedno s podlago v prečni smeri vožnje.
- Ustrezno zavrtite matico (2) za višinsko nastavitev na spodnjem hidravličnem drogovju (1).

2.3 P.T.O.-as

2.3.1 Algemeen

De P.T.O.-as beveiligd de tractor en de machine tegen schade. Wijzig de instellingen van de koppelingsinstellingen voor de overbelastingsbeveiliging niet. De garantie vervalt.

Als de machine overbelast is, zal de draaibeweging beperkt worden met een pulserende slip van de koppeling.



- *Voor u met de P.T.O.-as begint te werken, moet de tractor uitgeschakeld zijn. Trek de sleutel uit de ontsteking. Beveilig de tractor tegen bewegen!*

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami.

V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha garancija. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.



- *Pred delom s kardani morate ugasniti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!*




- *Om slijtage aan de overbelastingsveiligheidskoppeling te voorkomen, moet u de P.T.O.-as onmiddellijk uitschakelen als de koppeling doorslijpt.*
- *Vergelijk de gemeten waarden van het draaimoment RM van de overbelastingsveiligheidskoppeling met de waarden in de tabel. Als de waarden verschillen, dient u de SIP-verkoper te contacteren.*



- *Pri zdrsuh preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.*
- *Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.*

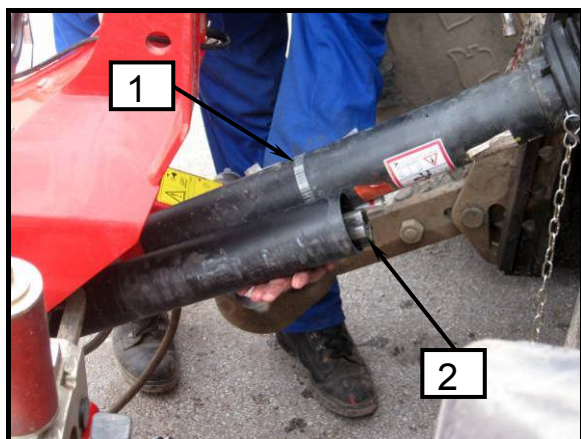
Type Tip	Draaimoment (RM) Vrtilni moment (RM)
DISC 300 T RC	1500 Nm

2.3.2 Lengteafstelling P.T.O.-as




- Wanneer u checkup, onderhouds-, herstellings- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u de P.T.O.-as uit. Schakel de motor uit en trek de sleutel uit de ontsteking. Beveilig de tractor tegen bewegen.
- Niemand mag zich tussen de tractor en de machine bevinden wanneer u de maaier aan de hand van het hydraulisch systeem naar beneden laat.

Afbeelding 9 Slika 9




- Om de lengte van de cardanas af te stellen, trekt u de beide helften uit elkaar.
- Leg de overeenkomstige helften van de P.T.O. (2) aan de machinezijde en (1) aan de tractorzijde.
De vrijloop veiligheidskoppeling moet u aan de kant van de machine monteren!
- Stel de machine met de driepunskoppeling in de kortste positie van de P.T.O.-as af.
- Houd beide helften samen en meet de correcte lengte.
- Voor meer afmetingen en afstellingen gebruikt u de instructies van de fabrikant van de P.T.O.-as.



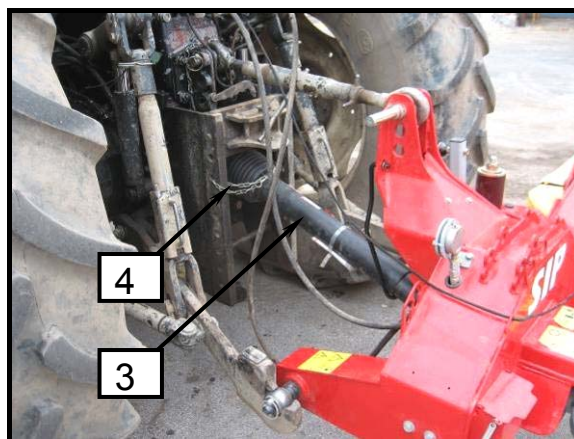
- **Gevaar voor materiaalschade:** Laat de maaier niet met het hydraulisch systeem naar beneden voor de P.T.O.-aslengte is afgesteld!

2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana




- Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!
- Pri spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in kosilnico.

Afbeelding 10 Slika 10



- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovico kardana.
- Skladni polovici kardana odloži (2) na strani stroja in (1) na strani traktorja.
Prostotečno varnostno sklopko morate montirati na strani stroja!
- Kosilnico s tritočkovno hidravliko postavite v za kardan najkrajšo pozicijo.
- Obe polovici drugo ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim vzemite Navodila za delo proizvajalca kardana.



- **Nevarnost materialne škode:** Ne spuščajte kosilnice s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!

2.3.3 Cardanas monteren

Beveilig de beschermingsbuis (3) tegen rotatie met ketting (4).

Controleer de ruimte en draairuimte van de P.T.O.-as. Wanneer de P.T.O.-as de tractor of machine aanraakt, kan dit tot schade leiden (aanraking met hydraulische driepuntskoppelingsstang, machineverbinding).

2.4 Hydraulische koppeling

Voor aansluiting zijn op de tractor nodig:

- Een paar aansluitingen voor het tweeloop systeem (1), (afstand van de trekstang en belasting). De hydraulische stangen voor de afstand van de trekstang hebben het teken DN 6 (2). De hydraulische stang voor de instelling van de belasting van de maaier hebben het teken DN 8 (3).
- Een eenzijdige aansluiting (4), (voor het heffen en laten zakken van de maaiboom).

2.3.3 Montaża kardana

Zaščitni cevi (3) varujte z verižico (4) proti vrtenju.

Preverite področje zasuka in prostora za kardan. Dotiki kardana s traktorjem ali strojem lahko povzročijo škodo (na primer dotik na tritočkovno hidravlično drogovje, priklop stroja).

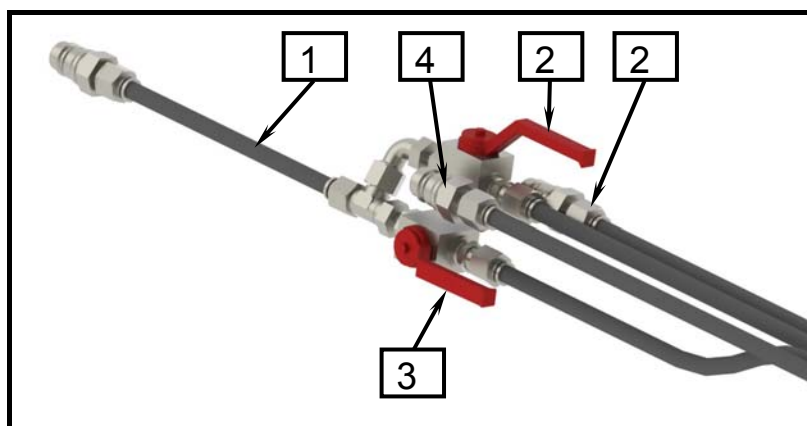
2.4 Hidraulički priklop

Na traktorju so za priklop kosilnice potrebni:

- En par priključkov za dvo-krožni sistem (1), (zamik vlečnega droga in razbremenjevanje). Hidravlične cevi za zamik vlečenega droga imajo oznako DN 6 (2). Hidravlična cev za nastavitev razbremenjevanja kosilnice ima oznako DN 8 (3).
- En enosmerni priključek (4), (dvig in spust grebena).

Afbeelding 11

Slika 11



- **Voor u de hydraulische koppeling op het hydraulisch systeem van de tractor start, mag geen enkel medium in het hydraulisch systeem van zowel de tractor- als machinezijde onder druk staan.**



- **Pred vklopom hidravličnega priključka na traktorsko hidravliko ne sme biti v hidravličnem sistemu medij pod tlakom tako na strani stroja kakor traktorja.**

- Verbind de hydraulische leidingen in de hydraulische verbindingen op de tractor.

- Vklpite hidravlične cevi v hidravlične priključke na traktorju.



- **Let op dat u de klem reinigt en droogt. Vuil kan ertoe leiden dat de klem niet stevig dicht is, waardoor schade kan ontstaan.**



- **Pazite, da je hitra spojka čista in suha. Umazanija lahko povzroči netesnost in poškodbe.**



- De laagst benodigde werkdruk van de tractor bedraagt 100 bar, de hoogst toegestaan druk is 200 bar.



- Najnižji potrebni delovni tlak traktorja znaša 100 barov, najvišji dovoljeni tlak pa 200 bar.

2.5 Voorste asbelasting

Bijlage B standaard SIST EN ISO 4254-10

Omwille van de massa van de machine zelf, kunnen de tractorkeerder en harkcombinatie onstabiel raken. Om de globale stabiliteit te verifiëren, kan de volgende stelling worden toegepast voor de berekening van de minimum ballasten aan de voorkant $I_{F, min}$, wat toelaat om op de voorste as een hoogte te hebben die gelijk is aan 20% van het onbelast gewicht van de tractor:

OPMERKING: De berekening is geldig voor de achterste machine en de combinatie voorste/achterste machine.

2.5 Obtežitev prednje osi traktorja

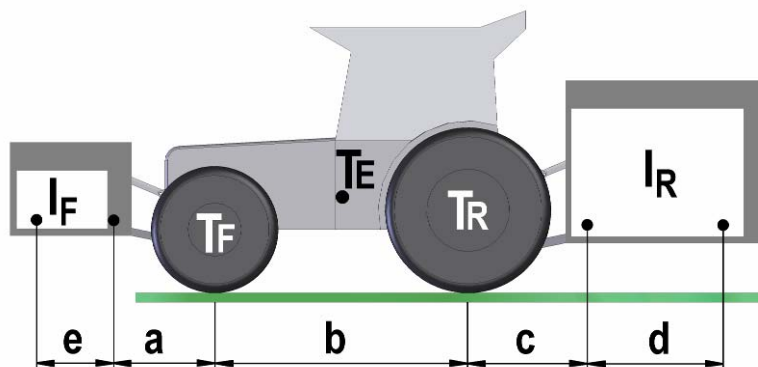
Priloga B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Zaradi teže stroja, lahko postane kombinacija traktor – stroj nestabilna. Za preizkus skupne stabilnosti, se lahko uporabi naslednja formula za preračun za minimalni frontno balastno uravnoteženje pri minimalni obremenitvi prednje osi 20% razbremenjenega traktorja:

OPOMBA: Izračun je za zadenjski in kombinacijo frontno / zadenjski stroj.

Afbeelding 12 Slika 12

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c+d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a+b+e}$$



Sleutel (NL)			
T_E	(kg)	Onbelast gewicht van de tractor	1
T_F	(kg)	Voorste asbelasting van onbelaste tractor	1
T_R	(kg)	Achterste asbelasting van onbelaste tractor	1
I_R	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerd werktuig achteraan / achterste ballast	2
I_F	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerd werktuig vooraan / voorste ballast	2
a	(m)	Afstand van midden voorste as tot midden van onderste verbindingballen	1,3
b	(m)	Tractorwielbasis	1, 3
c	(m)	Afstand van midden voorste as tot midden van onderste verbindingballen	1, 3
d	(m)	Afstand van midden onderste verbindingballen tot midden van de zwaartekracht voor combinatie achteraan gemonteerd werktuig / achterste ballast (d = 0,7 m)	
e	(m)	Afstand van midden onderste verbindingballen tot midden van de zwaartekracht voor combinatie vooraan gemonteerd werktuig / voorste ballast (e = 0 m)	

Legenda (SLO)			
T_E	(kg)	Teža neobremenjenega traktorja	1
T_F	(kg)	Obremenitev prednje osi neobremenjenega traktorja	1
T_R	(kg)	Obremenitev zadnje osi neobremenjenega traktorja	1
I_R	(kg)	Skupna teža zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta	2
I_F	(kg)	Skupna teža frontno vpetega stroja / frontnega balasta	2
a	(m)	Razdalja med sredino prednje osi in sredino priklopnih krogel	1,3
b	(m)	Medosna razdalja traktorja	1, 3
c	(m)	Razdalja med sredino zadnje osi in sredino priklopnih krogel	1, 3
d	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta (d=0,7 m)	
e	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem prednje vpetega stroja / prednji balast (e=0 m)	

1. Zie gebruiksaanwijzing van de tractor.
2. Zie prijslijst en / of gebruiksaanwijzing van het werktuig.
3. Te meten.

1. Glej Navodila za delo traktorja.
2. Glej Navodila za delo stroja.
3. Izmerite.

2.6 Voorbereiding van de maaier voor transport en werkpositie

2.6 Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj



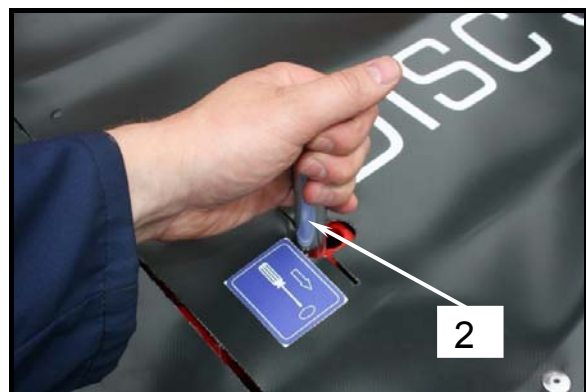
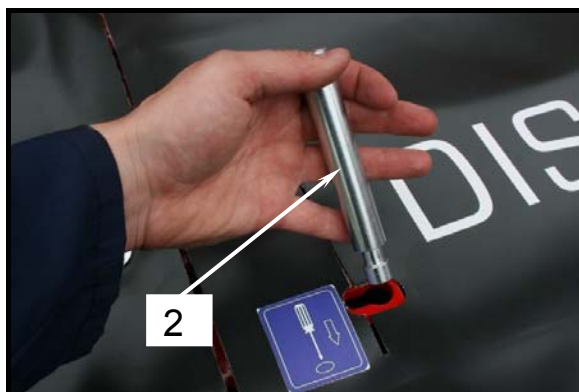
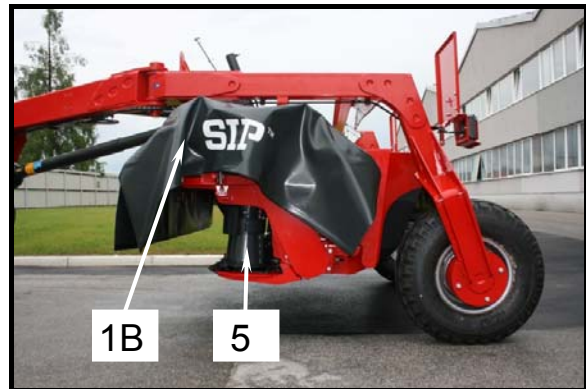
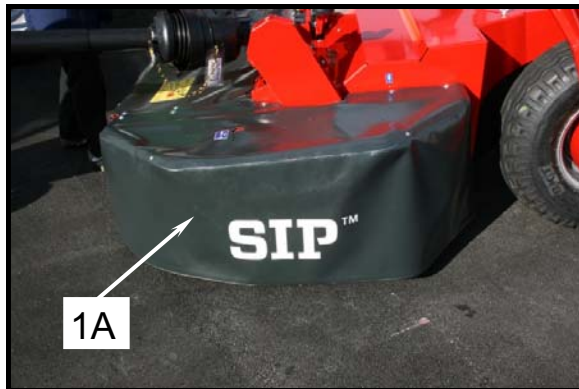
- Bij de voorbereiding en uitvoering van de procedure mag zich niemand in de buurt van de maaier of in het gebied tussen de tractor en maaier bevinden. **Verhoogd risico op letsel!**
- Gevaar van materiële schade: Doe in de transportstand niet de P.T.O. aan! De schijven moeten volledig stilstaan!
- Let erop tijdens wegtransport de voorgescheven bescherming te gebruiken.
- Als de maaier in de transportstand staat, moet het ventiel voor het heffen van de maaiboom (7) altijd dicht zijn.

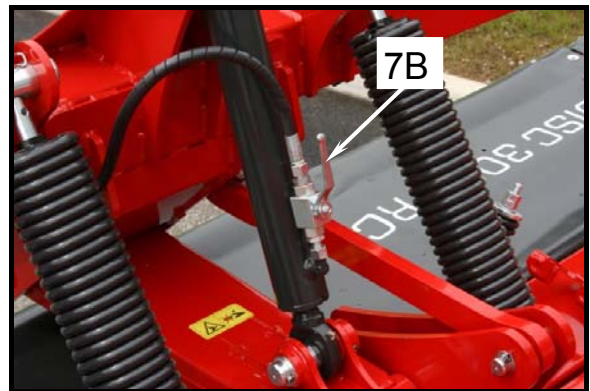
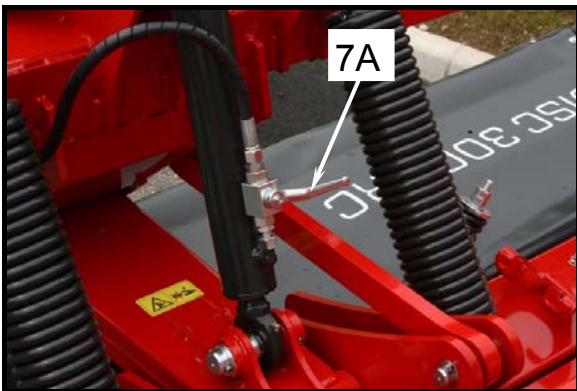
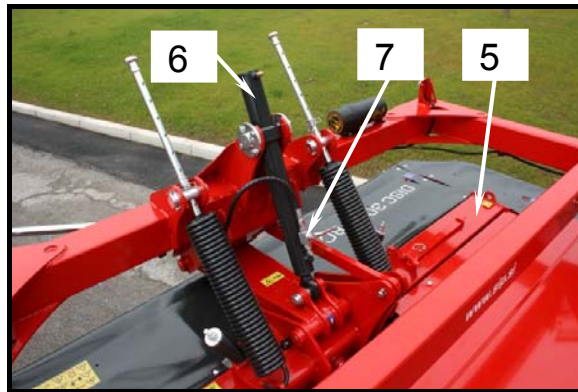
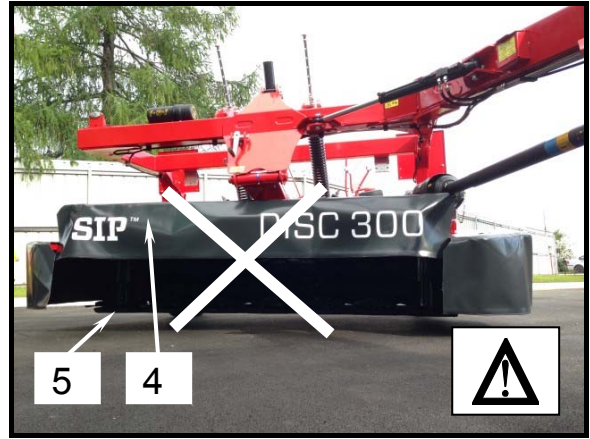


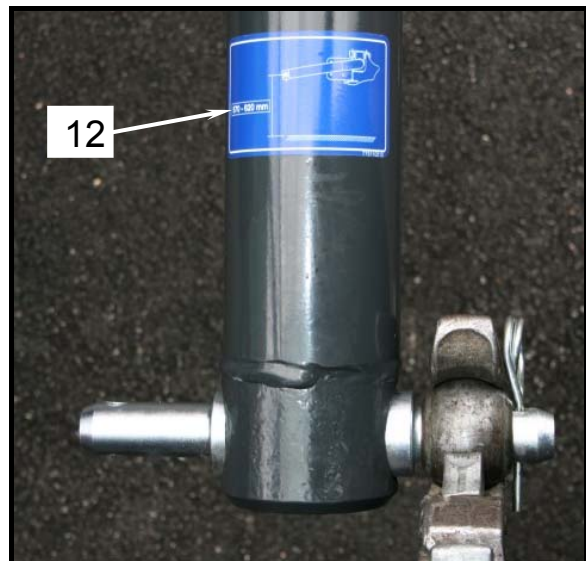
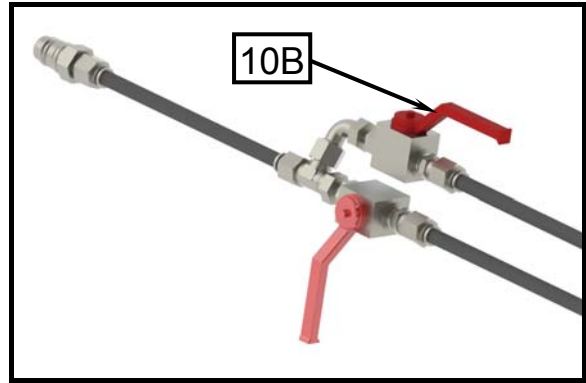
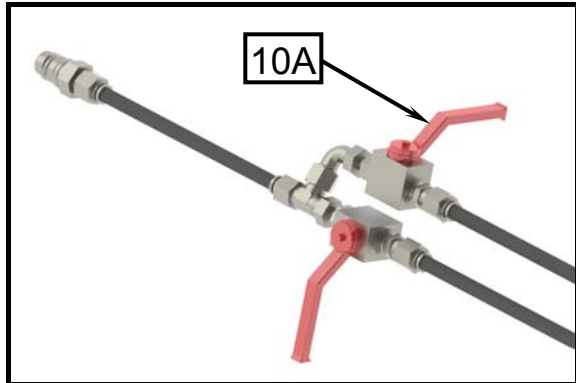
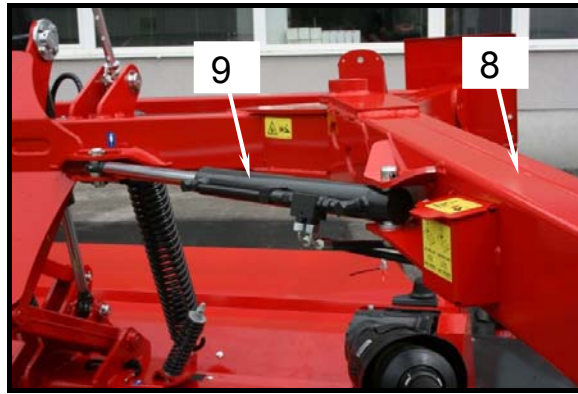
- Pri pripravi in izvajanju postopka se ne sme nihče nahajati v bližini kosilnice ter v območju med traktorjem in kosilnico. **Visoka nevarnost poškodbe!**
- Nevarnost materialne škode: v transportnem položaju ne vklaplajte kardana! Diski morajo popolnoma mirovati!
- Pazite, da pri vožnji na prometnih cestah uporabljate predpisane zaščite.
- Ko je kosilnica v transportnem položaju, mora biti ventil za dvig kosilnega grebena (7) vedno zaprt.

Afbeelding 13

Slika 13







Maaier in de transportpositie:

- Doe de zijbescherming in de transportpositie (1-B).
- Open de bescherming alleen met het speciale gereedschap (2), dat zich in de huls met de gebruiksaanwijzing bevindt (3).
- Let op, dat bij het heffen van de maaiboom (5) in de transportpositie, de voorste bescherming (4) altijd dicht is.
- Hef de maaiboom (5) met behulp van de eenzijdige hydraulische cilinder (6) en draai het ventiel dicht (positie 7-A).
- Verplaats de trekstang (8) in de transportpositie met behulp van de tweezijdige hydraulische cilinder (9). Draai het ventiel dicht (positie 10 – A) op de hydraulische stang met het teken DN 6.
- De maaier bevindt zich in de transportpositie (11).



- ***Bij het inklappen van de maaier in de transportpositie moet de voorste bescherming (4) altijd dicht zijn!***

Kosilnica v transportni položaj:

- Stranski zaščiti postavite v transportni položaj (1 - B).
- Odpiranje zaščit izvajate s posebnim orodjem (2), ki se nahaja v tulcu z navodili (3).
- Pazite, da je pri dvigovanju kosilnega grebena (5) v transportni položaj, prednja zaščita (4) vedno zaprta.
- Dvignite kosilni greben (5) s pomočjo enosmernega hidravličnega cilindra (6) in zaprite ventil (položaj 7 - A).
- Vlečni drog (8) zamaknite v transportni položaj s pomočjo dvosmernega hidravličnega cilindra (9). Zaprite ventil (položaj 10 - A) na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Kosilnica je v transportnem položaju (11).



- ***Pri zlaganju kosilnice v transportni položaj mora biti prednja zaščita (4) vedno zaprta!***

De maaier vanuit de transport- in de werkpositie:

- Open het ventiel (positie 10 – B) voor de afstand van de trekstang op de hydraulische stang met het teken DN 6.
- Zet de trekstang (8) in de werkpositie met behulp van de tweezijdige hydraulische cilinder (9). Draai het ventiel dicht (positie 10 – A) op de hydraulische stang met het teken DN 6.
- Open het ventiel (positie 7-B) op de eenzijdige hydraulische cilinder (6) en doe de maaiboom omlaag (5) in de werkstand.
- Ontlast de eenzijdige hydraulische cilinder (6).
- Zet de maaier met de hydraulische driepuntsophanging in de werkpositie (12).
- Plaats de zijbeschermingen van de boom in de beschermstand (1-A).
- De maaier staat in de werkstand (13).

Kosilnica iz transportnega v delovni položaj:

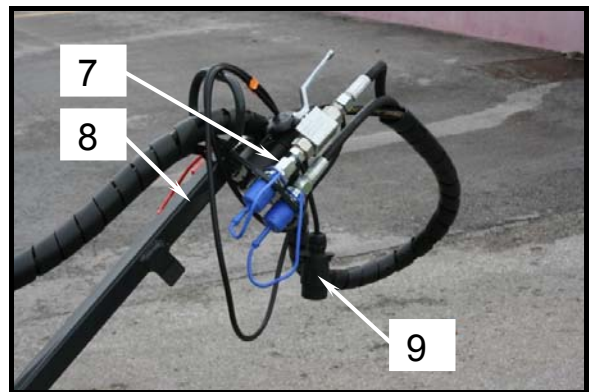
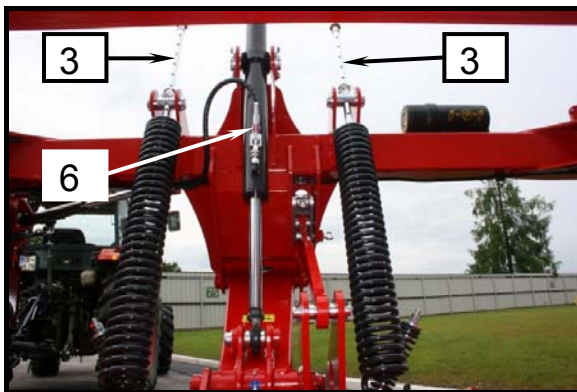
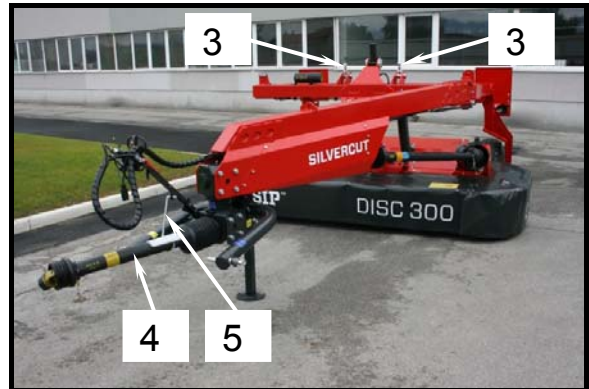
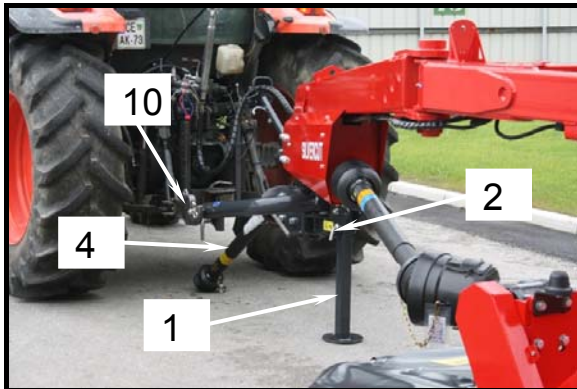
- Odprite ventil (položaj 10 - B) za zamik vlečnega droga na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Vlečni drog (8) zamaknite v delovni položaj s pomočjo dvosmernega hidravličnega cilindra (9). Zaprite ventil (položaj 10 - A) na hidravlični cevi z oznako DN 6.
- Odprite ventil (položaj 7 - B) na enosmernem hidravličnem cilindru (6) in spustite kosilni greben (5) v delovni položaj.
- Razbremenite enosmerni hidravlični cilinder (6).
- Kosilnico s hidravliko tritočkovnega priklopa spustite na delovno višino (12).
- Stranski zaščiti grebena postavite v zaščitni položaj (1 - A).
- Kosilnica je v delovnem položaju (13).

2.7 Maaier van tractor ontkoppelen

2.7 Odklop kosilnice od traktorja

Afbeelding 14

Figura 14



- **Zorg ervoor de maaier op een harde en vlakke ondergrond te plaatsen.**
- **Plaats wigvormige blokken om te zorgen dat de maaier niet weg kan rollen.**
- **Zorg er bij het opheffen en neerlaten van de maaier met de tractorhydrauliek voor dat zich niemand tussen de tractor en de maaier bevindt.**
- **Controleer regelmatig de druk van de banden.**
- **Neem ook de volgende veiligheidsaanwijzingen in acht.**



- **Pazite, da kosilnico odstavite na ravna in trdna tla.**
- **S klinastimi zagozdami zavarujte kosilnico proti nenamernemu odkotaljenju.**
- **Pri dvigu ali spustu kosilnice s traktorsko hidravliko preverite, da se med traktorjem in kosilnico ne nahaja nihče.**
- **Tlak v pnevmatikah redno kontrolirajte.**
- **Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.**

- Kies een rechte, droge en voldoende harde ondergrond.
- Laat de steunpoot (1) neer en beveilig deze met de borgpen (2).
- Laat de maaier neer tot op de grond en zorg ervoor dat hij stabiel komt te staan.
- Neem de druk weg van de drukveer (3).
- Ontkoppel de P.T.O. (4) en leg deze op de drager (5).
- Draai het ventiel voor het heffen en neerlaten van de maaiboom open en laat de maaiboom neer tot op de grond.
- Ontkoppel de hydraulische slangen (7). Bescherm de slangen met de beveiligingen voor de snelkoppelingen en doe deze in de daarvoor bestemde plaatsen op de aansluiting (8).
- Koppel de elektriciteitsaansluiting los (9).
- Koppel de onderste hefboom (10) los.
- De losgekoppelde maaier dient met wiggen gezekerd te worden.
- Izberite ravno, suho in zadostno trdno odložilno površino.
- Podporno nogo (1) spustite in zavarujte z varovalko (2).
- Kosilnico spustite na tla in pazite na to, da je kosilnica stabilno postavljena.
- Razbremenite vzmeti za razbremenjevanje (3).
- Kardan (4) odklopite in ga odložite na nosilec (5).
- Odprite ventil za dvig in spust kosilnega grebena (6) in spustite kosilni greben na tla.
- Odklopite hidravlične cevi (7). Cevi zaščitite z zaščitami za hitre spojke in jih vstavite v odložilna mesta na priklopu (8).
- Odklopite električni priključek (9).
- Spodnja vzvoda (10) odklopite. Odklopljeno kosilnico je potrebno zavarovati z zagozdami.

3. Machine voor maaien voorbereiden



- Servicebeurten, onderhoud, reiniging en verwijdering van verstoppingen en obstakels mogen alleen worden uitgevoerd bij uitgeschakelde aandrijving en tractormotor! Neem de sleutel uit de ontsteking van de motor.
- Het maximum aantal omwentelingen van de P.T.O. bedraagt 1000 (540) omw./min. Maai altijd met het maximum aantal omwentelingen. Hiervoor dient de juiste versnelling voor het rijden te worden gekozen. Wees vooral voorzichtig bij het naar beneden maaien!
- Alle beschermingen moeten onbeschadigd zijn en zich in de beschermpositie bevinden.
- Er bestaat gevaar, dat tijdens het maaien harde voorwerpen van de maaier wegspringen (stenen, mes). Tijdens het maaien mag zich niemand in de gevarenszone tussen de tractor en de maaier bevinden!
- Het is verboden op de maaier te klimmen tijdens de werking!
- Het vervoer van personen op de machine is verboden!



- Elke schijf moet twee messen bevatten. Alle messen moeten nieuw zijn of gelijkmatig versleten zijn.
- Beschadigde of bovenmatig versleten schijven dienen vervangen te worden.
- Vervang beschadigd beschermdoek door een nieuw.
- Stop in geval van een plotselinge vergroting van het lawaai of trillingen onmiddellijk met maaien! Vervolg met maaien alleen als de storing is verholpen, anders dient de hulp van een servicemonteur ingeroepen te worden.

3. Priprava kosilnice za košnja in košnja



- Postopki servisiranja, vzdrževanja, čiščenja ter odstranjevanja zamašitev in ovir, se izvajajo samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.
- Maksimalno število vrtljajev kardana znaša 1000 (540) vrt/min. Vedno kosite z maksimalnimi vrtljaji. Temu primerno je potrebno izbrati ustrezno prestavo za vožnjo. Posebno bodite pazljivi pri košnji navzdol!
- Vse zaščite morajo biti nepoškodovane in v zaščitnem položaju.
- Obstoja nevarnost, da lahko med košnjo od kosilnice odletijo trdi deli (kamenje, nož). Pri košnji se ne sme nihče nahajati v nevarnem področju med traktorjem in kosilnico!
- Vzpenjanje na stroj med obratovanjem je prepovedano!
- Prepovedana je vožnja oseb na stroju!



- Vsak disk mora imeti po dva noža. Vsi noži morajo biti novi ali enakomerno obrabljeni.
- Poškodovane ali prekomerno obrabljene diske morate zamenjati.
- Poškodovano zaščitno platno zamenjajte z novim.
- Pri nenadnem povečanju hrupa ali tresljajev takoj prekinite s košnjo! Nadaljujte le, če ste motnjo odstranili, drugače zahtevajte servisni poseg.

3.1 Basisinstellingen

Laat de maaier traag in de werkpositie zakken in overeenstemming met de instructies voor het zakken. Pas de koppelingshoogte aan in overeenstemming met de instructies voor de dwarsafstelling (2.2.2).

3.1 Osnovne nastavitve

Kosilnico počasi spustite v skladu z navodili spuščanja v delovni položaj. Nastavite višino priklopa v skladu z navodili prečne nastavitve priklopa (2.2.2).

Afbeelding 15

Slika 15



3.1.1 Instelling van de ingangsaandrijving van de maaier 1000 (540) omw./min.



- De ingangsaandrijving van de maaier (1) is in de fabriek ingesteld op een uitgang van 1000 omw./min. Als de tractor een uitgang van 540 omw./min. heeft dient men de ingangsaandrijving van de maaier om te draaien (1).

3.1.1 Nastavitev vhodnega gonila kosilnice 1000 (540) vrt/min



- Vhodno gonilo kosilnice (1) je tovarniško nastavljeno za traktorje z odgonom 1000 vrt/min. Če ima traktor odgon 540 vrt/min, je potrebno obrniti vhodno gonilo kosilnice (1).



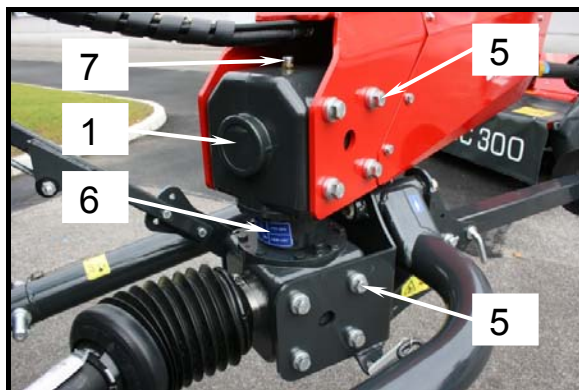
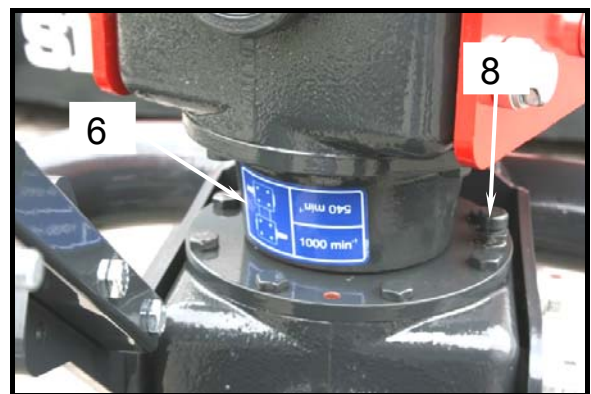
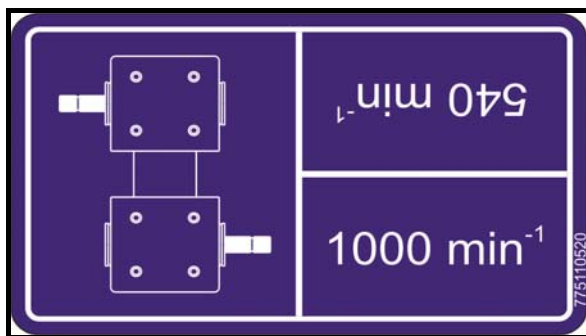
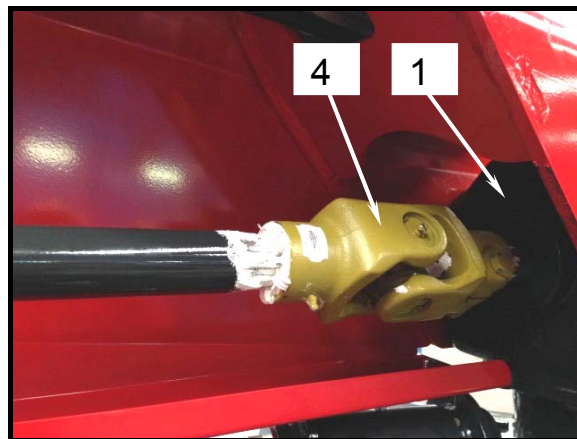
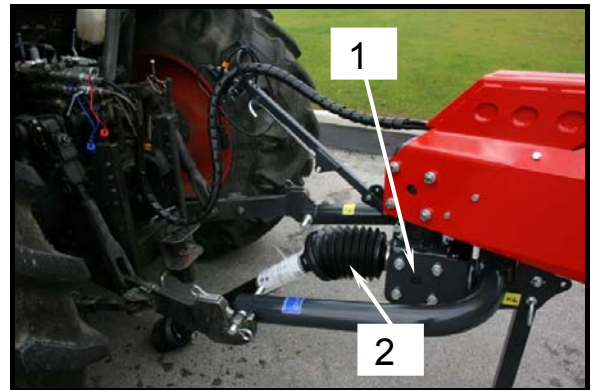
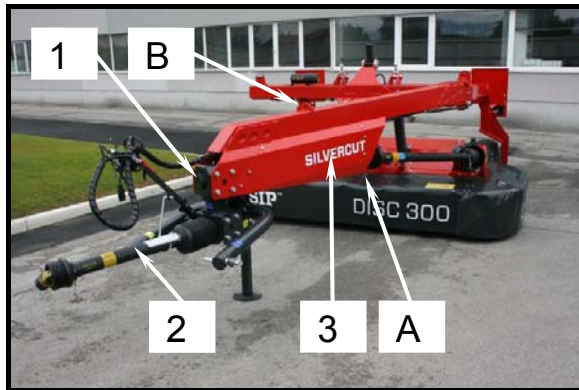
- Koppel de maaier los.
- Maak de trekstang vast aan het hefpunt (B) of stabiliseer hem door ondersteuning van punt (A)!



- Kosilnico odklopite.
- Vlečni drog vpnite na dvigalo (B) ali pa ga stabilno podprite v točki (A)!

Afbeelding 16

Slika 16



Omkering van de ingangsaandrijving van de maaier:

- Koppel de maaier los op een rechte en harde ondergrond. Stabiliseer de trekstang door ondersteuning van punt (A) of maak hem vast aan hefpunt (B).
- Verwijder de machine van de aftakas (2).
- Verwijder de zijbescherming (3).
- Verwijder de P.T.O. van de aandrijvas (4)
- Draai de 16 schroeven (5) van de aandrijving los (1).
- Draai de aandrijving (1) 180°. De posities voor 1000 omw/min en 540 omw/min staan aangegeven op het etiket op de aandrijfas (1).
- Plaats de ontluchters (7,8) aan de bovenzijde van de aandrijving (zie hoofdstuk smering).
- Plaats de P.T.O. in de aandrijving (4).
- Draai de aandrijfas vast (1). De schroeven (5) dienen gelijmd te worden.
- Verwijder de zijbescherming (3).
- Plaats de P.T.O. aandrijving (2).

Obrat vhodnega gonila kosilnice:

- Kosilnico odklopite na ravni, trdni podlagi. Vlečni drog stabilno podprite v točki (A), ali pa ga vpnite na dvigalo v točki (B).
- Iz gonila (1) odstranite kardanski pogon (2).
- Odstranite stransko zaščito (3).
- Iz gonila (1) odstranite kardansko gred (4).
- Odvijemo 16 vijakov (5) na gonilu (1).
- Gonilo (1) obrnemo za 180°. Položaja 1000 vrt/min in 540 vrt/min sta označena na nalepki (6) na gonilu (1).
- Oddušnika (7, 8) prestavite na zgornjo stran gonila (glej poglavje o mazanju).
- Na gonilo nataknete kardansko gred (4).
- Gonilo (1) privijačite. Vijake (5) je potrebno lepiti.
- Privijačite stransko zaščito (3).
- Nataknite kardanski pogon (2).

3.1.2 Maaiboomuitlaat afstellen

Ter voorkoming van het ruwe maaien van de graszode en voor een betere aanpassing wordt de maaiboom ontlast.

Voor aanpassing van de maaiboom aan oneffenheden bij het maaien is het nodig de massa van de maaiboom op de ondergrond te verminderen tot 180 kg.

De hydraulische ontlasting bestaat uit een systeem van 4 accumulatoren (1) en een paar cilinders (2).

Elk van de vier accumulatoren (1) staat onder een druk van 110 bar.

3.1.2 Nastavitev razbremenjevanja kosilnega grebena

Za preprečitev grobega posega kosilnice v travno rušo in boljše prilagajanje je kosilni greben razbremenjen.

Za prilagajanje kosilnega grebena neravninam pri košnji je potrebno maso kosilnega grebena na podlago zmanjšati na 180 kg.

Hidravlično razbremenjevanje sestavlja sistem 4 akumulatorev (1) in par cilindrov (2).

Vsak izmed 4 akumulatorev (1) je pod tlakom 110 bar.



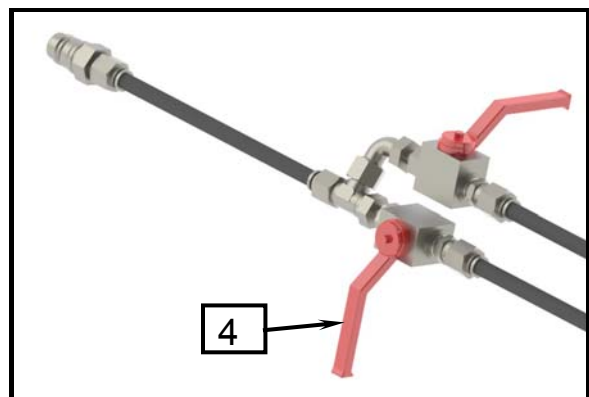
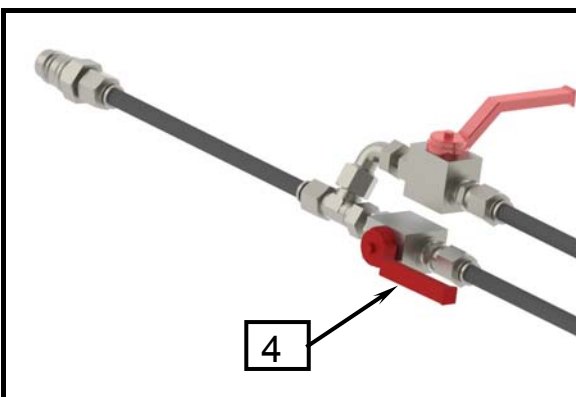
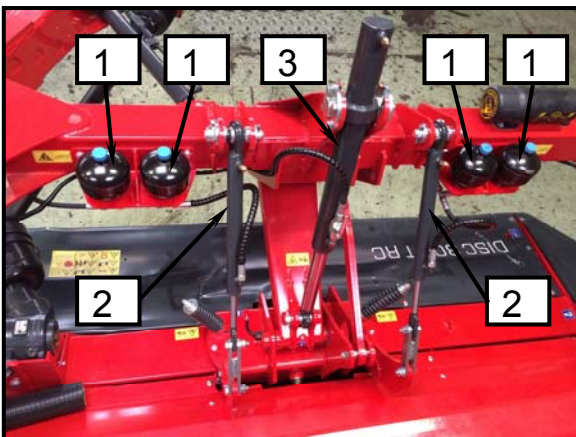
- **Voor het beginnen met maaien moet de hydraulische ontlasting worden gecontroleerd om overbelasting van de maaiboom te voorkomen (materiële schade!).**



- **Pred začetkom košnje preverite hidravlično razbremenjevanje, da preprečite preobremenitve kosilnega grebena (materialna škoda!).**

Afbeelding 17

Slika 17

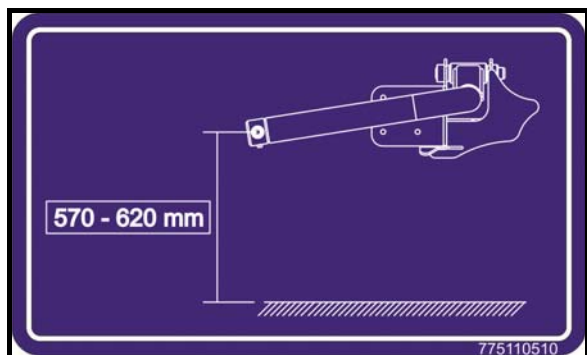


Instelling van de hydraulische ontlasting

- Laat de maaiboom met de eenzijdige hydraulische cilinder (3) zakken in de werkstand. Schakel de zweefpositie van de hydraulische cilinder in.
- Open het hydraulische ventiel voor de instelling van de mate van ontlasting op de hydraulische stang met het teken DN 8 (4). Vul het druksysteem tot een druk van 120 tot 140 bar (5).
- Sluit het hydraulische ventiel (4).
- Controleer of de maaiboom juist is ontlast (ca. 180 kg).
- Nu is de machine gereed voor gebruik.

Nastavitev hidravličnega razbremenjevanja

- Kosilni greben z enosmernim hidravličnim cilindrom (3) spustite v delovni položaj. Vključite plavajoči položaj hidravličnega cilindra.
- Odprite hidravlični ventil za nastavitev stopnje razbremenjevanja kosilnice na hidravlični cevi z oznako DN 8 (4). Tokokrog napolnite do tlaka 120 – 140 bar (5).
- Zaprite hidravlični ventil (4).
- Preverite, če je kosilni greben primerno razbremenjen (cca. 180 kg).
- Sedaj je stroj pripravljen za delo.

3.1.3 Optimale instelling van de tractorbomen en instelling van de stoppelhoogte**3.1.3 Optimalna višina traktorskih rok in nastavitev višine odkosa****Afbeelding 18****Slika 18**

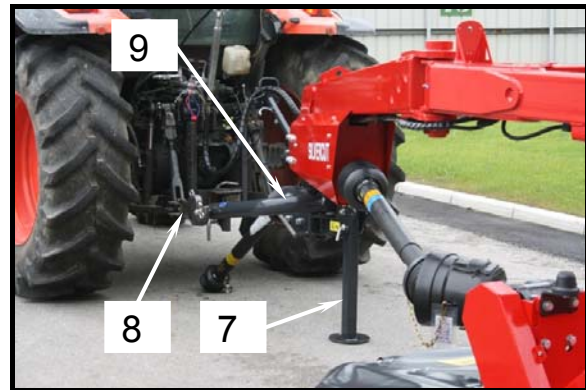
De optimale hoogte van de tractorarmen voor de werkpositie van de maaier bedraagt 570–620 mm (zie etiket). De aansluiting van de maaier staat al in de werkpositie.



Optimalna višina traktorskih rok za delovni položaj kosilnice je od 570 - 620 mm (glej nalepko). Priklop kosilnice je že v odstavljenem položaju na delovni višini.

Afbeelding 19

Slika 19



Instelling van de hoogte van de aansluiting in werkpositie

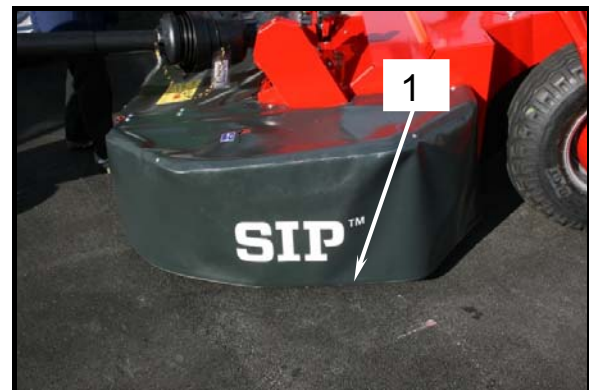
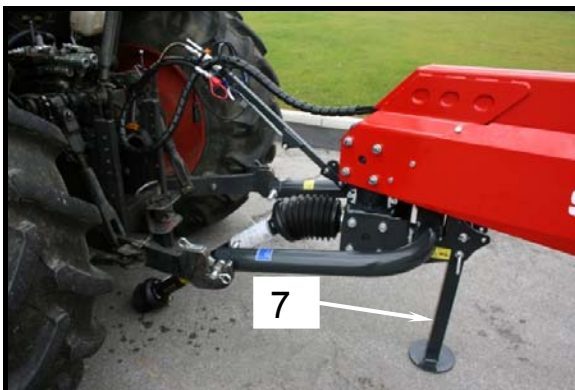
- De maaier moet in werkpositie zijn.
- Controleer of de aansluiting van de maaier (9) op een hoogte van 600 mm (570–620 mm) staat.
- Hef de maaier op of laat deze zakken met behulp van de hydraulische driepuntsophanging (8).
- De werkhogte kan eenvoudig worden ingesteld met behulp van de steunpoot (7).

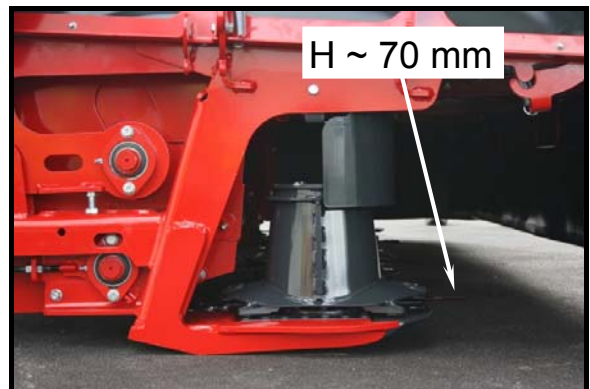
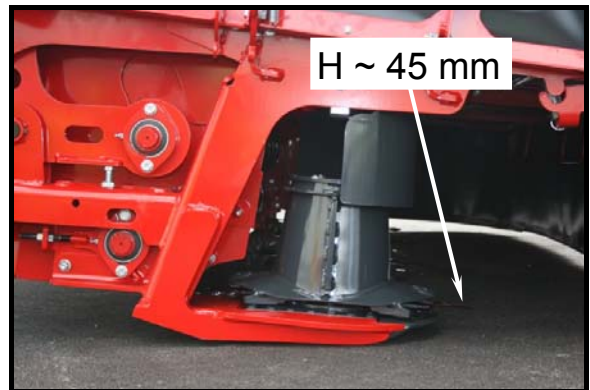
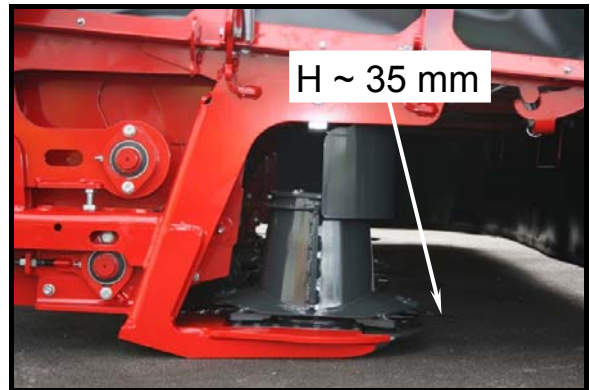
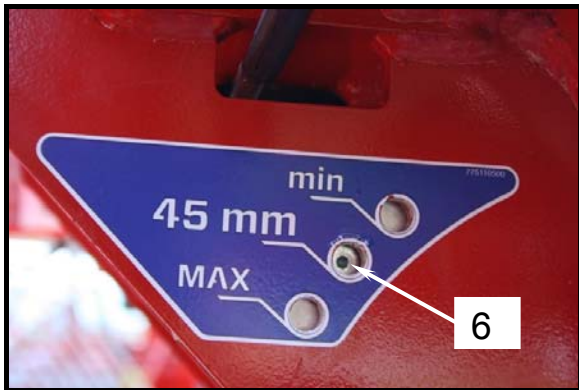
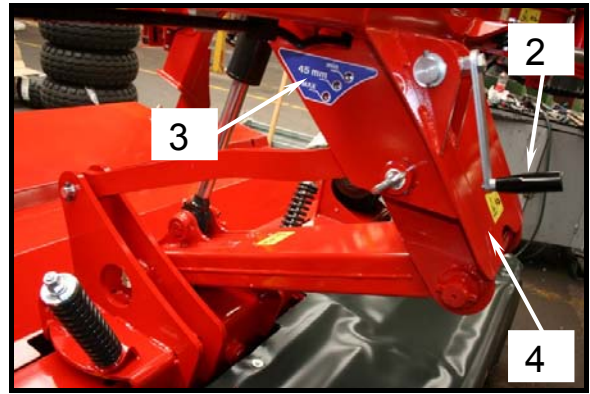
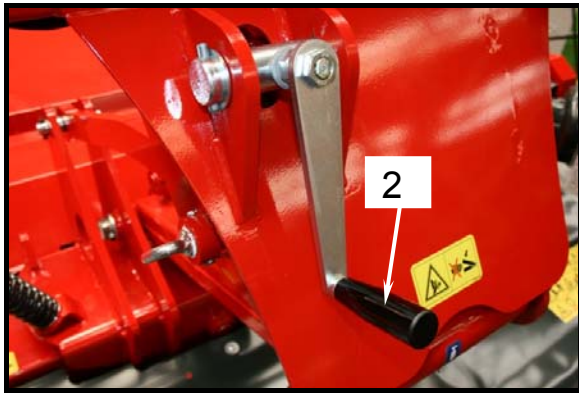
Nastavitev višine prikopa v delovnem položaju

- Kosilnica naj bo v delovnem položaju.
- Preverite ali je priklop kosilnice (9) na višini 600 mm (570 mm – 620 mm).
- Kosilnico s pomočjo hidravlike tritočkovnega priklopa (8) spustite ali dvignite.
- Delovno višino lahko enostavno odmerite s podporno ного (7).

Afbeelding 20

Slika 20





Instelling van de stoppelhoogte

- Controleer of de maaiboom 2° naar voren is gekanteld. Dit kunt u doen met behulp van de onderkant van het zeil (1) dat aan de zijkant overal dezelfde afstand moet hebben tot de grond.
- Draai voor instelling van de stoppelhoogte aan de hendel op het huis van de maaier (2).
- De stoppelhoogte staat aangegeven op de schaal (3) aan de linkerkant van de middelste console (4).
- De middelste instelling van de stoppelhoogte is ongeveer 45 mm. De punt van de pin (5) valt samen met het midden van de opening op de schaal bij het teken "45".
- Door het draaien van de hendel (2) in de richting van de wijzers van de klok, wordt de stoppelhoogte verkleind. De minimale stoppelhoogte (ca. 35 mm) wordt bereikt, als het punt van de pin (5) in het gat in de schaal valt, aangeduid met "min".
- Door het draaien van de hendel (2) tegen de richting van de wijzers van de klok in wordt de stoppelhoogte vergroot. De maximale stoppelhoogte (ca. 70 mm) wordt bereikt, als het punt van de pin (5) in het gat in de schaal valt, aangeduid met "MAX".
- Voer de procedure uit op een vlakke ondergrond.



- *De aanbevolen kanteling maakt een stoppelhoogte mogelijk van 35–70 mm.*
- *De steunpoot van de maaier (7) is zo uitgevoerd, dat de maaier al is opgesteld op de hoogte van de werkpositie.*

Nastavitev višine odkosa

- Preverite ali je kosilni greben nagnjen naprej za 2°. V pomoč vam je spodnji rob platna (1), ki mora biti na bočni strani vedno enako oddaljen od tal.
- Ustrezno zavrtite ročico za nastavitev višine odkosa (2) na ogrodju kosilnice.
- Stopnja višine odkosa je označena na skali (3) na levi strani sredinske konzole (4).
- Sredinska nastavitev višine odkosa je približno 45 mm. Točka na sorniku (5) je sredinsko poravnana z luknjo na skali pri oznaki »45«.
- Z vrtenjem ročice (2) v smeri urinega kazalca, nižate višino odkosa. Minimalno stopnjo odkosa (~ 35 mm) dosežete, ko je točka na sorniku (5) poravnana z luknjo na skali, označeno z »min«.
- Z vrtenjem ročice (2) v nasprotni smeri urinega kazalca, višate višino odkosa. Maksimalno stopnjo odkosa (~ 70 mm) dosežete, ko je točka na sorniku (5) poravnana z luknjo na skali, označeno z »MAX«.
- Postopek izvajate na ravni podlagi.

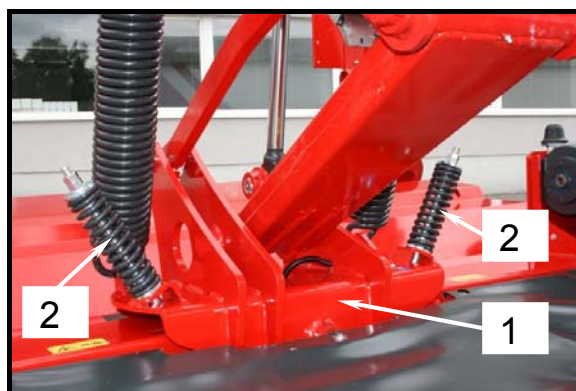


- *Priporočen nagib omogoča višino odkosa 35 - 70 mm.*
- *Podporna noga kosilnice (7) je prirejena tako, da je kosilnica že v odstavljenem stanju stanju na višini delovnega položaja.*

3.2 Aanpassing van de maaiboom aan de dwarshelling

3.2 Prilaganje kosilnega grebena prečnemu nagibu

Afbeelding 21 Figura 21



De beperkte mobiliteit van de drager van de maaiboom (1) en de in het midden opgehangen boom maakt een optimale aanpassing aan het terrein en beveiliging van de aandrijving mogelijk.

- Maximale aanpassing van de maaiboom aan het terrein is $\pm 8^\circ$.
- De beweging van de maaiboom wordt op de drager gedempt door twee veren (2).
- Begrensd als aanpassing verzekert een lange levensduur van de aandrijving.

Omejena gibljivost nosilca kosilnega grebena (1) in sredinsko vpetega grebena omogoča optimalno prilaganje terenu in varovanje pogonov.

- Maksimalen kot prilaganja kosilnega grebena terenu je $\pm 8^\circ$.
- Nihanje kosilnega grebena je na nosilcu blaženo z dvema vzmetema (2). Omejen kot prilaganja zagotavlja dolgo življenjsko dobo pogonov.



- **Voor u het maaien start, controleert u de middenpositie om te voorkomen dat de maaiboom in de opwaartse helling overbelast raakt (materiaalschade!).**



- **Pred začetkom košnje vizualno preverite sredinski položaj, da preprečite preobremenitve kosilnega grebena na naklonu navzgor (materialna škoda!).**



- **Het wordt aanbevolen de geleiders van de veren (2) te smeren!**



- **Priporočeno je, da vodila vzmeti (2) mažete!**

3.3 Spanning van de cilinderkneder afstellen

3.3 Nastavitev intenzivnosti gnetenja valjčnega gnetilnika

Afbeelding 22

Figura 22



De walskneuzer heeft een in de fabriek ingestelde afstand tussen de twee rollen en veren voor de instelling van de intensiteit van het kneuzen.

De in de fabriek ingestelde afstand tussen de rollen ligt tussen de 3 en 5 mm.

De intensiteit van het kneuzen kan worden ingesteld met moeren (1). De moeren bevinden zich aan de achterzijde van de bak van de kneuzer (2). Zorg ervoor, de twee moeren gelijkmatig vast- of los te draaien.

Valjčni gnetilnik ima tovarniško nastavljen razmak med valjema in dve vzmeti za nastavljanje intenzivnosti gnetenja.

Tovarniško nastavljena razdalja med valjema znaša med 3 in 5 mm.

Intenzivnost gnetenja lahko dodatno nastavljate z maticama (1). Do matic dostopate z zadnje strani korita gnetilnika (2). Paziti je potrebno, da obe matici privijate oziroma odvijate skladno.



- **De instelling van intensiteit van kneuzen mag alleen worden uitgevoerd bij een uitgeschakelde aandrijving en tractormotor! Neem de sleutel uit het contact van de motor.**
- **De moeren voor de instelling van de intensiteit van kneuzen (1) dienen gelijkmatig te worden los- of vastgedraaid d.w.z. met eenzelfde aantal slagen aan beide kanten.**



- **Nastavitev intenzivnosti gnetenja se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.**
- **Matici, za nastavljanje intenzivnosti gnetenja (1), privijajte / odvijajte skladno – oziroma za isto število navojev na obeh straneh.**

3.3.1 Breedte en/of afwijking van het gemaaid zwad van de cilinderkneeder afstellen

De zwadbreedte van de walskneuzer is gelijk aan de breedte van het gemaaid zwad. Stel de zwadbreedte in met de kleppen. De breedte kan naar wens van links of rechts verschoven verplaatst worden.

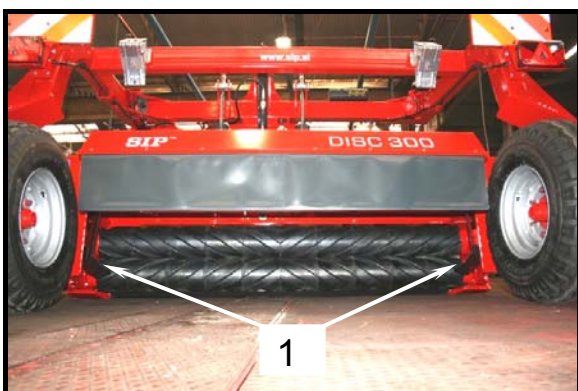
Voor de vorming van de zwadbreedte heeft de walskneuzer instelbare kleppen (1).

Voor de zwadbreedte in de breedte van de kneuzer zijn de kleppen maximaal geopend. Voor een vermindering van de zwadbreedte wordt de stuurklep in de gewenste richting voor de gewenste breedte geplaatst.



- **De instelling van de kleppen evenals het verwijderen van verstoppingen en obstakels mag alleen worden uitgevoerd bij uitgeschakelde aandrijving en motor! Neem de sleutel uit de ontsteking van de motor.**
- **Voor een smaller zwad wordt een verlenging van de klep aanbevolen.**

Afbeelding 23



Instelling van de breedte en afstand van het zwad:

- Met behulp van de sleutel voor vervanging van de messen (2) draait u de oogbout (3) los en stelt u de stuurklep in (1). Draai de bout vast in de gewenste positie (3).

3.3.1 Nastavitev širine in / ali zamika odkošene redi valjčnega gnetilnika

Širina redi valjčnega gnetilnika je enaka širini odkošene redi. Širino redi dodatno nastavljate z loputami. Red lahko po želji zamaknete v levo ali desno.

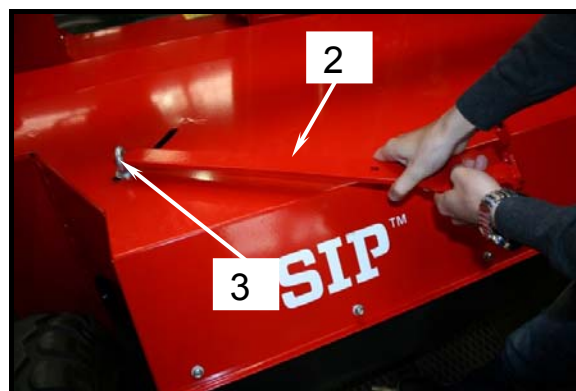
Za oblikovanje odkošene redi ima valjčni gnetilnik nastavljivi usmerjevalni loputi (1).

Za širino odkošene redi v širini gnetilnika sta loputi maksimalno odprti. Za ožjo širino odkošene redi se nastavi usmerjevalno loputo v željeno smer in na željeno širino.



- **Nastavljanje loput kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlecite ključ za vžig motorja.**
- **Za ožjo red se priporoča podaljšek lopute.**

Slika 23



Nastavitev širine in zamika odkošene redi:

- S pomočjo ključa za menjavo nožev (2) odvijete očesni vijak (3) in nastavite usmerjevalno loputo (1). V željenem položaju privijete vijak (3).

3.4 Maaibladen vervangen

Scherpe messen zorgen voor een gladde snede en hoog rendement van de maaier. Vervang of verwissel de messen vroegtijdig. Vervang op een schijf beide messen gelijktijdig.

De maaier heeft twee types messen. De maaimessen van de schijven, die naar rechts draaien en maaimessen van schijven die naar links draaien.

Wees bij de vervanging van de messen attent op de draairichting van de schijven!



- **Het vervangen van de maaibladen moet worden uitgevoerd wanneer de motor is uitgeschakeld en is stilgevalen! Verwijder de sleutel uit de ontsteking!**
- **Vervang de messen nooit met opgeheven maaiboom!**
- **Gebruik veiligheidshandschoenen!**
- **Herstel (slijp) versleten maaibladen niet. Gevaar voor maaibladejectie!**
- **Wanneer u de maaibladdoos opent, houdt dan altijd het deksel met één hand open. Slaggevaar!**

3.4 Menjava nožev

Ostri noži omogočajo gladek rez in visoko storilnost kosilnice. Pravočasno obrnite ali menjajte nože. Na enem disku vedno menjajte oba noža hkrati.

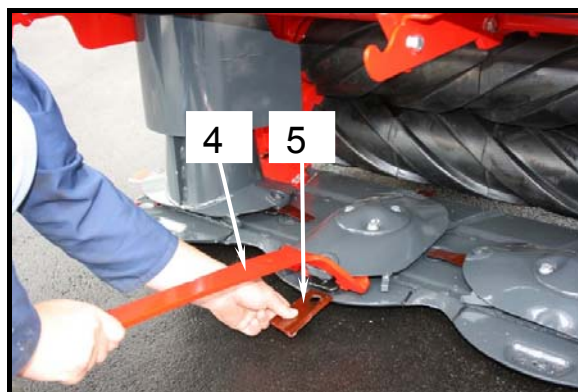
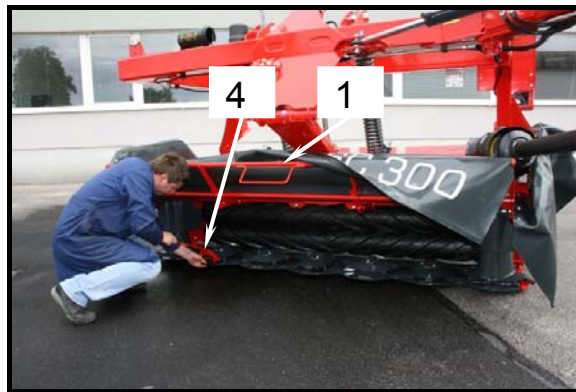
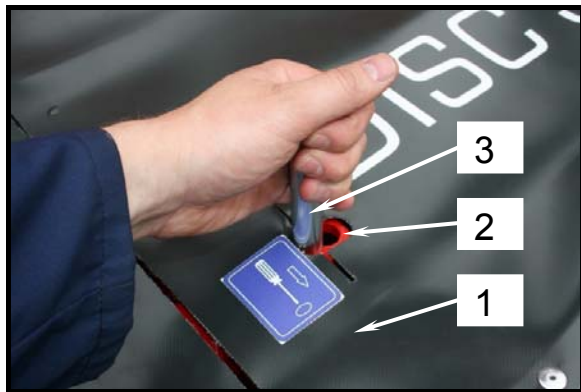
Kosilnica ima 2 tipa nožev. Nože za odkos z vrtenjem diska proti desni in nože za odkos z vrtenjem diska proti levi.

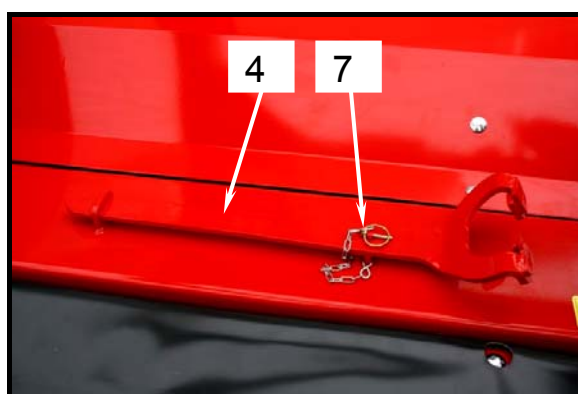
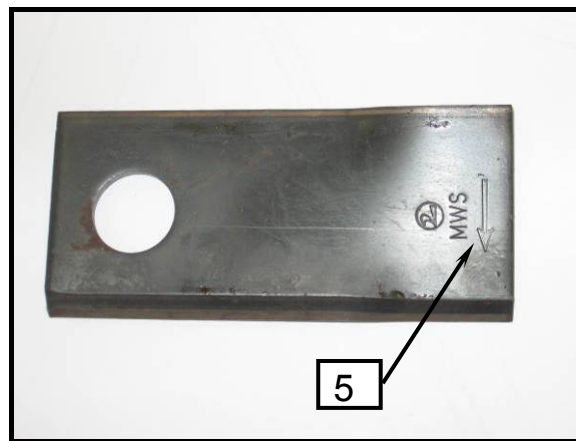
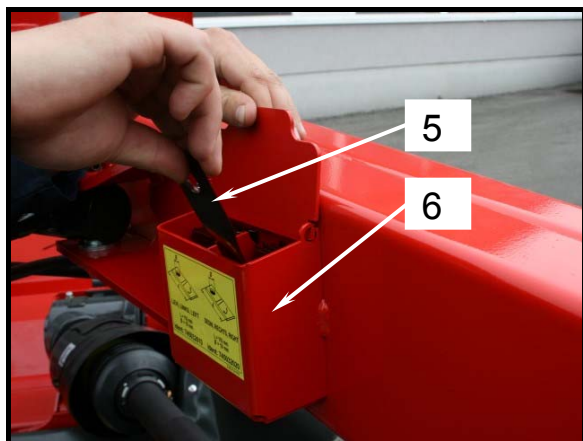
Pri menjavi nožev bodite pozorni na smer vrtenja diskov!



- **Menjava nožev se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**
- **Nikoli ne menjajte nožev na dvignjenem kosilnem grebenu!**
- **Uporabljajte zaščitne rokavice!**
- **Obrabljene nože nikakor ne smete kakorkoli popravljati (brusiti). Velika nevarnost izmeta nožev!**
- **Pri odpiranju škatle za nože pokrov vedno držite z eno roko v odprtem položaju. Nevarnost udara!**

Afbeelding 24 Slika 24





- Plaats de maaier in werkpositie.
- Verplaats met het bijgeleverde gereedschap (3) de hefboom (2) voor het openen van de voorste buigbare bescherming (1) en til deze op om bij de schijven te kunnen komen.
- Vervang of draai het mes (5) om met een speciale sleutel (4), zoals aangegeven in de figuur. Wees attent op de linker en rechter richting zoals aangegeven op de messen (5) en de draairichting van de schijven bij het maaien!
- Plaats de buigbare bescherming (1) weer terug in de beschermstand.
- Bewaar nieuwe linker- en rechtermessen gescheiden in een doos met deksel (6). Houdt het deksel open met de hand!
- Plaats de sleutel terug op het huis van de maaiboom en beveilig deze tegen het afvallen met de tractorpen (7).
- Kosilnico postavite v delovni položaj.
- S priloženim orodjem (3) sprožite vzvod (2) za odpiranje prednje pregibne zaščite (1) in jo dvignite navzgor, da lahko pristopite do diskov.
- Z namenskim ključem (4) zamenjajte ali obrnite nož (5) kot kaže slika. Bodite pozorni na levo, desno smer označitve nožev (5) in smer vrtenja diskov pri košnji!
- Prednjo pregibno zaščito (1) postavite nazaj v zaščitni položaj.
- Nove nože leve in desne ločeno shranite v škatlo s pokrovom (6). Pridržite pokrov v odprtem stanju z roko!
- Namenski ključ ponovno namestite na ogrodje grebena in ga zavarujte pred izpadom s traktorskim zatikom (7).



- *Let bij vervanging van de messen op de draairichting van de schijven!*
- *De juiste positie van de mes is in de draairichting van de schijf.*
- *Bij slijtage van een snijrand wordt het mes omgedraaid en kan de andere snijrand benut worden.*
- *Het gemonteerde mes moet beweegbaar aangebracht zijn.*
- *Bij het opheffen van de maaiboom moet het voorste gedeelte van de buigbare bescherming (1) gesloten zijn (beschadiging van de voorste buigbare bescherming)!*



- *Pri menjavi nožev bodite pozorni na smer vrtenja diskov!*
- *Pravilni položaj noža je nož usmerjen v smeri vrtenja diska.*
- *Pri izrabi enega rezalnega roba, se nož obrne in koristi drugi rezalni rob.*
- *Vstavljeni nož mora biti gibljivo vpet.*
- *Če želimo dvigniti kosilni greben, mora biti prednja pregibna zaščita (1) zaprta (poškodba prednje pregibne zaščite)!*

4. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten

4.1 Speciale veiligheidsinstructies



- Voer werken, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigingswerken en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de motor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de sleutel uit de ontsteking!
- Wanneer u gewond raakt door opgespatte olie, raadpleegt u onmiddellijk medische hulp.
- Neem de andere veiligheidsinstructies in acht om schade en ongevallen te voorkomen.

4. Vzdrževanje in periodični pregledi

4.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih



- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!
- Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.
- Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.

4.2 Algemeen



Om het foutloos werken van de machine te verzekeren en de slijtage te verminderen, dient u altijd met de onderhoudsinstructies en periodieke onderhoudsbeurten rekening te houden. Dit houdt o.m. het reinigen, invetten en smeren van de ingebouwde onderdelen in.

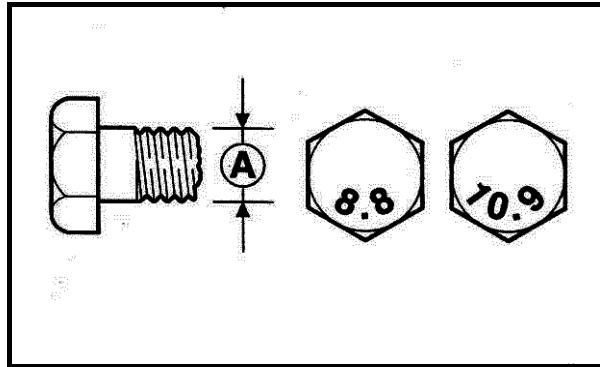
4.2 Splošno



Za zagotavljanje neoporečnega delovanja kosilnice in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.

Schroeven en moeren vastmaken M_A
(tenzij anders aangegeven)

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)



A = afmeting van de spoel
A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- *Controleer bij in gebruikname na enkele uren de schroeven en moeren. Draai ze zonedig vast.*
- *Voer regelmatig (ongeveer elke 50 uur) een controle uit!*



- *Po prvem zagonu, po nekaj urah delovanja, preglejte privitje matic in vijakov. Po potrebi privijte.*
- *Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!*

4.3 Beschermgordijn vervangen

Controleer regelmatig de schade van het beschermgordijn. Mogelijk uitrafelen en mogelijke slijtage kunnen niet voorkomen dat harde voorwerpen uit de maaier worden geworpen. Dergelijke gordijnen moeten door nieuwe exemplaren worden vervangen.



- **Voer werken, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigingswerken en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de motor is uitgeschakeld en is stilgevalen! Verwijder de sleutel uit de ontsteking!**

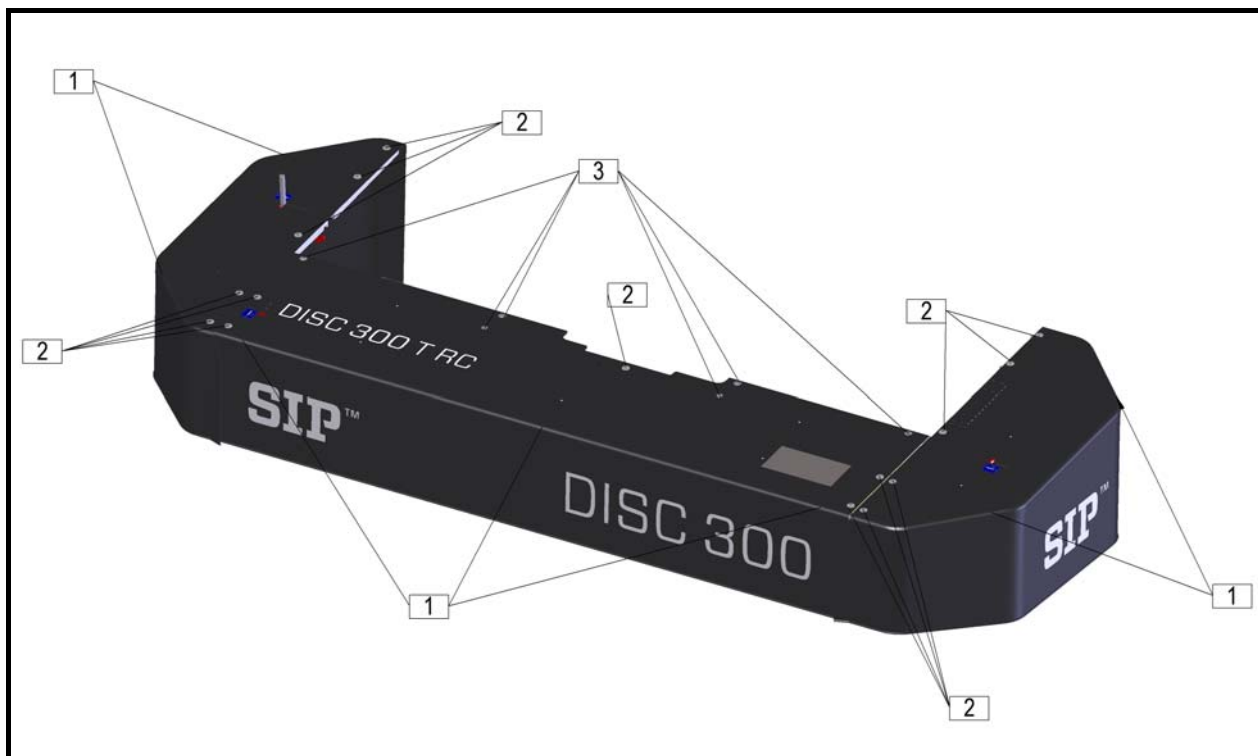
4.3 Zamenjava zaščitnega platna

Redno izvajajte preglede poškodovanosti zaščitnega platna. Morebitne raztrganine ali obrabe ne morejo preprečiti izlete trdih delov od kosilnice. Taka platna zamenjajte z novimi nadomestnimi.



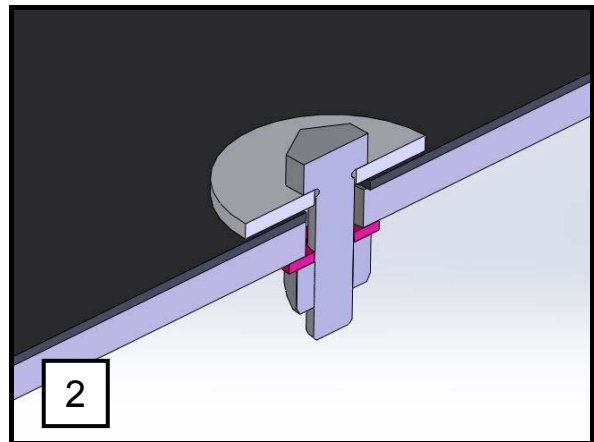
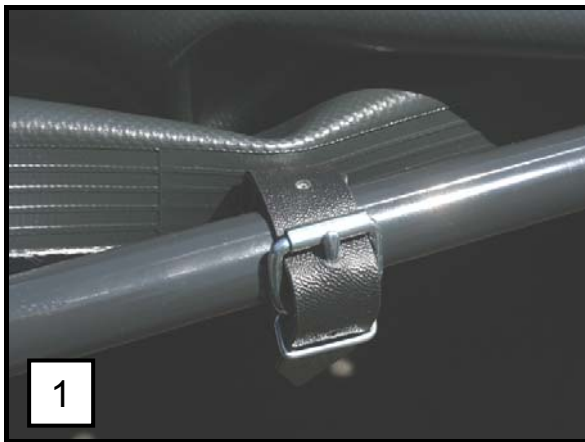
- **Servisiranje, vdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**

Afbeelding 25 Slika 25

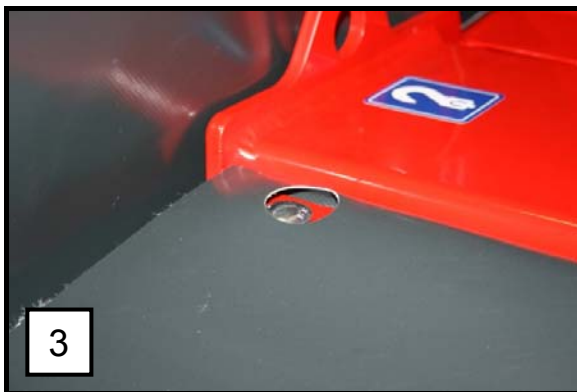


Gordijn kpl.
Platno kpl.

Afbeelding 26 Slika 26



Detail van het schroefscharnier
Detajl vijačnega sklopa



Monteer het gordijn; ontmantel de sequentie


- Scharnieren (1)
- Scharnieren (2)
- Scharnieren (3)
- Gordijn verwijderen

Nadat u een nieuw gordijn heeft geplaatst, voert u de montage in de omgekeerde richting uit.


Demontaža platna; zaporedje razstavljanja

- Spoji (1)
- Spoji (2)
- Spoji (3)
- Odstranitev platna

Montažo po namestitvi novega platna izvajajte v nasprotni smeri.



- **Enkel vervaardigde beschermgordijnen stemmen overeen met de veiligheidsregels!**



- **Samo zaščitna platna proizvajalca ustrezajo strogim zahtevam varnosti!**

4.4 Maaibladhouders, maaiblad en schroef vervangen

De maaibladhouder raakt versleten tijdens het gebruik. Wanneer de houder meer dan 2 mm slijtage vertoont, moet dit worden vervangen.

Als de maaibladopening tot max. 21 mm is versleten, vervangt u het maaiblad (zie afbeelding).

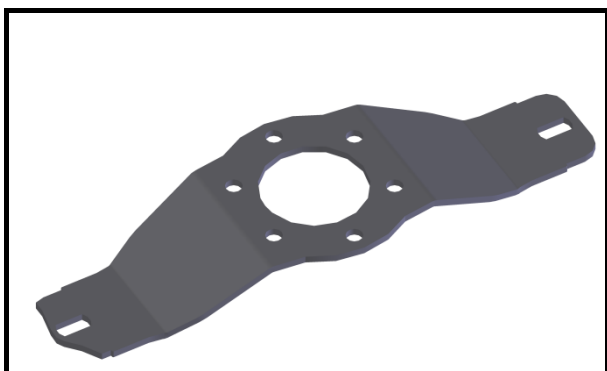
Als het oppervlak van de glijschroef tot max. 1,9 mm is versleten, vervangt u de schroef (zie afbeelding).

4.4 Kriteria za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev in vijakov

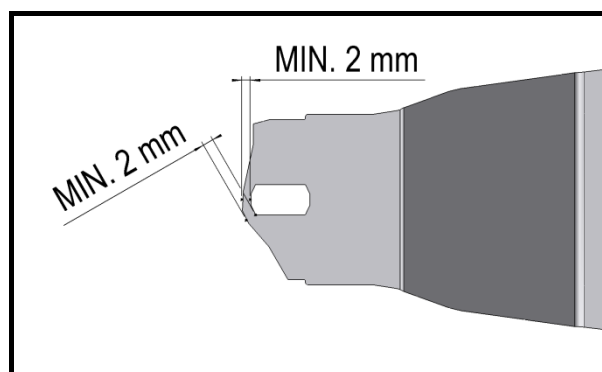
Nosilec nožev se med delom obrablja. Ko se izrabi do širine 2 mm, morate zamenjati nosilec nožev z novim nosilcem.

Rezalni nož zamenjajte, če se izvrtina poveča na max. 21 mm (glej sliko).
Vijak zamenjajte, če se drsna površina obrabi na max. 1,9 mm (glej sliko).

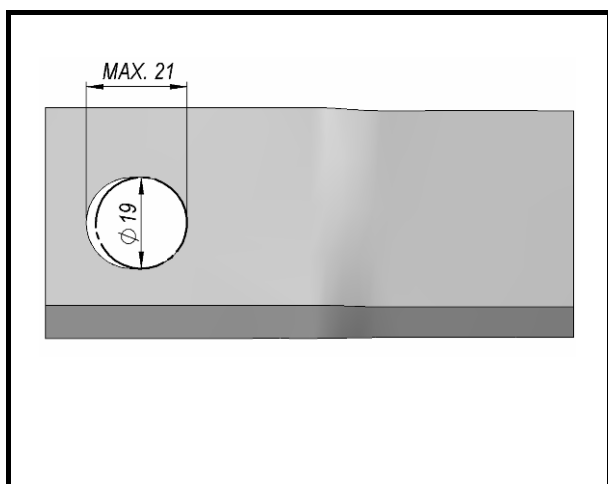
Afbeelding 27 Slika 27



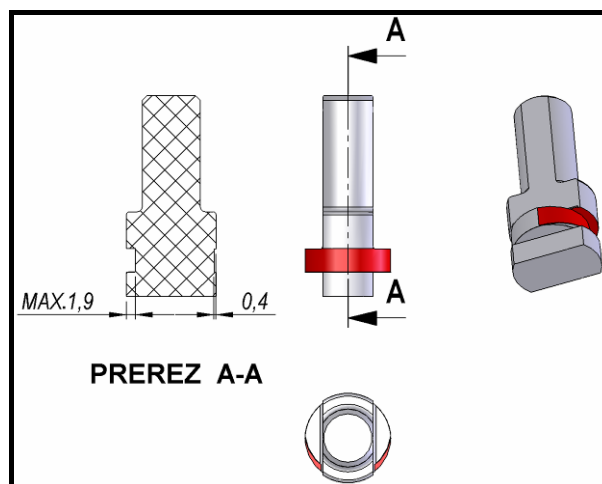
Afbeelding 28 Slika 28



Afbeelding 29 Slika 29



Afbeelding 30 Slika 30



4.5 Veiligheidsbouten op de afzonderlijke schijven vervangen

Wanneer u een obstakel raakt, kan dit een grote belasting op een individuele schijf veroorzaken. Om mogelijke schade aan schijven en randen te vermijden, werden buffers geïnstalleerd. Als de pennen zijn doorgesneden, kunnen ze vlug en gemakkelijk worden vervangen.



- **Voer onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigen en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de trekermotor is uitgeschakeld en stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!**

Stappen voor het vervangen van de veiligheidsbouten:

1. Wanneer u een obstakel raakt, stopt u de machine en schakelt u de trekker zo snel mogelijk uit.
2. Controleer of er schade is.
3. Draai de schijven zodat ze in een hoek van 90 graden tegenover elkaar staan.
4. Op deze manier kunt u gemakkelijk en snel bepalen of een schijf een grotere hoek dan 90 graden heeft.
5. Maak de rand schoon om te voorkomen dat er vuil naar binnen valt.
6. Schroef de bouten op het bovenste deksel los en verwijder dit.
7. Schroef de bouten op de schijf los en verwijder deze samen met de messenhouder.
8. Controleer of er schade aan de schijf, schijfbouten, beschermstukken of messenhouder is.
9. In geval van schade, moeten de elementen worden vervangen en moet de schijf opnieuw worden gebalanceerd (essentieel voor de langere levensduur en efficiëntie van de machine).
10. Schroef de M24-moer los en verwijder de bovenste en onderste flensen.

4.5 Zamenjawa varnostnih čepov na posameznem disku

Ob naletu na oviro lahko pride do velikih obremenitev posameznega diska. Za preprečitev morebitnih poškodb diskov in grebena so vgrajeni zaščitni čepi. Ob poškodbah zaščitnih čepov je njihova menjava zelo hitra in preprosta.



- **Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**

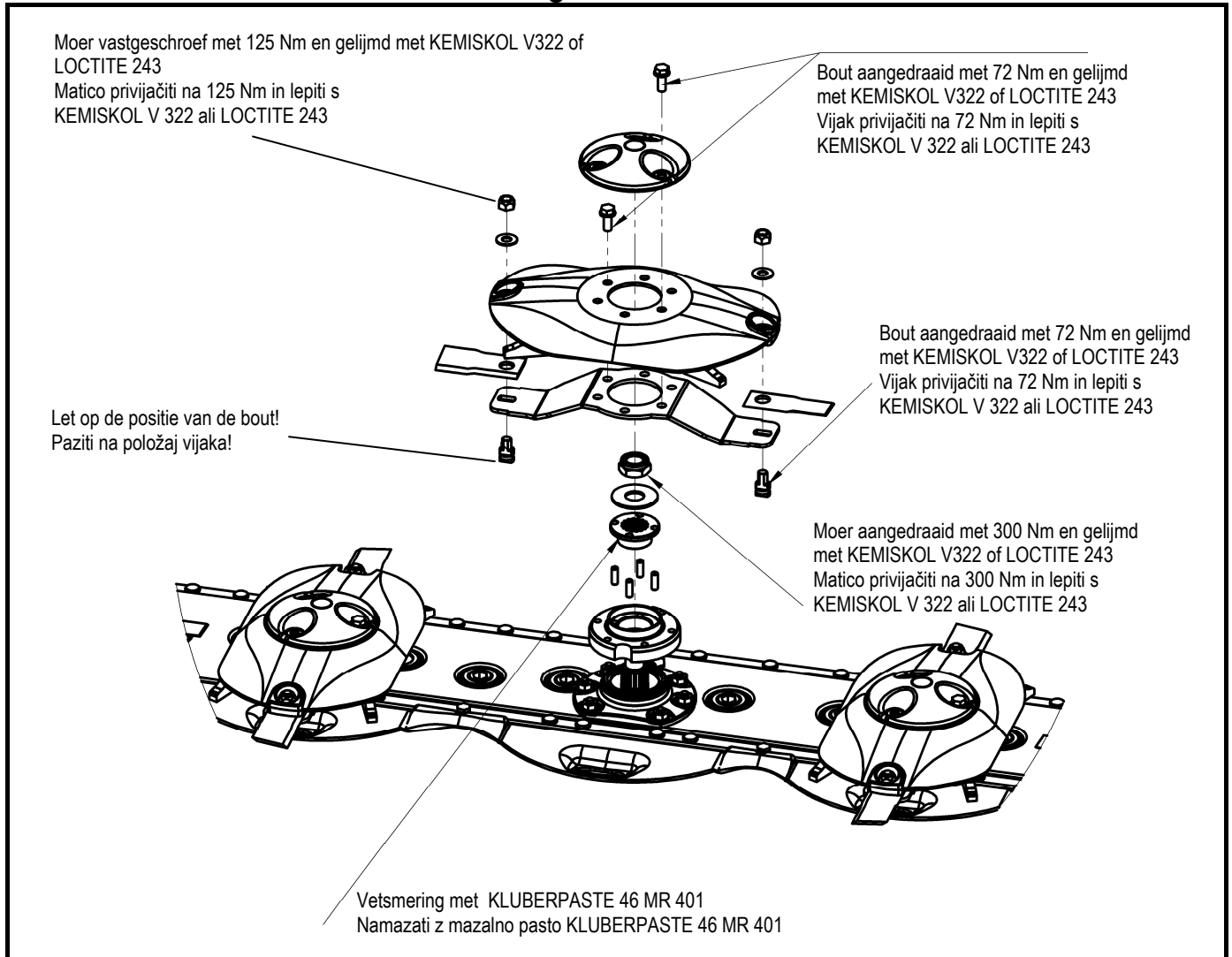
Postopek menjave zaščitnih čepov:

1. Ob naletu na oviro čim prej ustavite stroj in traktor.
2. Preverite morebitne poškodbe.
3. Diske zavrtite tako, da bo kot med njimi znašal 90 stopinj.
4. Tako lahko preprosto in učinkovito ugotovite, ali kot med diski znaša več kot 90 stopinj.
5. Očistite greben, da pri odstranitvi umazanija ne bo vstopila v območje ležajev.
6. Odvijte vijake v zgornjem pokrovu in slednjega odstranite.
7. Odvijte vijake v disku in slednjega odstranite skupaj s hitromenjalnim nastavkom.
8. Preverite poškodbe na disku, vijakih nožev, varovalnih odkovkih in hitromenjalnem nastavku.
9. Ob poškodbah je treba elemente zamenjati z novimi in disk znova uravnovežiti (nujno za dolgo življenjsko dobo stroja in učinkovito delovanje).
10. Odvijte matico M24 in odstranite zgornji in spodnji del prirobnice.

11. Verwijder de doorgesneden veiligheidsbouten van beide onderdelen.
 12. Reinig het oppervlak van beide onderdelen.
 13. Smeer in met KLUBERPASTE 46MR 401, vet dat voor de vereiste slipomstandigheden zorgt.
 14. Plaats het bovenste deel in het onderste en vervang de veiligheidsbouten.
 15. Zorg bij opnieuw monteren voor de juiste plaatsing van de flens op de profiel-as.
 16. Na de montage moeten de schijven volledig loodrecht tegenover elkaar staan (indien dit niet het geval is, moet de flens opnieuw op de as worden aangebracht).
 17. Maak de M24-moer vast met een kracht van 300 Nm.
 18. Maak de schijf met de messenhouder vast (span de bouten aan met 72 Nm).
 19. Controleer of de messenhouder correct is aangebracht (wanneer u de messen vervangt, mogen de houders niet aanlopen).
 20. Monteer het bovenste deksel (span de bouten aan met 72 Nm).
 21. Breng de machine op toeren en controleer op mogelijke trillingen.
 22. Indien er trillingen optreden, moet de volledige schijf opnieuw worden gebalanceerd of vervangen.
11. Iz obeh delov odstranite poškodovane zaščitne čepe.
 12. Očistite drsne površine na obeh delih.
 13. Namažite z mastjo KLUBERPASTE 46MR 401, ki zagotavlja zahtevano sposobnost mazanja.
 14. Zgornji del vstavite v spodnjega in namestite zaščitne čepe.
 15. Pri ponovni namestitvi pazite, da boste prirobnico namestili pravilno na utorno gred zobnika.
 16. Po namestitvi preverite ali so diski med seboj povsem pravokotni (drugače je treba znova nastaviti položaj prirobnice glede na utorno gred).
 17. Privijte matico M24 z navorom 300 Nm.
 18. Pritrdite disk s hitromenjalnim nastavkom (vijake zalepite in privijte z navorom 72 Nm).
 19. Preverite, ali je položaj hitromenjalnega nastavka nastavljen pravilno (pri menjavi nožev se nosilci ne smejo zatikati).
 20. Pritrdite zgornji pokrov (vijake zalepite in privijte z navorom 72 Nm).
 21. Stroj znova zaženite in opazujte, ali se pojavljajo tresljaji.
 22. Ob tresljajih je treba znova uravnovežiti celotni disk ali pa ga zamenjati z novim.

Afbeelding 31

Slika 31



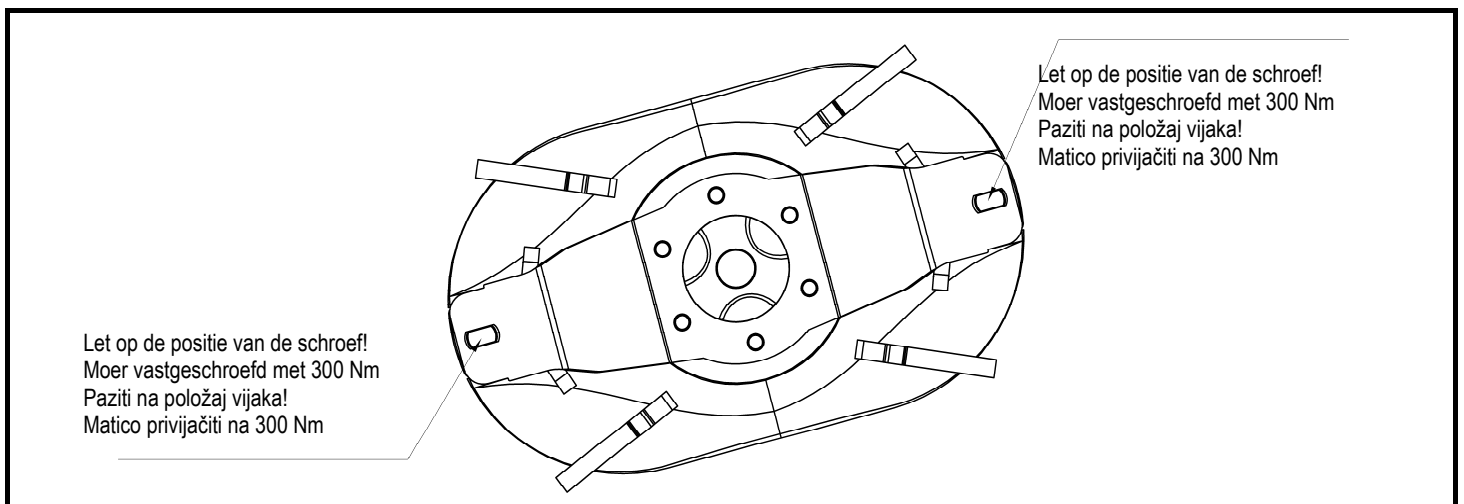
Stand van de messenhouder op de schijf

Nastavitev položaja nastavka glede na disk

hitromenjalnega

Afbeelding 32

Slika 32



4.6 Spanning van de aandrijfriem op de rotor van de kneuzer

Nadat de rotor van de kneuzer werd gedemonteerd voor onderhoud en opnieuw werd bevestigd, controleert u de riemspanning:

Nieuwe riem van 88 tot 92 Hz
(Riem laat zich tot 8,5 mm indrukken bij een kracht van 70 N).

Gebruikte riem 77 Hz
(Riem zakt tot 8,5 mm bij een kracht van 52 N).

4.7 Smering

In de afbeelding zijn alle smeerpunten aangeduid. De zwadmaaier kan een lange levensduur bereiken als de aangeduide tijdsintervallen worden gerespecteerd.



- *Voer werken, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigingswerken en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de motor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de sleutel uit de ontsteking!*

4.6 Napetost pogonskega jermena rotorja gnetilnika

Po servisni demontaži in ponovni montaži rotorja gnetilnika preverite napetost jermena:

Nov jermen od 88 do 92 Hz
(poves jermena je 8,5 mm pri sili 70 N).

Rabljen jermen 77 Hz
(poves jermena je 8,5 mm pri sili 52 N).

4.7 Mazanje

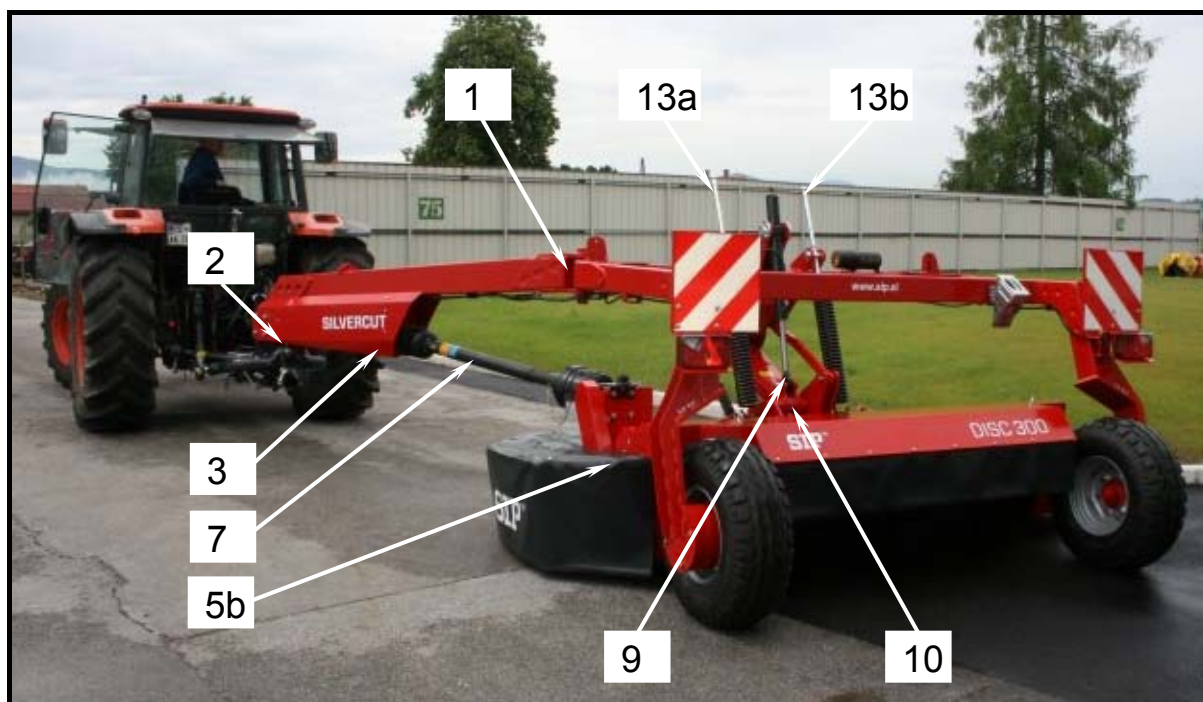
Na sliki so označena vsa mazalna mesta. Dolgo življensko dobo vaše kosilnice dosežete z upoštevanjem tukaj podanimi časi mazanja.

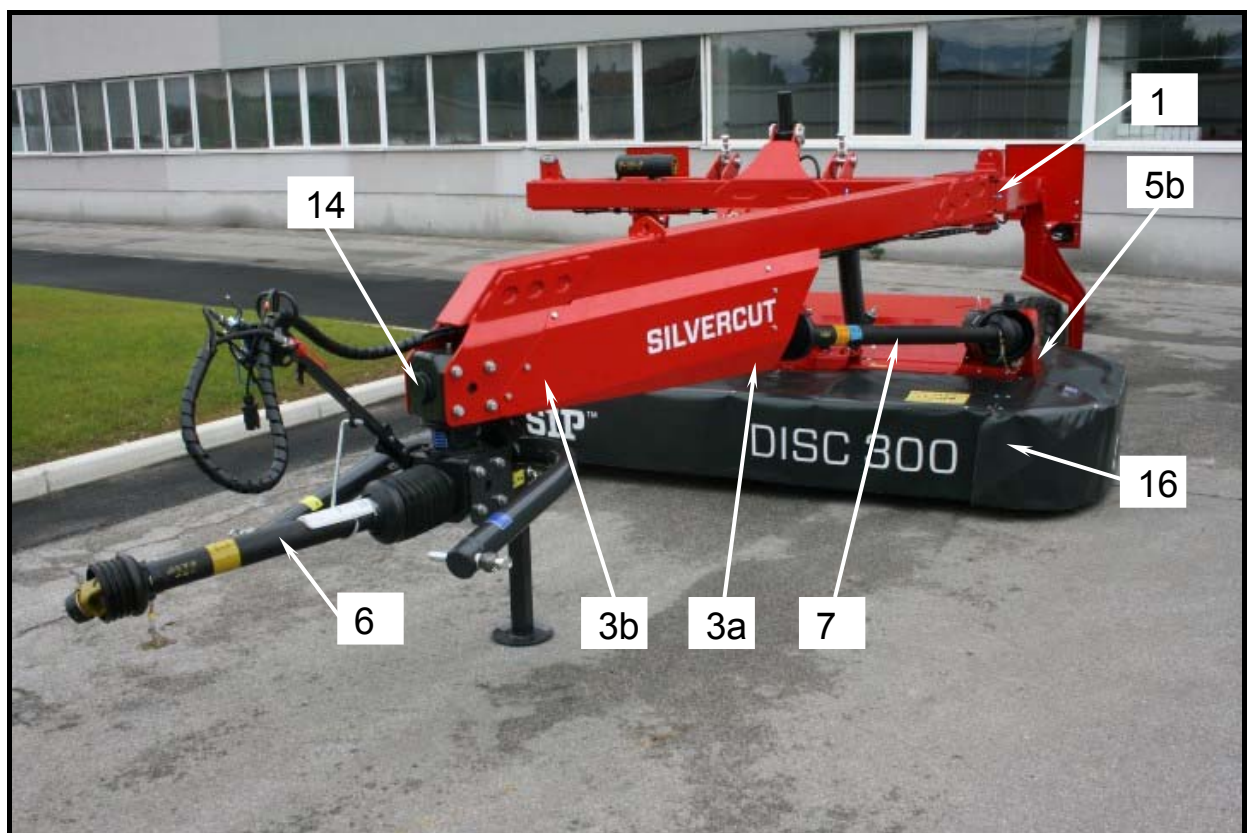
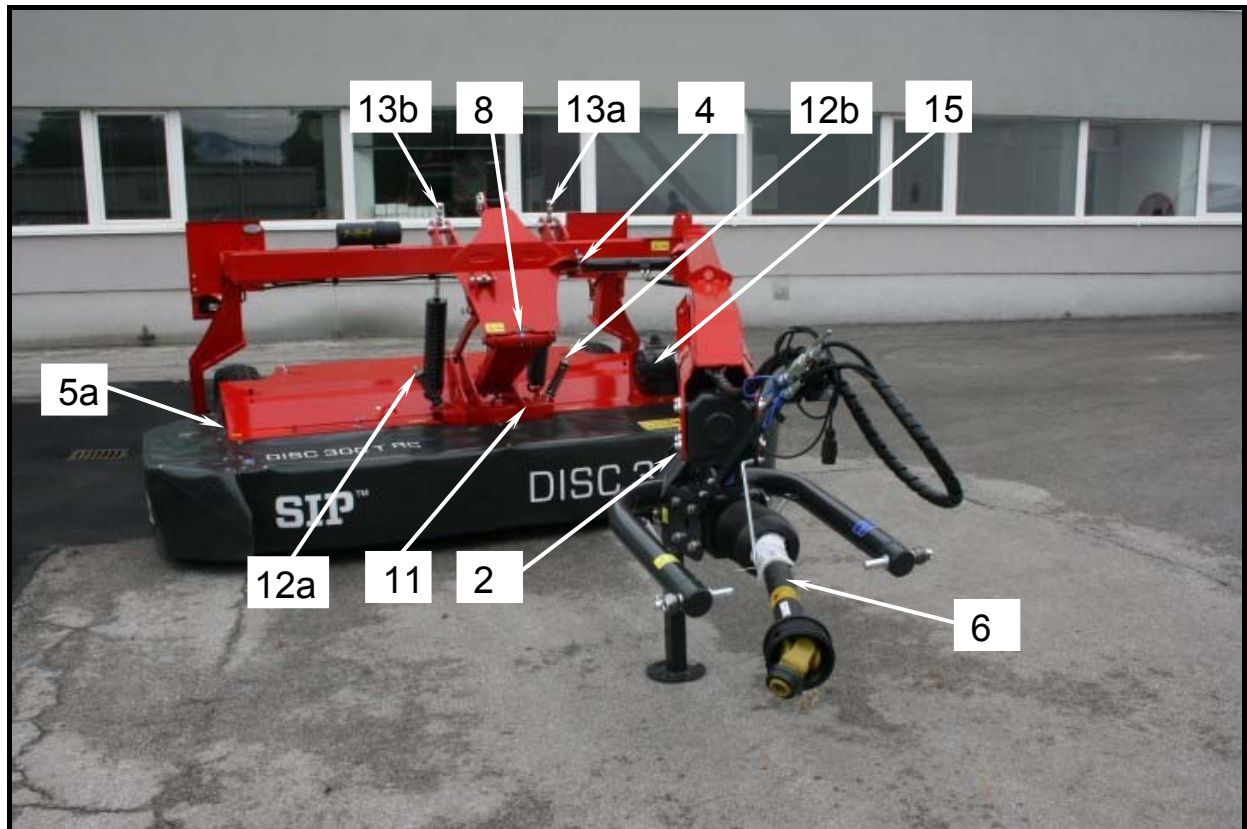


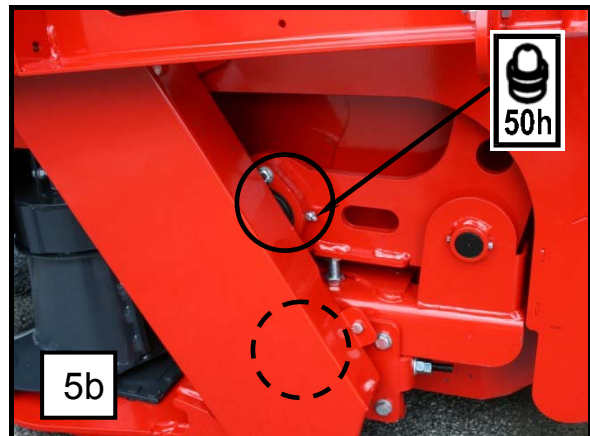
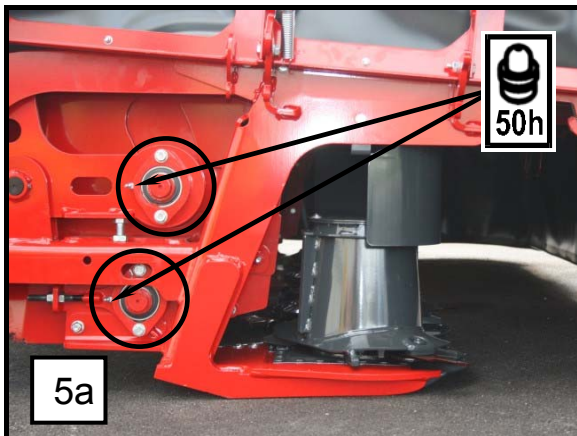
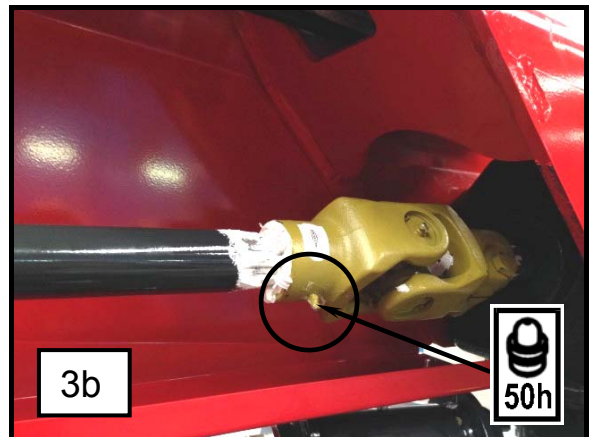
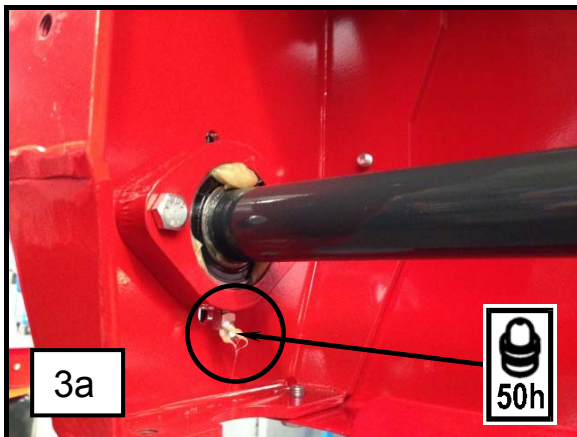
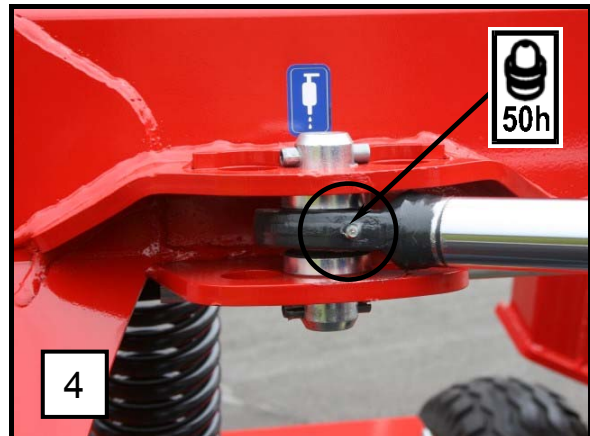
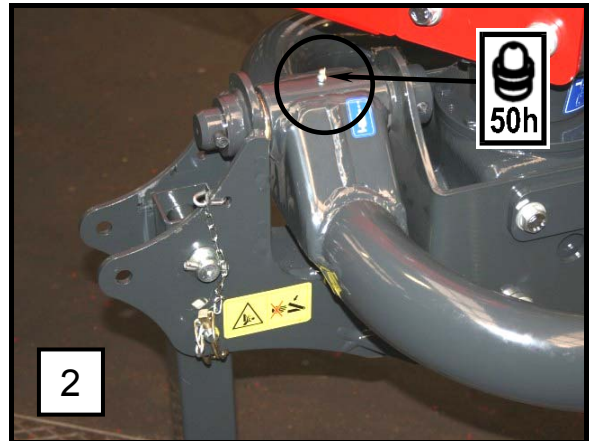
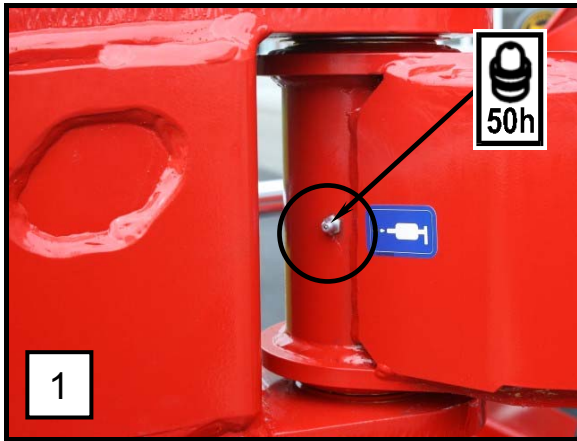
- *Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*

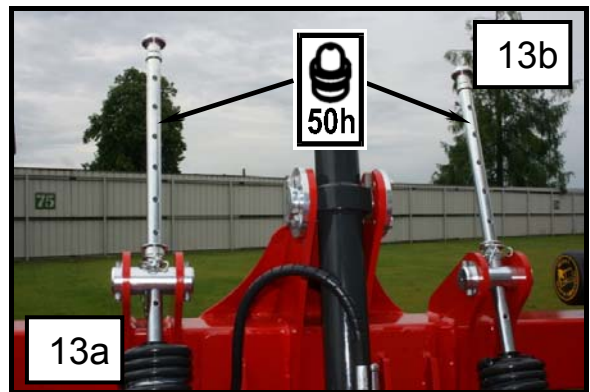
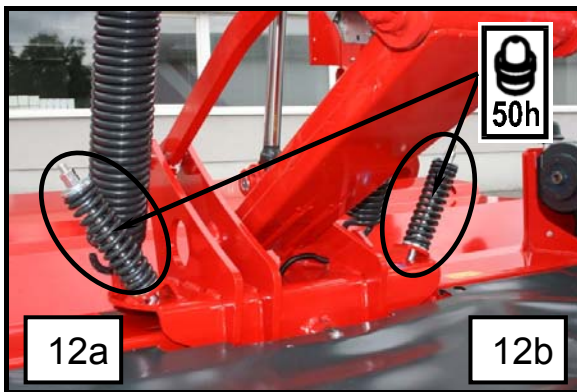
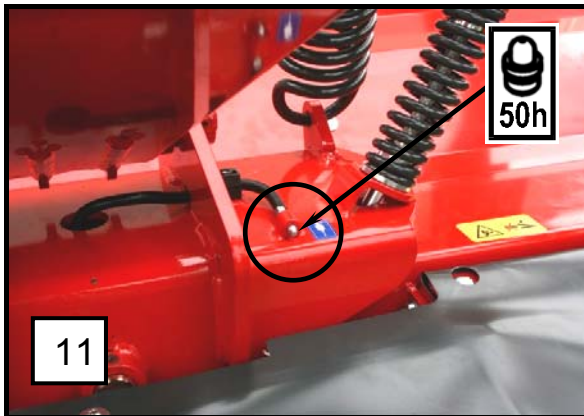
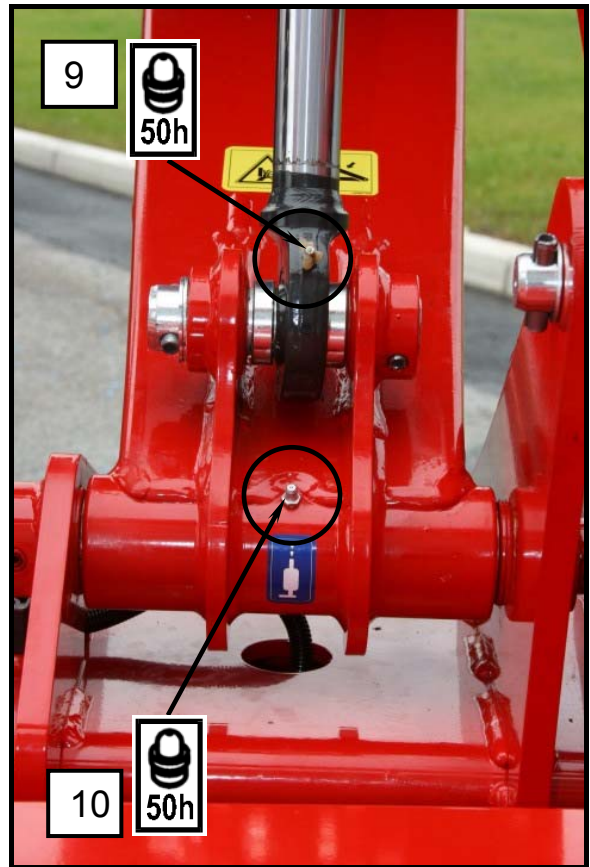
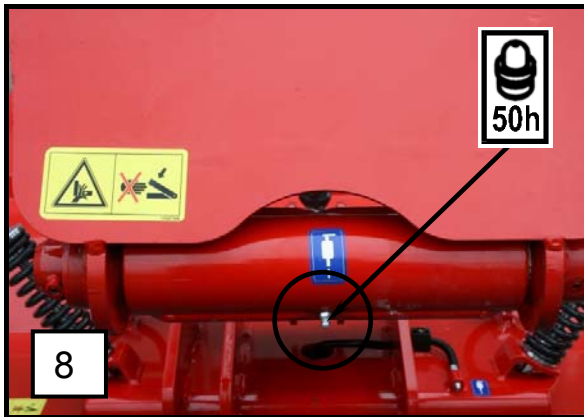
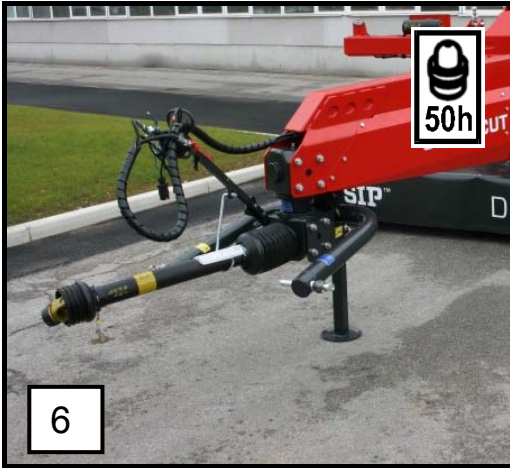
Afbeelding 33

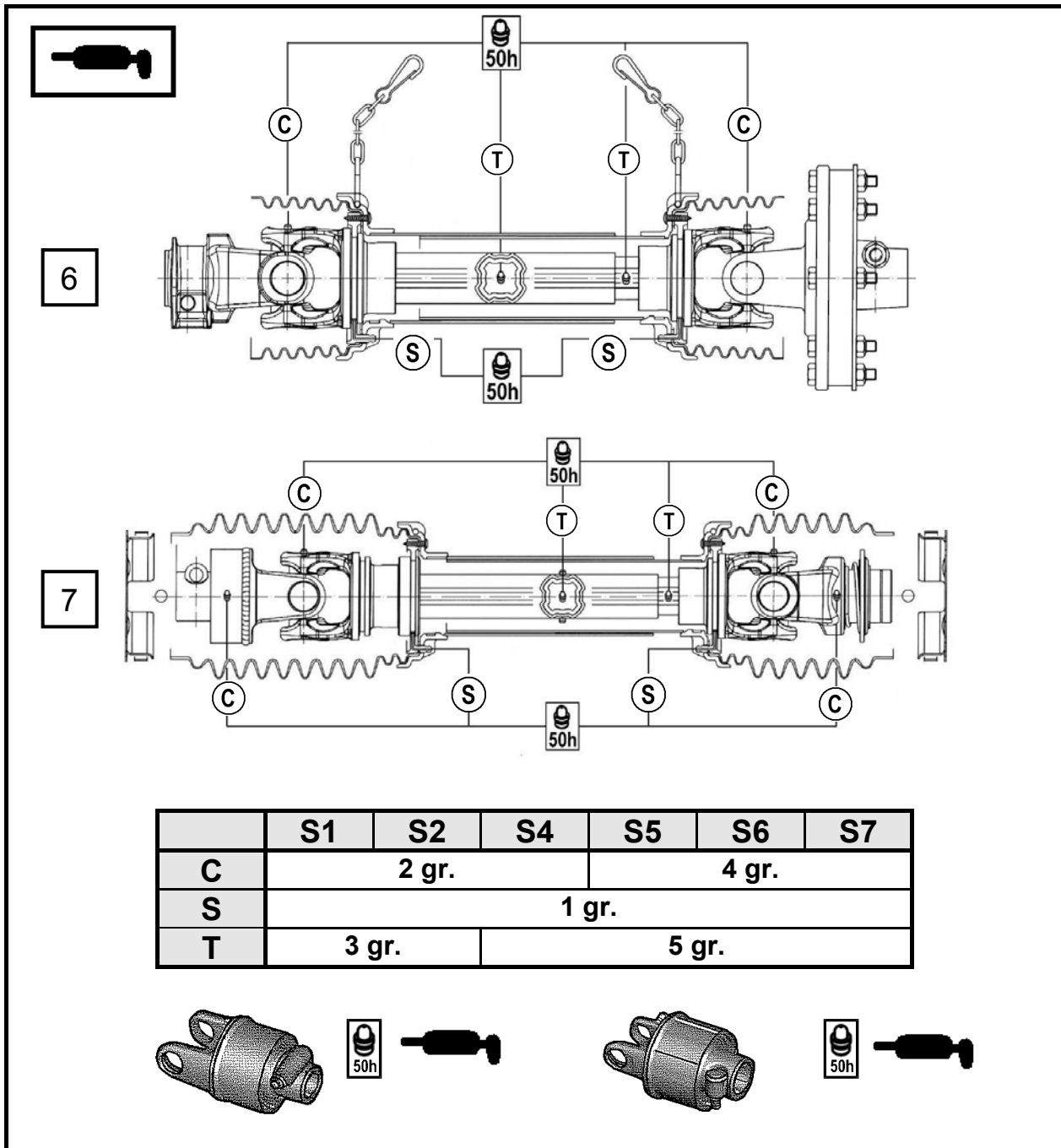
Slika 33







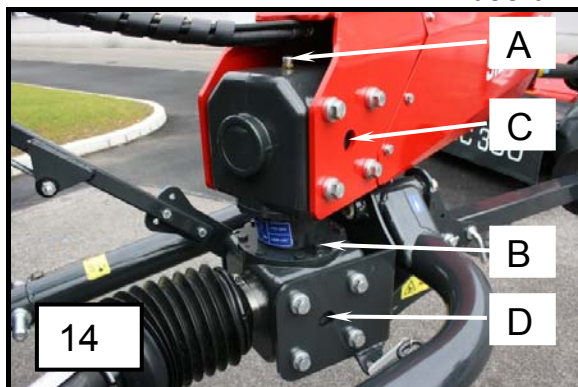




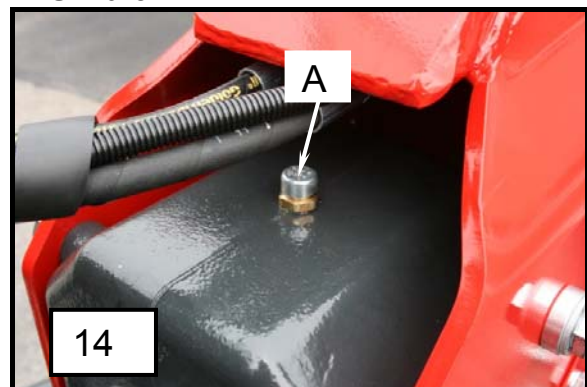
De PTO dient volgens de getoonde tijdsintervallen gesmeerd te worden met de daarvoor bestemde smering.

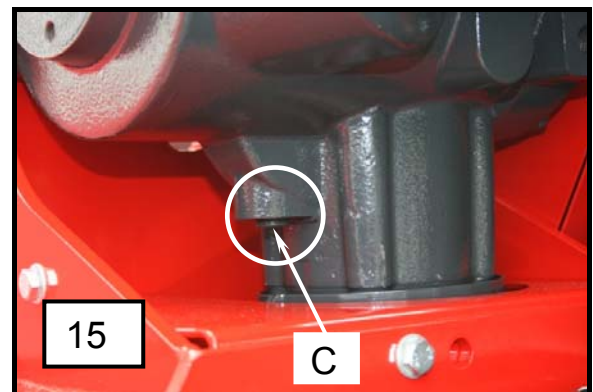
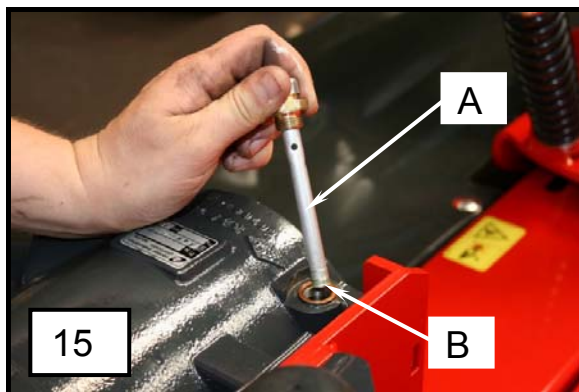
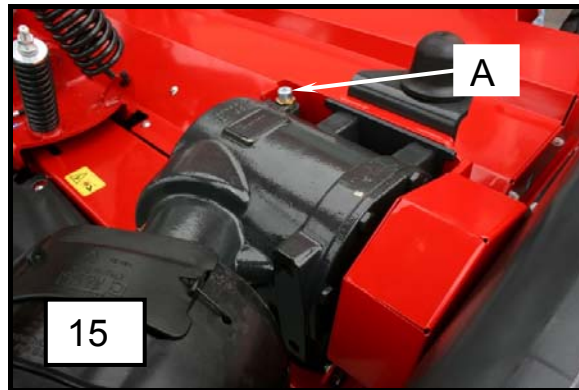
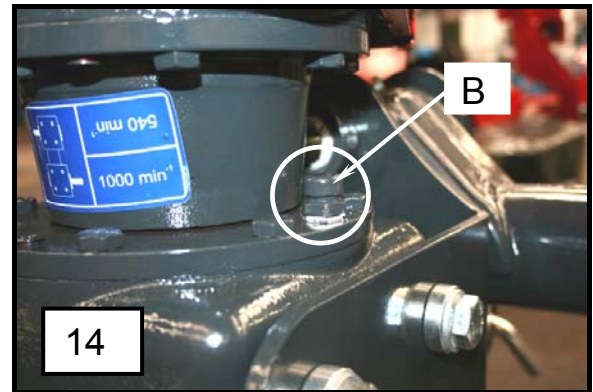
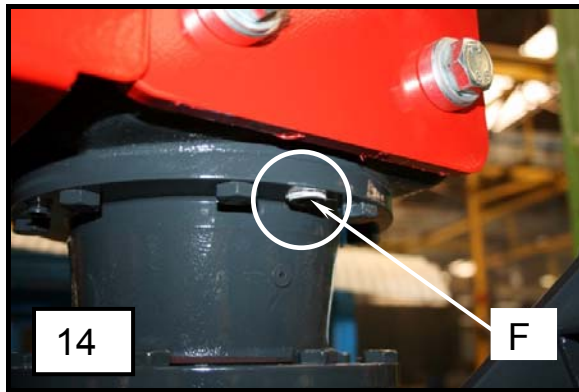
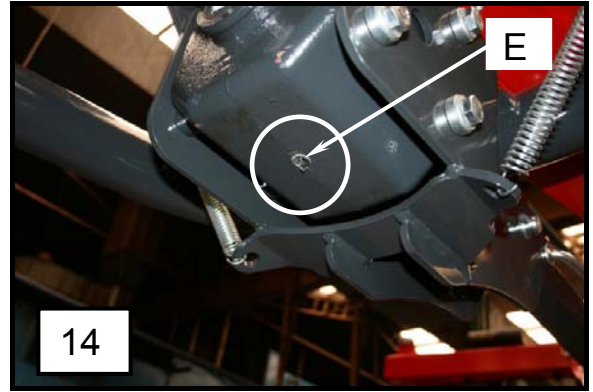
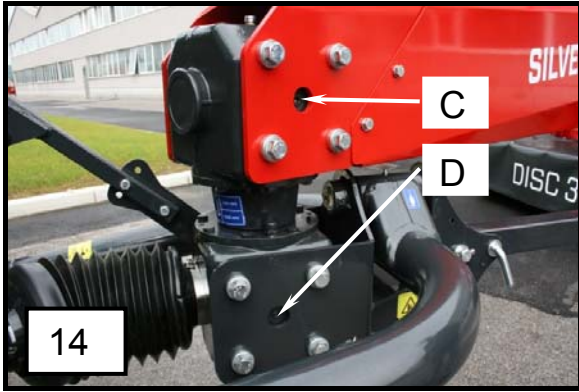
Kardan na sliki z razvidnimi časovnimi presledki namažite z namensko mastjo.

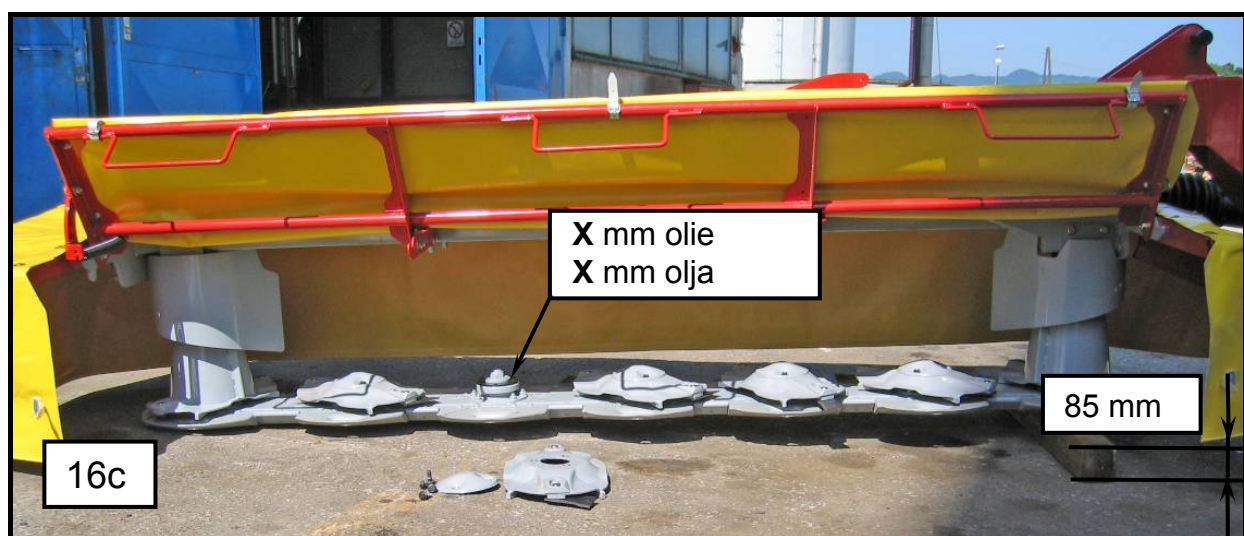
Afbeelding 34



Slika 34







De olie in de boom NOOIT BIJVULLEN, altijd de olie VERVANGEN met de voorgeschreven hoeveelheid!

Olje v greben NIKOLI NE DOLIVAJTE, vedno ga ZAMENJAJTE s predpisano količino!

Controle van het olieniveau in de maaiofslag

- Controleer het olieniveau tenminste eenmaal per jaar.
- Laat de machine warmdraaien en zet hem dan op een vlakke bodem (16b).
- Zet daarna de maaiboom nauwkeurig in horizontale positie (16a).
- Til de maaiboom op en ondersteun hem aan de zijde van de verticale aandrijving – bijv. met een houten lat van 85 mm (16c).
- Laat de maaiboom neer, zodat hij op de buitenzijde rust, aan de kant van de verticale aandrijving en op de houten lat (16c).
- Wacht ca. 15 min.
- Controleer het olieniveau met een meetstok door de controleopening. Duw de meetstok recht naar beneden tot op de bodem van de maaiboom.
- Hoogte van het olieniveau:
X = 17 mm (16c)



LET OP!

In het geval dat bij controle het olieniveau niet precies te bepalen is, dient men de olie weg te laten lopen en de maaiboom met verse olie te vullen met de voorgeschreven hoeveelheid.

Een overmatige hoeveelheid olie in de maaiboom veroorzaakt verhitting van de maaiboom en beschadiging aan de lagers en de flenzen.

Kontrola nivoja olja v koritu kosilnice

- Nivo olja kontrolirajte najmanj enkrat letno.
- Stroj zagrejte ter postavite na ravna tla (16b).
- Nato natančno poravnajte kosilni greben v vodoravni položaj (16a).
- Kosilni greben dvignite ter na strani vertikalnega gonila in pogona podprite – n. pr. z 85 mm leseno letvijo (16c).
- Kosilni greben spustite dol tako, da leži na zunanji strani na tleh, na strani vertikalnega gonila in pogona pa na leseni letvi (16c).
- Počakajte cca. 15 min.
- Nivo olja kontrolirajte skozi kontrolno odprtino z merilno paličico. Merilno paličico porinite navpično do dna kosilnega grebena.
- Višina nivoja olja:
X = 17 mm (16c)



POZOR!

V primeru, da pri kontroli ni možno točno ugotoviti nivoja olja, le tega izpustite iz kosilnega grebena ter vanj nalijte sveže olje v predpisani količini.

Prekomerna količina olja v grebenu povzroči pregrevanje grebena in poškodbo ležajev v prirobnicah.

Verwijdering van de olie uit de maaiofslag

- Verwijder de onderste schuif onder de aandrijving.
- Draai de schoef voor de olievulling los.
- Draai de schroef voor de verwijdering van de olie los.
- Gebruik bij aanbrenging van de schroeven voor vulling en verwijdering van de olie de afdichtpasta TEROSTAT 9220.

Izpust olja iz korita kosilnice

- Odstranite spodnji drsnik pod gonilom.
- Odvijte vijak za dolivanje olja.
- Odvijte vijak za izpust olja.
- Na mestih namestitve vijakov za izpust in dolivanje uporabite tesnilno pasto TEROSTAT 9220.

Controleer het olieniveau van de aandrijving

- Draai voor controle van het olieniveau de schroef (14-C) los op het bovenste gedeelte van de aandrijving en schroef (14-D) op het onderste gedeelte van de aandrijving. Het olieniveau moet in beide gevallen uitgelijnd zijn met de opening.

Laat de olie uit het hoofdaandrijvingssysteem

- Draai de schroef van de ontluchter los (14-A). Draai de onderste schroef voor de olie vervanging los (14-F).
- Laat de olie uit het bovengedeelte van de aandrijving.
- Draai de schroef van de ontluchter los (14-B). Draai de onderste schroef voor de olie vervanging los (14-E).
- Laat de olie uit het onderste gedeelte van de aandrijving.
- Gebruik bij het aandraaien van de schroeven voor het vervangen van de olie een dichtingspasta.
- Stel bij het opnieuw vullen het olieniveau vast met het losdraaien van de schroeven (14-C) en (14-D).
- Zorg er bij het vastdraaien van alle schroeven van de aandrijving voor, dat ze goed vastzitten.

Bij omkering van de aandrijving (14), de procedure uit het hoofdstuk "INSTELLING VAN DE INGANGSAANDRIJVING VAN DE MAAIER 1000 (540) omw/min, is het nodig de positie van de ontluchters en de schroeven voor het vervangen van de olie te verwisselen.

- Ontluchter (14-A) vervangt u door de schroef voor olie vervanging (14-E).
- Ontluchter (14-B) vervangt u door de schroef voor de olie vervanging (14-F).



Zorg er bij omkering van de aandrijving voor, dat de koppen van de ontluchters altijd naar beneden zijn gekeerd!

Controleer het olieniveau van de verticale aandrijving

- Controle van het olieniveau.
- Laat de machine warmdraaien en zet hem dan op een vlakke bodem.
- Draai de schroef voor het olieniveau los (15 - A).
- Controleer het olieniveau (15 - B).

Kontrola nivoja olja v glavnem gonilu

- Za kontrolo nivoja olja odvijte vijak (14 - C) na zgornjem prekату gonila in vijak (14 - D) na spodnjem prekату gonila. Gladina olja mora biti v obeh primerih poravnana z izvrtino.

Izpust olja iz glavnega gonila

- Odvijte vijak oddušnika (14 - A). Odvijte spodnji vijak za izpust olja (14 - F).
- Izpust olja iz zgornjega prekata gonila.
- Odvijte vijak oddušnika (14 - B). Odvijte spodnji vijak za izpust olja (14 - E).
- Izpust olja iz spodnjega prekata gonila.
- Pri vijačenju vijakov za izpust olja uporabite tesnilno pasto.
- Pri ponovnem nalivanju določite nivo olja z odvitjem vijakov (14 - C) in (14 - D).
- Pri pritrditvi vseh vijakov na gonilu pazite, da bodo tesnjeni.

Pri obratu gonila (14), postopek iz poglavja »NASTAVITEV VHODNEGA GONILA KOSILNICE 1000 (540) vrt/min«, je potrebno menjati položaje oddušnikov in vijakov za izpust olja.

- Oddušnik (14 - A) zamenjajte z vijakom za izpust olja (14 - E).
- Oddušnik (14 - B) zamenjajte z vijakom za izpust olja (14 - F).



Pri obratu gonila, pazite, da bodo glave oddušnikov vedno obrnjene navzgor!

Kontrola nivoja olja v vertikalnem gonilu

- Kontrola nivoja olja.
- Stroj zagrejte ter postavite na ravna tla.
- Odvijte vijak z nivojem olja (15 - A).
- Preverite nivo olja (15 - B).

Verwijdering van de olie uit de verticale aandrijving

- Draai de schroef voor de controle van het olieniveau los (15 – A).
- Draai de schroef voor de verwijdering van de olie los (aan de onderzijde van de aandrijving: 15 – C).
- Gebruik bij het vastdraaien van de schroef voor de olie verwijdering de afdichtingspasta TEROSTAT 9220.

Izpust olja iz vertikalnega gonila

- Odvijte vijak za kontrolo nivoja olja (15 – A).
- Odvijte vijak za izpust olja (na spodnjem delu gonila: 15 – C).
- Pri vijačenju vijaka za izpust olja uporabite tesnilno pasto TEROSTAT 9220..



- *Servicebeurten, onderhoud, periodieke controle en reiniging, evenals eliminatie van functionele storingen dienen te worden uitgevoerd bij uitgeschakelde aandrijving en stilstaande motor! Neem de sleutel uit de motor!*



- *Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*



- *Gebruik voor de smeerpunten een smering op organische basis.*



- *Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.*

Positie Pozicija	Tandwielkast Gonilo	Smeermiddeltipe Vrsta maziva	Plaats om te vullen (liter) Kriterij pri menjavi (liter)	Tijdstip Čas menjave	Vulpeil Kriterij popolnitve
14	Ingangsaandrijving Vhodno gonilo	SAE 90	Vullen van opening A, B Nalivanje v odprtino A, B	Eerste wissel na 50 uren Verdere wissels na 150 uren of 2 jaar Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih	Tot lekken uit opening C, D Do tečenja iz odprtine C, D
15	Verdeelaandrijving Gonilo grebena	SAE 90		Eerste wissel na 50 uren Verdere wissels na 150 uren of 2 jaar Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih	Meten aan de hand van schroef A, oliepeil in bereik B Merjenje z merilnim vijakom A, nivo olja v področju B
16	Balkaandrijving Korito kosilnice	SAE 90	<u>3,1 - 3,2 L</u>	Eerste wissel na 50 uren Verdere wissels na 150 uren of 2 jaar Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 150 urah ali 2 letih	Volgens de beschreven procedure Po opisanem postopku

**LET OP!**

De voorgeschreven hoeveelheid olie bij eerste aansluiting (nieuwe boom – eerste vulling of na reiniging van de boom bij een servicebeurt) bedraagt 3,5 liter.

**POZOR!**

Nazivna količina olja pri prvi vgradnji (nov greben – prva polnitev ali povsem očiščen greben po servisiranju) znaša 3,5 litra.



- Gebruik voor de smeerpunten een smering op organische basis.



- Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.

5. Winter

1. Verwijder de machine op een droge plaats. Niet in de buurt van een minerale mestopslagplaats!
2. Maak de binnen- en buitenkant van de machine grondig schoon. Vuil houdt vocht vast en veroorzaakt roest. Reinigen met een hogedrukreiniger is niet aangewezen.
3. Controleer de flexibele onderdelen, zoals tuikabels, scharnieren, e.d. Vervang door vervangonderdelen indien nodig.
4. Smeer alle onderdelen van de P.T.O.-asverbindingen.
5. Nadien reinigt u grondig alle vet van de machine.
6. Smeer de lagers van de P.T.O.-asbescherming in om agglutinatie te verminderen.
7. Herstel lakschade, bescherm heldere oppervlakken met een stofwerend middel tegen roest.

Voorgeschreven gebruik voor de maaier!

6. Voor een nieuw seizoen herstarten

1. Veeg de olie en het vet dat u voor het bewaren de machine heeft aangebracht.
2. Smeer de machine grondig in om mogelijk condensatievocht van de lagers te verwijderen.
3. Controleer de bandendruk.
4. Controleer het oliepeil in de lagers en vul bij, indien nodig.
5. Controleer alle schroeven en moeren en span aan.
6. Lees aandachtig de bedrijfs- en veiligheidsinstructies opnieuw.

7 Bijzondere uitrusting / aanvullende onderdelen

5. Prezimovanje kosilnice

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Če izvajate čiščenje z visokotlačnimi vodnimi čistilci, vodni curek ne usmerjajte neposredno v ležaje.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.

Namenske aktivnosti za kosilnico!

6. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
4. Vse matice in vijake preverite in privijte.
5. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
6. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

7. Posebne izvedbe / dodatna oprema